叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 殖民时期(in Colonial Days) 000001

2. 殖民时期(in Colonial Days) 000002

3. 殖民时期(in Colonial Days) 000003

4. 殖民时期(in Colonial Days) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

殖民时期(In colonial days)
第1/4页

[ɪn] [kə'loʊniəl] [deɪz]
IN **COLONIAL** **DAYS**
在 殖民 天

殖民时期

“ ['sevrəl] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiˌ] [dɔːr]
“ Several Personages descending towards the Door
“ 一些 人物 下降 向 这 门

“几个人朝门口走去

” [ɪn]
” In
” 在

“在

[kə'loʊniəl]
Colonial
殖民

殖民

[deɪz]
Days
天

天

[baɪ]
By
经过

经过

[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
NATHANIEL HAWTHORNE
纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
L . C . PAGE & COMPANY
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[θɜːrd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [mɑːrtʃ] , -
Third Impression , March , 1911
第三 印象 , 行进 , -

第三版，1911年3月

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ ['sevrəl] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ” (['kʌlər] [pleɪt]) ['frʌntɪspiːs]
“ Several Personages descending towards the Door ” (color plate) Frontispiece
“ 一些 人物 下降 向 这 门 ” (颜色 盘子) 卷首插图

“数人走向门口”(彩色插图）卷首插图

['kɑːpiraɪt] [ˌaɪ 'viː]
Copyright iv
版权 四

版权所有 iv

['leɪdi] ['riːdɪŋ] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Lady Reading viii
女士 阅读 八

阅读夫人八世

['haʊz] [ˌmæskə'reɪd] ([hæf] - ['taɪt(ə)l]) [ˌaɪ'ɛks]
Howe's Masquerade (Half - title) ix
豪氏 化装舞会 (一半 - 标题) 九

豪氏化装舞会（半标题） ix

[jiː; ji][oʊld] ['prɑːvɪns] [haʊs]
Ye Old Province House
叶 老的 省 房子

旧省府

[eks]
x
x

x

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [wʌn]
Initial 1
最初的 1

初始 1

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌtuː'tuː]
The Indian 2
这 印度 2

印度2

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bluː] [taɪl] ” [θriː]
“ The Story of Each Blue Tile ” 3
“ 这 故事 的 每个 蓝色的 瓦 ” 3

“每一块蓝色瓷砖的故事” 3

“ [geɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] ['vɪktəri] ” [faɪv]

“	Gage	may	have	beheld	his	Disastrous	Victory	”	5
“	盖奇	可能	有	观看	他的	灾难性的	胜利	”	5

“盖奇或许已经目睹了他那场灾难性的胜利”[5]

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][sɪks]

The	Elderly	Gentleman	6
这	老年	绅士	6

老绅士 6

[ðə; ði] ['bælkəni] ['sɛvən]

The	Balcony	7
这	阳台	7

阳台7

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] ['fɪgjər] ” -

“	One	of	these	Worthies	—	A	Tall	,	Lank	Figure	”	10
“	—	的	这些	值得尊敬的人	—	一个	高的	,	兰克	数字	”	-

“这些贤士之一——身材高挑瘦削” 10

['kɜːrn(ə)l] ['dʒɒlɪf] [ænd; ənd] ['grændɔːtər] -

Colonel	Joliffe	and	Granddaughter	12
上校	乔利夫	和	孙女	-

乔利夫上校和他的孙女 12

“ [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ” -

“	Please	your	Honor	,	the	Fault	is	none	of	mine	”	15
“	请	你的	荣誉	,	这	过错	是	没有任何	的	矿	”	-

“法官大人，这并非我的过错。”15

“ [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [ə'taɪər] ” -

“	A	Stout	Man	,	dressed	in	Rich	and	Courtly	Attire	”	18
“	一个	肥硕	男人	,	穿着	在	富有的	和	宫廷式	服装	”	-

“一位身材魁梧的男子，身着华丽的宫廷服饰” 18

“ [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [geɪdʒ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ” -

“	The	Shape	of	Gage	,	as	True	as	in	a	Looking	-	glass	”	22
“	这	形状	的	盖奇	,	作为	真的	作为	在	一个	寻找	-	玻璃	”	-

“盖奇的形状，就像镜子里一样真实” 22

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kloʊk] ” -

“	A	Tall	Man	,	booted	and	wrapped	in	a	Military	Cloak	”	23
“	一个	高的	男人	,	已启动	和	包装	在	一个	军队	披风	”	-

“一个身材高大的男人，穿着靴子，披着军用斗篷” 23

“ [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] ['sevrəl] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪgjər] ” (['kʌlər] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

“	He	recoiled	Several	Steps	from	the	Figure	”	(	color	plate	)	facing	24
“	他	反冲	一些	步骤	从	这	数字	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“他向后退了几步，远离那个人影”（彩色插图）面向24

“ [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['draɪvər][sæt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ['peɪpər] ” -

“	A	Stage	Driver	sat	at	one	of	the	Windows	reading	a	Penny	Paper	”	27
“	一个	阶段	司机	卫星	在	一	的	这	视窗	阅读	一个	一分钱	纸	”	-

“一位驿马车夫坐在窗边读着一份便士报纸”27

['edwərd] ['rændɔːlfs] ['pɔːrtrət] ([hæf] - ['taɪt(ə)l]) -

Edward	Randolph's	Portrait	(	Half	-	title	)	29
爱德华	兰道夫的	肖像	(	一半	-	标题	)	-

爱德华·伦道夫肖像（半标题）29

[jiː; ji] [jʌŋ] [kæp'teɪn] [ʌv; əv][jiː; ji]['kæs(ə)l] [telz] [jiː; ji] ['stɔːri] [ʌv; əv][jiː; ji] ['pɪktʃər] -

Ye	Young	Captaine	of	ye	Castle	tells	ye	Story	of	ye	Picture	35
叶	年轻的	船长	的	是的	城堡	讲述	是的	故事	的	是的	图片	-

城堡的年轻队长讲述了第35幅画的故事

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['feiblz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] ” (['kʌlər] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

“	Some	of	these	Fables	are	really	Awful	”	(	color	plate	)	facing	38
”	一些	的	这些	寓言	是	真的	可怕	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“有些寓言故事真是糟糕透了”（彩色插图）第38页

['ælɪs] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] -

Alice	beckoned	to	the	Picture	41
爱丽丝	招手	到	这	图片	-

爱丽丝向第41幅画招了招手

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

vii
七

七

“ [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər]

“	The	Chairman	of	the	Selectmen	was	addressing	to	the	Lieutenant	-	Governor
”	这	主席	的	这	镇议员	曾是	解决	到	这	中尉	-	州长

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['proʊtest] ” (['kʌlər] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

a	Long	and	Solemn	Protest	”	(	color	plate	)	facing	42
一个	长的	和	庄严	反对	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“镇议会主席向副州长发表了一份冗长而庄严的抗议”（彩色插图）第42页

“ [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːrt(ə)n] ” -

“	She	snatched	away	the	Sable	Curtain	”	45
”	她	抢夺	离开	这	黑貂	窗帘	”	-

“她夺走了貂皮帷幔” 45

“ ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mæsəkər] ” -

“	Choking	with	the	Blood	of	the	Boston	Massacre	”	47
”	窒息	和	这	血	的	这	波士顿	屠杀	”	-

“波士顿惨案的鲜血令人窒息” 47

['leɪdi] - ['mænt(ə)l] ([hæf] - ['taɪt(ə)l]) -

Lady	Eleanore's	Mantle	(	Half	-	title	)	51
女士	-	地幔	(	一半	-	标题	)	-

埃莉诺夫人的斗篷（半标题）51

[jiː; ji] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ['kʌmɪθ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] -

Ye	Beauteous	Lady	Eleanore	cometh	to	Boston	57
叶	美丽的	女士	埃莉诺	到来	到	波士顿	-

美丽的埃莉诺女士来到波士顿 57

“ [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] . . . ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ” (['kʌlər] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

“	A	Pale	Young	Man	.	.	.	prostrated	himself	beside	the	Coach	”	(	color	plate	)	facing	59
”	一个	苍白	年轻的	男人	.	.	.	俯卧	他自己	旁	这	教练	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“一名面色苍白的年轻人……俯身趴在马车旁”（彩色插图）第59页

['gʌvərnər] [ʃuːt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] -

Governor	Shute	descended	the	Flight	of	Steps	60
州长	舒特	下降	这	航班	的	步骤	-

舒特州长走下了60级台阶。

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] -

A	Gathering	of	Rank	,	Wealth	,	and	Beauty	63
一个	采集	的	秩	,	财富	,	和	美丽	-

地位、财富与美貌的盛会 63

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [sɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [waɪn] ” -

“	I	pray	you	take	one	Sip	of	This	Holy	Wine	”	67
”	我	祈祷	你	拿	一	啜饮	的	这	圣	葡萄酒	”	-

“我祈求你啜饮一口这圣酒” 67

“ [kiːp] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] ” -
“ Keep my Image in your Remembrance ” 71
“ 保持 我的 图像 在 你的 纪念 ” -

“请将我的形象铭记于心” 71

“ [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪmpɔːrt] ” -
“ The Communication could be of no Agreeable Import ” 73
“ 这 沟通 可以 是 的 不 同意 进口 ” -

“沟通可能毫无意义”73

“ [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ? ” -
“ Young Man , what is your Purpose ? ” 77
“ 年轻的 男人 , 什么 是 你的 目的 ? ” -

“年轻人，你的目标是什么？”77

“ [wʌt] [θɪŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] ? ” -
“ What Thing art Thou ? ” 80
“ 什么 事物 艺术 你 ? ” -

“你是什么？” 80

“ [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] ” (['kʌlər] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -
“ That Night a Procession passed by Torchlight ” (color plate) facing 81
“ 那 夜晚 一个 游行 通过了 经过 手电筒 ” (颜色 盘子) 面向 -

“当晚，一支队伍在火炬的照耀下经过”（彩色插图）第81页

[oʊld] ['estər] ['dʌdli] ([hæf] - ['taɪt(ə)l]) -
Old Esther Dudley (Half - title) 83
老的 以斯帖 达德利 (一半 - 标题) -

老埃丝特·达德利（半标题）83

“ ['hɛvənz] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːr; ər] [wʌn] ” -
“ Heaven's Cause and the King's are One ” 89
“ 天 原因 和 这 国王学院 是 一 ” -

“天命与王命合一” 89

“ [teɪk] [ðɪs] [kiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ” -
“ Take This Key and keep it safe ” 92
“ 拿 这 钥匙 和 保持 它 安全的 ” -

“请妥善保管这把钥匙” 92

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːntʃ] , [ðoʊ] ['krestfɔːlən] [oʊld] ['tɔːris] ” -
“ A Few of the Stanch , though Crestfallen Old Tories ” 95
“ 一个 很少 的 这 立柱 , 尽管 垂头丧气 老的 保守党 ” -

“少数坚定的老托利党人，尽管他们垂头丧气” 95

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bɜːrθdeɪ] -
The King of England's Birthday 99
这 国王 的 英格兰的 生日 -

英国国王诞辰99

“ [rɪ'siːv] [maɪ] [trʌst] ” (['kʌlər] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -
“ Receive my Trust ” (color plate) facing 101
“ 收到 我的 相信 ” (颜色 盘子) 面向 -

“接受我的信任”（彩色铭牌）面向101

['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] -
Faithful unto Death 104
忠实 到 死亡 -

至死忠诚 104

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
viii
八

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

[eks]
x
x

x

[ɪn] [kəˈloʊniəl] DAYS1
IN **COLONIAL** **DAYS1**
在 殖民 DAYS1

殖民时代1

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˈhaʊz] [ˌmæskəˈreɪd] .
HOWE'S **MASQUERADE** **.**
豪氏 化装舞会 .

豪氏化装舞会。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [læst] [ˈsʌmər] , [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [striːt] ,
One **afternoon** **,** **last** **summer** **,** **while** **walking** **along** **Washington** **Street** **,**
一 下午 , 最后的 夏天 , 尽管 步行 沿着 华盛顿 街道 ,

去年夏天的一个下午，我沿着华盛顿街散步时，

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔːrd] [prəˈtruːdiŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈnɪrli]
my **eye** **was** **attracted** **by** **a** **signboard** **protruding** **over** **a** **narrow** **archway** **nearly**
我的 眼睛 曾是 吸引 经过 一个 招牌 突出 超过 一个 狭窄的 拱道 几乎
[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] .
opposite **the** **Old** **South** **Church** **.**
对面的 这 老的 南 教会 .

我的目光被老南教堂对面一个狭窄拱门上方伸出的一块招牌吸引住了。

[ðə; ði] [saɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈedɪfɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdezɪgneɪtɪd] [æz; əz]
The **sign** **represented** **the** **front** **of** **a** **stately** **edifice** **,** **which** **was** **designated** **as**
这 符号 代表 这 正面 的 一个 庄严 大厦 , 哪个 曾是 指定的 作为
[ðə; ði] “ [oʊld] [ˈprɑːvɪns] [haʊs] ,
the **“** **Old** **Province** **House** **,**
这 “ 老的 省 房子 ,

该标志牌代表一座庄严建筑的正面，该建筑被命名为“旧省议会大厦”。

[kept] [baɪ] ['tɔməs] [weit] .
kept **by** **Thomas** **Waite** **.**
保留 经过 托马斯 韦特 .

由托马斯·韦特保存。

” [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [lɔːŋ] [ˌentərˈteɪnd] ,
” **I** **was** **glad** **to** **be** **thus** **reminded** **of** **a** **purpose** **,** **long** **entertained** **,**
” 我 曾是 高兴的 到 是 因此 提醒 的 一个 目的 , 长的 娱乐 ,

“我很高兴能因此再次想起我长久以来一直怀揣的目标，

[ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈrɔɪəl] [ˈgʌvənəz] [ʌv; əv]
of **visiting** **and** **rambling** **over** **the** **mansion** **of** **the** **old** **royal** **governors** **of**
的 访问 和 漫无边际 超过 这 大厦 的 这 老的 皇家 州长们 的
[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ;
Massachusetts **;**
马萨诸塞州 ;

参观并漫步于马萨诸塞州旧皇家总督的宅邸；

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	entering	the	arched	passage	,	which	penetrated	through	the	middle	of	a
和	进入	这	拱形	通道	,	哪个	渗透	通过	这	中间	的	一个

[brɪk] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] ,

brick	row	of	shops	,
砖	排	的	商店	,

进入拱形通道，这条通道贯穿一排砖砌店铺的中间，

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ˈɪntuː]

a	few	steps	transported	me	from	the	busy	heart	of	modern	Boston	into
一个	很少	步骤	运输	我	从	这	忙碌的	心	的	现代的	波士顿	进入

[ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrtjɑːrd] .

a	small	and	secluded	courtyard	.
一个	小的	和	僻	庭院	.

几步之遥，我便从繁华的现代波士顿市中心来到了一个僻静的小院子。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [skwer] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

One	side	of	this	space	was	occupied	by	the	square	front	of	the	Province	House	,
一	边	的	这	空间	曾是	占领	经过	这	正方形	正面	的	这	省	房子	,

这片空间的一侧是省议会大厦的方形正面，

[θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['kjuːpələ] ,

three	stories	high	,	and	surmounted	by	a	cupola	,
三	故事	高的	,	和	克服	经过	一个	穹顶	,

三层楼高，顶部有一个圆顶，

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] discernible2

on	the	top	of	which	a	gilded	Indian	was	discernible2
在	这	顶部	的	哪个	一个	镀金	印度	曾是	discernible2

顶部可以辨认出一个镀金的印第安人形象[2]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] ,

with	his	bow	bent	and	his	arrow	on	the	string	,
和	他的	弓	弯曲	和	他的	箭	在	这	细绳	,

他弓已弯，箭已搭在弦上，

[æz; əz] [ɪf] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weðərkɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] .

as	if	aiming	at	the	weathercock	on	the	spire	of	the	Old	South	.
作为	如果	瞄准	在	这	风向标	在	这	尖塔	的	这	老的	南	.

仿佛瞄准了老南塔尖顶上的风向标。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæz; həz] [kept] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , ['evər] [sɪns] [gʊd]

The	figure	has	kept	this	attitude	for	seventy	years	or	more	,	ever	since	good
这	数字	有	保留	这	态度	为了	七十	年	或者	更多的	,	曾经	自从	好的

['diːkən] [draʊn] ,

Deacon	Drowne	,
执事	德罗恩	,

自从德朗执事以来，七十多年来，这个人一直保持着这种态度。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['kɑːrvər][ʌv; əv] [wʊd] , [fɜːrst] ['steɪʃənd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɛntɪnlz] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

a	cunning	carver	of	wood	,	first	stationed	him	on	his	long	sentinel's	watch	over
一个	狡猾	雕刻家	的	木头	,	第一的	驻	他	在	他的	长的	哨兵的	手表	超过

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

一位技艺高超的木雕师，最初安排他长期担任守卫城市的哨兵。

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [brɪk] ,

The	Province	House	is	constructed	of	brick	,
这	省	房子	是	建造	的	砖	,

省议会大厦是用砖砌成的。

[wɪtʃ] [siːmz] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [laɪt] - ['kʌlərd] [peɪnt]

which	seems	recently	to	have	been	overlaid	with	a	coat	of	light	-	colored	paint
哪个	似乎	最近	到	有	到过	叠加	和	一个	外套	的	光	-	有色	画

.

:

.

最近似乎在上面涂了一层浅色油漆。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [red] ['friːˌstoʊn] [steps] , [fenst] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] [rɔːt]

A	flight	of	red	freestone	steps	,	fenced	in	by	a	balustrade	of	curiously	wrought
一个	航班	的	红色的	自由石	步骤	,	围栏	在	经过	一个	栏杆	的	奇怪的是	锻

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

一排红色砂岩台阶，四周环绕着造型奇特的锻铁栏杆。

[ə'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] [pɔːrtʃ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['bælkəni] ,

ascends	from	the	courtyard	to	the	spacious	porch	,	over	which	is	a	balcony	,
上升	从	这	庭院	到	这	宽敞	门廊	,	超过	哪个	是	一个	阳台	,

从庭院拾级而上，便来到宽敞的门廊，门廊上方还有一个阳台。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['pætərn] [ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'niːθ]

with	an	iron	balustrade	of	similar	pattern	and	workmanship	to	that	beneath
和	一个	铁	栏杆	的	相似的	图案	和	做工	到	那	下面

.

:

.

配有与下方相同样式和工艺的铁艺栏杆。

[ðiːz] ['letərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] — - [piː] . [es] . - — [ɑːr; ər] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪərn] - [wɜːrk] [ʌv; əv]

These	letters	and	figures	—	16	P	.	S	.	79	—	are	wrought	into	the	iron	-	work	of
这些	信件	和	数据	—	-	P	.	S	.	-	—	是	锻	进入	这	铁	-	工作	的

[ðə; ði] ['bælkəni] ,

the	balcony	,
这	阳台	,

这些字母和数字——16 PS 79——被锻造成阳台的铁艺上。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ɪts]

and	probably	express	the	date	of	the	edifice	,	with	the	initials	of	its
和	大概	表达	这	日期	的	这	大厦	,	和	这	首字母	的	它是

['faʊndɚz] [neɪm] .

founder's	name	.
创始人	姓名	.

可能还会标明建筑物的建造日期，以及建造者姓名的首字母。

[ə; eɪ] [waɪd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [liːvz] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] ['entri] ,

A	wide	door	with	double	leaves	admitted	me	into	the	hall	or	entry	,
一个	宽的	门	和	双倍的	树叶	承认	我	进入	这	大厅	或者	入口	,

一扇宽大的双扇门将我引入大厅或入口处。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] . [θriː]

on	the	right	of	which	is	the	entrance	to	the	bar	-	room	.	3
在	这	正确的	的	哪个	是	这	入口	到	这	酒吧	-	房间	.	3

右侧是酒吧间的入口。3

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bluː] [taɪl]

“	The	story	of	each	blue	tile
“	这	故事	的	每个	蓝色的	瓦

每块蓝色瓷砖的故事

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gʌvənəz] [held] [ðer; ðər]

"	It	was	in	this	apartment	,	I	presume	,	that	the	ancient	governors	held	their
"	它	曾是	在	这	公寓	,	我	怙	,	那	这	古老的	州长们	握住	他们的

['lɛviːz] , [wɪð; wɪθ][vaɪs] - ['riːgl] [pɑːmp] ,

levees	,	with	vice	-	regal	pomp	,
堤坝	,	和	副	-	尊贵	盛大场面	,

“我推测，古代的总督们就是在这间公寓里举行盛大的征税仪式，如同总督的御膳房一般。”

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [men] , [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz]

surrounded	by	the	military	men	,	the	councillors	,	the	judges	,	and	other	officers
包围	经过	这	军队	男人	,	这	议员们	,	这	法官	,	和	其他	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

of	the	crown	,
的	这	王冠	,

在军人、议员、法官和其他王室官员的簇拥下，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [θrɔŋd] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ['ɑːnər] .

while	all	the	loyalty	of	the	province	thronged	to	do	them	honor	.
尽管	全部	这	忠诚	的	这	省	熙熙攘攘	到	做	他们	荣誉	.

全省所有忠诚的人民都蜂拥而至，向他们致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['kænɑːt] [boʊst] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['feɪdɪd] [mæg'nɪfɪsns] .

But	the	room	,	in	its	present	condition	,	cannot	boast	even	of	faded	magnificence	.
但	这	房间	,	在	它是	展示	状况	,	不能	夸	甚至	的	褪色	壮丽	.

但就目前的情况来看，这间房间连昔日的辉煌都谈不上。

[ðə; ði] ['pænld] ['weɪnskət] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dɪndʒi] [peɪnt] ,

The	panelled	wainscot	is	covered	with	dingy	paint	,
这	镶板	护墙板	是	涵盖	和	昏暗的	画	,

镶板护墙板上覆盖着一层暗淡的油漆。

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['dʌskiər] [hjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːvɪns]

and	acquires	a	duskier	hue	from	the	deep	shadow	into	which	the	Province
和	收购	一个	暮色渐浓	色调	从	这	深的	阴影	进入	哪个	这	省

[haʊs] [ɪz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪk] [blɑːk] [ðæt] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .

House	is	thrown	by	the	brick	block	that	shuts	it	in	from	Washington	Street	.
房子	是	抛掷	经过	这	砖	堵塞	那	关闭	它	在	从	华盛顿	街道	.

由于省议会大厦被砖砌建筑从华盛顿街上围起来，投下深深的阴影，因此它呈现出一种更昏暗的色调。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['nevər] ['vɪzɪts] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	ray	of	sunshine	never	visits	this	apartment	any	more	than	the	glare	of	the
一个	射线	的	阳光	绝不	访问	这	公寓	任何	更多的	比	这	强光	的	这

['festl] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

festal	torches	which	have	been	extinguished	from	the	era	of	the	Revolution	.
节日	火炬	哪个	有	到过	熄灭	从	这	时代	的	这	革命	.

就像革命时代熄灭的节日火炬一样，这间公寓里从来没有一丝阳光照耀过。

[ðə; ði][moʊst]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

The	most	venerable	and	ornamental	object	is	a	chimney	-	piece	set	round	with
这	最多	可敬	和	装饰	目的	是	一个	烟囱	-	片	放	圆形的	和

[dʌtʃ] [taɪlz] [ʌv; əv] [bluː] - ['fɪgjərd] ['tʃaɪnə] ,

Dutch	tiles	of	blue	-	figured	china	,
荷兰语	瓷砖	的	蓝色的	-	想	中国	,

最古老、最具装饰性的物品是一座壁炉架，周围镶嵌着荷兰蓝纹瓷砖。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [siːnz] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

representing	scenes	from	Scripture	;	and	,	for	aught	I	know	,
代表	场景	从	圣经	;	和	,	为了	零	我	知道	,

描绘圣经中的场景；而且，据我所知，

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['paunl] [ɔ:r]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [meɪ] [hæv; həv][sæt] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['faɪərpleɪs] ,

the	lady	of	Pownall	or	Bernard	may	have	sat	beside	this	fireplace	,
这	女士	的	波纳尔	或者	伯纳德	可能	有	卫星	旁	这	壁炉	,

波纳尔夫人或伯纳德夫人可能曾在这壁炉旁坐过。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [i:tʃ] [blu:] [taɪl] .

and	told	her	children	the	story	of	each	blue	tile	.
和	讲述	她	孩子们	这	故事	的	每个	蓝色的	瓦	.

她把每一块蓝色瓷砖的故事都讲给了孩子们。

[ə; eɪ][bɑ:r][ɪn]['mɑ:dərn] [staɪl] , [wel] [ri'pleniʃt] [wɪð; wɪθ] [di'kæntəz] , ['bɔtlz] , [sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ksɪz] ,

A	bar	in	modern	style	,	well	replenished	with	decanters	,	bottles	,	cigar	-	boxes	,
一个	酒吧	在	现代的	风格	,	出色地	补充	和	醒酒器	,	瓶子	,	雪茄	-	盒子	,

[ænd; ənd] ['netwɜ:rk] [bægz][ʌv; əv] ['lɛmənz] ,

and	network	bags	of	lemons	,
和	网络	包	的	柠檬	,

一家现代风格的酒吧，摆满了醒酒器、酒瓶、雪茄盒和网袋装柠檬。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] a4

and	provided	with	a4
和	假如	和	a4

并提供 a4

[bɪr] - [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊdə] - [faʊnt] , [ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

beer	-	pump	and	a	soda	-	fount	,	extends	along	one	side	of	the	room	.
啤酒	-	泵	和	一个	苏打	-	喷泉	,	扩展	沿着	一	边	的	这	房间	.

啤酒泵和汽水机沿着房间的一侧延伸。

[æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [æn; ən] ['eldərli] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

At	my	entrance	,	an	elderly	person	was	smacking	his	lips	,
在	我的	入口	,	一个	老年	人	曾是	拍打	他的	嘴唇	,

我进门时，一位老人正咂着嘴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] [stɪl] [hoʊld]

with	a	zest	which	satisfied	me	that	the	cellars	of	the	Province	House	still	hold
和	一个	热情	哪个	使满意	我	那	这	地窖	的	这	省	房子	仍然	抓住

[gʊd] ['lɪkər] ,

good	liquor	,
好的	酒	,

省议会大厦的酒窖里仍然藏有上好的酒，这让我感到十分欣慰。

[ðoʊ] ['daʊtləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɪntɪdʒz] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər] [kwɔft] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['gʌvənəz] .

though	doubtless	of	other	vintages	than	were	quaffed	by	the	old	governors	.
尽管	毫无疑问	的	其他	年份	比	是	畅饮	经过	这	老的	州长们	.

虽然毫无疑问，这些酒的年份与老一辈统治者们饮用的年份有所不同。

['æftər] [sipɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] [ˌsæŋ^ə'ri:] , [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [hændz][ʌv; əv]['mɪstər] .

After	sipping	a	glass	of	port	sangaree	,	prepared	by	the	skilful	hands	of	Mr	.
后	啜饮	一个	玻璃	的	港口	桑加里	,	准备	经过	这	熟练	双手	的	先生	.

['tɔməs] [weit] ,

Thomas	Waite	,
托马斯	韦特	,

啜饮了一杯由托马斯·韦特先生巧手调制的桑格利亚波特酒后，

[aɪ] [bɪ'sɔ:t] [ðæt] ['wɜ:rði] [sək'sesər] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [hɪ'stɔ:rɪk] ['pɜ:sənɪdʒz]

I	besought	that	worthy	successor	and	representative	of	so	many	historic	personages
我	恳求	那	值得	接班人	和	代表	的	所以	许多	历史性	人物

[tu:; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:]['oʊvər][ðər; ðər] [taɪm] - ['ɑ:nərd] ['mænʃ(ə)n] .

to	conduct	me	over	their	time	-	honored	mansion	.
到	执行	我	超过	他们的	时间	-	荣幸	大厦	.

我恳请这位德高望重的继承人，以及众多历史人物的代表，带领我参观他们历史悠久的宅邸。

[hiː; hi] ['redɪli] [kəm'plaɪd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː]

He	readily	complied	;	but	,	to	confess	the	truth	,	I	was	forced	to	draw
他	容易	遵命	;	但	,	到	承认	这	真相	,	我	曾是	强制	到	画

['strenjuəsli] [ə'pɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

strenuously	upon	my	imagination	,
竭尽全力	之上	我的	想像力	,

他欣然同意；但是，要说出真相，我不得不绞尽脑汁地发挥想象力。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [ɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hɪ'stɔːrɪk]

in	order	to	find	aught	that	was	interesting	in	a	house	which	,	without	its	historic
在	命令	到	寻找	零	那	曾是	有趣的	在	一个	房子	哪个	,	没有	它是	历史性

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

为了在一栋没有历史渊源的房子里找到任何有趣的东西，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['mɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tævərn][æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm]

would	have	seemed	merely	such	a	tavern	as	is	usually	favored	by	the	custom
会	有	似乎	仅仅	这样的	一个	酒馆	作为	是	通常	受青睐	经过	这	风俗

[ʌv; əv] ['diːsnt] ['sɪti] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

of	decent	city	boarders	and	old	-	fashioned	country	gentlemen	.
的	体面的	城市	寄宿生	和	老的	-	造型	国家	先生们	.

看起来就像是那种体面的城市寄宿生和老派乡村绅士们通常会光顾的酒馆。

[ðə; ði] ['tʃembər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['speɪʃəs] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] , [ɑːr; ər] [naʊ] [kʌt] [ʌp] [baɪ]

The	chambers	,	which	were	probably	spacious	in	former	times	,	are	now	cut	up	by
这	房间	,	哪个	是	大概	宽敞	在	以前的	时代	,	是	现在	切	向上	经过

[paː'tiʃənz] ,

partitions	,
分区	,

这些房间以前可能很宽敞，现在却被隔墙隔开了。

[ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [nʊks] ,

and	subdivided	into	little	nooks	,
和	细分	进入	小的	角落	,

并细分为许多小角落，

[iːtʃ] [ə'fɔːd] ['skænti] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['næroʊ] [bed][ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - ['teɪbl]

each	affording	scanty	room	for	the	narrow	bed	and	chair	and	dressing	-	table
每个	负担得起	稀少	房间	为了	这	狭窄的	床	和	椅子	和	敷料	-	桌子

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɑːdʒər] .

of	a	single	lodger	.
的	一个	单身的	房客	.

每间房间都十分狭小，只能容纳一位房客的窄床、椅子和梳妆台。

[ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [haɪ'pɜːrbəli] , [ə; eɪ] ['fiːtʃər]

The	great	staircase	,	however	,	may	be	termed	,	without	much	hyperbole	,	a	feature
这	伟大的	楼梯	,	然而	,	可能	是	称为	,	没有	很多	夸张	,	一个	特征

[ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

of	grandeur	and	magnificence	.
的	宏伟	和	壮丽	.

然而，毫不夸张地说，这座宏伟的楼梯堪称壮丽辉煌的象征。

[ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [flaɪts] [ʌv; əv] [brɔːd] [steps] ,

It	winds	through	the	midst	of	the	house	by	flights	of	broad	steps	,
它	风	通过	这	中间	的	这	房子	经过	航班	的	广阔	步骤	,

它蜿蜒穿过房屋中央，由一段段宽阔的台阶构成。

[iːtʃ] [flaɪt] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [wens] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪz] [kən'tɪnjuːd]

each	flight	terminating	in	a	square	landing	-	place	,	whence	the	ascent	is	continued
每个	航班	终止	在	一个	正方形	降落	-	地方	,	何处	这	上升	是	持续

[tɔːrdz] [ðə; ði]['kjuːpələ] .

towards	the	cupola	.
向	这	穹顶	.

每一趟飞行都以方形着陆点结束，然后从那里继续上升，最终到达穹顶。

[ə; eɪ] [kaːvd] ['bæləstreɪd] , ['freʃli] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['dɪŋiːə] [æz; əz]

A	carved	balustrade	,	freshly	painted	in	the	lower	stories	,	but	growing	dingier	as
一个	雕刻	栏杆	,	新鲜的	绘	在	这	降低	故事	,	但	生长	小艇	作为

[wiː; wi] [ə'send] ,

we	ascend	,
我们	上升	,

雕花栏杆，下层还粉刷一新，但随着楼层升高，就显得越来越暗淡了。

['bɔːrdərz][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kweɪntli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌintəː'waind] [piləs] , [frʌm; frəm][tɑːp]

borders	the	staircase	with	its	quaintly	twisted	and	intertwined	pillars	,	from	top
边界	这	楼梯	和	它是	古雅地	扭曲	和	交织在一起	柱子	,	从	顶部

[tuː; tə] ['bɑːtəm] .

to	bottom	.
到	底部	.

从上到下，楼梯两侧是造型奇特、扭曲交错的柱子。

[ʌp] [ðiːz] [sterz] [ðə; ði] ['mɪləteri] [buːts] , [ɔːr] [pər'tʃæns] [ðə; ði] ['gaʊti] [ʃuːz] , [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

Up	these	stairs	the	military	boots	,	or	perchance	the	gouty	shoes	,	of	many	a
向上	这些	楼梯	这	军队	靴子	,	或者	或许	这	痛风	鞋	,	的	许多	一个

['gʌvərnər] [hæv; həv] ['trɑːdn] ,

governor	have	trodden	,
州长	有	践踏	,

这条楼梯上，曾有许多州长的军靴，或许还有患痛风的鞋子，都曾走过。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɛrɝz] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

as	the	wearers	mounted	to	the	cupola	,
作为	这	穿着者	安装	到	这	穹顶	,

当穿戴者登上穹顶时，

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [vjuː] ['oʊvər][ðer; ðər] [mə'trɑːpəlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	afforded	them	so	wide	a	view	over	their	metropolis	and	the
哪个	提供	他们	所以	宽的	一个	看法	超过	他们的	都会	和	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

surrounding	country	.
周围	国家	.

这使他们能够俯瞰他们的都市区和周边国家。

[ðə; ði]['kjuːpələ][ɪz][æn; ən]['ɑːktəgɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['wɪndoʊz] , and5

The	cupola	is	an	octagon	,	with	several	windows	,	and5
这	穹顶	是	一个	八边形	,	和	一些	视窗	,	and5

穹顶呈八角形，有几扇窗户，5

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

a	door	opening	upon	the	roof	.
一个	门	开幕	之上	这	屋顶	.

屋顶上有一扇敞开的门。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [pliːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

From	this	station	,	as	I	pleased	myself	with	imagining	,
从	这	车站	,	作为	我	高兴	我	和	想象	,

从这个车站，我兴致勃勃地想象着，

[geɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] ['vɪktəri] [ɑ:n] ['bʌŋkər] [hɪl] ([ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][traɪ]

Gage	may	have	beheld	his	disastrous	victory	on	Bunker	Hill	(	unless	one	of	the	tri
盖奇	可能	有	观看	他的	灾难性的	胜利	在	掩体	爬坡道	(	除非	一	的	这	三

- ['maʊntnz] [ˌɪntə'vi:nd]) ,

-	mountains	intervened	)	,
-	山脉	介入	)	,

盖奇或许已经目睹了他在邦克山上的灾难性胜利（除非三座山峰中的一座挡住了他的去路），

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['ɑ:rmi] ;

and	Howe	have	marked	the	approaches	of	Washington's	besieging	army	;
和	豪	有	标记	这	方法	的	华盛顿的	围攻	军队	;

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

although	the	buildings	,
虽然	这	建筑物	,

豪将军已经标记了华盛顿围城军队的逼近路线；尽管这些建筑物，

[sɪns] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] ,

since	erected	in	the	vicinity	,	have	shut	out	almost	every	object	,
自从	竖立	在	这	附近	,	有	关闭	出去	几乎	每一个	目的	,

自从在附近建成以来，几乎屏蔽了所有物体。

[seɪv] [ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] , [wɪtʃ] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

save	the	steeple	of	the	Old	South	,	which	seems	almost	within	arm's	-	length	.
节省	这	尖顶	的	这	老的	南	,	哪个	似乎	几乎	之内	武器	-	长度	.

除了老南教堂的尖顶，它似乎近在咫尺。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kju:pələ] , [aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs]

Descending	from	the	cupola	,	I	paused	in	the	garret	to	observe	the	ponderous
下降	从	这	穹顶	,	我	暂停	在	这	阁楼	到	观察	这	沉重的

[waɪt] - [oʊk] ['freɪmwɜ:rk] ,

white	-	oak	framework	,
白色的	-	橡木	框架	,

从穹顶下来后，我在阁楼里驻足，观察那沉重的白橡木框架。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['mæsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

so	much	more	massive	than	the	frames	of	modern	houses	,	and	thereby
所以	很多	更多的	大量的	比	这	框架	的	现代的	房屋	,	和	从而

[rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [æn'ti:k] ['skelɪt(ə)n] .

resembling	an	antique	skeleton	.
类似	一个	古董	骨骼	.

比现代房屋的框架要庞大得多，因此看起来像一具古代骨架。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] , [ænd; ənd]

The	brick	walls	,	the	materials	of	which	were	imported	from	Holland	,	and
这	砖	墙壁	,	这	材料	的	哪个	是	进口	从	荷兰	,	和

[ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

the	timbers	of	the	mansion	,
这	木材	的	这	大厦	,

砖墙的材料是从荷兰进口的，还有宅邸的木材，

[ɑ:r; ər] [stɪl] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz]['evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [flɔ:rz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'tɪriər] [pɑ:rts] ['bi:ɪŋ]

are	still	as	sound	as	ever	;	but	the	floors	and	other	interior	parts	being
是	仍然	作为	声音	作为	曾经	;	但	这	楼层	和	其他	内部的	部分	存在

['greɪtli] [dɪ'keɪd] ,

greatly	decayed	,
非常	腐烂的	,

房屋主体结构依然完好无损；但地板和其他内部结构已经严重腐烂，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [tu:; tə] [gʌt] [ðə; ði] [hoʊl] ,

it	is	contemplated	to	gut	the	whole	,
它	是	思考	到	肠道	这	所有的	,

有人考虑将整个建筑掏空。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [freɪm] [ænd; ənd] [brɪk] [wɜːrk] .

and	build	a	new	house	within	the	ancient	frame	and	brick	work	.
和	建造	一个	新的	房子	之内	这	古老的	框架	和	砖	工作	.

在原有框架和砖墙内建造新房。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˌɪnkənˈviːnjənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈedɪfɪs] ,

Among	other	inconveniences	of	the	present	edifice	,
之中	其他	不便之处	的	这	展示	大厦	,

除了其他不便之处外，这座建筑还存在以下问题：

[maɪn] [hoʊst] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈeni] [dʒɑːr][ɔːr][ˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ept][tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst]

mine	host	mentioned	that	any	jar	or	motion	was	apt	to	shake	down	the	dust
矿	主持人	提及	那	任何	罐	或者	运动	曾是	易于	到	摇	向下	这	灰尘

[ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ˈtʃeɪmbər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [brˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː]

of	ages	out	of	the	ceiling	of	one	chamber	upon	the	floor	of	that	beneath	it
的	年龄	出去	的	这	天花板	的	一	房间	之上	这	地面	的	那	下面	它

. [sɪks]

.	6
.	6

我的主人提到，任何震动或晃动都可能使一间房间天花板上积攒多年的灰尘落到下面一间房间的地板上。[6]

[wiː; wi] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [ˈwɪndoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [wer] , [ɪn][oʊld]

We	stepped	forth	from	the	great	front	window	into	the	balcony	,	where	,	in	old
我们	步	前进	从	这	伟大的	正面	窗户	进入	这	阳台	,	在哪里	,	在	老的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

我们从宽大的前窗走到阳台上，在过去，那里.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə]

it	was	doubtless	the	custom	of	the	king's	representative	to	show	himself	to
它	曾是	毫无疑问	这	风俗	的	这	国王的	代表	到	展示	他自己	到

[ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈpɑːpjələs] ,

a	loyal	populace	,
一个	忠诚	民众	,

毫无疑问，国王的代表向忠诚的民众露面是惯例。

[rɪˈkwaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [həˈzɑː] [ænd; ənd] [tɔːst] - [ʌp][hæts][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [bɛndɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

requiting	their	huzzas	and	tossed	-	up	hats	with	stately	bendings	of	his
回报	他们的	太棒了!	和	抛掷	-	向上	帽子	和	庄严	弯曲	的	他的

[ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] .

dignified	person	.
凝重	人	.

他庄严地弯下腰，以示对他们的欢呼和抛掷帽子的回应。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [haʊs] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] ;

In	those	days	,	the	front	of	the	Province	House	looked	upon	the	street	;
在	那些	天	,	这	正面	的	这	省	房子	看起来	之上	这	街道	;

当时，省议会大厦的正面面向街道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [saɪt] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪk] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈstɔrz] ,

and	the	whole	site	now	occupied	by	the	brick	range	of	stores	,
和	这	所有的	地点	现在	占领	经过	这	砖	范围	的	商店	,

现在整个地块都被砖砌的商店建筑群占据了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn] [græs] - [plæts] ,

as	well	as	the	present	courtyard	,	was	laid	out	in	grass	-	plats	,
作为	出色地	作为	这	展示	庭院	,	曾是	铺设	出去	在	草	-	地块	,

除了现在的庭院之外，当时还铺设了草坪。

[ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [fens] .

overshadowed	by	trees	and	bordered	by	a	wrought	-	iron	fence	.
黯然失色	经过	树木	和	带边框	经过	一个	锻	-	铁	栅栏	.

掩映在树荫下，四周环绕着锻铁栅栏。

[naʊ] , [ðə; ði][oʊld][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈedɪfɪs] [ˈhaɪdz] [ɪts] [taɪm] - [wɔːrn] [ˈvɪzɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][æn; ən][ˈʌpstɑːrt]

Now	,	the	old	aristocratic	edifice	hides	its	time	-	worn	visage	behind	an	upstart
现在	,	这	老的	贵族	大厦	隐藏	它是	时间	-	磨损	面容	在后面	一个	暴发户

['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] .

modern	building	.
现代的	建筑	.

如今，这座古老的贵族建筑用一座崭新的现代建筑掩盖了它饱经风霜的面貌。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [sʌm; səm] ['prɪti] ['teɪlərɪs] , ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd]

At	one	of	the	back	windows	I	observed	some	pretty	tailoresses	,	sewing	,	and
在	一	的	这	后退	视窗	我	观察到	一些	漂亮的	裁缝	,	缝纫	,	和

['tʃætɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

chatting	,	and	laughing	,
聊天	,	和	笑	,

我从后窗看到几个漂亮的裁缝，她们一边缝纫一边聊天说笑。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bælkəni] .

with	now	and	then	a	careless	glance	towards	the	balcony	.
和	现在	和	然后	一个	粗心	瞥一眼	向	这	阳台	.

时不时漫不经心地瞥一眼阳台。

[dɪˈsendɪŋ] [ðens] , [wiː; wi] [əˈgen] ['entərd] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən]

Descending	thence	,	we	again	entered	the	bar	-	room	,	where	the	elderly	gentleman
下降	因此	,	我们	再次	进入	这	酒吧	-	房间	,	在哪里	这	老年	绅士

[əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

above	mentioned	,
多于	提及	,

从那里往下走，我们再次进入了酒吧间，也就是上面提到的那位老先生所在的位置。

[ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv] [huːz] [lɪps][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['feɪvərəbli][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['weɪts] [gʊd] ['lɪkər]

the	smack	of	whose	lips	had	spoken	so	favorably	for	Mr	.	Waite's	good	liquor
这	啪	的	谁	嘴唇	有	说	所以	有利	为了	先生	.	韦特的	好的	酒

,

,

,

咂嘴的那声赞叹，正是对韦特先生美酒的肯定。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

was	still	lounging	in	his	chair	.
曾是	仍然	休闲	在	他的	椅子	.

他仍然懒洋洋地躺在椅子上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['lɑːdʒər] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	seemed	to	be	,	if	not	a	lodger	,	at	least	a	familiar	visitor	of	the
他	似乎	到	是	,	如果	不是	一个	房客	,	在	至少	一个	熟悉的	游客	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他即便不是房客，至少也是这所房子的常客。

[huː] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['regjələr] [skɔːr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

who	might	be	supposed	to	have	his	regular	score	at	the	bar	,
WHO	可能	是	据称	到	有	他的	常规的	分数	在	这	酒吧	,

他本应在酒吧里拿到他平时的分数，

[hɪz; ɪz] ['sʌmər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪptɪv] ['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði]

his	summer	seat	at	the	open	window	,	and	his	prescriptive	corner	at	the
他的	夏天	座位	在	这	打开	窗户	,	和	他的	规范性的	角落	在	这

['wɪntɝz] ['faɪərsaɪd] .

winter's	fireside	.
冬天的	炉边	.

夏天，他会坐在敞开的窗边；冬天，他会在壁炉旁找到一个舒适的角落。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]['æspekt] , [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] ,

Being	of	a	sociable	aspect	,	I	ventured	to	address	him	with	a	remark	,
存在	的	一个	善于交际的	方面	,	我	冒险	到	地址	他	和	一个	评论	,

出于我善于交际的性格，我斗胆和他打了个招呼，说了句话：

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

calculated	to	draw	forth	his	historical	reminiscences	,	if	any	such	were	in	his
计算	到	画	前进	他的	历史	回忆录	,	如果	任何	这样的	是	在	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

旨在唤起他的历史回忆，如果他心中有任何这样的回忆的话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['grætɪfaɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [ðæt] , [bɪ'twi:n] ['meməri] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

and	it	gratified	me	to	discover	,	that	,	between	memory	and	tradition	,
和	它	满意	我	到	发现	,	那	,	之间	记忆	和	传统	,

令我欣慰的是，我发现，在记忆和传统之间，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['ri:əli] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	old	gentleman	was	really	possessed	of	some	very	pleasant	gossip	about	the
这	老的	绅士	曾是	真的	拥有	的	一些	非常	令人愉快的	闲话	关于	这

['prɑ:vɪns] [haʊs] .

Province	House	.
省	房子	.

这位老先生确实掌握了一些关于省议会的非常有趣的八卦。

[ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪtʃ] ['tʃi:fli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	portion	of	his	talk	which	chiefly	interested	me	was	the	outline	of	the
这	部分	的	他的	讲话	哪个	主要	感兴趣的	我	曾是	这	大纲	的	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['ledʒənd] .

following	legend	.
下列的	传奇	.

他演讲中最让我感兴趣的部分是以下传说的概要。

[hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn][ɔ:r] [tu:] [rɪ'mu:vz] [frʌm; frəm][æn; ən] [aɪ] -

He	professed	to	have	received	it	at	one	or	two	removes	from	an	eye	-
他	声称	到	有	已收到	它	在	一	或者	二	移除	从	一个	眼睛	-

['wɪtnəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌderɪ'veɪʃn] ,

witness	;	but	this	derivation	,
证人	;	但	这	推导	,

他声称是从一位目击证人那里通过一两层转述得知此消息的；但这种说法，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fɔ:d] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['meni]

together	with	the	lapse	of	time	,	must	have	afforded	opportunities	for	many
一起	和	这	失效	的	时间	,	必须	有	提供	机会	为了	许多

[ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ;

variations	of	the	narrative	;
变体	的	这	叙述	;

随着时间的流逝，必然出现了许多不同版本的故事；

[soʊ] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [tru:θ] ,

so	that	despairing	of	literal	and	absolute	truth	,
所以	那	绝望	的	文字	和	绝对	真相	,

因此，对字面和绝对真理感到绝望，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] ['tʃeɪndʒɪz][æz; əz] [siːmd] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

I	have	not	scrupled	to	make	such	further	changes	as	seemed	conducive	to	the
我	有	不是	谨慎的	到	制作	这样的	更远	变化	作为	似乎	有利的	到	这

['riːdɝz] ['prɑːfɪt][ænd; ənd] [dɪ'leɪt] . -

reader's	profit	and	delight	.	79
读者的	利润	和	喜	.	-

我毫不犹豫地做出了进一步的修改，只要这些修改有利于读者的获益和愉悦。79

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

At	one	of	the	entertainments	given	at	the	Province	House	,
在	一	的	这	娱乐	给定	在	这	省	房子	,

在省议会大厦举办的一次娱乐活动中，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

during	the	latter	part	of	the	siege	of	Boston	,
期间	这	后者	部分	的	这	围城	的	波士顿	,

在波士顿围城战的后期，

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] .

there	passed	a	scene	which	has	never	yet	been	satisfactorily	explained	.
那里	通过了	一个	场景	哪个	有	绝不	然而	到过	令人满意地	解释	.

当时发生了一件至今仍未得到令人满意的解释的事情。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

The	officers	of	the	British	army	,	and	the	loyal	gentry	of	the	province	,
这	警官	的	这	英国	军队	,	和	这	忠诚	绅	的	这	省	,

英国军队的军官和该省忠诚的乡绅们，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] [taʊn] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]

most	of	whom	were	collected	within	the	beleaguered	town	,	had	been	invited
最多	的	谁	是	集	之内	这	饱受围困的	镇	,	有	到过	受邀

[tuː; tə][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] ;

to	a	masked	ball	;
到	一个	戴面具	球	;

他们中的大多数人聚集在这座被围困的小镇里，受邀参加一个化装舞会；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

for	it	was	the	policy	of	Sir	William	Howe	to	hide	the	distress	and
为了	它	曾是	这	政策	的	先生	威廉	豪	到	隐藏	这	痛苦	和

['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

danger	of	the	period	,
危险	的	这	时期	,

因为威廉·豪爵士的政策就是掩盖当时的困境和危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] , ['ʌndər] [æn; ən][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fe'stɪvəti] .

and	the	desperate	aspect	of	the	siege	,	under	an	ostentation	of	festivity	.
和	这	绝望的	方面	的	这	围城	,	在下面	一个	炫耀	的	节日	.

在一片欢庆的表象下，隐藏着围城的绝望景象。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɔːrt]

The	spectacle	of	this	evening	,	if	the	oldest	members	of	the	provincial	court
这	奇观	的	这	晚上	,	如果	这	最老	成员	的	这	省级	法庭

['sɜːrk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [bi'liːvd] ,

circle	might	be	believed	,
圆圈	可能	是	相信	,

如果省法院圈子里年纪最大的那些人所言属实，那么今晚的景象可谓精彩绝伦。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ə'fer] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]

was	the	most	gay	and	gorgeous	affair	that	had	occurred	in	the	annals	of
曾是	这	最多	同性恋	和	华丽的	事务	那	有	发生	在	这	志	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	government	.
这	政府	.

这是政府历史上最光彩夺目、最令人艳羡的事件。

[ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

The	brilliantly	lighted	apartments	were	thronged	with	figures	that	seemed	to
这	精彩	照明	公寓	是	熙熙攘攘	和	数据	那	似乎	到

[hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] canvas10

have	stepped	from	the	dark	canvas10
有	步	从	这	黑暗的	canvas10

灯火通明的公寓里挤满了人影，仿佛是从黑暗的画布中走出来的一样。

[ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['pɔːtrɪts] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [flitid] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

of	historic	portraits	,	or	to	have	flitted	forth	from	the	magic	pages	of
的	历史性	肖像	,	或者	到	有	飞掠	前进	从	这	魔法	页面	的

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

像是历史肖像画，或是浪漫小说中跃然而出的人物，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [floʊn] ['hɪðər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətəz] ,

or	at	least	to	have	flown	hither	from	one	of	the	London	theatres	,
或者	在	至少	到	有	飞行	这里	从	一	的	这	伦敦	剧院	,

或者至少是从伦敦的某个剧院飞到这里来的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gɑːrments] .

without	a	change	of	garments	.
没有	一个	改变	的	服装	.

无需更换衣物。

['stiːld] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest] , ['bɪrdɪd] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd]

Steeled	knights	of	the	Conquest	,	bearded	statesmen	of	Queen	Elizabeth	,	and
钢铁般的意志	骑士	的	这	征服	,	留着胡子的	政治家	的	女王	伊丽莎白	,	和

[haɪ] - ['rʌfld] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrt] ,

high	-	ruffled	ladies	of	her	court	,
高的	-	褶皱的	女士们	的	她	法庭	,

征服战争中钢铁般的骑士，伊丽莎白女王时期蓄着胡须的政治家，以及她宫廷中穿着高领褶边裙的贵妇们，

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] - ['kʌlərd] ['meri]

were	mingled	with	characters	of	comedy	,	such	as	a	party	-	colored	Merry
是	混合	和	人物	的	喜剧	,	这样的	作为	一个	派对	-	有色	欢乐

['ændruː] , ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['belz] ;

Andrew	,	jingling	his	cap	and	bells	;
安德鲁	,	叮当	他的	帽	和	铃铛	;

还有一些喜剧人物混杂其中，比如身穿五彩缤纷服装、摇着帽子和铃铛的快乐安德鲁；

[ə; eɪ]['fɔːlstɑːf] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['proʊtətaɪp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	Falstaff	,	almost	as	provocative	of	laughter	as	his	prototype	;	and	a
一个	福斯塔夫	,	几乎	作为	挑衅	的	笑声	作为	他的	原型	;	和	一个

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

一个福斯塔夫，几乎和他原型一样引人发笑；还有一个堂吉诃德，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːn] - [poʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːtˌlɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːld] .

with	a	bean	-	pole	for	a	lance	and	a	potlid	for	a	shield	.
和	一个	豆	-	极	为了	一个	槊	和	一个	锅盖	为了	一个	盾	.

用豆杆当长矛，用锅盖当盾牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɔ:dɪst] ['merimənt] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [rɪ'dɪkjələsli]

But	the	broadest	merriment	was	excited	by	a	group	of	figures	ridiculously
但	这	最广泛的	欢乐	曾是	兴奋的	经过	一个	团体	的	数据	荒谬地

[drest] [ɪn][oʊld][redʒə'mentlz] ,

dressed	in	old	regimentals	,
穿着	在	老的	团级	,

但最引人发笑的是一群穿着滑稽的旧式军服的人。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] have11

which	seemed	to	have11
哪个	似乎	到	have11

似乎有11

[bɪn] ['pə:tʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ræg] [fer] ,

been	purchased	at	a	military	rag	fair	,
到过	购买	在	一个	军队	抹布	公平的	,

购于军服交易会，

[ɔ:r] ['pɪlfərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst] - [ɔ:f] [kloʊðz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [frentʃ]

or	pilfered	from	some	receptacle	of	the	cast	-	off	clothes	of	both	the	French
或者	偷窃	从	一些	容器	的	这	投掷	-	离开	衣服	的	两个都	这	法语

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:miz] .

and	British	armies	.
和	英国	军队	.

或者从法国和英国军队丢弃的旧衣服堆里偷来的。

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'taɪər][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['lu:isbə:g] ,

Portions	of	their	attire	had	probably	been	worn	at	the	siege	of	Louisburg	,
部分	的	他们的	服装	有	大概	到过	磨损	在	这	围城	的	路易斯堡	,

他们的部分服饰很可能曾在路易斯堡围城战中穿过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][moʊst]['ri:s(ə)nt] [kʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rent] [ænd; ənd] ['tætərd] [baɪ]

and	the	coats	of	most	recent	cut	might	have	been	rent	and	tattered	by
和	这	外套	的	最多	最近的	切	可能	有	到过	租	和	破烂	经过

[sɔ:rd] ,

sword	,
剑	,

而最新一批士兵的外套可能已经被刀剑撕破了。

[bɔ:l] , [ɔ:r]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æz; əz] ['wʊlfs] ['vɪktəri] .

ball	,	or	bayonet	,	as	long	ago	as	Wolfe's	victory	.
球	,	或者	刺刀	,	作为	长的	前	作为	沃尔夫的	胜利	.

早在沃尔夫取得胜利时，球或刺刀就已经出现了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['wə:ðiz] — [ə; eɪ] [tɔ:l] , [læŋk] ['fɪgjər] ,

One	of	these	worthies	—	a	tall	,	lank	figure	,
一	的	这些	值得尊敬的人	—	一个	高的	,	空白	数字	,

这些贤士中有一位——身材高挑瘦削，

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['lɑ:ndʒɪtu:d] — [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] [ə; eɪ]

brandishing	a	rusty	sword	of	immense	longitude	—	purporting	to	be	no	less	a
挥舞	一个	生锈的	剑	的	巨大	经度	—	声称	到	是	不	较少的	一个

['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ;

personage	than	General	George	Washington	;
人士	比	一般的	乔治	华盛顿	;

挥舞着一把锈迹斑斑、长度惊人的宝剑——自称是乔治·华盛顿将军；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] , [sʌtʃ] [æz; əz] [geɪts] , [liː] ,

and	the	other	principal	officers	of	the	American	army	,	such	as	Gates	,	Lee	,
和	这	其他	主要的	警官	的	这	美国人	军队	,	这样的	作为	盖茨	,	李	,

['pʌtnəm] , ['skailə] ,

Putnam	,	Schuyler	,
普特南	,	斯凯勒	,

以及美国陆军的其他主要军官，如盖茨、李、普特南、斯凯勒等。

[wɔːrd] , [ænd; ənd] [hiːθ] , [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['sɪmələr] ['skeəˌkrəʊz] .

Ward	,	and	Heath	,	were	represented	by	similar	scarecrows	.
沃德	,	和	希思	,	是	代表	经过	相似的	稻草人	.

沃德和希思的代表是类似的稻草人。

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [mɑːk] - [hə'roʊɪk] [staɪl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd]

An	interview	in	the	mock	-	heroic	style	,	between	the	rebel	warriors	and
一个	面试	在	这	嘲笑	-	英勇	风格	,	之间	这	反叛	战士	和

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

the	British	commander	-	in	-	chief	,
这	英国	指挥官	-	在	-	首席	,

叛军战士与英国总司令之间进行了一场滑稽英雄式的访谈。

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [keɪm] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]

was	received	with	immense	applause	,	which	came	loudest	of	all	from	the
曾是	已收到	和	巨大	掌声	,	哪个	来了	最响亮	的	全部	从	这

['lɔɪəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] .

loyalists	of	the	colony	.
保皇党	的	这	殖民地	.

赢得了热烈的掌声，其中殖民地的保皇党人报以最热烈的掌声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [haʊ'evər] , [huː] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['aɪɪŋ] [ðiːz] ['æntɪks]

There	was	one	of	the	guests	,	however	,	who	stood	apart	,	eying	these	antics
那里	曾是	一	的	这	客人	,	然而	,	WHO	站立	除	,	注视	这些	滑稽动作

['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] ,

sternly	and	scornfully	,
严厉地	和	轻蔑地	,

然而，有一位客人却置身事外，严厉而轻蔑地看着这些滑稽举动。

[æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

at	once	with	a	frown	and	a	bitter	smile	.
在	一次	和	一个	皱眉	和	一个	苦的	微笑	.

他眉头紧锁，脸上却带着一丝苦笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	an	old	man	,	formerly	of	high	station	and	great	repute	in	the
它	曾是	一个	老的	男人	,	以前	的	高的	车站	和	伟大的	声誉	在	这

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

他是一位老人，以前在省内地位显赫，享有很高的声望。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	who	had	been	a	very	famous	soldier	in	his	day	.
和	WHO	有	到过	一个	非常	著名的	士兵	在	他的	天	.

他生前是一位非常著名的军人。

[sʌm; səm] [sər'praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - [noʊn]

Some	surprise	had	been	expressed	,	that	a	person	of	Colonel	Joliffe's	known
一些	惊喜	有	到过	表达	,	那	一个	人	的	上校	-	已知

[wɪg] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Whig	principles	,
辉格党	原则	,

有人对此表示惊讶，因为像乔利夫上校这样一位秉持辉格党原则的人，

[ðoʊ] [naʊ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] ,

though	now	too	old	to	take	an	active	part	in	the	contest	,
尽管	现在	也	老的	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	竞赛	,

虽然现在年纪太大，无法积极参与比赛，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] ,

should	have	remained	in	Boston	during	the	siege	,
应该	有	剩余	在	波士顿	期间	这	围城	,

他本应该在围城期间留在波士顿。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]

and	especially	that	he	should	consent	to	show	himself	in	the	mansion	of	Sir
和	尤其	那	他	应该	同意	到	展示	他自己	在	这	大厦	的	先生

['wɪljəm] [haʊ] .

William	Howe	.
威廉	豪	.

尤其要让他同意到威廉·豪爵士的宅邸露面。

[bʌt; bət] ['ðɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['grændɔːtər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

But	thither	he	had	come	,	with	a	fair	granddaughter	under	his	arm	;
但	那里	他	有	来	,	和	一个	公平的	孙女	在下面	他的	手臂	;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

但他带着一位漂亮的孙女来到了那里；在那里，

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [bə'fuːnəri] , [stʊd] [ðɪs] [stɜːrn] [oʊld] ['fɪgjər] ,

amid	all	the	mirth	and	buffoonery	,	stood	this	stern	old	figure	,
之中	全部	这	欢笑	和	滑稽	,	站立	这	船尾	老的	数字	,

在一片欢声笑语和滑稽闹剧之中，站着一位神情严肃的老人。

[ðə; ði] [best] [sə'steɪnd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ,

the	best	sustained	character	in	the	masquerade	,
这	最好的	持续	特点	在	这	化装舞会	,

化装舞会中最持久的角色，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [wel] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

because	so	well	representing	the	antique	spirit	of	his	native	land	.
因为	所以	出色地	代表	这	古董	精神	的	他的	本国的	土地	.

因为他很好地展现了故乡的古老精神。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ə'fɜːmd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] - [blæk] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [skaʊl] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

The	other	guests	affirmed	that	Colonel	Joliffe's	-	black	puritanical	scowl	threw	a	shadow
这	其他	客人	确认	那	上校	-		黑色的	清教徒式的	皱眉头	扔	一个	阴影

[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

round	about	him	;
圆形的	关于	他	;

其他客人也证实，乔利夫上校那阴沉的清教徒式表情在他周围投下了阴影；

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] ['ɪnfluəns] , [ðer; ðər] ['^eiəti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] blaze12

although	,	in	spite	of	his	sombre	influence	,	their	gayety	continued	to	blaze12
虽然	,	在	尽管如此	的	他的	阴沉	影响	,	他们的	同性恋	持续	到	blaze12

尽管他阴郁的影响，他们的欢乐依然持续高涨。

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

更高，

[laɪk] ([æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [kəm'pærɪsn]) [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [hæz; həz]

like	(	an	ominous	comparison	)	the	flickering	brilliancy	of	a	lamp	which	has
喜欢	(	一个	不祥的	比较	)	这	闪烁	才华横溢	的	一个	灯	哪个	有

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][bɜːrn] .

but	a	little	while	to	burn	.
但	一个	小的	尽管	到	烧伤	.

就像（一个不祥的比喻）一盏即将熄灭的灯，光芒忽明忽暗，转瞬即逝。

[ɪ'lev(ə)n] [stroʊks] , [fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [hæd; həd] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Eleven	strokes	,	full	half	an	hour	ago	,	had	pealed	from	the	clock	of	the
十一	笔画	,	满的	一半	一个	小时	前	,	有	剥皮	从	这	钟	的	这

[oʊld] [saʊθ] ,

Old	South	,
老的	南	,

半小时前，老南街的钟已经敲响了十一下。

[wen] [ə; eɪ]['ruːmər][wʌz; wəz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː]

when	a	rumor	was	circulated	among	the	company	that	some	new
什么时候	一个	谣言	曾是	流通	之中	这	公司	那	一些	新的

['spektək(ə)l][ɔːr] ['pædʒənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

spectacle	or	pageant	was	about	to	be	exhibited	,
奇观	或者	盛会	曾是	关于	到	是	展出	,

当公司内部流传着即将上演某种新奇的表演或盛会的谣言时，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

which	should	put	a	fitting	close	to	the	splendid	festivities	of	the	night	.
哪个	应该	放	一个	配件	关闭	到	这	灿烂	庆祝活动	的	这	夜晚	.

这将为当晚精彩的庆祝活动画上一个完美的句号。

“ [wʌt] [nuː] [dʒest][hæz; həz][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪn][hænd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [rev] . ['mæðɝ] ['baɪlz] ,

“	What	new	jest	has	your	Excellency	in	hand	?	”	asked	the	Rev	.	Mather	Byles	,
“	什么	新的	笑话	有	你的	阁下	在	手	?	”	问	这	牧师	.	马瑟	拜尔斯	,

“阁下又有什么新笑话要讲呢？”马瑟·拜尔斯牧师问道。

[huːz] [ˌprezbɪ'tɪrɪən] ['skruːpəlz] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

whose	Presbyterian	scruples	had	not	kept	him	from	the	entertainment	.
谁	长老会	顾虑	有	不是	保留	他	从	这	娱乐	.

他的长老会教义并没有阻止他参加这场娱乐活动。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'siːmz] [maɪ] [klɔːθ] ,

“	Trust	me	,	sir	,	I	have	already	laughed	more	than	beseems	my	cloth	,
“	相信	我	,	先生	,	我	有	已经	笑了	更多的	比	似乎	我的	布	,

“相信我，先生，我已经笑得比我的衣服还多。”

[æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'merɪk] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]['jɑːndər] ['rægəmʌfɪn] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

at	your	Homeric	confabulation	with	yonder	ragamuffin	general	of	the	rebels	.
在	你的	荷马史诗	虚构	和	远处	衣衫褴褛的	一般的	的	这	叛军	.

你与那群叛军的衣衫褴褛的将军进行了一场史诗般的会谈。

[wʌn] ['ʌðər] [sʌtʃ] [fɪt] [ʌv; əv] ['merɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [ɔːf] [maɪ] ['klerɪkl] [wɪg] [ænd; ənd]

One	other	such	fit	of	merriment	,	and	I	must	throw	off	my	clerical	wig	and
一	其他	这样的	合身	的	欢乐	,	和	我	必须	扔	离开	我的	文员	假发	和

[bænd] . ”

band	.	”
乐队	.	”

再有一次这样的狂欢，我就得摘下我的牧师假发和头巾了。

“ [nɑːt][soʊ] , [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['baɪlz] , ” ['ænsər] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] ; “ [ɪf] [mɜːrθ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
“ Not so , good Dr . Byles , ” answered Sir William Howe ; “ if mirth were a
“ 不是 所以 , 好的 博士 . 拜尔斯 , ” 回答 先生 威廉 豪 ; “ 如果 欢笑 是 一个
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

“并非如此，拜尔斯博士，”威廉·豪爵士回答道；“如果快乐是一种罪过，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [geɪnd] [jʊr; jər] ['dɑːktərət] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] .
you had never gained your doctorate in divinity .
你 有 绝不 获得 你的 博士学位 在 神 .

你从未获得过神学博士学位。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['fʊləri] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ; [pər'hæps][nɑːt]
As to this new foolery , I know no more about it than yourself ; perhaps not
作为 到 这 新的 愚蠢 , 我 知道 不 更多的 关于 它 比 你自己 ; 也许 不是
[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

至于这种新的荒唐事，我并不比你了解得多；或许我了解得还不多。

['ɑːnɪstli] [naʊ] , ['dɑːktər] ,
Honestly now , Doctor ,
诚实地 现在 , 医生 ,

说实话，医生，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['soʊbər] [breɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə]
have you not stirred up the sober brains of some of your countrymen to
有 你 不是 搅拌 向上 这 清醒 大脑 的 一些 的 你的 同胞们 到
[ɪ'nækt][ə; eɪ] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌmæskə'reɪd] ? ”
enact a scene in our masquerade ? ”
制定 一个 场景 在 我们的 化装舞会 ? ”

难道你们没有煽动一些头脑清醒的同胞，让他们在我们的化装舞会上上演一出戏吗?

“ [pər'hæps] , ” ['slaɪli] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['dʒɒlɪf] ,
“ Perhaps , ” slyly remarked the granddaughter of Colonel Joliffe ,
“ 也许 , ” 狡猾地 评论 这 孙女 的 上校 乔利夫 ,

“或许，”乔利夫上校的孙女狡黠地说道。

[huːz] [haɪ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ] ['meni] [tɔːnts] against13
whose high spirit had been stung by many taunts against13
谁 高的 精神 有 到过 被蜇了 经过 许多 嘲讽 against13

他的高昂斗志曾因许多针对他的嘲讽而受到打击[13]

[nuː] ['ɪŋglənd] , — “ [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fɪgjərz] .
New England , — “ perhaps we are to have a mask of allegorical figures .
新的 英格兰 , — “ 也许 我们 是 到 有 一个 面具 的 寓言式的 数据 .

新英格兰——“或许我们应该戴上寓言人物的面具。”

['vɪktəri] , [wɪð; wɪθ] ['træufɪz] [frʌm; frəm] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['bʌŋkər] [hɪl] , — ['plenti] , [wɪð; wɪθ]
Victory , with trophies from Lexington and Bunker Hill , — Plenty , with
胜利 , 和 奖杯 从 列克星敦 和 掩体 爬坡道 , — 很多 , 和
[hɜːr; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɔːrn] ,
her overflowing horn ,
她 溢出 喇叭 ,

胜利女神，带着来自列克星敦和邦克山的奖杯；——丰饶女神，带着她满溢的号角。

[tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'bʌndəns] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [taʊn] , — [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
to typify the present abundance in this good town , — and Glory ,
到 类型化 这 展示 丰富 在 这 好的 镇 , — 和 荣耀 ,

为了象征这座美好小镇目前的富足，——以及荣耀，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [braʊ] .

with	a	wreath	for	his	Excellency's	brow	.
和	一个	花圈	为了	他的	卓越的	眉头	.

为阁下额上戴上花环。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [smaɪld] [æt; ət][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

"	Sir	William	Howe	smiled	at	words	which	he	would	have	answered	with	one	of
"	先生	威廉	豪	微笑	在	字	哪个	他	会	有	回答	和	一	的

[hɪz; ɪz]['dɑːrkəst] [fraʊnz] ,

his	darkest	frowns	,
他的	最黑暗的	皱眉	,

"威廉·豪爵士听到这些话时露出了微笑，而他原本会用他最阴沉的眉头来回应这些话。"

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][lɪps] [ðæt] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] .

had	they	been	uttered	by	lips	that	wore	a	beard	.
有	他们	到过	说出	经过	嘴唇	那	穿着	一个	胡须	.

如果这些话是由长着胡须的嘴唇说出的呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

He	was	spared	the	necessity	of	a	retort	,	by	a	singular	interruption	.
他	曾是	幸存	这	必要性	的	一个	反驳	,	经过	一个	单数	中断	.

由于一次突如其来的打断，他得以避免反驳。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	sound	of	music	was	heard	without	the	house	,
一个	声音	的	音乐	曾是	听到	没有	这	房子	,

屋外传来音乐声。

[æz; əz] [ɪf] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [bænd][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['ɪnstrʊmənts] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði]

as	if	proceeding	from	a	full	band	of	military	instruments	stationed	in	the
作为	如果	进行中	从	一个	满的	乐队	的	军队	仪器	驻	在	这

[striːt] , ['pleɪɪŋ] ,

street	,	playing	,
街道	,	玩耍	,

仿佛一支完整的军乐队在街头演奏，

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['festl] [streɪn] [æz; əz][wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] ['fjuːnərəl]

not	such	a	festal	strain	as	was	suited	to	the	occasion	,	but	a	slow	funeral
不是	这样的	一个	节日	拉紧	作为	曾是	适合	到	这	场合	,	但	一个	慢的	葬礼

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

不是适合场合的欢快乐曲，而是一首缓慢的葬礼进行曲。

[ðə; ði] [drʌmz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌfld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ]

The	drums	appeared	to	be	muffled	,	and	the	trumpets	poured	forth	a	wailing
这	鼓	出现	到	是	闷音	,	和	这	小号	倾倒	前进	一个	哀嚎

[breθ] ,

breath	,
气息	,

鼓声似乎变得闷闷的，号角声发出凄厉的哀鸣。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [hʌʃt] [ðə; ði] ['merɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdɪtəz] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['wʌndər]

which	at	once	hushed	the	merriment	of	the	auditors	,	filling	all	with	wonder
哪个	在	一次	静静地	这	欢乐	的	这	审计员	,	填充	全部	和	想知道

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	some	with	apprehension	.
和	一些	和	忧虑	.

这立刻平息了听众的欢声笑语，让所有人都感到惊讶，有些人则感到担忧。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['meni] ,

The	idea	occurred	to	many	,
这	主意	发生	到	许多	,

很多人都想到了这一点。

[ðæt] ['iːðər] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt]

that	either	the	funeral	procession	of	some	great	personage	had	halted	in	front
那	任何一个	这	葬礼	游行	的	一些	伟大的	人士	有	停止	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

of	the	Province	House	,
的	这	省	房子	,

或许是某个重要人物的葬礼队伍停在了省议会大厦前，

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] ['kɔːfɪn] ,

or	that	a	corpse	,	in	a	velvet	-	covered	and	gorgeously	decorated	coffin	,
或者	那	一个	尸体	,	在	一个	天鹅绒	-	涵盖	和	美极了	装饰	棺材	,

或者说，那是一具装在天鹅绒覆盖、装饰华丽的棺材里的尸体。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtl] .

was	about	to	be	borne	from	the	portal	.
曾是	关于	到	是	出生	从	这	门户网站	.

即将从传送门中升起。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] ,

After	listening	a	moment	,	Sir	William	Howe	called	,	in	a	stern	voice	,
后	聆听	一个	片刻	,	先生	威廉	豪	称为	,	在	一个	船尾	嗓音	,

听了一会儿，威廉·豪爵士用严厉的语气说道：

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]

to	the	leader	of	the	musicians	,	who	had	hitherto	enlivened	the	entertainment
到	这	领导者	的	这	音乐家	,	WHO	有	迄今为止	活跃	这	娱乐

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪtsəm] ['melədiz] .

with	gay	and	lightsome	melodies	.
和	同性恋	和	轻盈	旋律	.

致乐师领队，他此前一直以欢快轻快的旋律活跃着娱乐气氛。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drʌm] - ['meɪdʒər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts] .

The	man	was	drum	-	major	to	one	of	the	British	regiments	.
这	男人	曾是	鼓	-	主要的	到	一	的	这	英国	军团	.

这名男子是英国某团的鼓手长。

“ ['daɪtən] , ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , “ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['fʊləri] ?

“	Dighton	,	”	demanded	the	general	,	“	what	means	this	foolery	?
“	迪顿	,	”	要求	这	一般的	,	“	什么	方法	这	愚蠢	?

“迪顿，”将军质问道，“你这番愚蠢之举是什么意思？”

[bɪd][jʊr; jər][bænd]['saɪləns] [ðæt] [ded] [mɑːrtʃ] ; [ɔːr] , [baɪ][maɪ][wɜːrd] ,

Bid	your	band	silence	that	dead	march	;	or	,	by	my	word	,
出价	你的	乐队	沉默	那	死的	行进	;	或者	,	经过	我的	单词	,

命令你的乐队停止演奏那死气沉沉的进行曲；或者，以我的名义，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lə'guːbriəs] [streɪnz] !

they	shall	have	sufficient	cause	for	their	lugubrious	strains	!
他们	将	有	充足的	原因	为了	他们的	忧郁的	菌株	!

他们有充分的理由发出悲怆的哀歌！

['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] , ['sirə] ! ”

Silence	it	,	sirrah	!	”
沉默	它	,	西拉	!	”

闭嘴，小子！

“ [pliːz] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [drʌm] - [ˈmeɪdʒər] , [huːz] [ˈruːbɪkənd] [ˈvɪzɪdʒ] [hæd; həd] [lɔːst]
“ Please your Honor , ” answered the drum - major , whose rubicund visage had lost
“ 请 你的 荣誉 , ” 回答 这 鼓 - 主要的 , 谁 红润的 面容 有 丢失的
[ɔːl] [ɪts] [ˈkʌlər] ,
all its color ,
全部它是 颜色 ,

“请法官大人保佑，”鼓乐队长回答道，他原本红润的脸色已经完全失去了血色。

“ [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ the fault is none of mine .
“ 这 过错 是 没有任何 的 矿 .

“这不是我的错。”

[aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [bænd] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪr] [təˈgeðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] question14
I and my band are all here together ; and I question14
我 和 我的 乐队 是 全部 这里 一起 ; 和 我 question14

我和我的乐队成员都在这里；我问14

[ˈweðər] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ðæt] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðæt] [mɑːrtʃ] [wɪˈðaʊt] [bʊk] .
whether there be a man of us that could play that march without book .
无论 那里 是 一个 男人 的 我们 那 可以 玩 那 行进 没有 书 .

我们当中是否有人能不看乐谱就演奏这首进行曲?

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
I never heard it but once before , and that was at the funeral of his
我 绝不 听到 它 但 一次 前 , 和 那 曾是 在 这 葬礼 的 他的
[leɪt] [ˈmædʒəsti] ,
late Majesty ,
晚的 威严 ,

我之前只听过一次，那是在已故国王陛下的葬礼上。

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈsekənd] . ”
King George the Second . ”
国王 乔治 这 第二 . ”

“乔治二世国王。”

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] ;
“ Well , well ! ” said Sir William Howe , recovering his composure ;
“ 出色地 , 出色地 ! ” 说 先生 威廉 豪 , 恢复中 他的 镇定 ;

“哦，哦！”威廉·豪爵士恢复了镇定，说道；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpreljuːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ˈæntɪk] .
“ it is the prelude to some masquerading antic .
“ 它 是 这 序幕 到 一些 伪装 滑稽 .

这是某种伪装滑稽戏的序幕。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [pæs] .
Let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

” [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [bʌt; bət] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [fænˈtæstɪk] [ˈmæsks] [ðæt] [wɜːr; wər]
” A figure now presented itself , but , among the many fantastic masks that were
” 一个 数字 现在 呈现 本身 , 但 , 之中 这 许多 极好的 面具 那 是
[dɪˈspɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] ,
dispersed through the apartments ,
分散的 通过 这 公寓 ,

“这时，一个身影浮现出来，但在散落在公寓各处的众多奇特面具中，

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [prɪˈsaɪsli] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
none could tell precisely from whence it came .
没有任何 可以 告诉 恰恰 从 何处 它 来了 .

谁也无法确切地说出它来自哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [dres] [ʌv; əv] [blæk] [sɜːrdʒ] ,

It	was	a	man	in	an	old	-	fashioned	dress	of	black	serge	,
它	曾是	一个	男人	在	一个	老的	-	造型	裙子	的	黑色的	哔叽	,

那是一个穿着老式黑色斜纹呢服装的男人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːərd] , [ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

and	having	the	aspect	of	a	steward	,	or	principal	domestic	in	the	household
和	拥有	这	方面	的	一个	管家	,	或者	主要的	国内的	在	这	家庭

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

of	a	nobleman	,
的	一个	贵族	,

并且具有管家或贵族家中主要家仆的外貌特征，

[ɔːr] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['lændhoʊldər] .

or	great	English	landholder	.
或者	伟大的	英语	土地所有者	.

或者说，是一位伟大的英国地主。

[ðɪs] ['fɪgjər] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bəuθ][ɪts]

This	figure	advanced	to	the	outer	door	of	the	mansion	,	and	throwing	both	its
这	数字	先进的	到	这	外	门	的	这	大厦	,	和	投掷	两个都	它是

[liːvz] [waɪd] ['oʊpən] ,

leaves	wide	open	,
树叶	宽的	打开	,

那人影走到宅邸外门前，一把将两扇门都敞开了。

[wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ,

withdrew	a	little	to	one	side	and	looked	back	towards	the	grand	staircase	,
退出	一个	小的	到	一	边	和	看起来	后退	向	这	盛大	楼梯	,

她稍稍退到一边，回头望向宏伟的楼梯。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'send] .

as	if	expecting	some	person	to	descend	.
作为	如果	期待	一些	人	到	下降	.

仿佛在期待有人下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l]

At	the	same	time	,	the	music	in	the	street	sounded	a	loud	and	doleful
在	这	相同的	时间	,	这	音乐	在	这	街道	听起来	一个	大声	和	悲伤的

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

与此同时，街头的音乐响起，发出响亮而悲伤的召唤。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	eyes	of	Sir	William	Howe	and	his	guests	being	directed	to	the	staircase	,
这	眼睛	的	先生	威廉	豪	和	他的	客人	存在	指导	到	这	楼梯	,

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ,

there	appeared	,
那里	出现	,

威廉·豪爵士和他的客人们的目光被引向楼梯，那里出现了：

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] , ['sevrəl]

on	the	uppermost	landing	-	place	that	was	discernible	from	the	bottom	,	several
在	这	最上层	降落	-	地方	那	曾是	可辨别的	从	这	底部	,	一些

['pɜːsənɪdʒz] [dɪ'sendɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

personages	descending	towards	the	door	.
人物	下降	向	这	门	.

从底部可以看到的最高层平台上，有几个人正朝门口走去。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][stɜːrn] ['vɪzɪdʒ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːpl] - [kraʊnd] [hæt]

The	foremost	was	a	man	of	stern	visage	,	wearing	a	steeple	-	crowned	hat
这	首先	曾是	一个	男人	的	船尾	面容	,	穿着	一个	尖顶	-	加冕	帽子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌlkæp] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	a	skullcap	beneath	it	;
和	一个	头盖骨	下面	它	;

走在最前面的是一位面容严肃的男子，头戴尖顶帽，帽下还戴着一顶小圆帽；

[ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['rɪŋk(ə)ld] [buːts] [ðæt] [keɪm] [hæf] - [weɪ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] .

a	dark	cloak	,	and	huge	wrinkled	boots	that	came	half	-	way	up	his	legs	.
一个	黑暗的	披风	,	和	巨大的	皱	靴子	那	来了	一半	-	方式	向上	他的	腿	.

他身披一件黑色斗篷，脚蹬一双巨大的、皱巴巴的靴子，靴筒几乎到他小腿的一半。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊld] - [ʌp] ['bænər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bænər]

Under	his	arm	was	a	rolled	-	up	banner	,	which	seemed	to	be	the	banner
在下面	他的	手臂	曾是	一个	滚动	-	向上	横幅	,	哪个	似乎	到	是	这	横幅

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

他腋下夹着一面卷起的旗帜，看起来像是英格兰国旗。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [rent] [ænd; ənd][tɔːrn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

but	strangely	rent	and	torn	;	he	had	a	sword	in	his	right	hand	,
但	奇怪的	租	和	撕裂	;	他	有	一个	剑	在	他的	正确的	手	,

但奇怪的是，他的衣服破烂不堪；他的右手拿着一把剑。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] .

and	grasped	a	Bible	in	his	left	.
和	抓住	一个	圣经	在	他的	左边	.

他左手拿着一本圣经。

[ðə; ði][nekst] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['maɪldər]['æspekt] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [rʌf]

The	next	figure	was	of	milder	aspect	,	yet	full	of	dignity	,	wearing	a	broad	ruff
这	下一个	数字	曾是	的	较温和	方面	,	然而	满的	的	尊严	,	穿着	一个	广阔	粗糙

,

,

,

接下来这位面容较为温和，却不失庄重，头戴宽大的褶领。

['oʊvər] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [bɪrd] , [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [rɔːt] ['velvɪt] ,

over	which	descended	a	beard	,	a	gown	of	wrought	velvet	,
超过	哪个	下降	一个	胡须	,	一个	袍	的	锻	天鹅绒	,

其上垂下胡须，一件天鹅绒长袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hoʊz] [ʌv; əv] [blæk] ['sætn] .

and	a	doublet	and	hose	of	black	satin	.
和	一个	双联体	和	软管	的	黑色的	缎	.

还有一件黑色缎面紧身衣和长筒袜。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	a	roll	of	manuscript	in	his	hand	.
他	携带	一个	卷	的	手稿	在	他的	手	.

他手里拿着一卷手稿。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [tuː] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

Close	behind	these	two	came	a	young	man	of	very	striking	countenance	and
关闭	在后面	这些	二	来了	一个	年轻的	男人	的	非常	引人注目	面容	和

[dɪ'miːnər] ,

demeanor	,
风度	,

紧随其后的是一位相貌和举止都非常引人注目的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [flæʃ]
with **deep** **thought** **and** **contemplation** **on** **his** **brow** **,** **and** **perhaps** **a** **flash**
和 深的 想法 和 沉思 在 他的 眉头 , 和 也许 一个 闪光
[ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
of **enthusiasm** **in** **his** **eye** **.**
的 热情 在 他的 眼睛 .

他眉头紧锁，若有所思，眼中或许闪过一丝热情。

[hɪz; ɪz][gɑːrb] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ,
His **garb** **,** **like** **that** **of** **his** **predecessors** **,** **was** **of** **an** **antique** **fashion** **,**
他的 外衣 , 喜欢 那 的 他的 前任 , 曾是 的 一个 古董 时尚 ,

他的穿着打扮，和他的前任们一样，是古董款式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] .
and **there** **was** **a** **stain** **of** **blood** **upon** **his** **ruff** **.**
和 那里 曾是 一个 弄脏 的 血 之上 他的 粗糙 .

他的褶领上沾着血迹。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] ,
In **the** **same** **group** **with** **these** **were** **three** **or** **four** **others** **,**
在 这 相同的 团体 和 这些 是 三 或者 四 其他的 ,

与这些人同组的还有另外三四个人。

[ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [kə'mænd] ,
all **men** **of** **dignity** **and** **evident** **command** **,**
全部 男人 的 尊严 和 明显 命令 ,

所有有尊严且明显具有领导才能的人，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]
and **bearing** **themselves** **like** **personages** **who** **were** **accustomed** **to** **the** **gaze** **of**
和 轴承 他们自己 喜欢 人物 WHO 是 习惯 到 这 目光 的
[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
the **multitude** **.**
这 民众 .

他们举止得体，就像早已习惯了众人注视的人物一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] ,
It **was** **the** **idea** **of** **the** **beholders** **,**
它 曾是 这 主意 的 这 旁观者 ,

这是旁观者的想法，

[ðæt] [ðiːz] ['fɪgjərz] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fjuːnərəl] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt]
that **these** **figures** **went** **to** **join** **the** **mysterious** **funeral** **that** **had** **halted** **in** **front**
那 这些 数据 去 到 加入 这 神秘 葬礼 那 有 停止 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ;
of **the** **Province** **House** **;**
的 这 省 房子 ;

这些人前往参加在省议会大厦前停下的神秘葬礼；

[jet] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
yet **that** **supposition** **seemed** **to** **be** **contradicted** **by** **the** **air** **of** **triumph** **with** **which**
然而 那 假设 似乎 到 是 矛盾 经过 这 空气 的 胜利 和 哪个
[ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz] ,
they **waved** **their** **hands** **,**
他们 挥手 他们的 双手 ,

然而，他们挥舞着双手时流露出的胜利神情似乎与这种假设相矛盾。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] . -
as **they** **crossed** **the** **threshold** **and** **vanished** **through** **the** **portal** **.** **15**
作为 他们 交叉 这 临界点 和 消失了 通过 这 门户网站 . -

他们跨过门槛，消失在传送门中。15

“ [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] . ”
“ Please your honor . ”
” 请 你的 荣誉 . ”

“请您饶了法官大人。”

“ [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] . ” -
“ The fault is none of mine . ” 17
” 这 过错 是 没有任何 的 矿 . ” -

“这不是我的错。”17

“ [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” ['mʌtəd] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
“ In the Devil's name , what is this ? ” muttered Sir William Howe to a gentleman
” 在 这 魔鬼的 姓名 , 什么 是 这 ? ” 低声说道 先生 威廉 豪 到 一个 绅士
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
beside him ;
旁 他 ;

“看在魔鬼的份上，这是什么？”威廉·豪爵士低声对身旁的一位绅士说道；

“ [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪsaɪd] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['mɑːrtər] ? ”
“ a procession of the regicide judges of King Charles the martyr ? ”
” 一个 游行 的 这 弑君者 法官 的 国王 查尔斯 这 烈士 ? ”

“这是为殉道者查理国王举行的弑君法官游行吗？”

“ [ðiːz] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['dʒɒlɪf] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
“ These , ” said Colonel Joliffe , breaking silence almost for the first time that evening
” 这些 , ” 说 上校 乔利夫 , 打破 沉默 几乎 为了 这 第一的 时间 那 晚上
, — “ [ðiːz] ,
, — “ these ,
, — “ 这些 ,

“这些，”乔利夫上校说道，这几乎是当晚他第一次打破沉默，“这些，

[ɪf] [aɪ] [ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['gʌvənəz] , — [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
if I interpret them aright , are the Puritan governors , — the rulers of the old
如果 我 解释 他们 好的 , 是 这 清教徒 州长们 , — 这 统治者 的 这 老的
,
,
,

如果我理解正确的话，清教徒总督——也就是旧时代的统治者——

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
original democracy of Massachusetts .
原来的 民主 的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州最初的民主政体。

['endikət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bænər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːrn] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv]
Endicott , with the banner from which he had torn the symbol of
恩迪科特 , 和 这 横幅 从 哪个 他 有 撕裂 这 象征 的
[səb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['winθrəp] ,
subjection , and Winthrop ,
隶属 , 和 温斯罗普 ,

恩迪科特，带着他撕下象征臣服的旗帜，还有温斯罗普，

[ænd; ənd] [sɜːr] ['henri] [veɪn] , [ænd; ənd] ['dʌdli] , [heinz] , ['beliŋhæm] , [ænd; ənd] ['lɛvɜɤɛt] . ”
and Sir Henry Vane , and Dudley , Haynes , Bellingham , and Leverett . ”
和 先生 亨利 叶片 , 和 达德利 , 海恩斯 , 贝灵厄姆 , 和 利弗雷特 . ”

还有亨利·范爵士，以及达德利、海恩斯、贝灵厄姆和利弗雷特。”

“ [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rʌf] ? ” [æskt] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .
“ Why had that young man a stain of blood upon his ruff ? ” asked Miss Joliffe .
” 为什么 有 那 年轻的 男人 一个 弄脏 的 血 之上 他的 粗糙 ? ” 问 错过 乔利夫 .

“为什么那个年轻人的褶领上有血迹？”乔利夫小姐问道。

“ [biˈkəz, biˈkɔːz] , [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] , ” [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] ,
“ **Because** , **in** **after** **years** , ” **answered** **her** **grandfather** ,
” 因为 , 在 后 年 , ” 回答 她 祖父 ,

“因为多年以后，”她祖父回答说，

“ [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [hed] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [blɑːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
“ **he** **laid** **down** **the** **wisest** **head** **in** **England** **upon** **the** **block** , **for** **the** **principles** **of**
” 他 铺设 向下 这 最明智的 头 在 英格兰 之上 这 堵塞 , 为了 这 原则 的
[ˈlɪbərti] . ”
liberty . ”
自由 . ”

“他为了自由的原则，将英格兰最睿智的人的头颅放在了断头台上。”

“ [wɪl] [nɑːt][jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [ˈɔːrdər] [aʊt] [ðə; ði] [gɑːrd] ? ” [ˈwɪspəd] [lɔːrd] [ˈpəːsi] , [huː] , [wɪð; wɪθ]
“ **Will** **not** **your** **Excellency** **order** **out** **the** **guard** **?** ” **whispered** **Lord** **Percy** , **who** , **with**
” 将要 不是 你的 阁下 命令 出去 这 警卫 ? ” 低声说道 主 珀西 , WHO , 和
[ˈʌðər] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfəsərz] ,
other **British** **officers** ,
其他 英国 警官 ,

“阁下难道不下令派卫兵出去吗？”珀西勋爵低声说道，他和几名英国军官一起，

[hæd; həd] [naʊ] [əˈsembld] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
had **now** **assembled** **round** **the** **general** .
有 现在 组装 圆形的 这 一般的 .

他们现在都聚集在将军周围。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][plɑːt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈmʌməri] . ” -
“ **There** **may** **be** **a** **plot** **under** **this** **mummery** . ” **18**
” 那里 可能 是 一个 阴谋 在下面 这 哑剧 . ” -

“这场闹剧背后可能隐藏着阴谋。”18

“ [tʊʃ] !
“ **Tush** **!**
” 屁股 !

“屁股！

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , ” [ˈkerləsli] [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] .
we **have** **nothing** **to** **fear** , ” **carelessly** **replied** **Sir** **William** **Howe** .
我们 有 没有什么 到 害怕 , ” 粗心大意 回复 先生 威廉 豪 .

“我们没什么好怕的，”威廉·豪爵士漫不经心地回答道。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒest] ,
“ **There** **can** **be** **no** **worse** **treason** **in** **the** **matter** **than** **a** **jest** ,
” 那里 能 是 不 更糟 叛国罪 在 这 事情 比 一个 笑话 ,

“在这件事上，没有比开玩笑更严重的叛国罪了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] .
and **that** **somewhat** **of** **the** **dullest** .
和 那 有些 的 这 最无聊的 .

而且这多少有点乏味。

[ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [wʌn] , [ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈpɑːləsi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
Even **were** **it** **a** **sharp** **and** **bitter** **one** , **our** **best** **policy** **would** **be** **to**
甚至 是 它 一个 锋利的 和 苦的 一 , 我们的 最好的 政策 会 是 到
[læf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
laugh **it** **off** .
笑 它 离开 .

即使遇到尖锐而苦涩的批评，我们最好的做法也是一笑置之。

[siː] , [hɪr] [kʌm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒentri] .
See , **here** **come** **more** **of** **these** **gentry** .
看 , 这里 来 更多的 的 这些 绅 .

瞧，这些绅士又来了。

〃 [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [hæd; həd] [naʊ] ['pɑːrtli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

〃	Another	group	of	characters	had	now	partly	descended	the	staircase	.
〃	其他	团体	的	人物	有	现在	部分	下降	这	楼梯	.

“另一群人已经部分地走下了楼梯。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['peɪtriɑːrk] , [huː] ['kɔːʃəsli] [felt]

The	first	was	a	venerable	and	white	-	bearded	patriarch	,	who	cautiously	felt
这	第一的	曾是	一个	可敬	和	白色的	-	留着胡子的	族长	,	WHO	谨慎地	毛毡

[hɪz; ɪz] [weɪ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] .

his	way	downward	with	a	staff	.
他的	方式	向下	和	一个	职员	.

第一个是一位德高望重、满脸白胡子的老者，他小心翼翼地用一根拐杖向下摸索。

[tredɪŋ] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Treading	hastily	behind	him	,
踩踏	草草	在后面	他	,

在他身后匆匆而行，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlitid] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][oʊld]['mænz]

and	stretching	forth	his	gauntleted	hand	as	if	to	grasp	the	old	man's
和	伸展	前进	他的	戴着手套	手	作为	如果	到	抓牢	这	老的	男人的

['ʃoʊldər] , [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

shoulder	,	came	a	tall	,
肩膀	,	来了	一个	高的	,

一个高大的男人伸出戴着手套的手，仿佛要抓住老人的肩膀，走了过来。

['soʊldʒərˌlaɪk] ['fɪgjər] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pluːmd] [kæp][ʌv; əv] [stiːl] , [ə; eɪ] [braɪt] ['brestpleɪt] ,

soldierlike	figure	,	equipped	with	a	plumed	cap	of	steel	,	a	bright	breastplate	,
像士兵一样	数字	,	配备	和	一个	羽毛	帽	的	钢	,	一个	明亮的	胸甲	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] ,

and	a	long	sword	,
和	一个	长的	剑	,

身着钢制羽饰帽、闪亮胸甲、手持长剑的士兵形象

[wɪtʃ] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [sterz] .

which	rattled	against	the	stairs	.
哪个	摇晃	反对	这	楼梯	.

它撞击楼梯发出嘎嘎声。

[nekst][wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [ə'taɪər] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv]

Next	was	seen	a	stout	man	,	dressed	in	rich	and	courtly	attire	,	but	not	of
下一个	曾是	已见	一个	肥硕	男人	,	穿着	在	富有的	和	宫廷式	服装	,	但	不是	的

['kɔːrtli] [dɪ'miːnər] ;

courtly	demeanor	;
宫廷式	风度	;

接下来看到的是一个身材魁梧的男人，穿着华丽的宫廷服饰，但举止却不彬彬有礼；

[hɪz; ɪz][geɪt][hæd; həd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmənz] [wɔːk] ; [ænd; ənd] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə]

his	gait	had	the	swinging	motion	of	a	seaman's	walk	;	and	chancing	to
他的	步态	有	这	摇摆	运动	的	一个	海员的	走	;	和	机会	到

['stʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

stumble	on	the	staircase	,
绊倒	在	这	楼梯	,

他的步态摇摇晃晃，像个水手；不小心在楼梯上绊了一跤，

[hiː; hi] suddenly19

he	suddenly19
他	suddenly19

他突然19

[gruː] ['ræθfl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['mʌtər] [æn; ən] [oʊθ] .

grew	wrathful	,	and	was	heard	to	mutter	an	oath	.
生长	愤怒的	,	和	曾是	听到	到	低声	一个	誓言	.

他勃然大怒，有人听到他低声咒骂了一句。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrld] [wɪg] ,

He	was	followed	by	a	noble	-	looking	personage	in	a	curled	wig	,
他	曾是	随后	经过	一个	高贵	-	寻找	人士	在	一个	卷曲	假发	,

他身后跟着一位戴着卷曲假发、相貌高贵的男子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] ;

such	as	are	represented	in	the	portraits	of	Queen	Anne's	time	and	earlier	;
这样的	作为	是	代表	在	这	肖像	的	女王	安妮的	时间	和	早些时候	;

例如安妮女王时代及更早时期肖像画中所描绘的那种；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [im'brɔidəd] [stɑːr] .

and	the	breast	of	his	coat	was	decorated	with	an	embroidered	star	.
和	这	胸部	的	他的	外套	曾是	装饰	和	一个	绣花	星星	.

他外套的胸前绣着一颗星星。

[waɪl] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left]

While	advancing	to	the	door	,	he	bowed	to	the	right	hand	and	to	the	left
尽管	前进	到	这	门	,	他	鞠躬	到	这	正确的	手	和	到	这	左边

,

,

,

他走向门口时，向右边和左边分别鞠了一躬。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [staɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

in	a	very	gracious	and	insinuating	style	;	but	as	he	crossed	the	threshold	,
在	一个	非常	亲切	和	暗示	风格	;	但	作为	他	交叉	这	临界点	,

他举止优雅，言辞暧昧；但当他跨过门槛时，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['pjʊrɪtən] ['gʌvənəz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

unlike	the	early	Puritan	governors	,	he	seemed	to	wring	his	hands	with	sorrow	.
与此不同	这	早期的	清教徒	州长们	,	他	似乎	到	拧	他的	双手	和	悲哀	.

与早期的清教徒总督不同，他似乎悲伤地搓着双手。

“ ['prɪðiː] , [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['baɪlz] , ” [sed] [sɜːr] ['wɪljəm]

“	Prithee	,	play	the	part	of	a	chorus	,	good	Dr	.	Byles	,	”	said	Sir	William
“	普里西	,	玩	这	部分	的	一个	合唱	,	好的	博士	.	拜尔斯	,	”	说	先生	威廉

[haʊ] .

Howe	.
豪	.

“拜尔斯博士，请您扮演合唱队的角色吧。”威廉·豪爵士说道。

“ [wʌt] ['wəːðiz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? ”

“	What	worthies	are	these	?	”
“	什么	值得尊敬的人	是	这些	?	”

“这些人都是些什么贤士？”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðeɪ] [lɪvd] ['sʌmwʌt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [deɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

“	If	it	please	your	Excellency	,	they	lived	somewhat	before	my	day	,	”	answered	the
“	如果	它	请	你的	阁下	,	他们	居住地	有些	前	我的	天	,	”	回答	这

['dɑːktər] ;

Doctor	;
医生	;

“如果阁下不介意的话，他们生活的年代比我早一些，”医生回答道；

“ [bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] [hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ]

“	but	doubtless	our	friend	,	the	Colonel	,	has	been	hand	-	in	-	glove	with
”	但	毫无疑问	我们的	朋友	,	这	上校	,	有	到过	手	-	在	-	手套	和

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

“但毫无疑问，我们的朋友上校与他们沆瀣一气。”

“ [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [aɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [əˈpɑːn] , ” [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdʒɒlɪf] , [ˈgreɪvli] ;

“	Their	living	faces	I	never	looked	upon	,	”	said	Colonel	Joliffe	,	gravely	;
”	他们的	活的	面孔	我	绝不	看起来	之上	,	”	说	上校	乔利夫	,	严重地	;

“我从未见过他们活着时的面容，”乔利夫上校严肃地说；

“ [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈrʊlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ,

“	although	I	have	spoken	face	to	face	with	many	rulers	of	this	land	,
”	虽然	我	有	说	脸	到	脸	和	许多	统治者	的	这	土地	,

“虽然我曾与这片土地上的许多统治者面对面交谈过，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [griːt] [jet] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈblesɪŋ] , [er] [aɪ][daɪ] .

and	shall	greet	yet	another	with	an	old	man's	blessing	,	ere	I	die	.
和	将	迎接	然而	其他	和	一个	老的	男人的	祝福	,	埃雷	我	死	.

在我死前，我还会以一位老人的祝福迎接另一位老人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɪgjərz] .

But	we	talk	of	these	figures	.
但	我们	讲话	的	这些	数据	.

但我们谈论的是这些数据。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈpeɪtriɑːrk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbrædˌstriːt] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] ,

I	take	the	venerable	patriarch	to	be	Bradstreet	,	the	last	of	the	Puritans	,
我	拿	这	可敬	族长	到	是	布拉德斯特里特	,	这	最后的	的	这	清教徒	,

我认为这位德高望重的族长是布拉德斯特里特，最后一位清教徒。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈgʌvərnər] [æt; ət] [ˈnaɪnti] , [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .

who	was	governor	at	ninety	,	or	thereabouts	.
WHO	曾是	州长	在	九十	,	或者	大约	.

他九十多岁时还是州长。

[ðə; ði][nekst][ɪz][sɜːr] [ˈedmənd] [ˈændrəs] , [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] , [æz; əz] [ˈeni] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈskuːlbɔɪ] [wɪl] [tel]

The	next	is	Sir	Edmund	Andros	,	a	tyrant	,	as	any	New	England	schoolboy	will	tell
这	下一个	是	先生	埃德蒙	安德罗斯	,	一个	暴君	,	作为	任何	新的	英格兰	男生	将要	告诉

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

接下来是埃德蒙·安德罗斯爵士，一个暴君，任何一个新英格兰的小学生都会告诉你这一点；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən]

and	therefore	the	people	cast	him	down	from	his	high	seat	into	a	dungeon
和	所以	这	人们	投掷	他	向下	从	他的	高的	座位	进入	一个	地牢

.

:
.

因此，人们将他从高位上赶下，投入地牢。

[ðen] [kʌmz] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈfɪps] , [ˈʃepərd] , [ˈkuːpər] , [siː] - [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ˈgʌvərnər] :

Then	comes	Sir	William	Phipps	,	shepherd	,	cooper	,	sea	-	captain	,	and	governor	:
然后	来	先生	威廉	菲普斯	,	牧羊人	,	库珀	,	海	-	队长	,	和	州长	:

接下来是威廉·菲普斯爵士，他曾是牧羊人、桶匠、船长和总督：

[meɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [raɪz][æz; əz] [haɪ] , [frʌm; frəm][æz; əz] [loʊ] [æn; ən][ˈɔːrɪdʒɪn] !

may	many	of	his	countrymen	rise	as	high	,	from	as	low	an	origin	!
可能	许多	的	他的	同胞们	上升	作为	高的	,	从	作为	低的	一个	起源	!

愿他的许多同胞也能像他一样，从卑微的出身一步步攀上高峰！

['læstli] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɜːrl] [ʌv; əv] [bɛləmɑːnt] , [huː] [ruːld] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [kɪŋ] ['wɪljəm] . ”

Lastly	**,**	**you**	**saw**	**the**	**gracious**	**Earl**	**of**	**Bellamont**	**,**	**who**	**ruled**	**us**	**under**	**King**	**William**	**.**	**”**
最后	,	你	锯	这	亲切	伯爵	的	贝拉蒙特	,	WHO	裁决	我们	在下面	国王	威廉	.	”

最后，你们还见到了和蔼可亲的贝拉蒙特伯爵，他曾在威廉国王统治时期统治过我们。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ” [æskt] [lɔːrd] ['pəːsi] .

“	**But**	**what**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**all**	**?**	**”**	**asked**	**Lord**	**Percy**	**.**
”	但	什么	是	这	意义	的	它	全部	?	”	问	主	珀西	.

“但这究竟意味着什么呢？”珀西勋爵问道。

“ [naʊ] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ” [sed] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , [hæf] [ə'laʊd] ,

“	**Now**	**,**	**were**	**I**	**a**	**rebel**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Joliffe**	**,**	**half**	**aloud**	**,**
”	现在	,	是	我	一个	反叛	,	”	说	错过	乔利夫	,	一半	大声	,

“如果我是个叛逆者，”乔利夫小姐半自言自语道，

“ [aɪ] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['gʌvənəz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd]

“	**I**	**might**	**fancy**	**that**	**the**	**ghosts**	**of**	**these**	**ancient**	**governors**	**had**	**been**	**summoned**
”	我	可能	想要	那	这	鬼魂	的	这些	古老的	州长们	有	到过	被召唤

[tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] . ” -

to	**form**	**the**	**funeral**	**procession**	**of**	**royal**	**authority**	**in**	**New**	**England**	**.**	**”**	**20**
到	形式	这	葬礼	游行	的	皇家	权威	在	新的	英格兰	.	”	-

“我倒觉得，这些古代总督的亡灵被召唤而来，组成了新英格兰王室权威的葬礼队伍。”20

['sevrəl] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

Several	**other**	**figures**	**were**	**now**	**seen**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**staircase**	**.**
一些	其他	数据	是	现在	已见	在	这	转动	的	这	楼梯	.

在楼梯拐角处，又出现了几个人影。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [æd'væns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kræfti] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	**one**	**in**	**advance**	**had**	**a**	**thoughtful**	**,**	**anxious**	**,**	**and**	**somewhat**	**crafty**	**expression**
这	一	在	进步	有	一个	周到	,	焦虑的	,	和	有些	狡猾	表达

[ʌv; əv] [feɪs] ;

of	**face**	**;**
的	脸	;

走在前面的那个人脸上带着若有所思、焦虑不安，又略带狡黠的表情；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**his**	**loftiness**	**of**	**manner**	**,**
和	在	尽管如此	的	他的	高傲	的	方式	,

尽管他举止高傲，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bəuθ][ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːŋ]

which	**was**	**evidently**	**the**	**result**	**both**	**of**	**an**	**ambitious**	**spirit**	**and**	**of**	**long**
哪个	曾是	显然	这	结果	两个都	的	一个	雄心勃勃	精神	和	的	长的

[kən'tɪnjuəns] [ɪn] [haɪ] ['steɪʃənz] ,

continuance	**in**	**high**	**stations**	**,**
继续	在	高的	车站	,

这显然是雄心勃勃的精神和长期身居高位的结果。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

he	**seemed**	**not**	**incapable**	**of**	**cringing**	**to**	**a**	**greater**	**than**	**himself**	**.**
他	似乎	不是	无法	的	令人作呕	到	一个	更大的	比	他自己	.

他似乎并非无法对比自己更强大的人表示敬畏。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət][ænd; ənd] [im'brɔɪdəd] ['juːnɪfɔːrm] ,

A	**few**	**steps**	**behind**	**came**	**an**	**officer**	**in**	**a**	**scarlet**	**and**	**embroidered**	**uniform**	**,**
一个	很少	步骤	在后面	来了	一个	官	在	一个	猩红	和	绣花	制服	,

几步之后，一位身穿猩红色刺绣制服的军官跟了上来。

[kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] .

cut	**in**	**a**	**fashion**	**old**	**enough**	**to**	**have**	**been**	**worn**	**by**	**the**	**Duke**	**of**	**Marlborough**	**.**
切	在	一个	时尚	老的	足够的	到	有	到过	磨损	经过	这	公爵	的	马尔堡	.

剪裁风格古老，仿佛马尔伯勒公爵都穿过。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ruːbɪkənd] [tɪndʒ] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	nose	had	a	rubicund	tinge	,	which	,	together	with	the	twinkle	of	his
他的	鼻子	有	一个	红润的	色调	,	哪个	,	一起	和	这	闪烁	的	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他的鼻子泛着淡淡的红润，再加上他眼中闪烁的光芒，

[maɪt] [hæv; həv] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ænd; ənd] [gʊd] -

might	have	marked	him	as	a	lover	of	the	wine	-	cup	and	good	-
可能	有	标记	他	作为	一个	情人	的	这	葡萄酒	-	杯子	和	好的	-

['feloʊʃɪp] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['təukənz] ,

fellowship	;	notwithstanding	which	tokens	,
奖学金	;	虽然	哪个	代币	,

这可能表明他喜欢饮酒作乐，也喜欢与人交往；尽管有这些迹象，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf]

he	appeared	ill	at	ease	,	and	often	glanced	around	him	,	as	if
他	出现	患病的	在	舒适	,	和	经常	瞥了一眼	大约	他	,	作为	如果

[ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['mɪstʃɪf] .

apprehensive	of	some	secret	mischief	.
忧虑	的	一些	秘密	恶作剧	.

他显得很不自在，经常环顾四周，好像担心会发生什么不为人知的恶作剧。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] ['ʃægi] [klɔːθ] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən]

Next	came	a	portly	gentleman	,	wearing	a	coat	of	shaggy	cloth	,	lined	with	silken
下一个	来了	一个	肥胖的	绅士	,	穿着	一个	外套	的	毛茸茸	布	,	衬里	和	丝

['velvɪt] ;

velvet	;
天鹅绒	;

接下来是一位身材魁梧的绅士，身穿一件毛茸茸的布料外套，内衬丝绒；

[hiː; hi] [hæd; həd] [sens] , ['ʃruːdnəs] , [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['foʊlioʊ] ['vɑːljəm]

he	had	sense	,	shrewdness	,	and	humor	in	his	face	,	and	a	folio	volume
他	有	感觉	,	城府	,	和	幽默	在	他的	脸	,	和	一个	对开本	体积

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ;

under	his	arm	;
在下面	他的	手臂	;

他脸上带着智慧、精明和幽默，胳膊下夹着一本对开本书籍；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [vekst] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns]

but	his	aspect	was	that	of	a	man	vexed	and	tormented	beyond	all	patience
但	他的	方面	曾是	那	的	一个	男人	烦恼	和	饱受折磨	超过	全部	耐心

[ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [deθ] .

and	harassed	almost	to	death	.
和	骚扰	几乎	到	死亡	.

但他的神情却像是一个饱受折磨、忍无可忍，几乎被折磨致死的人。

[hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ]

He	went	hastily	down	,	and	was	followed	by	a	dignified	person	,	dressed	in	a
他	去	草草	向下	,	和	曾是	随后	经过	一个	凝重	人	,	穿着	在	一个

['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [suːt] ,

purple	velvet	suit	,
紫色的	天鹅绒	套装	,

他匆匆下楼，身后跟着一位身着紫色天鹅绒西装、举止高贵的人。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [rɪtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [mʌtʃ] ['steɪtlinəs] ,

with	very	rich	embroidery	;	his	demeanor	would	have	possessed	much	stateliness	,
和	非常	富有的	刺绣	;	他的	风度	会	有	拥有	很多	庄严	,

他身上绣满了精美的刺绣；他的举止也十分庄重。

['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['griːvəs] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hɑːb(ə)l] [frʌm; frəm] [ster] [tuː; tə]

only	that	a	grievous	fit	of	the	gout	compelled	him	to	hobble	from	stair	to
仅有的	那	一个	严重的	合身	的	这	痛风	被迫	他	到	跛行	从	楼梯	到

[ster] ,

stair	,
楼梯	,

只是痛风发作剧烈，迫使他只能一瘸一拐地从一级台阶走到另一级台阶。

[wɪð; wɪθ] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

with	contortions	of	face	and	body	.
和	扭曲	的	脸	和	身体	.

面部和身体扭曲变形。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['baɪlz] [bɪ'held] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ]

When	Dr	.	Byles	beheld	this	figure	on	the	staircase	,	he	shivered	as	with
什么时候	博士	.	拜尔斯	观看	这	数字	在	这	楼梯	,	他	瑟瑟发抖	作为	和

[æn; ən]['eɪgjuː] ,

an	ague	,
一个	疟疾	,

当拜尔斯医生看到楼梯上的这个人影时，他像得了疟疾一样浑身发抖。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['stedfæstli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gaʊti] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd]

but	continued	to	watch	him	steadfastly	,	until	the	gouty	gentleman	had
但	持续	到	手表	他	坚定不移	,	直到	这	痛风	绅士	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

reached	the	threshold	,
达到	这	临界点	,

但他始终坚定地注视着他，直到这位患有痛风的先生走到门槛边。

[meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [gluːm] ,

made	a	gesture	of	anguish	and	despair	,	and	vanished	into	the	outer	gloom	,
制成	一个	手势	的	痛苦	和	绝望	,	和	消失了	进入	这	外	愁云	,

他痛苦绝望地做了个手势，然后消失在外面的黑暗中。

['wɪðər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['mjuːzɪk] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] .

whither	the	funeral	music	summoned	him	.
往哪里去	这	葬礼	音乐	被召唤	他	.

葬礼的音乐将他召唤到哪里去了。

“ ['gʌvərnər] ['beltʃər] ! — [maɪ] [oʊld] ['peɪtrən] ! — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [dres] ! ” [gɑːspt]

“	Governor	Belcher	!	—	my	old	patron	!	—	in	his	very	shape	and	dress	!	”	gasped
“	州长	贝尔彻	!	—	我的	老的	赞助人	!	—	在	他的	非常	形状	和	裙子	!	”	倒吸一口气

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['baɪlz] .

Dr	.	Byles	.
博士	.	拜尔斯	.

“贝尔彻州长！——我的老恩人！——竟然是他本人，穿着打扮也和以前一模一样！”拜尔斯医生惊呼道。

“ [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɑːkəri] ! ”

“	This	is	an	awful	mockery	!	”
“	这	是	一个	可怕	嘲讽	!	”

“这简直是莫大的嘲弄！”

“ [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['fʊləri] , ['rɑːðər] , ” [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] an21

“	A	tedious	foolery	,	rather	,	”	said	Sir	William	Howe	,	with	an21
“	一个	乏味	愚蠢	,	相当	,	”	说	先生	威廉	豪	,	和	an21

“与其说是愚蠢之举，不如说是无聊的闹剧，”威廉·豪爵士说道。

[er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

air	of	indifference	.
空气	的	漠不关心	.

一副漠不关心的样子。

“ [bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm] ? ”
“ But who were the three that preceded him ? ”
” 但 WHO 是 这 三 那 之前 他 ? ”

“但是，在他之前的三个人是谁呢？”

“ ['gʌvərnər] ['dʌdli] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , — [jet] [hɪz; ɪz][krɑːft][wʌns] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
“ Governor Dudley , a cunning politician , — yet his craft once brought him to
” 州长 达德利 , 一个 狡猾 政治家 , — 然而 他的 工艺 一次 带来 他 到
[ə; eɪ] ['prɪzn] ,
a prison ,
一个 监狱 ,

“州长达德利是个狡猾的政客，——然而他的伎俩也曾让他锒铛入狱。”

” [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['dʒɒlɪf] ; “ ['gʌvərnər] [ʃuːt] , ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['ʌndər] ['mɔːlbərə] ,
” replied Colonel Joliffe ; “ Governor Shute , formerly a colonel under Marlborough ,
” 回复 上校 乔利夫 ; “ 州长 舒特 , 以前 一个 上校 在下面 马尔堡 ,

乔利夫上校回答说：“舒特总督，以前是马尔伯勒麾下的一名上校，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ; [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['gʌvərnər]
and whom the people frightened out of the province ; and learned Governor
和 谁 这 人们 害怕 出去 的 这 省 ; 和 学习 州长
['bɜːrnɪt] ,
Burnet ,
伯内特 ,

并将他吓出了省内；还有博学的总督伯内特，

[huːm] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['tɔːmentid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['fiːvər] . ”
whom the Legislature tormented into a mortal fever . ”
谁 这 立法机关 饱受折磨 进入 一个 凡人 发烧 . ”

立法机关折磨他，使他患上致命的高烧。”

“ [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] [men] , [ðiːz] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ”
“ Methinks they were miserable men , these royal governors of Massachusetts , ”
” 我觉得 他们 是 悲惨的 男人 , 这些 皇家 州长们 的 马萨诸塞州 , ”
[əb'zɜːrvd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .
observed Miss Joliffe .
观察到 错过 乔利夫 .

“我觉得这些马萨诸塞州的皇家总督都是些可怜的人，”乔利夫小姐评论道。

“ ['hevəns] , [haʊ] [dɪm][ðə; ði] [laɪt] [grəuz] !
“ Heavens , how dim the light grows !
” 天 , 如何 暗淡 这 光 生长 !

天哪，光线越来越暗了！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][læmp] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [naʊ]
” It was certainly a fact that the large lamp which illuminated the staircase now
” 它 曾是 当然 一个 事实 那 这 大的 灯 哪个 照明 这 楼梯 现在
[bəːnd] [dɪm][ænd; ənd] ['dʌski] :
burned dim and dusky :
烧伤 暗淡 和 昏暗 :

“毋庸置疑，照亮楼梯的那盏大灯现在亮度昏暗，光线黯淡无光：

[soʊ] [ðæt] ['sevrəl] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] [pæst] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]
so that several figures , which passed hastily down the stairs and went forth from
所以 那 一些 数据 , 哪个 通过了 草草 向下 这 楼梯 和 去 前进 从
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

于是，几个身影匆匆走下楼梯，从门廊走了出去。

[ə'pɪrd] ['ræðər] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ðæn; ðən] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['fleʃli] ['sʌbstəns] .

appeared	**rather**	**like**	**shadows**	**than**	**persons**	**of**	**fleshly**	**substance**	**.**
出现	相当	喜欢	阴影	比	人	的	肉体的	物质	.

看起来更像是影子，而不是有血有肉的人。

[sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs]

Sir	**William**	**Howe**	**and**	**his**	**guests**	**stood**	**at**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**contiguous**
先生	威廉	豪	和	他的	客人	站立	在	这	门	的	这	相邻的

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	**,**
公寓	,

威廉·豪爵士和他的客人们站在相邻公寓的门口。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['pædʒənt] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [i'məuʃənz][ʌv; əv]['æŋgər] ,

watching	**the**	**progress**	**of**	**this**	**singular**	**pageant**	**,**	**with**	**various**	**emotions**	**of**	**anger**	**,**
观看	这	进步	的	这	单数	盛会	,	和	各种各样的	情绪	的	愤怒	,

[kən'tempt] , [ɔːr][hæf] - [ək'nɑːlɪdʒd] [fɪr] ,

contempt	**,**	**or**	**half**	**-**	**acknowledged**	**fear**	**,**
鄙视	,	或者	一半	-	已确认	害怕	,

看着这场奇特的盛会进行，人们怀着愤怒、鄙夷或半承认的恐惧等各种情绪，

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

but	**still**	**with**	**an**	**anxious**	**curiosity**	**.**
但	仍然	和	一个	焦虑的	好奇心	.

但心中仍怀着一丝焦急的好奇。

[ðə; ði] [ʃeɪps] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	**shapes**	**,**	**which**	**now**	**seemed**	**hastening**	**to**	**join**	**the**	**mysterious**	**procession**	**,**
这	形状	,	哪个	现在	似乎	加速	到	加入	这	神秘	游行	,

这些身影似乎正加快脚步，加入到这神秘的队伍中。

[wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] ['ræðər] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [dres] , [ɔːr] [brɔːd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]

were	**recognized**	**rather**	**by**	**striking**	**peculiarities**	**of**	**dress**	**,**	**or**	**broad**	**characteristics**	**of**
是	认可	相当	经过	引人注目	特殊性	的	裙子	,	或者	广阔	特征	的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

人们更多地是通过服饰上的显著特点或举止上的总体特征来辨认他们。

[ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [fitʃər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prəutətaip] .

than	**by**	**any**	**perceptible**	**resemblance**	**of**	**features**	**to**	**their**	**prototypes**	**.**
比	经过	任何	可感知的	相似	的	特征	到	他们的	原型	.

与其说是通过与原型在特征上的任何明显相似性来区分，不如说是通过其他方式来区分。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [kept] [ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] .

Their	**faces**	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**invariably**	**kept**	**in**	**deep**	**shadow**	**.**
他们的	面孔	,	的确	,	是	总是	保留	在	深的	阴影	.

他们的脸总是隐没在深深的阴影中。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['baɪlz] ,

But	**Dr**	**.**	**Byles**	**,**
但	博士	.	拜尔斯	,

但是拜尔斯博士，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['rʊlər]

and	**other**	**gentlemen**	**who**	**had**	**long**	**been**	**familiar**	**with**	**the**	**successive**	**rulers**
和	其他	先生们	WHO	有	长的	到过	熟悉的	和	这	连续	统治者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

of	**the**	**province**	**,**
的	这	省	,

以及其他一些长期以来与该省历任统治者都很熟悉的绅士们，

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrli] , [ʌv; əv] ['paunl] , [ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs]
were **heard** **to** **whisper** **the** **names** **of** **Shirley** **,** **of** **Pownall** **,** **of** **Sir** **Francis**
是 听到 到 耳语 这 姓名 的 雪莉 , 的 波纳尔 , 的 先生 弗朗西斯
['bəːnəd; bə'nɑːd] ,
Bernard **,**
伯纳德 ,

有人听到有人低声念叨着雪莉、波纳尔、弗朗西斯·伯纳德爵士的名字。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['hʌtʃɪnsən] ; [ˌðer'baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] ,
and **of** **the** **well** **-** **remembered** **Hutchinson** **;** **thereby** **confessing** **that** **the** **actors** **,**
和 的 这 出色地 - 记得 哈钦森 ; 从而 坦白 那 这 演员 ,
[huː'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
whoever **they** **might** **be** **,**
谁 他们 可能 是 ,

还有令人难忘的哈钦森；由此便承认，这些演员，无论他们是谁，

[ɪn] [ðɪs] ['spektrəl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['gʌvənəz] , [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]
in **this** **spectral** **march** **of** **governors** **,** **had** **succeeded** **in** **putting** **on** **some**
在 这 光谱 行进 的 州长们 , 有 成功了 在 推杆 在 一些
['dɪstənt] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] the22
distant **portraiture** **of** **the22**
遥远 画像 的 the22

在这场幽灵般的州长行进中，成功地描绘出了22位州长遥远的画像。

['riːəl] ['pɜːsənɪʤz] .
real **personages** **.**
真实的 人物 .

真实人物。

[æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
As **they** **vanished** **from** **the** **door** **,**
作为 他们 消失了 从 这 门 ,

他们从门口消失后，

[stɪl] [dɪd] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [tɔːs] [ðer; ðər][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
still **did** **these** **shadows** **toss** **their** **arms** **into** **the** **gloom** **of** **night** **,**
仍然 做过 这些 阴影 折腾 他们的 武器 进入 这 愁云 的 夜晚 ,

这些影子依然将手臂伸入夜的幽暗之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [woʊ] .
with **a** **dread** **expression** **of** **woe** **.**
和 一个 恐惧 表达 的 悲哀 .

脸上带着恐惧和悲痛的表情。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['mɪmɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['hʌtʃɪnsən] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['fɪgjər] ,
Following **the** **mimic** **representative** **of** **Hutchinson** **came** **a** **military** **figure** **,**
下列的 这 模仿 代表 的 哈钦森 来了 一个 军队 数字 ,

在模仿哈钦森的代表之后，出现了一位军方人士。

['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [kɑːkt] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
holding **before** **his** **face** **the** **cocked** **hat** **which** **he** **had** **taken** **from** **his**
保持 前 他的 脸 这 上膛 帽子 哪个 他 有 已采取 从 他的
['paʊdərd] [hed] ;
powdered **head** **;**
粉末状 头 ;

他把从自己扑了粉的头上摘下的三角帽举在脸前；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌepə'let] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ræŋk][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

but	his	epaulets	and	other	insignia	of	rank	were	those	of	a	general
但	他的	肩章	和	其他	徽章	的	秩	是	那些	的	一个	一般的

['ɑːfɪsər] ;

officer	;
官	;

但他佩戴的肩章和其他军衔标志都是将军的；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] [ri'maindid] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

and	something	in	his	mien	reminded	the	beholders	of	one	who	had	recently
和	某物	在	他的	面容	提醒	这	旁观者	的	一	WHO	有	最近

[bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

been	master	of	the	Province	House	,
到过	掌握	的	这	省	房子	,

他的神态举止让旁观者想起一位不久前刚担任过省议会主席的人。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lænd] .

and	chief	of	all	the	land	.
和	首席	的	全部	这	土地	.

以及这片土地的首领。

“ [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][geɪdʒ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['pəːsi] ,

“	The	shape	of	Gage	,	as	true	as	in	a	looking	-	glass	!	”	exclaimed	Lord	Percy	,
“	这	形状	的	盖奇	,	作为	真的	作为	在	一个	寻找	-	玻璃	!	”	惊呼	主	珀西	,

['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

turning	pale	.
转弯	苍白	.

“盖奇的模样，简直就像照镜子一样！”珀西勋爵惊呼道，脸色变得苍白。

“ [noʊ] , ['ʃʊrli] , ” [kraɪd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , ['læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][geɪdʒ] ,

“	No	,	surely	,	”	cried	Miss	Joliffe	,	laughing	hysterically	;	“	it	could	not	be	Gage	,
“	不	,	一定	,	”	哭	错过	乔利夫	,	笑	歇斯底里地	;	“	它	可以	不是	是	盖奇	,

“不，肯定不是，”乔利夫小姐歇斯底里地大笑着喊道，“不可能是盖奇吧？”

[ɔːr][sɜːr] ['wɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] [ɪn][ɑːrmz] !

or	Sir	William	would	have	greeted	his	old	comrade	in	arms	!
或者	先生	威廉	会	有	问候	他的	老的	同志	在	武器	!

否则威廉爵士就会去迎接他昔日的战友了！

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði][nekst][tuː; tə] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] . ”

Perhaps	he	will	not	suffer	the	next	to	pass	unchallenged	.	”
也许	他	将要	不是	遭受	这	下一个	到	经过	未受挑战	.	”

或许他不会允许下一个挑战者轻易过关。

“ [ʌv; əv] [ðæt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” ['ænsər] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	Of	that	be	assured	,	young	lady	,	”	answered	Sir	William	Howe	,	fixing	his	eyes	,
“	的	那	是	保证	,	年轻的	女士	,	”	回答	先生	威廉	豪	,	定影	他的	眼睛	,

“这一点您可以放心，小姐，”威廉·豪爵士目光坚定地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]

with	a	very	marked	expression	,	upon	the	immovable	visage	of	her	grandfather
和	一个	非常	标记	表达	,	之上	这	不可移动的	面容	的	她	祖父

.

:
.

她神情凝重地望着祖父那张纹丝不动的脸。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [dɪˈleɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][tuː; tə] [ðiːz]
“ I have long enough delayed to pay the ceremonies of a host to these
” 我 有 长的 足够的 延迟 到 支付 这 仪式 的 一个 主持人 到 这些
departing23
departing23
departing23

“我已经拖延了足够长的时间，来履行主人为这些即将离去的人们举行的仪式。”23

[gests] .
guests .
客人 .

客人。

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [duː] [ˈkɜːrtəsi] .
The next that takes his leave shall receive due courtesy .
这 下一个 那 需要 他的 离开 将 收到 到期的 礼貌 .

下一个告别的人将受到应有的礼遇。

” [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈdrɪri] [bɜːrst][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
” A wild and dreary burst of music came through the open door .
” 一个 荒野 和 凄凉 爆裂 的 音乐 来了 通过 这 打开 门 .

“一阵狂野而阴郁的音乐从敞开的门里传了出来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ræŋks] ,
It seemed as if the procession , which had been gradually filling up its ranks ,
它 似乎 作为 如果 这 游行 , 哪个 有 到过 逐步地 填充 向上 它是 排名 ,

游行队伍似乎逐渐壮大起来，

[wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈtrʌmpits] ,
were now about to move , and that this loud peal of the wailing trumpets ,
是 现在 关于 到 移动 , 和 那 这 大声 皮尔 的 这 哀嚎 小号 ,

他们即将行动，这时响起了凄厉的号角声。

[ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌfld] [drʌmz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɔːl][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈlɔɪtərər] [tuː; tə] [meɪk]
and roll of the muffled drums , were a call to some loiterer to make
和 卷 的 这 闷音 鼓 , 是 一个 称呼 到 一些 游荡者 到 制作
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

隆隆的鼓声仿佛在呼唤某个闲逛的人赶紧离开。

[ˈmeni] [aɪz] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] ,
Many eyes , by an irresistible impulse , were turned upon Sir William Howe ,
许多 眼睛 , 经过 一个 无法抗拒 冲动 , 是 转向 之上 先生 威廉 豪 ,

许多人的目光不由自主地转向了威廉·豪爵士。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈmjuːzɪk] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv]
as if it were he whom the dreary music summoned to the funeral of
作为 如果 它 是 他 谁 这 凄凉 音乐 被召唤 到 这 葬礼 的
[dɪˈpɑːrtɪd] [ˈpaʊər] .
departed power .
已离开 力量 .

仿佛是他被那凄凉的音乐召唤来参加逝去权力的葬礼。

“ [siː] ! — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][læst] ! ” [ˈwɪspəd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtremjələs] [ˈfɪŋgər]
“ See ! — here comes the last ! ” whispered Miss Joliffe , pointing her tremulous finger
“ 看 ! — 这里 来 这 最后的 ! ” 低声说道 错过 乔利夫 , 指向 她 颤抖的 手指
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
to the staircase .
到 这 楼梯 .

“看！——最后一个来了！”乔利夫小姐低声说道，颤抖的手指指向楼梯。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ;

A	figure	had	come	into	view	as	if	descending	the	stairs	;
一个	数字	有	来	进入	看法	作为	如果	下降	这	楼梯	;

一个身影出现在视野中，仿佛正走下楼梯；

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] ['dʌski] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːdʒən] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

although	so	dusky	was	the	region	whence	it	emerged	,
虽然	所以	昏暗	曾是	这	地区	何处	它	出现	,

尽管它出现的地区光线昏暗，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ['sʌd(ə)nli]

some	of	the	spectators	fancied	that	they	had	seen	this	human	shape	suddenly
一些	的	这	观众	幻想	那	他们	有	已见	这	人类	形状	突然

['moʊldɪŋ] [ɪt'self] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] .

moulding	itself	amid	the	gloom	.
成型	本身	之中	这	愁云	.

有些旁观者觉得他们好像在昏暗中看到了一个人形突然显现出来。

['daʊnwərd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [tred] ,

Downward	the	figure	came	,	with	a	stately	and	martial	tread	,
向下	这	数字	来了	,	和	一个	庄严	和	武术	踏	,

那人影迈着庄严而威武的步伐向下走来，

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ster] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , ['buːtɪd] and24

and	reaching	the	lowest	stair	was	observed	to	be	a	tall	man	,	booted	and24
和	到达	这	最低	楼梯	曾是	观察到	到	是	一个	高的	男人	,	已启动	and24

有人看到一个身材高大、穿着靴子的男人走到了最底层的台阶上。24

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlәteri] [kloʊk] ,

wrapped	in	a	military	cloak	,
包装	在	一个	军队	披风	,

裹在军用斗篷里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [flæpt] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	was	drawn	up	around	the	face	so	as	to	meet	the	flapped	brim	of	a
哪个	曾是	绘制	向上	大约	这	脸	所以	作为	到	见面	这	拍打	帽檐	的	一个

[leɪst] [hæt] .

laced	hat	.
系带	帽子	.

它将头巾向上拉起，遮住脸部，使其与系带帽的帽檐相接。

[ðə; ði] [fitʃər] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] .

The	features	,	therefore	,	were	completely	hidden	.
这	特征	,	所以	,	是	完全地	隐	.

因此，这些特征完全被隐藏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] [diːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɪlәteri] [kloʊk] [bɪ'fɔːr] ,

But	the	British	officers	deemed	that	they	had	seen	that	military	cloak	before	,
但	这	英国	警官	被认为	那	他们	有	已见	那	军队	披风	前	,

但英国军官们认为他们以前见过那件军用斗篷。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [freɪd] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] ,

and	even	recognized	the	frayed	embroidery	on	the	collar	,
和	甚至	认可	这	磨损的	刺绣	在	这	衣领	,

甚至连领子上磨损的刺绣都认出来了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['skæbərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz]

as	well	as	the	gilded	scabbard	of	a	sword	which	protruded	from	the	folds
作为	出色地	作为	这	镀金	刀鞘	的	一个	剑	哪个	突出	从	这	折叠

[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ,

of	the	cloak	,
的	这	披风	,

还有从斗篷褶皱中露出的镀金剑鞘，

[ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	glittered	in	a	vivid	gleam	of	light	.
和	闪闪发光	在	一个	生动	闪耀	的	光	.

闪耀着耀眼的光芒。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [pə'tikuːləz] ,

Apart	from	these	trifling	particulars	,
除	从	这些	琐事	细节	,

撇开这些琐碎的细节不谈，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][geɪt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ]

there	were	characteristics	of	gait	and	bearing	which	impelled	the	wondering
那里	是	特征	的	步态	和	轴承	哪个	被迫	这	好奇

[gests] [tuː; tə] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] ,

guests	to	glance	from	the	shrouded	figure	to	Sir	William	Howe	,
客人	到	瞥一眼	从	这	被遮蔽的	数字	到	先生	威廉	豪	,

他的步态和举止具有一些特点，这让好奇的宾客们不禁将目光从蒙着面纱的身影转向威廉·豪爵士。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊst][hæd; həd][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

as	if	to	satisfy	themselves	that	their	host	had	not	suddenly	vanished	from
作为	如果	到	满足	他们自己	那	他们的	主持人	有	不是	突然	消失了	从

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	midst	of	them	.
这	中间	的	他们	.

仿佛是为了确认他们的主人没有突然从他们中间消失。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ræθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

With	a	dark	flush	of	wrath	upon	his	brow	,
和	一个	黑暗的	冲洗	的	愤怒	之上	他的	眉头	,

他额头上泛起一抹怒容，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [æd'væns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

they	saw	the	general	draw	his	sword	and	advance	to	meet	the	figure	in	the
他们	锯	这	一般的	画	他的	剑	和	进步	到	见面	这	数字	在	这

[kloʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [stept] [wʌn] [peɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

cloak	before	the	latter	had	stepped	one	pace	upon	the	floor	.
披风	前	这	后者	有	步	一	步伐	之上	这	地面	.

他们看到将军拔出剑，迎向披风人影，而后者甚至还没踏上地面一步。

“ ['vɪlən] , [ʌn'mʌfl] [jɔːr'self] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .

“	Villain	,	unmuffle	yourself	!	”	cried	he	.
“	恶棍	,	解除消音	你自己	!	”	哭	他	.

“恶棍，把口罩摘下来！”他喊道。

“ [juː; jʊ] [pæs] [noʊ] ['fɑːrðər] !

“	You	pass	no	farther	!
“	你	经过	不	更远	!

“你不能再往前走了！”

” [ðə; ði] ['fɪgjər] , [wɪ'ðaʊt] [blentʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

”	The	figure	,	without	blenching	a	hair's	-	breadth	from	the	sword	which	was
”	这	数字	,	没有	漂白	一个	头发的	-	宽度	从	这	剑	哪个	曾是

['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,

pointed	at	his	breast	,
尖	在	他的	胸部	,

“那人面无表情，丝毫没有畏惧指向他胸口的剑。”

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
made **a** **solemn** **pause** **and** **lowered** **the** **cape** **of** **the** **cloak** **from** **about** **his**
制成 一个 庄严 暂停 和 降低 这 岬 的 这 披风 从 关于 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

他肃然停顿，然后放下遮住脸部的斗篷。

[jet] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spek'teitəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
yet **not** **sufficiently** **for** **the** **spectators** **to** **catch** **a** **glimpse** **at** **it** **.**
然而 不是 足够 为了 这 观众 到 抓住 一个 一瞥 在 它 .

但观众却无法瞥见它。

[bʌt; bət][sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ɪ'nʌf] .
But **Sir** **William** **Howe** **had** **evidently** **seen** **enough** **.**
但 先生 威廉 豪 有 显然 已见 足够的 .

但威廉·豪爵士显然已经看得够多了。

[ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] [ə'meɪzmənt] , [ɪf]
The **sternness** **of** **his** **countenance** **gave** **place** **to** **a** **look** **of** **wild** **amazement** **,** **if**
这 严厉 的 他的 面容 给予 地方 到 一个 看 的 荒野 惊愕 , 如果
[nɑːt] ['hɔːrər] ,
not **horror** **,**
不是 恐怖 ,

他严肃的表情转为惊愕，甚至可以说是恐惧。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] ['sevrəl] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn]
while **he** **recoiled** **several** **steps** **from** **the** **figure** **,** **and** **let** **fall** **his** **sword** **upon**
尽管 他 反冲 一些 步骤 从 这 数字 , 和 让 落下 他的 剑 之上
[ðə; ði] [flɔːr] .
the **floor** **.**
这 地面 .

他向后退了几步，远离了那个人影，并将剑丢在了地上。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [ʃeɪp] [ə'gen] [druː] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ; [bʌt; bət]
The **martial** **shape** **again** **drew** **the** **cloak** **about** **his** **features** **and** **passed** **on** **;** **but**
这 武术 形状 再次 画 这 披风 关于 他的 特征 和 通过了 在 ; 但
[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
reaching **the** **threshold** **,**
到达 这 临界点 ,

那武士般的身影再次用斗篷遮住脸庞，继续前行；但走到门槛边时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,
with **his** **back** **towards** **the** **spectators** **,**
和 他的 后退 向 这 观众 ,

他背对着观众，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [klintʃt] [hændz][ɪn][ðə; ði] [er] .
he **was** **seen** **to** **stamp** **his** **foot** **and** **shake** **his** **clinched** **hands** **in** **the** **air** **.**
他 曾是 已见 到 邮票 他的 脚 和 摇 他的 锁定 双手 在 这 空气 .

人们看到他跺脚，并挥舞着紧握的双手。

[ˌɪt 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə'fɝːmd] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [self] - [seɪm]
It **was** **afterwards** **affirmed** **that** **Sir** **William** **Howe** **had** **repeated** **that** **self** **-** **same**
它 曾是 然后 确认 那 先生 威廉 豪 有 重复 那 自己 - 相同的
['dʒestʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
gesture **of** **rage** **and** **sorrow** **,**
手势 的 愤怒 和 悲哀 ,

后来证实，威廉·豪爵士确实重复了同样的愤怒和悲伤的姿态。

[wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] ,
when , for the last time , and as the last royal governor ,
什么时候， 为了 这 最后的 时间 ， 和 作为 这 最后的 皇家 州长 ，

最后一次，作为最后一任皇家总督，

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] .
he passed through the portal of the Province House .
他 通过了 通过 这 门户网站 的 这 省 房子 .

他穿过了省议会大厦的大门。

“ [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] ['sevrəl] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] . ” -
“ He recoiled Several Steps from the Figure . ” 25
“ 他 反冲 一些 步骤 从 这 数字 . ” -

“他向后退了几步，远离了那个人影。”25

“ [hɑːrk] ! — [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvz] , ” [sed] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .
“ Hark ! — the procession moves , ” said Miss Joliffe .
“ 听着 ! — 这 游行 移动 , ” 说 错过 乔利夫 .

“听！——队伍动了，”乔利夫小姐说道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
The music was dying away along the street ,
这 音乐 曾是 垂死 离开 沿着 这 街道 ,

街上的音乐渐渐消失。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪzməl] [streɪnz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and its dismal strains were mingled with the knell of midnight from the
和 它是 惨淡 菌株 是 混合 和 这 丧钟 的 午夜 从 这
['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,
steeple of the Old South ,
尖顶 的 这 老的 南 ,

它那凄凉的旋律与南方老教堂尖顶传来的午夜丧钟声交织在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,
and with the roar of artillery ,
和 和 这 吼 的 炮兵 ,

伴随着炮火的轰鸣，

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːgərɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [ɪn'trentʃ] [ɪt'self]
which announced that the beleaguering army of Washington had intrenched itself
哪个 宣布 那 这 围困 军队 的 华盛顿 有 战壕 本身
[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [haɪt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
upon a nearer height than before .
之上 一个 更近 高度 比 前 .

这表明，华盛顿围城大军已经占据了比之前更靠近高地的位置。

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
As the deep boom of the cannon smote upon his ear ,
作为 这 深的 繁荣 的 这 大炮 猛击 之上 他的 耳朵 ,

一声沉闷的炮声传入他的耳中，

['kɜːrn(ə)l] ['dʒɒlɪf] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd][fɔːrm] ,
Colonel Joliffe raised himself to the full height of his aged form ,
上校 乔利夫 提高 他自己 到 这 满的 高度 的 他的 老年人 形式 ,

乔利夫上校挺直了身子，恢复了他年迈体魄的挺拔身姿。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .
and smiled sternly on the British general .
和 微笑 严厉地 在 这 英国 一般的 .

他严厉地笑着看向那位英国将军。

“ [wʊd] [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [ɪnˈkwaɪər] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpædʒənt] ? ” [sed] [hiː; hi]

“	Would	your	Excellency	inquire	further	into	the	mystery	of	the	pageant	?	”	said	he
”	会	你的	阁下	查询	更远	进入	这	神秘	的	这	盛会	?	”	说	他

.

:

.

“阁下能否进一步调查一下这场盛会的谜团？”他问道。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪ] [hed] !

“	Take	care	of	your	gray	head	!
”	拿	关心	的	你的	灰色的	头	!

“好好保养你的白发！”

” [kraɪd] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] , [ˈfɪrsli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] .

”	cried	Sir	William	Howe	,	fiercely	,	though	with	a	quivering	lip	.
”	哭	先生	威廉	豪	,	激烈地	,	尽管	和	一个	颤抖	唇	.

“威廉·豪爵士怒吼道，尽管他的嘴唇在颤抖。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [stʊd] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtreɪtərz] [ˈʃəuldəz] ! ”

“	It	has	stood	too	long	on	a	traitor's	shoulders	!	”
”	它	有	站立	也	长的	在	一个	叛徒的	肩膀	!	”

“它已经扛在叛徒的肩膀上太久了！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ðen] , ” [ˈkɑːmli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ;

“	You	must	make	haste	to	chop	it	off	,	then	,	”	calmly	replied	the	Colonel	;
”	你	必须	制作	匆忙	到	劈	它	离开	,	然后	,	”	平静地	回复	这	上校	;

“那么，你必须赶紧把它砍掉，”上校平静地回答道；

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] ,

“	for	a	few	hours	longer	,	and	not	all	the	power	of	Sir	William	Howe	,
”	为了	一个	很少	小时	更长	,	和	不是	全部	这	力量	的	先生	威廉	豪	,

“再过几个小时，而且威廉·豪爵士也并非全能，

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪ] [her] [tuː; tə][fɔːl] .

nor	of	his	master	,	shall	cause	one	of	these	gray	hairs	to	fall	.
也不	的	他的	掌握	,	将	原因	一	的	这些	灰色的	头发	到	落下	.

他的主人也不会让他掉一根白头发。

[ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɑːvɪns] , [ɪz][æt; ət][ɪts] [læst][gæsp][tuː; tə] - [naɪt] ;

The	empire	of	Britain	,	in	this	ancient	province	,	is	at	its	last	gasp	to	-	night	;
这	帝国	的	英国	,	在	这	古老的	省	,	是	在	它是最后的	喘气	到	-	夜晚	;

今夜，大不列颠帝国在这片古老的土地上，已是奄奄一息。

[ˈɔːlmoʊst] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ded] [kɔːrps] ;

almost	while	I	speak	it	is	a	dead	corpse	;
几乎	尽管	我	说话	它	是	一个	死的	尸体	;

我话音未落，它就变成了一具尸体；

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈgʌvənəz] [ɑːr; ər][fɪt] [ˈmɔːnəz] [æt; ət][ɪts]

and	methinks	the	shadows	of	the	old	governors	are	fit	mourners	at	its
和	我觉得	这	阴影	的	这	老的	州长们	是	合身	哀悼者	在	它是

[ˈfjuːnərəl] !

funeral	!
葬礼	!

我觉得那些老统治者的影子才配得上参加它的葬礼！

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdʒɒlɪf] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	With	these	words	Colonel	Joliffe	threw	on	his	cloak	,	and	,	drawing	his
”	和	这些	字	上校	乔利夫	扔	在	他的	披风	,	和	,	绘画	他的

['grænˌdɔtɜ-z]	[ɑːrm]	[wɪˈðɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
granddaughter's	arm	within	his	own	,
孙女的	手臂	之内	他的	自己的	,

“说完这些话，乔利夫上校披上了斗篷，并将孙女的手臂挽在自己怀里，

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst]['festɪvl; 'festəvəl][ðæt][ə; eɪ]['brɪtɪʃ]['ruːlər]['evər][held][ɪn][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɪns]

retired	from	the	last	festival	that	a	British	ruler	ever	held	in	the	old	province
退休	从	这	最后的	节日	那	一个	英国	统治者	曾经	握住	在	这	老的	省

[ʌv; əv][ˌmæsə'tʃuːsɪts][beɪ].

of	Massachusetts	Bay	.
的	马萨诸塞州	湾	.

从英国统治者在马萨诸塞湾旧省举办的最后一个节日上退休。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][jʌŋ]['leɪdi][pə'zest][sʌm; səm]

It	was	supposed	that	the	Colonel	and	the	young	lady	possessed	some
它	曾是	据称	那	这	上校	和	这	年轻的	女士	拥有	一些

['siːkrət][ɪn'telɪdʒəns][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][mɪ'stɪrɪəs]['pædʒənt][ʌv; əv][ðæt][naɪt].

secret	intelligence	in	regard	to	the	mysterious	pageant	of	that	night	.
秘密	智力	在	看待	到	这	神秘	盛会	的	那	夜晚	.

人们认为上校和那位年轻女士掌握着关于当晚神秘盛会的一些秘密情报。

[haʊ'evər][ðɪs][maɪt][biː; bi],[sʌtʃ]['nɑːlɪdʒ][hæz; həz]['nevər][bɪ'kʌm]['dʒen(ə)rəl].

However	this	might	be	,	such	knowledge	has	never	become	general	.
然而	这	可能	是	,	这样的	知识	有	绝不	变得	一般的	.

然而，无论情况如何，这种知识从未普及开来。

[ðə; ði]['æktər][ɪn][ðə; ði][siːn][hæv; həv]['vænɪʃt]['ɪntuː][diːpər][əb'skjʊrəti][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðæt][waɪld]

The	actors	in	the	scene	have	vanished	into	deeper	obscurity	than	even	that	wild
这	演员	在	这	场景	有	消失了	进入	更深	朦胧	比	甚至	那	荒野

['ɪndiən][bænd][huː]['skætərd][ðə; ði]['kɑːgəuz][ʌv; əv][ðə; ði][tiː]-[ʃɪps][ɑːn]the26

Indian	band	who	scattered	the	cargoes	of	the	tea	-	ships	on	the26
印度	乐队	WHO	疏散	这	货物	的	这	茶	-	船舶	在	the26

这场戏里的演员们已经消失得比当年在26日将茶船货物散落一地的那群野蛮的印第安人还要彻底地湮没在历史长河中。

[weɪvz],[ænd; ənd][geɪnd][ə; eɪ][pleɪs][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri],[jet][left][noʊ][neɪmz].

waves	,	and	gained	a	place	in	history	,	yet	left	no	names	.
波浪	,	和	获得	一个	地方	在	历史	,	然而	左边	不	姓名	.

波浪，并在历史上占有一席之地，但却没有留下名字。

[bʌt; bət][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n],[ə'mʌŋ]['ʌðər]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðɪs]['mænʃ(ə)n],[ri'piːts][ðə; ði]['wʌndrəs][teɪl],

But	superstition	,	among	other	legends	of	this	mansion	,	repeats	the	wondrous	tale	,
但	迷信	,	之中	其他	传说	的	这	大厦	,	重复	这	奇妙的	故事	,

但是，在关于这座宅邸的众多传说中，迷信的说法也反复提及了这个奇妙的故事：

[ðæt][ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][naɪt][ʌv; əv]['brɪtənz][dɪs'kʌmfɪtʃər],

that	on	the	anniversary	night	of	Britain's	discomfiture	,
那	在	这	周年纪念日	夜晚	的	英国的	沮丧	,

在英国战败周年纪念之夜，

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt]['gʌvənəz][ʌv; əv][ˌmæsə'tʃuːsɪts][stɪl][glaɪd][θruː][ðə; ði]['pɔːrtl]

the	ghosts	of	the	ancient	governors	of	Massachusetts	still	glide	through	the	portal
这	鬼魂	的	这	古老的	州长们	的	马萨诸塞州	仍然	滑行	通过	这	门户网站

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɪns][haʊs].

of	the	Province	House	.
的	这	省	房子	.

马萨诸塞州古代总督的幽灵仍然会飘过省议会大厦的大门。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][kʌmz][ə; eɪ]['fɪgjər]['ʃraʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['mɪlətəri][kloʊk],

And	last	of	all	comes	a	figure	shrouded	in	a	military	cloak	,
和	最后的	的	全部	来	一个	数字	被遮蔽的	在	一个	军队	披风	,

最后出场的是一个身披军用斗篷的身影。

['tɔːsɪŋ][hɪz; ɪz][klɪntʃt][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][er],

tossing	his	clinched	hands	into	the	air	,
抛掷	他的	锁定	双手	进入	这	空气	,

他将紧握的双手抛向空中，

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [ʃɑːd] [buːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['friːˌstoʊn] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	stamping	his	iron	-	shod	boots	upon	the	broad	freestone	steps	with	a
和	冲压	他的	铁	-	鞋子	靴子	之上	这	广阔	自由石	步骤	和	一个

['sembləns] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'sper] ,

semblance	of	feverish	despair	,
外表	的	发烧	绝望	,

他穿着铁皮靴，用力跺着宽阔的石阶，脸上带着近乎狂热的绝望。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [træmp] .

but	without	the	sound	of	a	foot	-	tramp	.
但	没有	这	声音	的	一个	脚	-	流浪汉	.

但没有脚步声。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] - ['telɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [hʌʃt] ,

When	the	truth	-	telling	accents	of	the	elderly	gentleman	were	hushed	,
什么时候	这	真相	-	讲述	口音	的	这	老年	绅士	是	静静地	,

当那位老先生坦诚的语气渐渐平息下来后，

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['straɪvɪŋ] ,

I	drew	a	long	breath	and	looked	round	the	room	,	striving	,
我	画	一个	长的	气息	和	看起来	圆形的	这	房间	,	努力	,

我深吸一口气，环顾四周，努力让自己平静下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['enərdʒi][ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with	the	best	energy	of	my	imagination	,
和	这	最好的	活力	的	我的	想像力	,

用我最丰富的想象力，

[tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['grændʒər] ['oʊvər][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	throw	a	tinge	of	romance	and	historic	grandeur	over	the	realities	of	the
到	扔	一个	色调	的	浪漫	和	历史性	宏伟	超过	这	现实	的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

为现实场景增添一丝浪漫和历史的宏伟感。

[bʌt; bət][maɪ]['nɒstrəlz] [snʌft] [ʌp][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] - [smoʊk] ,

But	my	nostrils	snuffed	up	a	scent	of	cigar	-	smoke	,
但	我的	鼻孔	熄灭	向上	一个	香味	的	雪茄	-	抽烟	,

但我鼻孔里却闻到了一股雪茄烟味。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][hæd; həd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l]

clouds	of	which	the	narrator	had	emitted	by	way	of	visible
云	的	哪个	这	旁白	有	发射	经过	方式	的	可见的

['embləm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

emblem	,	I	suppose	,
徽	,	我	认为	,

我想，叙述者正是通过这种可见的象征方式释放出这些云朵。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nebjələs] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .

of	the	nebulous	obscurity	of	his	tale	.
的	这	模糊的	朦胧	的	他的	故事	.

他的故事晦涩难懂。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[maɪ] ['gɔːrdʒəs] ['fæntəsiz] [wɜːr; wər] ['woʊfəli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] [ɪn][ə; eɪ]

my	gorgeous	fantasies	were	wofully	disturbed	by	the	rattling	of	the	spoon	in	a
我的	华丽的	幻想	是	可怜地	不安	经过	这	嘎嘎作响	的	这	勺子	在	一个

['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] ,

tumbler	of	whiskey	punch	,
不倒翁	的	威士忌酒	冲床	,

我美好的幻想被威士忌潘趣酒杯中勺子的碰撞声彻底打断了。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tɔməs] [weit] [wʌz; wəz] ['miŋgliŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

which	Mr	.	Thomas	Waite	was	mingling	for	a	customer	.
哪个	先生	.	托马斯	韦特	曾是	混杂	为了	一个	顾客	.

托马斯·韦特先生正在为一位顾客招呼客人。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænld] [wɔːlz] ,

Nor	did	it	add	to	the	picturesque	appearance	of	the	panelled	walls	,
也不	做过	它	添加	到	这	如画	外貌	的	这	镶板	墙壁	,

它也没有为镶板墙增添美感。

[ðæt] [ðə; ði] [sleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʊkˌlaɪn] [steɪdʒ][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

that	the	slate	of	the	Brookline	stage	was	suspended	against	them	,
那	这	石板	的	这	布鲁克莱恩	阶段	曾是	暂停	反对	他们	,

布鲁克莱恩舞台的演出计划被暂停，以惩罚他们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [dɪ'sendɪd] ['gʌvərnər] .

instead	of	the	armorial	escutcheon	of	some	far	-	descended	governor	.
反而	的	这	纹章	盾形纹章	的	一些	远的	-	下降	州长	.

而不是某个远房总督的纹章盾徽。

[ə; eɪ][steɪdʒ]['draɪvər][sæt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

A	stage	driver	sat	at	one	of	the	windows	,	reading	a	penny	paper	of	the	day
一个	阶段	司机	卫星	在	一	的	这	视窗	,	阅读	一个	一分钱	纸	的	这	天

,

,

,

一位驿马车夫坐在车窗边，读着当天的廉价报纸。

— [ðə; ði] " ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taɪmz] ,

—	the	"	Boston	Times	,
—	这	"	波士顿	《时代周刊》	,

——《波士顿时报》

" — [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['noʊˌwaɪz][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['eni] ['pɪktʃər]

"	—	and	presenting	a	figure	which	could	nowise	be	brought	into	any	picture
"	—	和	呈现	一个	数字	哪个	可以	现在	是	带来	进入	任何	图片

[ʌv; əv] " [taɪmz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

of	"	Times	in	Boston	,
的	"	《时代周刊》	在	波士顿	,

——并呈现出一个完全无法融入任何"波士顿时代"图景的形象，

" ['sev(ə)nti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	seventy	or	a	hundred	years	ago	.
"	七十	或者	一个	百	年	前	.

七十年前或一百年前。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [leɪ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , ['niːtli] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] ,

On	the	window	-	seat	lay	a	bundle	,	neatly	done	up	in	brown	paper	,
在	这	窗户	-	座位	躺	一个	捆	,	整齐地	完毕	向上	在	棕色的	纸	,

窗台上放着一个用牛皮纸整齐包裹的包裹。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [riːd] .

the	direction	of	which	I	had	the	idle	curiosity	to	read	.
这	方向	的	哪个	我	有	这	闲置的	好奇心	到	读	.

我出于闲暇时的好奇心，读了读相关报道。

“ [mɪs] ['suːzn] ['hʌginz] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] .
“ Miss Susan Huggins , at the Province House .
“ 错过 苏珊 哈金斯 , 在 这 省 房子 .

“苏珊·哈金斯小姐，在省议会大厦。

” [ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃeɪmbərmeɪd] , -
” A pretty chambermaid , 27
” 一个 漂亮的 女佣 , -

“一位漂亮的侍女，27

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殖民时期(In colonial days)
第2/4页

[noʊ] [daʊt] .
no **doubt** **.**
不 怀疑 .

无疑。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['despərətli] [hɑːrd] [wɜːrk] ,
In **truth** **,** **it** **is** **desperately** **hard** **work** **,**
在 真相 , 它 是 绝望地 难的 工作 ,

事实上，这是一项极其艰苦的工作。

[wen] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['hɔːr] [æn'tɪkwəti] ['oʊvər] [ləu'kælitiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
when **we** **attempt** **to** **throw** **the** **spell** **of** **hoar** **antiquity** **over** **localities** **with** **which**
什么时候 我们 试图 到 扔 这 拼写 的 白霜 古代 超过 地方 和 哪个
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,
the **living** **world** **,**
这 活的 世界 ,

当我们试图将古老神秘的魔咒施加于那些鲜活的世界所无法触及的地方时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
and **the** **day** **that** **is** **passing** **over** **us** **,** **have** **aught** **to** **do** **.**
和 这 天 那 是 通过 超过 我们 , 有 零 到 做 .

而我们即将度过的这一天，我们还有事要做。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] ['sterkeɪs] ,
Yet **,** **as** **I** **glanced** **at** **the** **stately** **staircase** **,**
然而 , 作为 我 瞥了一眼 在 这 庄严 楼梯 ,

然而，当我瞥见那气派的楼梯时，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gʌvənəz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,
down **which** **the** **procession** **of** **the** **old** **governors** **had** **descended** **,**
向下 哪个 这 游行 的 这 老的 州长们 有 下降 ,

老一辈总督的队伍就是从那里下来的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pɔːrtl] , [wens] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [hæd; həd]
and **as** **I** **emerged** **through** **the** **venerable** **portal** **,** **whence** **their** **figures** **had**
和 作为 我 出现 通过 这 可敬 门户网站 , 何处 他们的 数据 有
[ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] ,
preceded **me** **,**
之前 我 ,

当我穿过那庄严的大门时，他们的身影就走在我前面，

[ˌaɪ 'tiː] ['glædnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔː] .
it **gladdened** **me** **to** **be** **conscious** **of** **a** **thrill** **of** **awe** **.**
它 高兴 我 到 是 有意识的 的 一个 刺激 的 敬畏 .

能够感受到敬畏之情，让我感到无比欣慰。

[ðen] ['daɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['ɑːrtʃweɪ] ,
Then **diving** **through** **the** **narrow** **archway** **,**
然后 潜水 通过 这 狭窄的 拱道 ,

然后纵身跃过狭窄的拱门，

[ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛnsəst] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .
a **few** **strides** **transported** **me** **into** **the** **densest** **throng** **of** **Washington** **Street** **.**
一个 很少 步幅 运输 我 进入 这 最密集 人群 的 华盛顿 街道 .

几步之遥，我就置身于华盛顿街最拥挤的人群之中。

[ə; eɪ] [steɪdʒ] ['draɪvər] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] paper2931

A	stage	driver	sat	at	one	of	the	windows	reading	a	penny	paper2931
一个	阶段	司机	卫星	在	一	的	这	视窗	阅读	一个	一分钱	paper2931

一位驿马车夫坐在车窗边读着一份廉价报纸2931

[iː] .

II	.
二	.

二、

['edwərd] ['rændɔːlfs] ['pɔːrtrət] .

EDWARD	RANDOLPH'S	PORTRAIT	.
爱德华	兰道夫的	肖像	.

爱德华·伦道夫的肖像。

[ðə; ði] [oʊld] ['ledʒənderi] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] [ə'boʊd] [ɪn] [maɪ] [rɪ'membrəns] [frʌm; frəm]

The	old	legendary	guest	of	the	Province	House	abode	in	my	remembrance	from
这	老的	传奇	客人	的	这	省	房子	住所	在	我的	纪念	从

[ˌmɪd'sʌmər] [tɪl] ['dʒænjueri] .

midsummer	till	January	.
盛夏	直到	一月	.

从仲夏到一月，省议会大厦那位传奇的老客人一直萦绕在我的记忆中。

[wʌn] ['aɪd(ə)l] ['iːvnɪŋ] [læst] ['wɪntər] ,

One	idle	evening	last	winter	,
一	闲置的	晚上	最后的	冬天	,

去年冬天一个闲散的夜晚，

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['snʌgɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] - [ruːm] ,

confident	that	he	would	be	found	in	the	snuggest	corner	of	the	bar	-	room	,
自信的	那	他	会	是	成立	在	这	最舒适的	角落	的	这	酒吧	-	房间	,

他自信自己会躲在酒吧最隐蔽的角落里。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] ,

I	resolved	to	pay	him	another	visit	,
我	已解决	到	支付	他	其他	访问	,

我决定再去拜访他一次。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [wel] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] [baɪ] ['snætʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [sʌm; səm] [els]

hoping	to	deserve	well	of	my	country	by	snatching	from	oblivion	some	else
希望	到	应得	出色地	的	我的	国家	经过	抢夺	从	遗忘	一些	别的

[ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [fækt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

unheard	-	of	fact	of	history	.
闻所未闻	-	的	事实	的	历史	.

希望通过从历史的尘埃中挖掘出一些鲜为人知的事实，来为我的国家赢得荣誉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [rɔː] , [ænd; ənd] ['rendərd] ['bɔɪstərəs] [baɪ] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]

The	night	was	chill	and	raw	,	and	rendered	boisterous	by	almost	a	gale	of
这	夜晚	曾是	寒意	和	生的	,	和	渲染	喧闹的	经过	几乎	一个	大风	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

夜色寒冷刺骨，狂风呼啸，震耳欲聋。

[wɪtʃ] ['hwisld] [ə'lɔːŋ] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['gæslaɪt] [tuː; tə] [fler] [ænd; ənd] ['flɪkər]

which	whistled	along	Washington	Street	,	causing	the	gaslights	to	flare	and	flicker
哪个	吹口哨	沿着	华盛顿	街道	,	导致	这	煤气灯	到	耀斑	和	闪烁

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læmps] .

within	the	lamps	.
之内	这	灯	.

火车沿着华盛顿街呼啸而过，导致路灯里的煤气灯闪烁不定。

[æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] ['ɑːnwərd] ,

As	I	hurried	onward	,
作为	我	慌忙	向前	,

我匆匆向前走去，

[maɪ] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

my	fancy	was	busy	with	a	comparison	between	the	present	aspect	of	the
我的	想要	曾是	忙碌的	和	一个	比较	之间	这	展示	方面	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

我的思绪一直萦绕在对这条街现在的面貌和现在的面貌进行比较上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wɔːr] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

and	that	which	it	probably	wore	when	the	British	governors	inhabited	the	mansion
和	那	哪个	它	大概	穿着	什么时候	这	英国	州长们	有人居住的	这	大厦

['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] .

whither	I	was	now	going	.
往哪里去	我	曾是	现在	去	.

而这件衣服，很可能是英国总督居住在我即将前往的那座宅邸时所穿的。

[brɪk] ['edəfɪsiz] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [tɪl] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [fairz][hæd; həd]

Brick	edifices	in	those	times	were	few	,	till	a	succession	of	destructive	fires	had
砖	建筑物	在	那些	时代	是	很少	,	直到	一个	演替	的	破坏性的	火灾	有

[swept] ,

swept	,
扫荡	,

当时的砖砌建筑很少，直到一系列毁灭性的大火席卷而来。

[ænd; ənd] [swept] [ə'gen] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

and	swept	again	,	the	wooden	dwellings	and	warehouses	from	the	most
和	扫荡	再次	,	这	木制的	住宅	和	仓库	从	这	最多

['pɑːpjələs] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

populous	quarters	of	the	town	.
人口众多	四分之一	的	这	镇	.

然后又一次扫荡了城镇人口最密集地区的木制房屋和仓库。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stʊd] ['ɪnsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [nɑːt] , [æz; əz] [naʊ] , ['mɜːrdʒɪŋ] [ðer; ðər]

The	buildings	stood	insulated	and	independent	,	not	,	as	now	,	merging	their
这	建筑物	站立	绝缘的	和	独立的	,	不是	,	作为	现在	,	合并	他们的

['seprət] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntuː] [kə'nektɪd] ['reɪndʒɪz] ,

separate	existences	into	connected	ranges	,
分离	存在	进入	连接	范围	,

这些建筑各自独立，互不干扰，不像现在这样，将它们各自独立的存在融合成连贯的整体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] [aɪ'dentəti] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [pə'zesɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

with	a	front	of	tiresome	identity	,	but	each	possessing	features	of	its	own	,
和	一个	正面	的	令人厌烦	身份	,	但	每个	拥有	特征	的	它是自己的		,

表面上都具有千篇一律的统一形象，但每个组织又都拥有自身的特色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnɜ-z] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['prezəntɪŋ]

as	if	the	owner's	individual	taste	had	shaped	it	,	and	the	whole	presenting
作为	如果	这	所有者的	个人	品尝	有	形状	它	,	和	这	所有的	呈现

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪˌregjə'lærəti] ,

a	picturesque	irregularity	,
一个	如画	不规则	,

仿佛是主人个人品味塑造了它，整体呈现出一种别具一格的不规则美感。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['kɔmpenseitid] [baɪ] ['eni] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['ɑ:r; ɑ:r] ['mɑ:dərn]

the	absence	of	which	is	hardly	compensated	by	any	beauties	of	our	modern
这	缺席	的	哪个	是	几乎	补偿	经过	任何	美女	的	我们的	现代的

['ɑ:rkɪtektʃər] .

architecture	.
建筑学	.

现代建筑的任何美感都难以弥补这种缺失。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] , ['dɪmli] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Such	a	scene	,	dimly	vanishing	from	the	eye	by	the	ray	of	here	and	there
这样的	一个	场景	,	依稀	消失	从	这	眼睛	经过	这	射线	的	这里	和	那里

[ə; eɪ] tallow32

a	tallow32
一个	tallow32

这样的景象，被偶尔掠过的光线模糊地从眼前消失，如同油彩32

['kænd(ə)l] , ['glɪmərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [peɪnz] [ʌv; əv] ['skætərd] ['wɪndoʊz] ,

candle	,	glimmering	through	the	small	panes	of	scattered	windows	,
蜡烛	,	微光	通过	这	小的	窗格	的	疏散	视窗	,

烛光透过零星散落的窗户小窗格闪烁，

[wʊd] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] ,

would	form	a	sombre	contrast	to	the	street	as	I	beheld	it	,
会	形式	一个	阴沉	对比	到	这	街道	作为	我	观看	它	,

在我眼中，它将与街道形成鲜明的对比，显得阴郁而诡异。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔ:rnər] [tu:; tə] ['kɔ:rnər] , ['fleɪmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] ,

with	the	gaslights	blazing	from	corner	to	corner	,	flaming	within	the	shops	,
和	这	煤气灯	炽烈	从	角落	到	角落	,	炽盛	之内	这	商店	,

煤气灯从一角烧到另一角，商店里也燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:ndeɪ] ['braɪtnəs] [θru:] [ðə; ði] [hju:dʒ] [pleɪts] [ʌv; əv] [glæs] .

and	throwing	a	noonday	brightness	through	the	huge	plates	of	glass	.
和	投掷	一个	午	亮度	通过	这	巨大的	盘子	的	玻璃	.

正午的阳光透过巨大的玻璃板照射进来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] , ['laʊərɪŋ] [skaɪ] , [æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] ['ʌpwərd] , [wɔ:r] , ['daʊtləs] ,

But	the	black	,	lowering	sky	,	as	I	turned	my	eyes	upward	,	wore	,	doubtless	,
但	这	黑色的	,	降低	天空	,	作为	我	转向	我的	眼睛	向上	,	穿着	,	毫无疑问	,

但当我抬头仰望时，那漆黑低垂的天空无疑已经……

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fraʊnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌrevə'lu:ʃəneri] [nu:] -

the	same	visage	as	when	it	frowned	upon	the	ante	-	Revolutionary	New	-
这	相同的	面容	作为	什么时候	它	皱眉	之上	这	赌注	-	革命者	新的	-

['ɪŋgləndɚz] .

Englanders	.
英格兰人	.

它那副表情，和当年它对革命前的新英格兰人皱眉时的表情一模一样。

[ðə; ði] ['wɪntri] [blæst] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ʃri:k] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] .

The	wintry	blast	had	the	same	shriek	that	was	familiar	to	their	ears	.
这	冬季	爆炸	有	这	相同的	尖叫	那	曾是	熟悉的	到	他们的	耳朵	.

凛冽的寒风发出了他们熟悉的尖啸声。

[ðə; ði] [oʊld] [saʊθ] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:] , [stɪl] ['pɔɪntɪd] [ɪts] [æn'ti:k] ['spaɪər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

The	Old	South	Church	,	too	,	still	pointed	its	antique	spire	into	the	darkness	,
这	老的	南	教会	,	也	,	仍然	尖	它是	古董	尖塔	进入	这	黑暗	,

老南教堂也依然将它古老的尖顶指向黑暗之中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [pæst] , [ɪts] [klɑ:k] ,

and	was	lost	between	earth	and	heaven	;	and	,	as	I	passed	,	its	clock	,
和	曾是	丢失的	之间	地球	和	天堂	;	和	,	作为	我	通过了	,	它是	钟	,

它迷失在天地之间；当我经过时，它的钟……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnəˈreɪʃənz] [haʊ] ['trænzətɔːri] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['laɪftaɪm] ,

which	had	warned	so	many	generations	how	transitory	was	their	lifetime	,
哪个	有	警告	所以	许多	几代人	如何	短暂的	曾是	他们的	寿命	,

它曾警示世世代代的人们，生命是多么短暂。

[spoʊk] ['hevɪli] [ænd; ənd] [sloʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnri'gɑːdid] ['mɔːrəl] [tuː; tə] [maɪ'self] .

spoke	heavily	and	slow	the	same	unregarded	moral	to	myself	.
辐	重度	和	慢的	这	相同的	不被重视	道德	到	我	.

我用沉重而缓慢的语调，向自己重复着同样的、不被重视的道德准则。

“ ['oʊnli]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

“	Only	seven	o'clock	,
”	仅有的	七	点钟	,

“才七点钟，

” [θɔːt] [aɪ] . “ [maɪ][oʊld] ['frɛndz] ['ledʒəndz] [wɪl] ['skersli] [kɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] - [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd]

”	thought	I	.	“	My	old	friend's	legends	will	scarcely	kill	the	hours	'	twixt	this	and
”	想法	我	.	“	我的	老的	朋友们	传说	将要	几乎	杀	这	小时	-	中间	这	和

['bedtaɪm] .

bedtime	.
就寝时间	.

“我想。“我老朋友的那些传说恐怕很难打发这段从现在到睡觉前的时光。”

” ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɑːrtʃ] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

”	Passing	through	the	narrow	arch	,	I	crossed	the	courtyard	,
”	通过	通过	这	狭窄的	拱	,	我	交叉	这	庭院	,

穿过狭窄的拱门，我穿过了庭院。

[ðə; ði] [kən'faɪnd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['læntərn]['oʊvər][ðə; ði]

the	confined	precincts	of	which	were	made	visible	by	a	lantern	over	the
这	受限	辖区	的	哪个	是	制成	可见的	经过	一个	灯笼	超过	这

['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] .

portal	of	the	Province	House	.
门户网站	的	这	省	房子	.

省议会大厦大门上方的一盏灯笼照亮了其狭小的区域。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

On	entering	the	bar	-	room	,	I	found	,	as	I	expected	,
在	进入	这	酒吧	-	房间	,	我	成立	,	作为	我	预期的	,

走进酒吧间，我发现，正如我所料，

[ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] - [mɑːŋgər] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gʊd] ['faɪər][ʌv; əv] ['ænθrəsaɪt] ,

the	old	tradition	-	monger	seated	by	a	special	good	fire	of	anthracite	,
这	老的	传统	-	贩子	坐着	经过	一个	特别的	好的	火	的	无烟煤	,

那位老顽固老顽固坐在温暖的无烟煤火堆旁，

[kəm'pelɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrpjələnt][sɪ'gɑːr] .

compelling	clouds	of	smoke	from	a	corpulent	cigar	.
引人注目的	云	的	抽烟	从	一个	肥胖的	雪茄	.

一支粗壮的雪茄吐出滚滚浓烟。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] ;

He	recognized	me	with	evident	pleasure	;
他	认可	我	和	明显	乐趣	;

他认出我时，脸上明显带着喜悦；

[fɔːr; fər][maɪ] [rer] ['prɑːpərtiz] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənər] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

for	my	rare	properties	as	a	patient	listener	invariably	made	me	a	favorite
为了	我的	稀有的	特性	作为	一个	病人	听众	总是	制成	我	一个	最喜欢的

[wɪð; wɪθ] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [prə'pensɪtiːz] .

with	elderly	gentlemen	and	ladies	of	narrative	propensities	.
和	老年	先生们	和	女士们	的	叙述	倾向	.

由于我拥有耐心倾听的罕见特质，我总是深受喜欢讲故事的老先生和老太太们的喜爱。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪər] ,

Drawing	**a**	**chair**	**to**	**the**	**fire**	**,**
绘画	一个	椅子	到	这	火	,

搬把椅子到火边，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [maɪn] [hoʊst][tuː; tə]['feɪvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ə'piːs] [ʌv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] ,

I	**desired**	**mine**	**host**	**to**	**favor**	**us**	**with**	**a**	**glass**	**apiece**	**of**	**whiskey**	**punch**	**,**
我	想要的	矿	主持人	到	偏爱	我们	和	一个	玻璃	一块	的	威士忌酒	冲床	,

我希望主人能给我们每人倒一杯威士忌潘趣酒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [prɪ'perd] , ['stiːmɪŋ] [hɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['lemən] [æt; ət][ðə; ðiː]

which	**was**	**speedily**	**prepared**	**,**	**steaming**	**hot**	**,**	**with**	**a**	**slice**	**of**	**lemon**	**at**	**the**
哪个	曾是	迅速地	准备	,	蒸煮	热的	,	和	一个	片	的	柠檬	在	这

['bɑːtəm] ,

bottom	**,**
底部	,

菜肴很快就做好了，热气腾腾，底部还放了一片柠檬。

[ə; eɪ][dɑːrk] [red] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] ,

a	**dark**	**red**	**stratum**	**of**	**port**	**wine**	**upon**	**the**	**surface**	**,**
一个	黑暗的	红色的	地层	的	港口	葡萄酒	之上	这	表面	,

表面覆盖着一层深红色的波特酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌtmeg] [struːn] ['oʊvər][ɔːl] .

and	**a**	**sprinkling**	**of**	**nutmeg**	**strewn**	**over**	**all**	**.**
和	一个	洒	的	肉豆蔻	散落的	超过	全部	.

最后撒上少许肉豆蔻粉。

[æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [tə'geðər] , [maɪ] ['ledʒənderi] [frend] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn]

As	**we**	**touched**	**our**	**glasses**	**together**	**,**	**my**	**legendary**	**friend**	**made**	**himself**	**known**
作为	我们	感动	我们的	眼镜	一起	,	我的	传奇	朋友	制成	他自己	已知

to33

to33
to33

当我们碰杯时，我那位传奇的朋友向我表明了自己的身份。33

[ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstər] . ['beilə, belə, 'bilə] ['tɪfəni] ; [ænd; ənd][aɪ] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ðiː] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

me	**as**	**Mr**	**.**	**Bela**	**Tiffany**	**;**	**and**	**I**	**rejoiced**	**at**	**the**	**oddity**	**of**	**the**
我	作为	先生	.	贝拉	蒂芙尼	;	和	我	欣喜若狂	在	这	奇特	的	这

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

我被称作贝拉·蒂芙尼先生；我为这个名字的奇特之处感到高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ɪn][maɪ]

because	**it**	**gave**	**his**	**image**	**and**	**character**	**a**	**sort**	**of**	**individuality**	**in**	**my**
因为	它	给予	他的	图像	和	特点	一个	种类	的	个性	在	我的

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	**.**
概念	.

因为在我看来，这赋予了他的形象和性格一种独特的个性。

[ðə; ðiː][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [drɑːft] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlvənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [soʊ]

The	**old**	**gentleman's**	**draught**	**acted**	**as**	**a**	**solvent**	**upon**	**his**	**memory**	**,**	**so**
这	老的	绅士的	草稿	行动	作为	一个	溶剂	之上	他的	记忆	,	所以

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

that	**it**	**overflowed**	**with**	**tales**	**,**
那	它	溢出	和	故事	,

老先生喝的酒仿佛溶解了他的记忆，让他滔滔不绝地讲起各种故事来。

[trə'dɪʃnz] , ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['feɪməs] [ded] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [treɪts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mænərz] ,
traditions , anecdotes of famous dead people , and traits of ancient manners ,
传统 , 轶事 的 著名的 死的 人们 , 和 特征 的 古老的 礼仪 ,

传统习俗、已故名人的轶事以及古代礼仪的特征，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ˞:sɪz] ['lʌləbaɪ] ,
some of which were childish as a nurse's lullaby ,
一些 的 哪个 是 幼稚 作为 一个 护士的 催眠曲 ,

有些歌幼稚得像护士唱的摇篮曲。

[waɪl] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [hɪ'stɔ:riən] .
while others might have been worth the notice of the grave historian .
尽管 其他的 可能 有 到过 值得 这 注意 的 这 严重 历史学家 .

而另一些则可能值得严肃的历史学家关注。

['nʌθɪŋ] [ɪm'prest] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mɪ'stɪriəs] ['pɪktʃər] ,
Nothing impressed me more than a story of a black mysterious picture ,
没有什么 印象深刻 我 更多的 比 一个 故事 的 一个 黑色的 神秘 图片 ,

没有什么比一幅神秘的黑色照片的故事更让我印象深刻了。

[wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ,
which used to hang in one of the chambers of the Province House ,
哪个 用过的 到 悬挂 在 一 的 这 房间 的 这 省 房子 ,

它过去曾悬挂在省议会大厦的其中一个房间里。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .
directly above the room where we were now sitting .
直接地 多于 这 房间 在哪里 我们 是 现在 坐着 .

就在我们现在所坐房间的正上方。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][æz; əz] [kə'rekt] [ə; eɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [wʊd] [bi:; bi]
The following is as correct a version of the fact as the reader would be
这 下列的 是 作为 正确的 一个 版本 的 这 事实 作为 这 读者 会 是
['laɪkli] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [sɔ:rs] ,
likely to obtain from any other source ,
可能 到 获得 从 任何 其他 来源 ,

以下内容是读者能从其他任何来源获得的最接近事实真相的版本：

[ɔ:l'ðoʊ] , [ə'ʃʊrədli] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
although , assuredly , it has a tinge of romance approaching to the
虽然 , 当然 , 它 有 一个 色调 的 浪漫 接近 到 这
['mɑ:rvələs] .
marvellous .
奇妙 .

虽然，可以肯定的是，它带有一丝浪漫气息，近乎奇妙。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən]
In one of the apartments of the Province House there was long preserved an
在 一 的 这 公寓 的 这 省 房子 那里 曾是 长的 保存完好 一个
['eɪnʃənt] ['pɪktʃər] ,
ancient picture ,
古老的 图片 ,

省政府大楼的一间公寓里，长期保存着一幅古老的画作。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs] [ɪt'self] [soʊ]
the frame of which was as black as ebony , and the canvas itself so
这 框架 的 哪个 曾是 作为 黑色的 作为 乌木 , 和 这 帆布 本身 所以
[dɑ:rk][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
dark with age ,
黑暗的 和 年龄 ,

画框漆黑如乌木，画布本身也因年代久远而显得十分暗沉。

[dæmp] , [ænd; ənd] [smoʊk] , [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntɝz, 'peɪnɝz][ɑːrt][kʊd; kəd][biː; bi]

damp	,	and	smoke	,	that	not	a	touch	of	the	painter's	art	could	be
潮湿	,	和	抽烟	,	那	不是	一个	触碰	的	这	画家的	艺术	可以	是

[di'səːnd] .

discerned	.
辨别	.

潮湿，烟雾弥漫，丝毫看不出画家的痕迹。

[taɪm] [hæd; həd] [θroʊn] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Time	had	thrown	an	impenetrable	veil	over	it	,
时间	有	抛掷	一个	坚不可摧	面纱	超过	它	,

时间给它蒙上了一层无法穿透的面纱。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l][ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns]

and	left	to	tradition	and	fable	and	conjecture	to	say	what	had	once
和	左边	到	传统	和	寓言	和	推测	到	说	什么	有	一次

[bɪn] [ðer; ðər] [pɔː'treid] .

been	there	portrayed	.
到过	那里	描绘	.

至于那里曾经描绘过什么，就只能靠传统、传说和推测来描述了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['meni] [sək'sesɪv] ['gʌvənəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] , [baɪ] [prɪ'skrɪptɪv]

During	the	rule	of	many	successive	governors	it	had	hung	,	by	prescriptive
期间	这	规则	的	许多	连续	州长们	它	有	悬挂	,	经过	规范性的

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [raɪt] ,

and	undisputed	right	,
和	无可争议	正确的	,

在历任总督的统治下，它一直以法定且无可争议的权利悬挂着。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] ;

over	the	mantel	-	piece	of	the	same	chamber	;
超过	这	壁炉架	-	片	的	这	相同的	房间	;

位于同一房间的壁炉架上方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kept] [ɪts] [pleɪs] [wen] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ['hʌtʃɪnsən] [ə'suːmd] [ðə; ði]

and	it	still	kept	its	place	when	Lieutenant	-	Governor	Hutchinson	assumed	the
和	它	仍然	保留	它是	地方	什么时候	中尉	-	州长	哈钦森	假定	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

administration	of	the	province	,
行政	的	这	省	,

即使哈钦森中尉总督接管该省的行政管理权后，它仍然保持着原有的地位。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

on	the	departure	of	Sir	Francis	Bernard	.
在	这	离开	的	先生	弗朗西斯	伯纳德	.

弗朗西斯·伯纳德爵士离任之际。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [sæt] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kaːvd]

The	Lieutenant	-	Governor	sat	,	one	afternoon	,	resting	his	head	against	the	carved
这	中尉	-	州长	卫星	,	一	下午	,	休息	他的	头	反对	这	雕刻

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['ɑːrmtʃer] ,

back	of	his	stately	armchair	,
后退	的	他的	庄严	扶手椅	,

一天下午，副总督坐在他那张气派的扶手椅上，头靠在雕花椅背上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪd] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	gazing	up	thoughtfully	at	the	void	blackness	of	the	picture	.
和	凝视	向上	深思熟虑	在	这	空白	黑	的	这	图片	.

他若有所思地抬头凝视着画面中漆黑一片的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn'æktɪv] ['mjuːzɪŋ] , [wen] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	scarcely	a	time	for	such	inactive	musing	,	when	affairs	of	the
它	曾是	几乎	一个	时间	为了	这样的	不活跃	沉思	,	什么时候	事务	的	这

deepest34

deepest34

deepest34

这绝非沉溺于这种无所事事的时节，因为最深层的事情34

['moʊmənt][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['ruːlərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['veri] ['aʊər] ,

moment	required	the	ruler's	decision	;	for	,	within	that	very	hour	,
片刻	必需的	这	统治者的	决定	;	为了	,	之内	那	非常	小时	,

那一刻需要统治者做出决定；因为就在那一刻，

['hʌtʃɪnsən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fliːt] ,

Hutchinson	had	received	intelligence	of	the	arrival	of	a	British	fleet	,
哈钦森	有	已收到	智力	的	这	到达	的	一个	英国	舰队	,

哈钦森已收到英国舰队即将抵达的情报。

['brɪŋɪŋ] [θriː] ['redʒɪmənts][frʌm; frəm]['hælɪfæks][tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [ðə; ði] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

bringing	three	regiments	from	Halifax	to	overawe	the	insubordination	of	the
带来	三	军团	从	哈利法克斯	到	敬畏	这	不服从	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

从哈利法克斯调来三个团，以震慑不服从的民众。

[ðiːz] [truːps] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['wɪljəm]

These	troops	awaited	his	permission	to	occupy	the	fortress	of	Castle	William
这些	军队	等待中	他的	允许	到	占据	这	堡垒	的	城堡	威廉

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] .

and	the	town	itself	.
和	这	镇	本身	.

这些部队等待他的许可，占领威廉城堡要塞和城镇本身。

[jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrdər] , [ðer; ðər][sæt][ðə; ði]

Yet	,	instead	of	affixing	his	signature	to	an	official	order	,	there	sat	the
然而	,	反而	的	粘贴	他的	签名	到	一个	官方的	命令	,	那里	卫星	这

[luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ,

Lieutenant	-	Governor	,
中尉	-	州长	,

然而，副总督并没有在正式命令上签字，而是坐在那里，

[soʊ] ['kerfəli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [weɪst] [ʌv; əv]['kænvəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

so	carefully	scrutinizing	the	black	waste	of	canvas	that	his	demeanor	attracted	the
所以	小心	仔细审查	这	黑色的	浪费	的	帆布	那	他的	风度	吸引	这

['noʊtɪs][ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] .

notice	of	two	young	persons	who	attended	him	.
注意	的	二	年轻的	人	WHO	参加	他	.

他如此仔细地审视着那块黑色的帆布废料，以至于他的举止引起了两个陪着他的年轻人的注意。

[wʌn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [dres] [ʌv; əv] [bʌf] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , ['frænsɪs] ['lɪŋkən] ,

One	,	wearing	a	military	dress	of	buff	,	was	his	kinsman	,	Francis	Lincoln	,
一	,	穿着	一个	军队	裙子	的	增幅	,	曾是	他的	亲属	,	弗朗西斯	林肯	,

其中一位身穿浅黄色军装的是他的亲戚，弗朗西斯·林肯。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['wɪljəm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd]

the	Provincial	Captain	of	Castle	William	;	the	other	,	who	sat	on	a	low	stool	beside
这	省级	队长	的	城堡	威廉	;	这	其他	,	WHO	卫星	在	一个	低的	凳子	旁

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

其中一人是威廉城堡的省长；另一人则坐在他椅子旁边的矮凳上。

[wʌz; wəz] ['ælɪs] [veɪn] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [niːs] .

was	Alice	Vane	,	his	favorite	niece	.
曾是	爱丽丝	叶片	,	他的	最喜欢的	侄女	.

是爱丽丝·范恩，他最喜欢的侄女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [waɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] , [ɪ'θɪriəl] ['kriːtʃər] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv]

She	was	clad	entirely	in	white	,	a	pale	,	ethereal	creature	,	who	,	though	a	native
她	曾是	覆膜	完全	在	白色的	,	一个	苍白	,	空灵的	生物	,	WHO	,	尽管	一个	本国的

[ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

of	New	England	,
的	新的	英格兰	,

她全身穿着白色，像个苍白飘逸的仙女，虽然是新英格兰人，

[hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

had	been	educated	abroad	,	and	seemed	not	merely	a	stranger	from	another
有	到过	受过教育	国外	,	和	似乎	不是	仅仅	一个	陌生人	从	其他

[klaɪm] ,

clime	,
气候	,

他曾在国外接受教育，看起来并不像是一个来自异国的陌生人。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

but	almost	a	being	from	another	world	.
但	几乎	一个	存在	从	其他	世界	.

但他几乎就像来自另一个世界的人。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn]

For	several	years	,	until	left	an	orphan	,	she	had	dwelt	with	her	father	in
为了	一些	年	,	直到	左边	一个	孤儿	,	她	有	居住	和	她	父亲	在

['sʌni] ['ɪtəli] ,

sunny	Italy	,
阳光明媚	意大利	,

在成为孤儿之前，她曾和父亲在阳光明媚的意大利生活了好几年。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd]

and	there	had	acquired	a	taste	and	enthusiasm	for	sculpture	and
和	那里	有	获得	一个	品尝	和	热情	为了	雕塑	和

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

于是，他对雕塑和绘画产生了浓厚的兴趣和热情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'dekəreitid] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	she	found	few	opportunities	of	gratifying	in	the	undecorated	dwellings	of	the
哪个	她	成立	很少	机会	的	可喜	在	这	未装饰的	住宅	的	这

[kə'loʊniəl]['dʒentri] .

colonial	gentry	.
殖民	绅	.

她在殖民地绅士们简陋的住宅里很少能找到满足自己欲望的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pens(ə)l] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] [ɪn'fɪriər]

It	was	said	that	the	early	productions	of	her	own	pencil	exhibited	no	inferior
它	曾是	说	那	这	早期的	作品	的	她	自己的	铅笔	展出	不	下

['dʒiːniəs] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

genius	,	though	,	perhaps	,
天才	,	尽管	,	也许	,

据说她早期用铅笔创作的作品也展现出了不俗的才华，尽管，或许……

[ðə; ði] [ruːd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [kræmpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [dɪmd]

the	rude	atmosphere	of	New	England	had	cramped	her	hand	and	dimmed
这	粗鲁的	气氛	的	新的	英格兰	有	狭窄	她	手	和	调暗

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsi] .

the	glowing	colors	of	her	fancy	.
这	发光	颜色	的	她	想要	.

新英格兰粗犷的气氛让她的手感到酸痛，也让她的想象力黯然失色。

[bʌt; bət] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['stedfæst] [geɪz] ,

But	,	observing	her	uncle's	steadfast	gaze	,
但	,	观察	她	叔叔的	坚定不移	目光	,

但是，看着叔叔坚定的目光，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

which	appeared	to	search	through	the	mist	of	years	to	discover	the	subject	of
哪个	出现	到	搜索	通过	这	薄雾	的	年	到	发现	这	主题	的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

the	picture	,
这	图片	,

它仿佛拨开岁月的迷雾，探寻画作的主题。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

her	curiosity	was	excited	.
她	好奇心	曾是	兴奋的	.

她被激起了好奇心。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , ” [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi] , “ [wʌt] [ðɪs] [oʊld] ['pɪktʃər] [wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd]

“	Is	it	known	,	my	dear	uncle	,	”	inquired	she	,	“	what	this	old	picture	once	represented
“	是	它	已知	,	我的	亲爱的	叔叔	,	”	询问	她	,	“	什么	这	老的	图片	一次	代表

?

?
?

她问道：“亲爱的叔叔，您知道这幅老照片曾经描绘的是什么吗？”

['pɑːsəbli] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Possibly	,	could	it	be	made	visible	,	it	might	prove	a	masterpiece	of	some
可能	,	可以	它	是	制成	可见的	,	它	可能	证明	一个	杰作	的	一些

[greɪt] ['ɑːrtɪst] ;

great	artist	;
伟大的	艺术家	;

或许，如果它能被呈现出来，它可能会被证明是某位伟大艺术家的杰作；

[els] , [waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] ? ” -

else	,	why	has	it	so	long	held	such	a	conspicuous	place	?	”	35
别的	,	为什么	有	它	所以	长的	握住	这样的	一个	显眼的	地方	?	”	-

否则，它为何能长期占据如此显眼的位置？35

[jiː; ji] [jʌŋ] [kæp'teɪn] [ʌv; əv][jiː; ji]['kæs(ə)l] [telz] [jiː; ji]['stɔːri] [ʌv; əv][jiː; ji] ['pɪktʃər] . -

ye	young	captaine	of	ye	castle	tells	ye	story	of	ye	picture	.	37
是的	年轻的	船长	的	是的	城堡	讲述	是的	故事	的	是的	图片	.	-

城堡里的年轻队长讲述了这幅画的故事。37

[æz; əz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

As	her	uncle	,
作为	她	叔叔	,

作为她的叔叔，

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
contrary to his usual custom (for he was as attentive to all the
相反 到 他的 通常 风俗 (为了 他 曾是 作为 细心 到 全部 这
['hju:məz] [ænd; ənd] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] ['ælɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [best] - [bɪ'lʌvɪd]
humors and caprices of Alice as if she had been his own best - beloved
体液 和 一掷千金 的 爱丽丝 作为 如果 她 有 到过 他的 自己的 最好的 - 心爱
[tʃaɪld]) ,
child) ,
孩子) ,

与他通常的习惯相反（因为他像对待自己最心爱的孩子一样，对爱丽丝的所有脾气和任性都十分关注），

[dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['wɪljəm] [tʊk] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [ə'pɑ:n]
did not immediately reply , the young captain of Castle William took that office upon
做过 不是 立即地 回复 , 这 年轻的 队长 的 城堡 威廉 采取 那 办公室 之上
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

由于没有立即得到答复，威廉城堡的年轻队长便主动承担起了这个职责。

“ [ðɪs] [dɑ:rk][oʊld] [skwer] [ʌv; əv]['kænvəs] , [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ This dark old square of canvas , my fair cousin , ” said he ,
“ 这 黑暗的 老的 正方形 的 帆布 , 我的 公平的 表哥 , ” 说 他 ,

“这块又黑又旧的方形画布，我的漂亮表妹，”他说。

“ [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['erlu:m] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] .
“ has been an heirloom in the Province House from time immemorial .
“ 有 到过 一个 传家宝 在 这 省 房子 从 时间 远古的 .

“自古以来就是省议会的传家宝。”

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
As to the painter , I can tell you nothing ; but ,
作为 到 这 画家 , 我 能 告诉 你 没有什么 ; 但 ,

至于那位画家，我什么都不能告诉你；但是，

[ɪf] [hæf][ðə; ði] ['stɔ:riz] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ,
if half the stories told of it be true ,
如果 一半 这 故事 讲述 的 它 是 真的 ,

如果关于它的故事有一半是真的，

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən] ['mæstərz][hæz; həz]['evər] [prə'du:st] [soʊ] ['mɑ:rvələs] [ə; eɪ] [pi:s]
not one of the great Italian masters has ever produced so marvellous a piece
不是 一 的 这 伟大的 意大利语 大师 有 曾经 生产 所以 奇妙 一个 片
[ʌv; əv] [wɜ:rk] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
of work as that before you .
的 工作 作为 那 前 你 .

意大利艺术大师中，没有一位创作出像您眼前这件作品一样精妙绝伦的杰作。

” ['kæptɪn] ['lɪŋkən] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['feiblz] [ænd; ənd] ['fæntəsiz]
” Captain Lincoln proceeded to relate some of the strange fables and fantasies
” 队长 林肯 继续 到 涉及 一些 的 这 奇怪的 寓言 和 幻想
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

“林肯船长接着讲述了一些奇怪的寓言和幻想故事，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðem; ðəm][baɪ]['ɑ:kjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
as it was impossible to refute them by ocular demonstration ,
作为 它 曾是 不可能的 到 反驳 他们 经过 眼部 示范 ,

因为无法通过目测来反驳他们，

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] ['pɪktʃər] .

had	grown	to	be	articles	of	popular	belief	,	in	reference	to	this	old	picture	.
有	生长	到	是	文章	的	受欢迎的	信仰	,	在	参考	到	这	老的	图片	.

围绕这幅古老的画作，人们逐渐形成了普遍的信仰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [best] [ə'kredɪtɪd] [ə'kaʊnts] ['steɪtɪd]

One	of	the	wildest	and	at	the	same	time	the	best	accredited	accounts	stated
一	的	这	最狂野的	和	在	这	相同的	时间	这	最好的	认证	账户	声明

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

it	to	be	an	original	and	authentic	portrait	of	the	Evil	One	,
它	到	是	一个	原来的	和	真正的	肖像	的	这	邪恶的	一	,

其中一篇最离奇但同时也最权威的报道称，这是一幅关于邪恶之主的原创且真实的画像。

['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['miːtɪŋ] [nɪr] ['seɪləm] ;

taken	at	a	witch	meeting	near	Salem	;
已采取	在	一个	巫婆	会议	靠近	塞勒姆	;

在塞勒姆附近的一次女巫集会上拍摄；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['sevrəl]

and	that	its	strong	and	terrible	resemblance	had	been	confirmed	by	several
和	那	它是	强的	和	糟糕的	相似	有	到过	确认的	经过	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fesɪŋ] ['wɪzədz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] ,

of	the	confessing	wizards	and	witches	,
的	这	坦白	巫师	和	女巫	,

而且，几位坦白认罪的巫师和女巫也证实了它与怪物惊人而可怕的相似之处。

[æt; ət][ðer; ðər]['traɪəl] , [ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] .

at	their	trial	,	in	open	court	.
在	他们的	审判	,	在	打开	法庭	.

在公开法庭上接受审判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt] , [ɔːr] ['diːmən] , [ə'boʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

It	was	likewise	affirmed	that	a	familiar	spirit	,	or	demon	,	abode	behind	the
它	曾是	同样地	确认	那	一个	熟悉的	精神	,	或者	恶魔	,	住所	在后面	这

['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

blackness	of	the	picture	,
黑	的	这	图片	,

同样有人断言，在画作的黑暗背后，居住着一个熟悉的精灵或恶魔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] , [æt; ət] ['siːznz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [kə'læməti] , [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	had	shown	himself	,	at	seasons	of	public	calamity	,	to	more	than
和	有	所示	他自己	,	在	季节	的	民众	灾害	,	到	更多的	比

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] .

one	of	the	royal	governors	.
一	的	这	皇家	州长们	.

在公共灾难时期，他曾多次向皇家总督表明自己的立场。

['ʃɜːrli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Shirley	,	for	instance	,	had	beheld	this	ominous	apparition	,
雪莉	,	为了	实例	,	有	观看	这	不祥的	幻影	,

例如，雪莉就曾目睹过这种不祥的景象。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['æbərˌkrɑːmbiːz] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] ['blʌdi] [dɪ'fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz]

on	the	eve	of	General	Abercrombie's	shameful	and	bloody	defeat	under	the	walls
在	这	前夕	的	一般的	阿伯克龙比的	可耻	和	血腥	击败	在下面	这	墙壁

[ʌv; əv][taɪˌkɑːndəˈoʊgə] .

of	Ticonderoga	.
的	蒂康德罗加	.

在阿伯克龙比将军于提康德罗加城墙下惨败的前夕。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] [hæd; həd] [kɔ:t] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Many	**of**	**the**	**servants**	**of**	**the**	**Province**	**House**	**had**	**caught**	**glimpses**	**of**	**a**
许多	的	这	仆人	的	这	省	房子	有	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个

['vɪzɪdʒ] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

visage	**frowning**	**down**	**upon**	**them**	**,**
面容	皱眉	向下	之上	他们	,

省议会的许多仆人都曾瞥见一张皱着眉头俯视着他们的脸。

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

at	**morning**	**or**	**evening**	**twilight**	**,**	**or**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**night**	**,**
在	早晨	或者	晚上	暮	,	或者	在	这	深度	的	夜晚	,

在清晨或傍晚的黄昏，或在深夜，

[waɪl] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['glɪməd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [bɪ'ni:θ] ; [ɔ:l'ðoʊ] ,

while	**raking**	**up**	**the**	**fire**	**that**	**glimmered**	**on**	**the**	**hearth**	**beneath**	**;**	**although**	**,**
尽管	耙草	向上	这	火	那	闪烁	在	这	炉	下面	;	虽然	,

一边拨弄着炉膛上闪烁的火焰；虽然，

[ɪf] ['eni] [wɜ:r; wər][boʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

if	**any**	**were**	**bold**	**enough**	**to**	**hold**	**a**	**torch**	**before**	**the**	**picture**	**,**
如果	任何	是	大胆的	足够的	到	抓住	一个	火炬	前	这	图片	,

如果有人胆敢在画像前举起火炬的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [æz; əz]['evər] .

it	**would**	**appear**	**as**	**black**	**and**	**undistinguishable**	**as**	**ever**	**.**
它	会	出现	作为	黑色的	和	无法区分的	作为	曾经	.

它看起来会像以往一样漆黑一片，毫无特色。

[ðə; ði] oldest38

The	**oldest38**
这	oldest38

最老的38

[ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

inhabitant	**of**	**Boston**	**recollected**	**that**	**his**	**father**	**,**
居民	的	波士顿	回忆	那	他的	父亲	,

一位波士顿居民回忆起他的父亲，

[ɪn] [hu:z] [deɪz] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [hæd; həd][nɑ:t] ['hoʊlli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hæd; həd] [wʌns] [lʊkt]

in	**whose**	**days**	**the**	**portrait**	**had**	**not**	**wholly**	**faded**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**had**	**once**	**looked**
在	谁	天	这	肖像	有	不是	完全	褪色	出去	的	视线	,	有	一次	看起来

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

upon	**it**	**,**
之上	它	,

在画像尚未完全消失的年代，曾有人看过它。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	**would**	**never**	**suffer**	**himself**	**to**	**be**	**questioned**	**as**	**to**	**the**	**face**	**which**	**was**
但	会	绝不	遭受	他自己	到	是	被质问	作为	到	这	脸	哪个	曾是

[ðer; ðər] [ˌreprɪ'zentɪd] .

there	**represented**	**.**
那里	代表	.

但他绝不会允许别人质疑那里所描绘的面孔。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] ,

In	**connection**	**with**	**such**	**stories**	**,**
在	联系	和	这样的	故事	,

与此类故事有关，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈrægɪd]

it	was	remarkable	that	over	the	top	of	the	frame	there	were	some	ragged
它	曾是	卓越	那	超过	这	顶部	的	这	框架	那里	是	一些	破烂不堪

[ˈremnənts] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ,

remnants	of	black	silk	,
残余物	的	黑色的	丝绸	,

令人惊讶的是，画框顶部竟然还残留着一些破旧的黑色丝绸。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][veɪl][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [hʌŋ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

indicating	that	a	veil	had	formerly	hung	down	before	the	picture	,
表明	那	一个	面纱	有	以前	悬挂	向下	前	这	图片	,

这表明画作前原本垂着一块面纱。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdʌskɪnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][soʊ] [ɪˈfektʃuəli] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

until	the	duskiness	of	time	had	so	effectually	concealed	it	.
直到	这	昏暗	的	时间	有	所以	有效地	暗	它	.

直到时间的黑暗彻底掩盖了它。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,

But	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但归根结底，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈsɪŋgjələr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːmpəs]

it	was	the	most	singular	part	of	the	affair	that	so	many	of	the	pompous
它	曾是	这	最多	单数	部分	的	这	事务	那	所以	许多	的	这	傲慢

[ˈgʌvənəz] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [əˈblitəreitid] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði]

governors	of	Massachusetts	had	allowed	the	obliterated	picture	to	remain	in	the
州长们	的	马萨诸塞州	有	允许	这	彻底摧毁	图片	到	保持	在	这

[steɪt] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [haʊs] .

state	chamber	of	the	Province	House	.
状态	房间	的	这	省	房子	.

这件事最奇特的地方在于，马萨诸塞州那么多傲慢的州长竟然允许那幅被毁坏的画像留在省议会大厦的州议会厅里。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfeiblz] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈɔːf(ə)l] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈælɪs] [veɪn] , [huː] [hæd; həd]

“	Some	of	these	fables	are	really	awful	,	”	observed	Alice	Vane	,	who	had
“	一些	的	这些	寓言	是	真的	可怕	,	”	观察到	爱丽丝	叶片	,	WHO	有

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈʃʌdəd] ,

occasionally	shuddered	,
偶尔	颤抖	,

“有些寓言故事真是太可怕了，”爱丽丝·范恩说道，她偶尔还会打个寒颤。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [smaɪld] , [waɪl] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [spoʊk] .

as	well	as	smiled	,	while	her	cousin	spoke	.
作为	出色地	作为	微笑	,	尽管	她	表哥	辐	.

她表妹说话的时候，她也面带微笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs]

“	It	would	be	almost	worth	while	to	wipe	away	the	black	surface	of	the	canvas
“	它	会	是	几乎	值得	尽管	到	擦拭	离开	这	黑色的	表面	的	这	帆布

,

,

,

“几乎值得把画布上的黑色表面擦掉。”

[sɪns] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃər] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fænsi]

since	the	original	picture	can	hardly	be	so	formidable	as	those	which	fancy
自从	这	原来的	图片	能	几乎	是	所以	强大	作为	那些	哪个	想要

[peɪnts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

paints	instead	of	it	.	”
油漆	反而	的	它	.	”

因为原图很难比那些臆造出来的画作更令人叹为观止。”

“ [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ” [in'kwaiəd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

“	But	would	it	be	possible	,	”	inquired	her	cousin	,
”	但	会	它	是	可能的	,	”	询问	她	表哥	,

“但是有可能吗？”她的表妹问道。

“ [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] [dɑːrk] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ɪts] ['prɪstiːn] [hjuːz] ？ ”

“	to	restore	this	dark	picture	to	its	pristine	hues	?	”
”	到	恢复	这	黑暗的	图片	到	它是	纯净无瑕	色调	？	”

“如何才能将这幅黯淡的画面恢复到最初的色彩？”

“ [sʌtʃ] [aːts][ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn] ['ɪtəli] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Such	arts	are	known	in	Italy	,	”	said	Alice	.
”	这样的	艺术	是	已知	在	意大利	,	”	说	爱丽丝	.

“意大利人也知道这种艺术，”爱丽丝说。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [muːd] ,

The	Lieutenant	-	Governor	had	roused	himself	from	his	abstracted	mood	,
这	中尉	-	州长	有	唤醒	他自己	从	他的	摘要	情绪	,

副总督从恍惚的状态中回过神来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪvz] .

and	listened	with	a	smile	to	the	conversation	of	his	young	relatives	.
和	听着	和	一个	微笑	到	这	对话	的	他的	年轻的	亲属	.

他面带微笑地听着年轻亲戚们的谈话。

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ɪts] [toʊnz] , [wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]

Yet	his	voice	had	something	peculiar	in	its	tones	,	when	he	undertook	the
然而	他的	嗓音	有	某物	奇特	在	它是	音调	,	什么时候	他	承担	这

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

explanation	of	the	mystery	.
解释	的	这	神秘	.

然而，当他开始解释这个谜团时，他的声音却带着一种奇特的语气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['ælɪs] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]

“	I	am	sorry	,	Alice	,	to	destroy	your	faith	in	the	legends	of	which	you	are	so
”	我	是	对不起	,	爱丽丝	,	到	破坏	你的	信仰	在	这	传说	的	哪个	你	是	所以

[fɑːnd] ,

fond	,
喜爱	,

“爱丽丝，我很抱歉让你对你所钟爱的传说失去信心。”

” [riˈmɑːkt] [hiː; hi] ;

”	remarked	he	;
”	评论	他	;

“他说道；

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˌæntɪ'kweriən] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	but	my	antiquarian	researches	have	long	since	made	me	acquainted	with	the
”	但	我的	古玩	研究	有	长的	自从	制成	我	熟人	和	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

subject	of	this	picture	,
主题	的	这	图片	,

“但我的古物研究让我早就熟悉了这幅画的主题，

— [ɪf] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , — [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] , [nɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi] ,

—	if	picture	it	can	be	called	,	—	which	is	no	more	visible	,	nor	ever	will	be	,
—	如果	图片	它	能	是	称为	,	—	哪个	是	不	更多的	可见的	,	也不	曾经	将要	是	,

——如果可以称之为图像的话，——它已经不再可见，也永远不会可见，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid] [mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd] .

than	the	face	of	the	long	-	buried	man	whom	it	once	represented	.
比	这	脸	的	这	长的	-	埋葬	男人	谁	它	一次	代表	.

比它曾经代表的那位早已被埋葬的人的脸还要好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['edwərd] ['rændɔlf] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

It	was	the	portrait	of	Edward	Randolph	,	the	founder	of	this	house	,
它	曾是	这	肖像	的	爱德华	兰道夫	,	这	创始人	的	这	房子	,

那是这座宅邸的创始人爱德华·伦道夫的画像。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] . ”

a	person	famous	in	the	history	of	New	England	.	”
一个	人	著名的	在	这	历史	的	新的	英格兰	.	”

新英格兰历史上的一位名人。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['feiblz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] ” -

“	Some	of	these	fables	are	really	awful	”	39
“	一些	的	这些	寓言	是	真的	可怕	”	-

“有些寓言故事真的很糟糕”39

“ [ʌv; əv] [ðæt] ['edwərd] ['rændɔlf] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['lɪŋkən] , “ [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'piːl]

“	Of	that	Edward	Randolph	,	”	exclaimed	Captain	Lincoln	,	“	who	obtained	the	repeal
“	的	那	爱德华	兰道夫	,	”	惊呼	队长	林肯	,	“	WHO	获得	这	废除

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['tʃɑːrtər] ,

of	the	first	provincial	charter	,
的	这	第一的	省级	宪章	,

“就是那个爱德华·伦道夫，”林肯上尉惊呼道，“他促成了第一部省级特许状的废除。”

['ʌndər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɔːlmoʊst] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪvəlɪdʒɪz] !

under	which	our	forefathers	had	enjoyed	almost	democratic	privileges	!
在下面	哪个	我们的	祖先	有	享受	几乎	民主	特权	!

我们的先辈们正是在这种制度下享有近乎民主的特权！

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [staɪld] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [huːz] ['meməri] [ɪz]

He	that	was	styled	the	arch	-	enemy	of	New	England	,	and	whose	memory	is
他	那	曾是	风格	这	拱	-	敌人	的	新的	英格兰	,	和	谁	记忆	是

[stɪl] [held] [ɪn] [ˌdiːte'steɪʃn] ,

still	held	in	detestation	,
仍然	握住	在	憎恶	,

他曾被称为新英格兰的死敌，至今仍被人们憎恨。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['libətiz] ! ”

as	the	destroyer	of	our	liberties	!	”
作为	这	驱逐舰	的	我们的	自由	!	”

他们是自由的毁灭者！

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['rændɔlf] , ” ['ænsər] ['hʌtʃɪnsən] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

“	It	was	the	same	Randolph	,	”	answered	Hutchinson	,	moving	uneasily	in	his	chair
“	它	曾是	这	相同的	兰道夫	,	”	回答	哈钦森	,	移动	不安地	在	他的	椅子

.

:
.

“还是那个兰道夫，”哈钦森不安地在椅子上挪动着身子回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['oʊdiəm] . ”

“	It	was	his	lot	to	taste	the	bitterness	of	popular	odium	.	”
“	它	曾是	他的	很多	到	品尝	这	苦味	的	受欢迎的	钠	.	”

“他注定要尝到被大众憎恨的苦涩滋味。”

“ ['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['wɪljəm] ,

“	Our	annals	tell	us	,	”	continued	the	Captain	of	Castle	William	,
“	我们的	志	告诉	我们	,	”	持续	这	队长	的	城堡	威廉	,

“我们的史册告诉我们，”威廉城堡的队长继续说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['rændɔlf] [wer] [hiː; hi] [went] ,

“	that	the	curse	of	the	people	followed	this	Randolph	where	he	went	,
“	那	这	诅咒	的	这	人们	随后	这	兰道夫	在哪里	他	去	,

“人们的诅咒如影随形地跟着兰道夫去了任何地方。”

[ænd; ənd] [rɔːt] ['iːv(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	wrought	evil	in	all	the	subsequent	events	of	his	life	,
和	锻	邪恶的	在	全部	这	随后的	活动	的	他的	生活	,

并在他此后的人生中作恶多端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [siːn] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	that	its	effect	was	seen	likewise	in	the	manner	of	his	death	.
和	那	它是	影响	曾是	已见	同样地	在	这	方式	的	他的	死亡	.

而他的死法也同样体现了这种影响。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrs] [wɜːrkt] [ɪt'self] ['aʊtwərd] ,

They	say	,	too	,	that	the	inward	misery	of	that	curse	worked	itself	outward	,
他们	说	,	也	,	那	这	向内	苦难	的	那	诅咒	工作	本身	向外	,

他们还说，那种诅咒带来的内在痛苦会向外显现出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænz] ['kaʊntənəns] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l]

and	was	visible	on	the	wretched	man's	countenance	,	making	it	too	horrible
和	曾是	可见的	在	这	可怜	男人的	面容	,	制作	它	也	可怕

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

to	be	looked	upon	.
到	是	看起来	之上	.

在那可怜的男人脸上，这种痛苦清晰可见，令人不忍直视。

[ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['pɪktʃər] ['truːli] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['æspekt] ,

If	so	,	and	if	this	picture	truly	represented	his	aspect	,
如果	所以	,	和	如果	这	图片	真的	代表	他的	方面	,

如果真是如此，如果这张照片真的展现了他的形象，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['mɜːrsi] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['blæknəs] [hæz; həz] ['gæðərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . ”

it	was	in	mercy	that	the	cloud	of	blackness	has	gathered	over	it	.	”
它	曾是	在	怜悯	那	这	云	的	黑	有	聚集	超过	它	.	”

正是出于怜悯，黑暗的阴云才笼罩了它。

“ [ðiːz] [trə'dɪʃnz] [ɑːr; ər] ['fɑːli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

“	These	traditions	are	folly	to	one	who	has	proved	,	as	I	have	,
“	这些	传统	是	蠢事	到	一	WHO	有	已证实	,	作为	我	有	,

“对于像我这样已经证明过自己的人来说，这些传统都是愚蠢的，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [truːθ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] .

how	little	of	historic	truth	lies	at	the	bottom	,	”	said	the	Lieutenant	-	Governor	.
如何	小的	的	历史性	真相	谎言	在	这	底部	,	”	说	这	中尉	-	州长	.

“历史真相究竟有多少被掩盖了呢？”副州长说道。

“ [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['rændɔlf] ,

“	As	regards	the	life	and	character	of	Edward	Randolph	,
“	作为	问候	这	生活	和	特点	的	爱德华	兰道夫	,

“关于爱德华·伦道夫的生平和性格，

[tuː] [ɪm'plɪsɪt] ['kriːd(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] , [huː] — [aɪ]

too	implicit	credence	has	been	given	to	Dr	.	Cotton	Mather	,	who	—	I
也	隐式	信任	有	到过	给定	到	博士	.	棉布	马瑟	,	WHO	—	我

[mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

must	say	it	,
必须	说	它	,

人们对科顿·马瑟博士给予了过多的盲目信任，我必须说，

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] — [hæz; həz] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri]

though	some	of	his	blood	runs	in	my	veins	—	has	filled	our	early	history
尽管	一些	的	他的	血	跑步	在	我的	静脉	—	有	已填	我们的	早期的	历史

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['wɪmənz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

with	old	women's	tales	,
和	老的	女性的	故事	,

虽然我的血管里流淌着他的一些血液——这让我们的早期历史充满了老妇人的故事，

[æz; əz]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [griːs] [ɔːr] [roʊm] . ”

as	fanciful	and	extravagant	as	those	of	Greece	or	Rome	.	”
作为	奇幻的	和	靡	作为	那些	的	希腊	或者	罗马	.	”

如同希腊或罗马的那些建筑一样奇幻而奢华。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” ['wɪspəd] ['ælɪs] [veɪn] , “ [meɪ] [nɑːt] [sʌtʃ] ['feiblz] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrəl] ?

“	And	yet	,	”	whispered	Alice	Vane	,	“	may	not	such	fables	have	a	moral	?
”	和	然而	,	”	低声说道	爱丽丝	叶片	,	“	可能	不是	这样的	寓言	有	一个	道德	?

“但是，”爱丽丝·范恩低声说道，“这样的寓言故事难道就没有寓意吗？”

[ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] ,

And	,	methinks	,	if	the	visage	of	this	portrait	be	so	dreadful	,
和	,	我觉得	,	如果	这	面容	的	这	肖像	是	所以	可怕	,

而且，依我看，如果这幅肖像画中的面容如此可怕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [hʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] in40

it	is	not	without	a	cause	that	it	has	hung	so	long	in40
它	是	不是	没有	一个	原因	那	它	有	悬挂	所以	长的	in40

它之所以在40年代悬挂这么久，并非没有原因。

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] .

a	chamber	of	the	Province	House	.
一个	房间	的	这	省	房子	.

省议会的一个议事厅。

[wen] [ðə; ði] ['rʊlər] [fiːl] [ðəm'selvz] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

When	the	rulers	feel	themselves	irresponsible	,
什么时候	这	统治者	感觉	他们自己	不负责任	,

当统治者觉得自己不负责任时，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːpəlz]

it	were	well	that	they	should	be	reminded	of	the	awful	weight	of	a	people's
它	是	出色地	那	他们	应该	是	提醒	的	这	可怕	重量	的	一个	人们的

[kɜːrs] .

curse	.
诅咒	.

让他们记住一个民族所背负的可怕诅咒，是件好事。

” [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] ,

”	The	Lieutenant	-	Governor	started	,	and	gazed	for	a	moment	at	his	niece	,
”	这	中尉	-	州长	开始	,	和	凝视	为了	一个	片刻	在	他的	侄女	,

副州长猛地一惊，凝视着他的侄女片刻。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['fæntəsiz] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] ,

as	if	her	girlish	fantasies	had	struck	upon	some	feeling	in	his	own	breast	,
作为	如果	她	少女	幻想	有	击	之上	一些	感觉	在	他的	自己的	胸部	,

仿佛她少女般的幻想触动了他心中的某种情感。

[wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][ɔːr]['prɪnsəp(ə)lz][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [səb'duː] .

which	all	his	policy	or	principles	could	not	entirely	subdue	.
哪个	全部	他的	政策	或者	原则	可以	不是	完全	征服	.

但他的所有政策或原则都无法完全压制这种现象。

[hiː; hi] [nuː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['ælɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	knew	,	indeed	,	that	Alice	,	in	spite	of	her	foreign	education	,
他	知道	,	的确	,	那	爱丽丝	,	在	尽管如此	的	她	外国的	教育	,

他确实知道，尽管爱丽丝接受过国外教育，

[ri'teind] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [gɜːrl] .

retained	the	native	sympathies	of	a	New	England	girl	.
保留	这	本国的	同情	的	一个	新的	英格兰	女孩	.

保留了新英格兰女孩的本土情怀。

“ [piːs] , ['sɪli] [tʃaɪld] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ,
“ Peace , silly child , ” cried he , at last ,
“ 和平 , 愚蠢的 孩子 , ” 哭 他 , 在 最后的 ,

“安静点，傻孩子，”他终于喊道。

[mɔːr] ['hɑːrʃli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ə'drest] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ælɪs] .
more harshly than he had ever before addressed the gentle Alice .
更多的 严厉地 比 他 有 曾经 前 已解决 这 温和的 爱丽丝 .

他用比以往任何时候都更加严厉的语气对待温柔的爱丽丝。

“ [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
“ The rebuke of a king is more to be dreaded than the clamor of a
“ 这 训斥 的 一个 国王 是 更多的 到 是 令人恐惧的 比 这 叫嚣 的 一个
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

“君王的斥责比野牛的喧嚣更可怕，

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['mʌltɪtuːd] .
misguided multitude .
错误的 民众 .

一群被误导的人。

['kæptɪn] ['lɪŋkən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] .
Captain Lincoln , it is decided .
队长 林肯 , 它 是 决定 .

林肯上尉，就这么定了。

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['wɪljəm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːps] .
The fortress of Castle William must be occupied by the royal troops .
这 堡垒 的 城堡 威廉 必须 是 占领 经过 这 皇家 军队 .

威廉城堡要塞必须由皇家军队占领。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['redʒɪmənts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['bilitid] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ɔːr] [ɪn'kæmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
The two remaining regiments shall be billeted in the town , or encamped upon the
这 二 其余的 军团 将 是 住宿 在 这 镇 , 或者 营地 之上 这
['kɑːmən] .
Common .
常见的 .

其余两个团将驻扎在镇上，或在公共用地扎营。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'beljən] ,
It is time , after years of tumult , and almost rebellion ,
它 是 时间 , 后 年 的 骚乱 , 和 几乎 叛乱 ,

经过多年的动荡和近乎叛乱的局面，现在是时候了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
that his Majesty's government should have a wall of strength about it . ”
那 他的 陛下的 政府 应该 有 一个 墙 的 力量 关于 它 . ”

“陛下的政府应该拥有坚实的屏障。”

“ [trʌst] , [sɜːr] , — [trʌst] [jet] [ə'waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['kæptɪn]
“ Trust , sir , — trust yet awhile to the loyalty of the people , ” said Captain
“ 相信 , 先生 , — 相信 然而 一会儿 到 这 忠诚 的 这 人们 , ” 说 队长
['lɪŋkən] ;
Lincoln ;
林肯 ;

“先生，请相信——请再相信人民的忠诚一段时间，”林肯上尉说道；

“ [nɔːr] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [ɑːn] ['ʌðər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz]
“ nor teach them that they can ever be on other terms with British soldiers
“ 也不 教 他们 那 他们 能 曾经 是 在 其他 条款 和 英国 士兵
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] ,
than those of brotherhood ,
比 那些 的 兄弟情 ,

“也不要让他们认为他们与英国士兵之间除了兄弟情谊之外，还能有其他关系。”

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɔːt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] .
as when they fought side by side through the French war .
作为 什么时候 他们 战斗 边 经过 边 通过 这 法语 战争 .

就像他们在法国战争期间并肩作战一样。

[duː] [nɑːt] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [taʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæmp] .
Do not convert the streets of your native town into a camp .
做 不是 转变 这 街道 的 你的 本国的 镇 进入 一个 营 .

不要把家乡的街道变成难民营。

[θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [oʊld] ['kæs(ə)l] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,
Think twice before you give up old Castle William , the key of the province ,
思考 两次 前 你 给 向上 老的 城堡 威廉 , 这 钥匙 的 这 省 ,

放弃老威廉城堡之前请三思，它是整个省的关键所在。

['ɪntuː] ['ʌðər] ['kiːpɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [truː] - [bɔːrn] [nuː] - ['ɪŋgləndɝz] . ”
into other keeping than that of true - born New - Englanders . ”
进入 其他 保持 比 那 的 真的 - 出生 新的 - 英格兰人 . ”

进入了除真正新英格兰人以外的其他地区。

“ [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hʌtʃɪnsən] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ Young man , it is decided , ” repeated Hutchinson , rising from his chair .
“ 年轻的 男人 , 它 是 决定 , ” 重复 哈钦森 , 上升 从 他的 椅子 .

“年轻人，就这么定了，”哈钦森说着，从椅子上站了起来。

“ [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə'tendəns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['nesəseri]
“ A British officer will be in attendance this evening to receive the necessary
“ 一个 英国 官 将要 是 在 出席 这 晚上 到 收到 这 必要的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] .
instructions for the disposal of the troops .
指示 为了 这 处理 的 这 军队 .

“今晚将有一名英国军官到场，接受有关部队处置的必要指示。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .
Your presence also will be required .
你的 在场 还 将要 是 必需的 .

您也必须到场。

[tɪl] [ðen] , [ˌfer'wel] . ” -
Till then , farewell . ” 41
直到 然后 , 告别 . ” -

到那时，就此告别。”41

['ælɪs] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Alice beckoned to the picture .
爱丽丝 招手 到 这 图片 .

爱丽丝朝画招了招手。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd]
With these words the Lieutenant - Governor hastily left the room , while Alice and
和 这些 字 这 中尉 - 州长 草草 左边 这 房间 , 尽管 爱丽丝 和
[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [mɔːr] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] ,
her cousin more slowly followed ,
她 表哥 更多的 缓慢地 随后 ,

说完这些话，副总督匆匆离开了房间，爱丽丝和她的表妹则慢悠悠地跟在后面。

['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wʌns] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɪktʃər]

whispering	together	,	and	once	pausing	to	glance	back	at	the	mysterious	picture
耳语	一起	,	和	一次	暂停	到	瞥一眼	后退	在	这	神秘	图片

.

:

.

他们低声交谈着，不时停下来回头看一眼那张神秘的照片。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['wɪljəm] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [er] [ænd; ənd] [miːn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

The	Captain	of	Castle	William	fancied	that	the	girl's	air	and	mien	were	such
这	队长	的	城堡	威廉	幻想	那	这	女孩们	空气	和	面容	是	这样的

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l] — ['fɛəriz] ,

as	might	have	belonged	to	one	of	those	spirits	of	fable	—	fairies	,
作为	可能	有	属于	到	一	的	那些	烈酒	的	寓言	—	仙女	,

威廉城堡的守卫觉得这女孩的神态举止就像是寓言故事里的精灵——仙女。

[ɔːr] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [æn'tiːk] [mɪ'θɑːlədʒi] — [huː] ['sʌmtaɪmz] ['miŋgld] [ðer; ðər] ['eɪdʒənsi]

or	creatures	of	a	more	antique	mythology	—	who	sometimes	mingled	their	agency
或者	生物	的	一个	更多的	古董	神话	—	WHO	有时	混合	他们的	机构

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrt(ə)l] [ə'ferz] , [hæf] [ɪn] [kə'priːs] ,

with	mortal	affairs	,	half	in	caprice	,
和	凡人	事务	,	一半	在	任性	,

或者更古老的神话生物——它们有时会出于一时兴起，将自己的能动性与凡人的事务混为一谈。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['hjuːmən] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] .

yet	with	a	sensibility	to	human	weal	or	woe	.
然而	和	一个	感性	到	人类	福利	或者	悲哀	.

然而，他却对人类的福祉或苦难有着敏锐的感知。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] , ['ælɪs] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

As	he	held	the	door	for	her	to	pass	,	Alice	beckoned	to	the	picture
作为	他	握住	这	门	为了	她	到	经过	,	爱丽丝	招手	到	这	图片

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

他为她打开门让她通过时，爱丽丝朝照片招了招手，笑了。

“ [kʌm] [fɔːrθ] , [dɑːrk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ʃeɪp] !

“	Come	forth	,	dark	and	evil	shape	!
“	来	前进	,	黑暗的	和	邪恶的	形状	!

“出来吧，黑暗邪恶的化身！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

”	cried	she	.
”	哭	她	.

“她哭了起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪn] ['aʊər] !

“	It	is	thine	hour	!
“	它	是	你的	小时	!

“你的时刻到了！”

” [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ['hʌtʃɪnsən] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði]

”	In	the	evening	,	Lieutenant	-	Governor	Hutchinson	sat	in	the	same	chamber	where	the
”	在	这	晚上	,	中尉	-	州长	哈钦森	卫星	在	这	相同的	房间	在哪里	这

['fɔːrgoʊɪŋ] [siːn] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

foregoing	scene	had	occurred	,
前文	场景	有	发生	,

“当晚，副总督哈钦森坐在之前发生那一幕的同一间房间里，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] [hu:z] ['veriəs] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

surrounded	by	several	persons	whose	various	interests	had	summoned	them	together
包围	经过	一些	人	谁	各种各样的	兴趣	有	被召唤	他们	一起

.

:

.

他们被几个因各种兴趣爱好而聚集到一起的人包围着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [pleɪn] , [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	the	Selectmen	of	Boston	,	plain	,	patriarchal	fathers	of	the
那里	是	这	镇议员	的	波士顿	,	清楚的	,	父权制	父亲们	的	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

波士顿的镇议员们，朴实无华，却又像人民的家长一样。

['eksələnt] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['faʊndərz] ,

excellent	representatives	of	the	old	puritanical	founders	,
出色的	代表	的	这	老的	清教徒式的	创始人	,

他们是早期清教徒创始人的优秀代表，

[hu:z] ['sɑ:mbər] [streŋθ] [hæd; həd] [stæmpt] [soʊ] [di:p] [æn; ən] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd]

whose	sombre	strength	had	stamped	so	deep	an	impress	upon	the	New	England
谁	阴沉	力量	有	盖章	所以	深的	一个	令人印象深刻	之上	这	新的	英格兰

['kærəktər] .

character	.
特点	.

它那沉稳的力量在新英格兰人的性格中留下了深刻的印记。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['membər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , -

Contrasting	with	these	were	one	or	two	members	of	Council	,	42
对比	和	这些	是	一	或者	二	成员	的	理事会	,	-

与此形成对比的是议会中的一两名成员，42

['rɪtʃli] [drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɪgz] , [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['weskɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

richly	dressed	in	the	white	wigs	,	the	embroidered	waistcoats	,	and	other
丰富	穿着	在	这	白色的	假发	,	这	绣花	马甲	,	和	其他

[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

magnificence	of	the	time	,
壮丽	的	这	时间	,

她们身着华丽的白色假发、刺绣背心以及其他当时流行的精美服饰，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kɔ:rtiər] - [laɪk] [ˌserɪ'moʊniəl] .

and	making	a	somewhat	ostentatious	display	of	courtier	-	like	ceremonial	.
和	制作	一个	有些	炫耀的	展示	的	朝臣	-	喜欢	仪式	.

并进行了一些略显浮夸的宫廷式礼仪展示。

[ɪn] [ə'tendəns] , ['laɪkwaɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] ,

In	attendance	,	likewise	,	was	a	major	of	the	British	army	,
在	出席	,	同样地	,	曾是	一个	主要的	的	这	英国	军队	,

出席者中还有一位英国陆军少校。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvɜnɜz] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] , [wɪtʃ]

awaiting	the	Lieutenant	-	Governor's	orders	for	the	landing	of	the	troops	,	which
等待中	这	中尉	-	州长的	订单	为了	这	降落	的	这	军队	,	哪个

[stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

still	remained	on	board	the	transports	.
仍然	剩余	在	木板	这	运输	.

等待副总督下令让部队登陆，部队仍留在运输船上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['wɪljəm] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['hʌtʃɪnsənz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ,

The	Captain	of	Castle	William	stood	beside	Hutchinson's	chair	,	with	folded	arms	,
这	队长	的	城堡	威廉	站立	旁	哈钦森的	椅子	,	和	折叠	武器	,

城堡的队长威廉站在哈钦森的椅子旁，双臂交叉抱在胸前。

['glænsɪŋ] ['ræðər] ['hɔ:tɪlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] ,

glancing	rather	haughtily	at	the	British	officer	,
瞥了一眼	相当	傲慢地	在	这	英国	官	,

她傲慢地瞥了英国军官一眼，

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌsju:pə'si:did] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

by	whom	he	was	soon	to	be	superseded	in	his	command	.
经过	谁	他	曾是	很快	到	是	被取代	在	他的	命令	.

不久之后，他的指挥权就被他人取代了。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [stʊd] [ə; eɪ] [bræntʃt] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] ,

On	a	table	,	in	the	centre	of	the	chamber	,	stood	a	branched	silver	candlestick	,
在	一个	桌子	,	在	这	中心	的	这	房间	,	站立	一个	分支	银	烛台	,

房间中央的桌子上摆放着一个分枝状的银烛台。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wæks] [laɪts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['peɪpər] ,

throwing	down	the	glow	of	half	a	dozen	wax	lights	upon	a	paper	,
投掷	向下	这	辉光	的	一半	一个	打	蜡	灯	之上	一个	纸	,

将六盏蜡灯的光芒投射到纸上，

[ə'pærəntlɪ] ['redɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvɝnɝz] ['sɪgnətʃər] .

apparently	ready	for	the	Lieutenant	-	Governor's	signature	.
显然	准备好	为了	这	中尉	-	州长的	签名	.

显然已准备好等待副州长签署。

['pɑ:rtlɪ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] [foʊldz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] ,

Partly	shrouded	in	the	voluminous	folds	of	one	of	the	window	-	curtains	,
部分	被遮蔽的	在	这	大量的	折叠	的	一	的	这	窗户	-	窗帘	,

半隐在厚重的窗帘褶皱中，

[wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	fell	from	the	ceiling	to	the	floor	,	was	seen	the	white	drapery	of	a
哪个	跌倒	从	这	天花板	到	这	地面	,	曾是	已见	这	白色的	布料	的	一个

['leɪdi:z] [roʊb] .

lady's	robe	.
女士的	长袍	.

从天花板掉到地上的，原来是一位女士的白色长袍。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [ðæt] ['ælɪs] [veɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;

It	may	appear	strange	that	Alice	Vane	should	have	been	there	,	at	such	a	time	;
它	可能	出现	奇怪的	那	爱丽丝	叶片	应该	有	到过	那里	,	在	这样的	一个	时间	;

在那种情况下，爱丽丝·范恩出现在那里似乎很奇怪；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['childlaik] , [soʊ] ['weɪwərd] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪŋgjələr] ['kærəktər] ,

but	there	was	something	so	childlike	,	so	wayward	,	in	her	singular	character	,
但	那里	曾是	某物	所以	孩子气	,	所以	任性的	,	在	她	单数	特点	,

[soʊ][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['ɔ:rd(ə)neri] [ru:lz] ,

so	apart	from	ordinary	rules	,
所以	除	从	普通的	规则	,

但她独特的性格中却有一种孩子气、任性，完全不按常理出牌的特质。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑ:t] [sər'praɪz] [ðə; ði] [fju:] [hu:] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

that	her	presence	did	not	surprise	the	few	who	noticed	it	.
那	她	在场	做过	不是	惊喜	这	很少	WHO	注意到	它	.

她的出现并没有让少数注意到她的人感到惊讶。

['miːntaɪm] ,	
Meantime ,	
与此同时 ,	

与此同时，

[ðə; ði]	['tʃermən]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sɪ'lektmæn]	[wʌz; wəz]	[ə'dresɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[luː'tenənt]	-	['gʌvərnər]	[ə; eɪ]				
the	**chairman**	**of**	**the**	**Selectmen**	**was**	**addressing**	**to**	**the**	**Lieutenant**	**-**	**Governor**	**a**		
这	主席	的	这	镇议员	曾是	解决	到	这	中尉	-	州长	一个		
[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['saːləm]	['proʊtest]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[truːps]	['ɪntuː][ðə; ði]	[taʊn]			
long	**and**	**solemn**	**protest**	**against**	**the**	**reception**	**of**	**the**	**British**	**troops**	**into**	**the**	**town**	
长的	和	庄严	反对	反对	这	接待	的	这	英国	军队	进入	这	镇	
.														
:														
.														

镇议会主席向副总督发表了一份冗长而庄严的抗议书，反对英国军队进驻该镇。

“ [ænd; ənd]	[ɪf]	[jʊr; jər]	['aːnər] , ”	[kən'kluːdid]	[ðɪs]	['eksələnt]	[bʌt; bət]	['sʌmwʌt]	['proʊzi]['dʒent(ə)lmən] ,					
“ And	**if**	**your**	**Honor , ”**	**concluded**	**this**	**excellent**	**but**	**somewhat**	**prosy**	**gentleman**	**,**			
“ 和	如果	你的	荣誉 , ”	结束	这	出色的	但	有些	散文	绅士	,			

“如果法官大人，”这位文笔优美但略显冗长的绅士总结道，“

“ [ʃæl; ʃəl]	[siː]	[fɪt]	[tuː; tə]	[pər'sɪst]	[ɪn]	['brɪŋɪŋ]	[ðiːz]	['mɜːrsəneri]	[sɔrdʒ-z]	[ænd; ənd]	[ˌməskə'tiːrz]	['ɪntuː]		
“ shall	**see**	**fit**	**to**	**persist**	**in**	**bringing**	**these**	**mercenary**	**sworders**	**and**	**musketeers**	**into**		
“ 将	看	合身	到	坚持	在	带来	这些	雇佣兵	剑士	和	火枪手	进入		
['aʊər; ɑːr]['kwaɪət]	[striːts] ,													
our	**quiet**	**streets** ,												
我们的	安静的	街道 ,												

“将坚持不懈地把这些雇佣兵剑士和火枪手带到我们宁静的街道上，

[nɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]	['hedz]	[biː; bi][ðə; ði]	[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .				
not	**on**	**our**	**heads**	**be**	**the**	**responsibility**	**.**
不是	在	我们的	头部	是	这	责任	.

责任不应由我们承担。

[θɪŋk] ,	[sɜːr] ,	[waɪl]	[ðer; ðər][ɪz]	[jet]	[taɪm] ,	[ðæt]	[ɪf]	[wʌn][drɑːp][ʌv; əv]	[blʌd]	[biː; bi]	[ʃed] ,			
Think , sir , while	**there**	**is**	**yet**	**time , that**		**if**	**one**	**drop**	**of**	**blood**	**be**	**shed ,**		
思考 , 先生 , 尽管	那里	是	然而	时间 , 那		如果	一	降低	的	血	是	棚 ,		

先生，趁现在还有时间，请您想想，即便只流下一滴血，

[ðæt]	[blʌd]	[ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]	[steɪn]	[ə'pɑːn][jʊr; jər]	['ɑːnɜ-z]	['meməri] .				
that	**blood**	**shall**	**be**	**an**	**eternal**	**stain**	**upon**	**your**	**Honor's**	**memory .**
那	血	将	是	一个	永恒	弄脏	之上	你的	荣誉的	记忆 .

那鲜血将成为您荣誉勋爵永世蒙羞的污点。

[juː; jʊ] ,	[sɜːr] ,	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n] ,	[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪb(ə)l]	[pen] ,	[ðə; ði]	[diːdz]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	['fɔːrˌfɑːðərz]					
You , sir , have	**written , with**		**an**	**able**	**pen , the**		**deeds**	**of**	**our**	**forefathers**				
你 , 先生 , 有	书面 , 和		一个	有能力的	笔 , 这		契约	的	我们的	祖先				
.														
:														
.														

先生，您用精湛的笔触，书写了我们先辈的丰功伟绩。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[tuː; tə][biː; bi]	[dɪ'zaɪrd]	[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,	['ðerfɔːr] ,	[ðæt]	[jɔːr'self]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'zɜːrv]	['ɑːnərəb(ə)l]				
The	**more**	**to**	**be**	**desired**	**is**	**it , therefore , that**		**yourself**	**should**	**deserve**	**honorable**			
这	更多的	到	是	想要的	是	它 , 所以 , 那		你自己	应该	应得	光荣的			
['menʃ(ə)n] ,														
mention ,														
提到 ,														

因此，更值得称道的是，您自己应该获得荣誉提名。

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['peɪtrɪət][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['ruːlər] , [wen] [jʊr; jər] [oʊn] ['duːɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n]

as	a	true	patriot	and	upright	ruler	,	when	your	own	doings	shall	be	written
作为	一个	真的	爱国者	和	直立	统治者	,	什么时候	你的	自己的	行为	将	是	书面

[daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . ”

down	in	history	.	”
向下	在	历史	.	”

作为一个真正的爱国者和正直的统治者，当你的事迹被载入史册时。”

“ [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər]

“	The	Chairman	of	the	Selectmen	was	addressing	to	the	Lieutenant	-	Governor
“	这	主席	的	这	镇议员	曾是	解决	到	这	中尉	-	州长

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['proʊtest] ” -

a	Long	and	Solemn	Protest	”	43
一个	长的	和	庄严	反对	”	-

“镇议会主席向副州长发表了一份冗长而庄严的抗议书”43

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

“	I	am	not	insensible	,	my	good	sir	,
“	我	是	不是	麻木不仁	,	我的	好的	先生	,

“我并非麻木不仁，先生。”

[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , ” [rɪ'plaɪd]

to	the	natural	desire	to	stand	well	in	the	annals	of	my	country	,	”	replied
到	这	自然的	欲望	到	站立	出色地	在	这	志	的	我的	国家	,	”	回复

['hʌtʃɪnsən] ,

Hutchinson	,
哈钦森	,

“这是我自然而然想要在祖国的历史上留下好名声的愿望，”哈钦森回答说。

[kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː] ['kɜːrtəsi] ,

controlling	his	impatience	into	courtesy	,
控制	他的	不耐烦	进入	礼貌	,

将不耐烦转化为礼貌，

“ [nɔːr] [noʊ] [aɪ] ['eni] ['betər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðæt] [end][ðæn; ðən][baɪ] [wɪð'stændɪŋ] [ðə; ði]

“	nor	know	I	any	better	method	of	attaining	that	end	than	by	withstanding	the
“	也不	知道	我	任何	更好的	方法	的	达到	那	结尾	比	经过	承受	这

['mɪrli] ['tempəreri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

merely	temporary	spirit	of	mischief	,
仅仅	暂时的	精神	的	恶作剧	,

“我也不知道除了抵制这种暂时的邪恶精神之外，还有什么更好的方法可以达到这个目的。”

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] ['eldər] [men][ðæn; ðən][maɪ'self] .

which	,	with	your	pardon	,	seems	to	have	infected	elder	men	than	myself	.
哪个	,	和	你的	赦免	,	似乎	到	有	已感染	长老	男人	比	我	.

恕我直言，这种疾病似乎也感染了比我年纪更大的人。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][mɑːb][ʃæl; ʃəl] [sæk] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

Would	you	have	me	wait	till	the	mob	shall	sack	the	Province	House	,
会	你	有	我	等待	直到	这	暴民	将	解雇	这	省	房子	,

难道要我等到暴民洗劫省议会大厦吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][maɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n] ?

as	they	did	my	private	mansion	?
作为	他们	做过	我的	私人的	大厦	?

他们像对待我的私人宅邸那样对待我?

[trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

Trust	me	,	sir	,
相信	我	,	先生	,

相信我，先生。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [fliː] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz]
the **time** **may** **come** **when** **you** **will** **be** **glad** **to** **flee** **for** **protection** **to** **the** **king's**
这 时间 可能 来 什么时候 你 将要 是 高兴的 到 逃跑 为了 保护 到 这 国王的
['bænər] ,
banner **,**
横幅 ,

或许有一天，你会乐于投奔国王的旗帜寻求庇护。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
the **raising** **of** **which** **is** **now** **so** **distasteful** **to** **you** **.** **”**
这 提高 的 哪个 是 现在 所以 令人厌恶的 到 你 . ”

现在提起这件事让你如此反感。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] -
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **British** **major** **,** **who** **was** **impatiently** **expecting** **the** **Lieutenant** **-**
“ 是的 , ” 说 这 英国 主要的 , WHO 曾是 不耐烦地 期待 这 中尉 -
['gʌvɝnɝz] ['ɔːrdərz] .
Governor's **orders** **.**
州长的 订单 .

“是的，”那位英国少校说道，他正焦急地等待着副总督的命令。

“ [ðə; ði] ['deməgɔgz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [leɪ] [hɪm; ɪm]
“ **The** **demagogues** **of** **this** **province** **have** **raised** **the** **devil** **,** **and** **cannot** **lay** **him**
“ 这 煽动者 的 这 省 有 提高 这 魔鬼 , 和 不能 躺 他
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“本省的煽动者们唤醒了魔鬼，却无法将其驱逐。”

[wiː; wi] [wɪl] ['eksɔːrsaɪz][hɪm; ɪm] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] . ”
We **will** **exorcise** **him** **,** **in** **God's** **name** **and** **the** **king's** **.** **”**
我们 将要 傩 他 , 在 神的 姓名 和 这 国王的 . ”

我们将以上帝和国王的名义驱逐他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] !
“ **If** **you** **meddle** **with** **the** **devil** **,** **take** **care** **of** **his** **claws** **!**
“ 如果 你 插手 和 这 魔鬼 , 拿 关心 的 他的 爪子 !

“如果你招惹了魔鬼，就要小心他的利爪！”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['wɪljəm] , [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːnt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
” **answered** **the** **Captain** **of** **Castle** **William** **,** **stirred** **by** **the** **taunt** **against** **his**
” 回答 这 队长 的 城堡 威廉 , 搅拌 经过 这 嘲讽 反对 他的
['kʌntriːmɪn] .
countrymen **.**
同胞们 .

“城堡威廉的队长回答道，他被这种针对他同胞的嘲讽激怒了。”

“ ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [sə'lektmən] ,
“ **Craving** **your** **pardon** **,** **young** **sir** **,** **”** **said** **the** **venerable** **Selectman** **,**
“ 渴望 你的 赦免 , 年轻的 先生 , ” 说 这 可敬 镇议员 ,

“恳请您宽恕，年轻人，”这位德高望重的镇议员说道。

“ [let] [nɑːt][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['entər] ['ɪntuː][jʊr; jər][wɜːrdz] .
“ **let** **not** **an** **evil** **spirit** **enter** **into** **your** **words** **.**
“ 让 不是 一个 邪恶的 精神 进入 进入 你的 字 .

不要让邪灵进入你的言语。

[wiː; wi] [wɪl] [straɪv] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈpresər] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [ˈfæstɪŋ] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr]

We	will	strive	against	the	oppressor	with	prayer	and	fasting	,	as	our
我们	将要	努力	反对	这	压迫者	和	祷告	和	禁食	,	作为	我们的

[ˈfɔːrˌfɑːðərz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

forefathers	would	have	done	.
祖先	会	有	完毕	.

我们将像我们的先辈一样，通过祈祷和斋戒来对抗压迫者。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [mɔːrˈoʊvər] , [wiː; wi] [wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [wəˈtevər] [lɑːt][ə; eɪ] [waɪz] [ˈprɑːvɪdəns] [meɪ]

Like	them	,	moreover	,	we	will	submit	to	whatever	lot	a	wise	Providence	may
喜欢	他们	,	而且	,	我们	将要	提交	到	任何	很多	一个	明智的	普罗维登斯	可能

[send] [ˌjuː ˈes] ,

send	us	,
发送	我们	,

此外，我们也将像他们一样，接受上苍赐予我们的一切命运。

— [ˈɔːlweɪz] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [best] [ɪgˈzɜːʃənz] [tuː; tə] [əˈmend] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

—	always	,	after	our	own	best	exertions	to	amend	it	.	”
—	总是	,	后	我们的	自己的	最好的	努力	到	修正	它	.	”

——即便我们尽了最大努力去改正，也依然如此。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [piːp] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [klɔːz] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈhʌtʃɪnsən] ,

“	And	there	peep	forth	the	devil's	claws	!	”	muttered	Hutchinson	,
“	和	那里	窥视	前进	这	魔鬼的	爪子	!	”	低声说道	哈钦森	,

“瞧，魔鬼的利爪露出来了！”哈钦森低声说道。

[huː] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈpjʊrɪtən] [səbˈmɪʃ(ə)n] .

who	well	understood	the	nature	of	Puritan	submission	.
WHO	出色地	理解	这	自然	的	清教徒	提交	.

他们非常了解清教徒顺服的本质。

“ [ðɪs] [ˈmætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈekspədaɪtɪd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .

“	This	matter	shall	be	expedited	forthwith	.
“	这	事情	将	是	加急	立即	.

“此事必须立即加快处理。”

[wen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [gɑːrd]

When	there	shall	be	a	sentinel	at	every	corner	,	and	a	court	of	guard
什么时候	那里	将	是	一个	哨兵	在	每一个	角落	,	和	一个	法庭	的	警卫

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] ,

before	the	town	-	house	,
前	这	镇	-	房子	,

当每个角落都设有哨兵，城门前设有卫兵庭时，

[ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪ] [ventʃər] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbrɔːd] . -

a	loyal	gentleman	may	venture	to	walk	abroad	.	44
一个	忠诚	绅士	可能	风险投资	到	走	国外	.	-

忠诚的绅士可能会冒险出国旅行。[44]

[wʌt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈmoʊt] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ?

What	to	me	is	the	outcry	of	a	mob	,	in	this	remote	province	of	the	realm	?
什么	到	我	是	这	强烈抗议	的	一个	暴民	,	在	这	偏僻的	省	的	这	领域	?

在这个偏远地区，暴民的叫嚣对我来说算什么？

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] !

The	King	is	my	master	,	and	England	is	my	country	!
这	国王	是	我的	掌握	,	和	英格兰	是	我的	国家	!

国王是我的主人，英格兰是我的祖国！

[ʌp'held] [baɪ][ðer; ðər] [ɑːrmd] [streŋθ] , [aɪ][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræbl] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðem; ðəm]

Upheld	**by**	**their**	**armed**	**strength**	**,**	**I**	**set**	**my**	**foot**	**upon**	**the**	**rabble**	**,**	**and**	**defy**	**them**
维持	经过	他们的	武装	力量	,	我	放	我的	脚	之上	这	乌合之众	,	和	违抗	他们

!

!

!

凭借他们的武力，我踏上暴民之路，向他们发出挑战!

" [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ][pen] ,

"	**He**	**snatched**	**a**	**pen**	**,**
"	他	抢夺	一个	笔	,

他一把抓起一支笔，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'fɪks][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	**was**	**about**	**to**	**affix**	**his**	**signature**	**to**	**the**	**paper**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**,**
和	曾是	关于	到	词缀	他的	签名	到	这	纸	那	躺	在	这	桌子	,

他正准备在桌上的那张纸上签名，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['wɪljəm] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

when	**the**	**Captain**	**of**	**Castle**	**William**	**placed**	**his**	**hand**	**upon**	**his**	**shoulder**	**.**
什么时候	这	队长	的	城堡	威廉	放置	他的	手	之上	他的	肩膀	.

城堡的队长威廉把手放在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

The	**freedom**	**of**	**the**	**action**	**,**
这	自由	的	这	行动	,

行动自由，

[soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'sɪdərd] [duː] [tuː; tə][ræŋk]

so	**contrary**	**to**	**the**	**ceremonious**	**respect**	**which**	**was**	**then**	**considered**	**due**	**to**	**rank**
所以	相反	到	这	隆重	尊重	哪个	曾是	然后	经过考虑的	到期的	到	秩

[ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

and	**dignity**	**,**
和	尊严	,

因此，这与当时人们认为应有的地位和尊严所应有的礼仪性尊重截然相反，

[ə'weɪkənd] ['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər]

awakened	**general**	**surprise**	**,**	**and**	**in**	**none**	**more**	**than**	**in**	**the**	**Lieutenant**	**-**	**Governor**
觉醒	一般的	惊喜	,	和	在	没有任何	更多的	比	在	这	中尉	-	州长

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

这引起了普遍的惊讶，其中最惊讶的莫过于副总督本人。

['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [ʌp] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

Looking	**angrily**	**up**	**,**	**he**	**perceived**	**that**	**his**	**young**	**relative**	**was**	**pointing**	**his**	**finger**
寻找	愤怒地	向上	,	他	感知	那	他的	年轻的	相对的	曾是	指向	他的	手指

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

to	**the**	**opposite**	**wall**	**.**
到	这	对面的	墙	.

他怒气冲冲地抬头，发现他的年轻亲戚正用手指着对面的墙壁。

['hʌtʃɪnsənz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

Hutchinson's	**eye**	**followed**	**the**	**signal**	**;**	**and**	**he**	**saw**	**,**	**what**	**had**	**hitherto**	**been**
哈钦森的	眼睛	随后	这	信号	;	和	他	锯	,	什么	有	迄今为止	到过

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

unobserved	**,**
未被观察到的	,

哈钦森的目光追随着信号；他看到了此前未被注意到的事物：

[ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɪktʃər] , [soʊ] [æz; əz]

that	a	black	silk	curtain	was	suspended	before	the	mysterious	picture	,	so	as
那	一个	黑色的	丝绸	窗帘	曾是	暂停	前	这	神秘	图片	,	所以	作为

[kəm'pliːtli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

completely	to	conceal	it	.
完全地	到	隐藏	它	.

一幅神秘的画作前悬挂着一块黑色丝绸幕布，将其完全遮盖起来。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪ'miːdiətli] [ri'kəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ;

His	thoughts	immediately	recurred	to	the	scene	of	the	preceding	afternoon	;
他的	想法	立即地	复发	到	这	场景	的	这	前	下午	;

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

and	,	in	his	surprise	,
和	,	在	他的	惊喜	,

他的思绪立刻回到了前一天下午的场景；令他惊讶的是，

[kən'fjuːzd] [baɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [i'məuʃənz] , [jet] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd]

confused	by	indistinct	emotions	,	yet	sensible	that	his	niece	must	have	had
使困惑	经过	模糊	情绪	,	然而	明智的	那	他的	侄女	必须	有	有

[æn; ən] ['eɪdʒənsi] [ɪn] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ,

an	agency	in	this	phenomenon	,
一个	机构	在	这	现象	,

他被模糊不清的情绪所困扰，但又清楚地意识到，他的侄女在这件事上一定发挥了作用。

[hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

he	called	loudly	upon	her	.
他	称为	高声	之上	她	.

他大声呼唤她。

“ ['ælɪs] ! — [kʌm] ['hɪðər] , ['ælɪs] !

“	Alice	!	—	come	hither	,	Alice	!
“	爱丽丝	!	—	来	这里	,	爱丽丝	!

“爱丽丝！——过来，爱丽丝！”

” [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] ['spoʊkən] [ðæn; ðən] ['ælɪs] [veɪn] [glaidid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['steɪʃ(ə)n] ,

”	No	sooner	had	he	spoken	than	Alice	Vane	glided	from	her	station	,
”	不	很快	有	他	说	比	爱丽丝	叶片	滑翔	从	她	车站	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他话音刚落，爱丽丝·范恩就从她的岗位上滑了下来，然后……”

['presɪŋ] [wʌn] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

pressing	one	hand	across	her	eyes	,
紧迫	一	手	穿过	她	眼睛	,

她用一只手捂住眼睛，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

with	the	other	snatched	away	the	sable	curtain	that	concealed	the	portrait	.
和	这	其他	抢夺	离开	这	黑貂	窗帘	那	暗	这	肖像	.

另一人一把扯掉了遮住画像的黑色幕布。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['evri] [bɪ'hoʊldər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [luː'tenənt] -

An	exclamation	of	surprise	burst	from	every	beholder	;	but	the	Lieutenant	-
一个	感叹	的	惊喜	爆裂	从	每一个	旁观者	;	但	这	中尉	-

['gʌvɜ·nɜ·z] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Governor's	voice	had	a	tone	of	horror	.
州长的	嗓音	有	一个	语气	的	恐怖	.

所有旁观者都发出了一声惊讶的惊呼；但副总督的声音里却充满了恐惧。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ， ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ， ['ɪnwərd] ['mɜːrmər] ，

“	**By**	**Heaven**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**inward**	**murmur**	**,**
”	经过	天堂	,	”	说	他	,	在	一个	低的	,	向内	低语	,

“老天爷啊，”他低声在心里喃喃自语道。

['spiːkɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

speaking	**rather**	**to**	**himself**	**than**	**to**	**those**	**around**	**him**	**,**
请讲	相当	到	他自己	比	到	那些	大约	他	,

他与其说是在和周围的人说话，不如说是在自言自语。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['rændɔlf] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	**if**	**the**	**spirit**	**of**	**Edward**	**Randolph**	**were**	**to**	**appear**	**among**	**us**	**from**	**the**
”	如果	这	精神	的	爱德华	兰道夫	是	到	出现	之中	我们	从	这

[pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrment] ,

place	**of**	**torment**	**,**
地方	的	折磨	,

“如果爱德华·伦道夫的灵魂从受苦之地显现在我们中间，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [hel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ！ ” -

he	**could**	**not**	**wear**	**more**	**of**	**the**	**terrors**	**of**	**hell**	**upon**	**his**	**face**	**!**	**”**	**45**
他	可以	不是	穿	更多的	的	这	恐怖	的	地狱	之上	他的	脸	！	”	-

他脸上再也无法承受更多地狱般的恐怖了！“45

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːrt(ə)n] .

She	**snatched**	**away**	**the**	**sable**	**curtain**	**.**
她	抢夺	离开	这	黑貂	窗帘	.

她一把扯掉了那幅貂皮窗帘。

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪz] [end] ， ” [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] [sə'lektmən] ['sɑːləmli] ，

“	**For**	**some**	**wise**	**end**	**,**	**”**	**said**	**the**	**aged**	**Selectman**	**solemnly**	**,**
”	为了	一些	明智的	结尾	,	”	说	这	老年人	镇议员	庄严地	,

“为了某个明智的目的，”年迈的镇议员严肃地说，

“ [hæθ] ['prɑːvɪdəns] ['skætərd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [hɪd] [ðɪs]

“	**hath**	**Providence**	**scattered**	**away**	**the**	**mist**	**of**	**years**	**that**	**had**	**so**	**long**	**hid**	**this**
”	有	普罗维登斯	疏散	离开	这	薄雾	的	年	那	有	所以	长的	隐藏	这

['dredf(ə)l] ['efɪdʒi] .

dreadful	**effigy**	**.**
可怕	人偶	.

“难道上帝已经驱散了笼罩这可怕雕像多年的迷雾吗？”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæθ] [siːn] [wʌt] [wiː; wi][bɪ'hoʊld] !

Until	**this**	**hour**	**no**	**living**	**man**	**hath**	**seen**	**what**	**we**	**behold**	**!**
直到	这	小时	不	活的	男人	有	已见	什么	我们	看哪	！

直到此刻，世上还没有人见过我们所看到的景象！

” [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [freɪm] ， [wɪtʃ] [soʊ]['riːs(ə)ntli][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['seɪbl] [weɪst] [ʌv; əv]

”	**Within**	**the**	**antique**	**frame**	**,**	**which**	**so**	**recently**	**had**	**enclosed**	**a**	**sable**	**waste**	**of**
”	之内	这	古董	框架	,	哪个	所以	最近	有	内	一个	黑貂	浪费	的

['kænvəs] ,

canvas	**,**
帆布	,

“在这幅古老的画框内，不久前它还装裱着一幅黑色的废弃画布，

[naʊ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['pɪktʃər] ， [stɪl] [dɑːrk] ， [ɪn'diːd] ， [ɪn][ɪts] [hjuːz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] ，

now	**appeared**	**a**	**visible**	**picture**	**,**	**still**	**dark**	**,**	**indeed**	**,**	**in**	**its**	**hues**	**and**	**shadings**	**,**
现在	出现	一个	可见的	图片	,	仍然	黑暗的	,	的确	,	在	它是	色调	和	阴影	,

现在，一幅清晰可见的画面出现了，尽管它的色调和明暗仍然很暗。

[bʌt; bət] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] .

but	**thrown**	**forward**	**in**	**strong**	**relief**	**.**
但	抛掷	向前	在	强的	宽慰	.

但以强烈的立体感向前突出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['veri] [oʊld] -

It	was	a	half	-	length	figure	of	a	gentleman	in	a	rich	but	very	old	-
它	曾是	一个	一半	-	长度	数字	的	一个	绅士	在	一个	富有的	但	非常	老的	-

['fæʃnd] [dres] [ʌv; əv] [im'brɔɪdəd] ['velvɪt] ,

fashioned	dress	of	embroidered	velvet	,
造型	裙子	的	绣花	天鹅绒	,

那是一幅半身像，画中是一位绅士，身穿华丽但款式非常老式的刺绣天鹅绒长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [rʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hæt] ,

with	a	broad	ruff	and	a	beard	,	and	wearing	a	hat	,
和	一个	广阔	粗糙	和	一个	胡须	,	和	穿着	一个	帽子	,

他戴着帽子，留着胡须，还戴着宽大的褶领。

[ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

the	brim	of	which	overshadowed	his	forehead	.
这	帽檐	的	哪个	黯然失色	他的	前额	.

帽檐遮住了他的额头。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [klaʊd] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [gler] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪf] - [laɪk] .

Beneath	this	cloud	the	eyes	had	a	peculiar	glare	which	was	almost	life	-	like	.
下面	这	云	这	眼睛	有	一个	奇特	强光	哪个	曾是	几乎	生活	-	喜欢	.

在这片云雾之下，那双眼睛闪烁着一种奇特的光芒，几乎栩栩如生。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɔːrtrət] ['stɑːrtɪd] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]

The	whole	portrait	started	so	distinctly	out	of	the	background	that	it	had	the
这	所有的	肖像	开始	所以	明显地	出去	的	这	背景	那	它	有	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]

effect	of	a	person	looking	down	from	the	wall	at	the	astonished	and
影响	的	一个	人	寻找	向下	从	这	墙	在	这	惊讶	和

['ɔːstrɪkən] [spek'teɪtəs] .

awestricken	spectators	.
敬畏	观众	.

整幅肖像画与背景如此鲜明地融合在一起，以至于给人一种感觉，仿佛有人从墙上俯视着那些惊讶而敬畏的观众。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ɪf] ['eni] [wɜːrdz] [kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	expression	of	the	face	,	if	any	words	can	convey	an	idea	of	it	,
这	表达	的	这	脸	,	如果	任何	字	能	传达	一个	主意	的	它	,

面部表情，如果可以用语言来表达的话，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] some46

was	that	of	a	wretch	detected	in	some46
曾是	那	的	一个	可怜虫	检测到	在	some46

那是在大约46中发现的一个可怜虫的尸体

['hɪdiəs] [gɪlt] ,

hideous	guilt	,
可怕	有罪	,

可怕的罪恶感，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	exposed	to	the	bitter	hatred	and	laughter	and	withering	scorn	of	a
和	裸露	到	这	苦的	仇恨	和	笑声	和	枯萎	轻蔑	的	一个

[væst] [sə'raʊndɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .

vast	surrounding	multitude	.
广阔的	周围	民众	.

并遭受周围广大群众的憎恨、嘲笑和鄙夷的蔑视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , ['bi:tn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]

There	was	the	struggle	of	defiance	,	beaten	down	and	overwhelmed	by	the
那里	曾是	这	斗争	的	蔑视	,	被打败	向下	和	不堪重负	经过	这

['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] .

crushing	weight	of	ignominy	.
压碎	重量	的	耻辱	.

他们曾奋力反抗，但最终被耻辱的重压击垮。

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

The	torture	of	the	soul	had	come	forth	upon	the	countenance	.
这	酷刑	的	这	灵魂	有	来	前进	之上	这	面容	.

灵魂的折磨已显现在脸上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [waɪl] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['jɪrz]

It	seemed	as	if	the	picture	,	while	hidden	behind	the	cloud	of	immemorial	years
它	似乎	作为	如果	这	图片	,	尽管	隐	在后面	这	云	的	远古的	年

,

,

,

仿佛这幅画面，虽然隐藏在漫长岁月的迷雾之后，

[hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [depθ] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]

had	been	all	the	time	acquiring	an	intenser	depth	and	darkness	of
有	到过	全部	这	时间	收购	一个	更强烈	深度	和	黑暗	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

一直以来，其表现力都变得更加深刻和阴郁。

[tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [glu:md] [fɔ:rθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θru:] [ɪts]['i:v(ə)l]['oʊmən]['oʊvər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] .

till	now	it	gloomed	forth	again	,	and	threw	its	evil	omen	over	the	present	hour	.
直到	现在	它	阴郁	前进	再次	,	和	扔	它是	邪恶的	预兆	超过	这	展示	小时	.

直到现在，它又阴沉下来，给此刻带来了不祥之兆。

[sʌtʃ] , [ɪf] [ðə; ði][waɪld]['ledʒənd] [meɪ] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['edwərd] ['rændɔlf]

Such	,	if	the	wild	legend	may	be	credited	,	was	the	portrait	of	Edward	Randolph
这样的	,	如果	这	荒野	传奇	可能	是	已认可	,	曾是	这	肖像	的	爱德华	兰道夫

,

,

,

如果这个离奇的传说属实，那么这就是爱德华·伦道夫的肖像。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [wen] [ə; eɪ] ['pi:pəlz] [kɜ:rs] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

as	he	appeared	when	a	people's	curse	had	wrought	its	influence	upon	his
作为	他	出现	什么时候	一个	人们的	诅咒	有	锻	它是	影响	之上	他的

['neɪtʃər] . “

nature	.	“
自然	.	”

当人民的诅咒影响了他的本性之后，他便呈现出现在这副模样。

- [twʊd] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] , — [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [feɪs] ! ” [sed] ['hʌtʃɪnsən] ,

'	Twould	drive	me	mad	,	—	that	awful	face	!	”	said	Hutchinson	,
-	特沃德	驾驶	我	疯狂的	,	—	那	可怕	脸	!	”	说	哈钦森	,

“那张可怕的脸会把我逼疯的！”哈钦森说道。

[hu:] [si:md] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

who	seemed	fascinated	by	the	contemplation	of	it	.
WHO	似乎	着迷	经过	这	沉思	的	它	.

他似乎对思考这个问题很感兴趣。

“ [biː; bi] [wɔːrnd] ， [ðen] ！ ” ['wɪspəd] ['ælɪs] .
“ Be warned , then ! ” whispered Alice .
“ 是 警告 ， 然后 ！ ” 低声说道 爱丽丝 .

“那你就要当心了！”爱丽丝低声说道。

“ [hiː; hi] ['træmpld] [ɑːn][ə; eɪ] ['piːpəlz] [raɪts] .
“ He trampled on a people's rights .
“ 他 践踏 在 一个 人们的 权利 .

他践踏了人民的权利。

[bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ， — [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] !
Behold his punishment , — and avoid a crime like his !
看哪 他的 惩罚 ， — 和 避免 一个 犯罪 喜欢 他的 ！

看看他所受的惩罚吧！——切勿犯下与他类似的罪行！

” [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ['æktʃuəli] ['trembld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]
” The Lieutenant - Governor actually trembled for an instant ; but , exerting his
” 这 中尉 - 州长 实际上 颤抖 为了 一个 立即的 ； 但 ， 施力 他的
['enərdʒi] ， — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
energy , — which was not , however ,
活力 ， — 哪个 曾是 不是 ， 然而 ，

“副总督确实颤抖了一瞬间；但是，他竭尽全力——尽管这并非……”

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['fiːtʃər] ， — [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['rændɔːlfs]
his most characteristic feature , — he strove to shake off the spell of Randolph's
他的 最多 特征 特征 ， — 他 努力 到 摇 离开 这 拼写 的 兰道夫的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他最显著的特点是——他努力摆脱兰道夫面容的影响。

“ [gɜːrl] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælɪs] ,
“ Girl ! ” cried he , laughing bitterly , as he turned to Alice ,
“ 女孩 ！ ” 哭 他 ， 笑 苦涩地 ， 作为 他 转向 到 爱丽丝 ，

“姑娘！”他一边喊着，一边苦笑着转向爱丽丝。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['hɪðər] [jʊr; jər]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɑːrt] , — [jʊr; jər][ɪ'tæliən] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,
“ have you brought hither your painter's art , — your Italian spirit of intrigue ,
“ 有 你 带来 这里 你的 画家的 艺术 ， — 你的 意大利语 精神 的 阴谋 ，
— [jʊr; jər] [trɪks] [ʌv; əv][steɪdʒ] [ɪ'fekt] ,
— your tricks of stage effect ,
— 你的 技巧 的 阶段 影响 ，

“你是否把你们的绘画技艺、意大利式的阴谋诡计、以及舞台效果的技巧都带到了这里？”

— [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] ['rʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][neiʃəns]
— and think to influence the councils of rulers and the affairs of nations
— 和 思考 到 影响 这 议会 的 统治者 和 这 事务 的 国家
[baɪ] [sʌtʃ] ['ʃæloʊ] [kən'traivənsiz] ?
by such shallow contrivances ?
经过 这样的 浅的 诡计 ?

——你以为通过这种肤浅的伎俩就能影响统治者的决策和国家事务吗?

[siː] [hɪr] ！ ”
See here ! ”
看 这里 ！ ”

看这里！

“ [steɪ] [jet] [ə'waɪl] ， ” [sed] [ðə; ði] [sə'lektmən] , [æz; əz] ['hʌtʃɪnsən] [ə'gen] [snætʃt] [ðə; ði][pen] ;
“ Stay yet awhile , ” said the Selectman , as Hutchinson again snatched the pen ;
“ 停留 然而 一会儿 ， ” 说 这 镇议员 ， 作为 哈钦森 再次 抢夺 这 笔 ；

“再待一会儿，”镇议员说道，这时哈钦森又一把抢过笔；

“ [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər]['mɔːrt(ə)l][mæn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːmentid] [soʊl] , [jʊr; jər]
“ for if ever mortal man received a warning from a tormented soul , your
“ 为了 如果 曾经 凡人 男人 已收到 一个 警告 从 一个 饱受折磨 灵魂 , 你的
['ɑːnər] [ɪz] [ðæt] [mæn] ! ”
Honor is that man ! ”
荣誉 是 那 男人 ! ”

“因为如果说有哪个凡人曾从受折磨的灵魂那里得到过警告，那么法官大人就是那个人！”

“ [ə'weɪ] ! ” ['ænsər] ['hʌtʃɪnsən] ['fɪrsli] .
“ Away ! ” answered Hutchinson fiercely .
“ 离开 ! ” 回答 哈钦森 激烈地 .

“走开！”哈钦森厉声回答道。

“ [ðoʊ] ['jɑːndər] ['sensləs] ['pɪktʃər] [kraɪd] , - [fɔːr'ber] !
“ Though yonder senseless picture cried , ' Forbear !
“ 尽管 远处 无意义的 图片 哭 , - 忍耐 !

“尽管那无意义的图画喊道：‘住手！’

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [muːv] [ˌem 'iː] ! ” -
' it should not move me ! ” 47
- 它 应该 不是 移动 我 ! ” -

“这不应该打动我！”47

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] ([wɪtʃ] [siːmd] , [æt; ət] [ðæt]
Casting a scowl of defiance at the pictured face (which seemed , at that
铸件 一个 皱眉头 的 蔑视 在 这 如图所示 脸 (哪个 似乎 , 在 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

对着照片中的那张脸投去挑衅的怒容（在那一刻，那张脸似乎……

[tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [lʊk]) , [hiː; hi] [skrɔːld] [ɑːn]
to intensify the horror of its miserable and wicked look) , he scrawled on
到 强化 这 恐怖 的 它是 悲惨的 和 邪恶 看) , 他 潦草的 在
[ðə; ði]['peɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

为了加剧它那悲惨邪恶的外表所带来的恐怖感），他在纸上潦草地写道：

[ɪn] ['kærəktərz] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɔməs]
in characters that betokened it a deed of desperation , the name of Thomas
在 人物 那 标记 它 一个 契据 的 绝望 , 这 姓名 的 托马斯
['hʌtʃɪnsən] .
Hutchinson .
哈钦森 .

用象征绝望之举的文字，写出了托马斯·哈钦森的名字。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['sɪgnətʃər] [hæd; həd] ['græntɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
Then , it is said , he shuddered , as if that signature had granted away his
然后 , 它 是 说 , 他 颤抖 , 作为 如果 那 签名 有 的确 离开 他的
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

据说，他当时浑身颤抖，仿佛那个签名就等于放弃了救赎。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
“ It is done , ” said he ; and placed his hand upon his brow .
“ 它 是 完毕 , ” 说 他 ; 和 放置 他的 手 之上 他的 眉头 .

“成了，”他说着，把手放在额头上。

“ [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ðə; ði] [di:d] , ” [sed] [ðə; ði] [sɔ:ft] , [sæd] ['æksənts] [ʌv; əv] ['ælɪs] [veɪn] ,

“	May	Heaven	forgive	the	deed	,	”	said	the	soft	,	sad	accents	of	Alice	Vane	,
”	可能	天堂	原谅	这	契据	,	”	说	这	柔软的	,	伤心	口音	的	爱丽丝	叶片	,

“愿上天宽恕我的罪行，”爱丽丝·范恩用柔和而悲伤的语气说道。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] .

like	the	voice	of	a	good	spirit	flitting	away	.
喜欢	这	嗓音	的	一个	好的	精神	飞掠	离开	.

就像一个善良的灵魂的声音飘然而去。

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] ['wɪspər] [θru:] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd]

When	morning	came	there	was	a	stifled	whisper	through	the	household	,	and
什么时候	早晨	来了	那里	曾是	一个	窒息	耳语	通过	这	家庭	,	和

['spredɪŋ] [ðens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

spreading	thence	about	the	town	,
传播	因此	关于	这	镇	,

清晨来临，屋内响起一阵压抑的低语，随后这声音传遍了整个小镇。

[ðæt] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [mɪ'stɪrɪəs] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['spoʊkən]

that	the	dark	,	mysterious	picture	had	started	from	the	wall	,	and	spoken
那	这	黑暗的	,	神秘	图片	有	开始	从	这	墙	,	和	说

[feɪs] to48

face	to48
脸	to48

那幅黑暗、神秘的画面是从墙上开始的，并且面对面地对48人说话。

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] ['hʌtʃɪnsən] .

face	with	Lieutenant	-	Governor	Hutchinson	.
脸	和	中尉	-	州长	哈钦森	.

与副州长哈钦森会面。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd]

If	such	a	miracle	had	been	wrought	,	however	,	no	traces	of	it	remained
如果	这样的	一个	奇迹	有	到过	锻	,	然而	,	不	痕迹	的	它	剩余

[bɪ'haɪnd] ;

behind	;
在后面	;

然而，如果真有这样的奇迹发生过，却没有留下任何痕迹；

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [æn'ti:k] [freɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'sə:nd] ,

for	within	the	antique	frame	nothing	could	be	discerned	,
为了	之内	这	古董	框架	没有什么	可以	是	辨别	,

因为在古老的画框内，什么也看不出来。

[seɪv] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['kænvəs] [sɪns] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

save	the	impenetrable	cloud	which	had	covered	the	canvas	since	the	memory	of
节省	这	坚不可摧	云	哪个	有	涵盖	这	帆布	自从	这	记忆	的

[mæn] .

man	.
男人	.

除了那片自人类记忆以来就笼罩着画布的厚重云层。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [stept] [fɔ:rθ] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [fled] [bæk] , ['spɪrɪt] - [laɪk] , [æt; ət]

If	the	figure	had	,	indeed	,	stepped	forth	,	it	had	fled	back	,	spirit	-	like	,	at
如果	这	数字	有	,	的确	,	步	前进	,	它	有	逃亡	后退	,	精神	-	喜欢	,	在

[ðə; ði] [deɪ] - [dɑ:n] ,

the	day	-	dawn	,
这	天	-	黎明	,

如果那身影真的出现过，那么在黎明时分，它就像幽灵一般逃走了。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sɛntʃɝ:iːz] [əb'skjʊrəti] .

and	hidden	itself	behind	a	century's	obscurity	.
和	隐	本身	在后面	一个	世纪的	朦胧	.

并隐藏在长达一个世纪的默默无闻之中。

[ðə; ði] [truːθ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ælɪs] [veɪnz] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	truth	probably	was	that	Alice	Vane's	secret	for	restoring	the	hues	of	the
这	真相	大概	曾是	那	爱丽丝	风向标的	秘密	为了	恢复	这	色调	的	这

['pɪktʃər] [hæd; həd] ['mɪrli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] .

picture	had	merely	effected	a	temporary	renovation	.
图片	有	仅仅	受影响	一个	暂时的	翻新	.

真相很可能是，爱丽丝·范恩恢复画作色彩的秘诀仅仅起到了暂时的修复作用。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] , [ɪn] [ðæt] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] ['edwərd]

But	those	who	,	in	that	brief	interval	,	had	beheld	the	awful	visage	of	Edward
但	那些	WHO	,	在	那	简短的	间隔	,	有	观看	这	可怕	面容	的	爱德华

['rændɔlf] ,

Randolph	,
兰道夫	,

但是，那些在那短暂的间隙中，有幸目睹爱德华·伦道夫可怕面容的人，

[dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['sekənd] [glæns] , [ænd; ənd] ['evər] ['æftərwərdz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

desired	no	second	glance	,	and	ever	afterwards	trembled	at	the	recollection	of
想要的	不	第二	瞥一眼	,	和	曾经	然后	颤抖	在	这	回忆	的

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

她不愿再看第二眼，此后每每想起那一幕都会不寒而栗。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

as	if	an	evil	spirit	had	appeared	visibly	among	them	.
作为	如果	一个	邪恶的	精神	有	出现	明显地	之中	他们	.

仿佛邪灵显形在他们中间。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['hʌtʃɪnsən] , [wen] , [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] [druː] [ɑːn] ,

And	as	for	Hutchinson	,	when	,	far	over	the	ocean	,	his	dying	hour	drew	on	,
和	作为	为了	哈钦森	,	什么时候	,	远的	超过	这	海洋	,	他的	垂死	小时	画	在	,

至于远在大洋彼岸的哈钦森，当他的生命走到尽头时，

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	gasped	for	breath	,	and	complained	that	he	was	choking	with	the
他	倒吸一口气	为了	气息	,	和	抱怨	那	他	曾是	窒息	和	这

[blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mæsəkər] ;

blood	of	the	Boston	massacre	;
血	的	这	波士顿	屠杀	;

他喘着粗气，抱怨说他被波士顿惨案的鲜血呛住了；

[ænd; ənd]['frænsɪs] ['lɪŋkən] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['wɪljəm] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

and	Francis	Lincoln	,	the	former	Captain	of	Castle	William	,	who	was	standing
和	弗朗西斯	林肯	,	这	以前的	队长	的	城堡	威廉	,	WHO	曾是	常设

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

at	his	bedside	,
在	他的	床头	,

还有威廉城堡的前任队长弗朗西斯·林肯，他当时就站在他的床边。

[pər'siːvd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzid] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['rændɔlf] .

perceived	a	likeness	in	his	frenzied	look	to	that	of	Edward	Randolph	.
感知	一个	相似	在	他的	丧心病狂	看	到	那	的	爱德华	兰道夫	.

我从他疯狂的神情中看出了爱德华·伦道夫的神情。

[dɪd][hɪz; ɪz]['broʊkən]['spɪrɪt] [fiːl] , [æt; ət] [ðæt] [dred] ['aʊər] , [ðə; ði] [trə'mendəs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Did	his	broken	spirit	feel	,	at	that	dread	hour	,	the	tremendous	burden	of	a
做过	他的	破碎的	精神	感觉	,	在	那	恐惧	小时	,	这	巨大的	负担	的	一个

['piːpəlz] [kɜːrs] ?

people's	curse	?
人们的	诅咒	?

在那可怕的时刻，他破碎的灵魂是否感受到了人民诅咒的巨大重担?

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] ['ledʒənd] ,

At	the	conclusion	of	this	miraculous	legend	,
在	这	结论	的	这	神奇	传奇	,

在这个充满奇迹的传说结束时，

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst] ['weðər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər]

I	inquired	of	mine	host	whether	the	picture	still	remained	in	the	chamber	over
我	询问	的	矿	主持人	无论	这	图片	仍然	剩余	在	这	房间	超过

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ;

our	heads	;
我们的	头部	;

我询问主人，那幅画是否还挂在我们头顶的房间里;

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɪfəni] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

but	Mr	.	Tiffany	informed	me	that	it	had	long	since	been	removed	,
但	先生	.	蒂芙尼	知情的	我	那	它	有	长的	自从	到过	已移除	,

但蒂芙尼先生告诉我，它早已被移走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər]

and	was	supposed	to	be	hidden	in	some	out	-	of	-	the	-	way	corner
和	曾是	据称	到	是	隐	在	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [mju'ziːəm] .

of	the	New	England	Museum	.
的	这	新的	英格兰	博物馆	.

原本应该藏在新英格兰博物馆某个偏僻的角落里。

[pər'tʃæns] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['æntɪkweri] [meɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Perchance	some	curious	antiquary	may	light	upon	it	there	,	and	,	with	the
或许	一些	好奇的	古董商	可能	光	之上	它	那里	,	和	,	和	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːwɝθ] ,

assistance	of	Mr	.	Howorth	,
协助	的	先生	.	霍沃思	,

或许某个好奇的古董收藏家会在那里发现它，并在霍沃思先生的帮助下，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['kliːnər] , [meɪ] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nesəseri] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv]

the	picture	-	cleaner	,	may	supply	a	not	unnecessary	proof	of	the	authenticity	of
这	图片	-	清洁工	,	可能	供应	一个	不是	不必要	证明	的	这	真实性	的

[ðə; ði][fækts] [hɪr] [set] [daʊn] .

the	facts	here	set	down	.
这	事实	这里	放	向下	.

图片清洁工或许能为本文所述事实的真实性提供并非不必要的证明。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ə; eɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ə'brɔːd] ,

During	the	progress	of	the	story	a	storm	had	been	gathering	abroad	,
期间	这	进步	的	这	故事	一个	风暴	有	到过	采集	国外	,

故事发展过程中，一场风暴正在海外酝酿。

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] regions49

and	raging	and	rattling	so	loudly	in	the	upper	regions49
和	愤怒	和	嘎嘎作响	所以	高声	在	这	上	regions49

在高处发出震耳欲聋的咆哮和嘎嘎声49

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ,
of **the** **Province** **House** **,**
的 这 省 房子 ,

省议会大厦

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['raɪət]
that **it** **seemed** **as** **if** **all** **the** **old** **governors** **and** **great** **men** **were** **running** **riot**
那 它 似乎 作为 如果全部 这 老的 州长们 和 伟大的 男人 是 跑步 暴动
[ə'bʌv] [sterz] ,
above **stairs** **,**
多于 楼梯 ,

仿佛所有的老统治者和伟人们都在楼上横冲直撞，

[waɪl] ['mɪstər] . ['beilə, belə, 'bilə] ['tɪfəni] ['bæbəld] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] .
while **Mr** **.** **Bela** **Tiffany** **babbled** **of** **them** **below** **.**
尽管 先生 . 贝拉 蒂芙尼 胡言乱语 的 他们 以下 .

而贝拉·蒂芙尼先生则在下面喋喋不休地谈论着他们。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [wen] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][æn; ən]
In **the** **course** **of** **generations** **,** **when** **many** **people** **have** **lived** **and** **died** **in** **an**
在 这 课程 的 几代人 , 什么时候 许多 人们 有 居住地 和 死亡 在 一个
['eɪnʃənt] [haʊs] ,
ancient **house** **,**
古老的 房子 ,

几代人以来，当许多人在一座古老的房子里生活和去世后，

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θru:] [ɪts] ['kræniz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [bi:mz]
the **whistling** **of** **the** **wind** **through** **its** **crannies** **,** **and** **the** **creaking** **of** **its** **beams**
这 吹口哨 的 这 风 通过 它是 缝隙 , 和 这 嘎吱作响 的 它是 光束
[ænd; ənd]['ræftəz] ,
and **rafters** **,**
和 椽子 ,

风吹过缝隙发出呼啸声，梁柱和椽子发出吱嘎声。

[bɪ'kʌm] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [vɔɪs] , [ɔ:r] ['θʌndərɪŋ] ['læftər] ,
become **strangely** **like** **the** **tones** **of** **the** **human** **voice** **,** **or** **thundering** **laughter** **,**
变得 奇怪的 喜欢 这 音调 的 这 人类 嗓音 , 或者 雷鸣 笑声 ,

变得奇特地像人声，或者雷鸣般的笑声。

[ɔ:r] ['hevi] ['futsteps] [tredɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['tʃembər] .
or **heavy** **footsteps** **treading** **the** **deserted** **chambers** **.**
或者 重的 脚步声 踩踏 这 荒凉的 房间 .

或是沉重的脚步声在空荡荡的房间里回荡。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɜ:r; wər][ri'vaivd] .
It **is** **as** **if** **the** **echoes** **of** **half** **a** **century** **were** **revived** **.**
它 是 作为 如果 这 回声 的 一半 一个 世纪 是 复活 .

仿佛半个世纪前的回声再次响起。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['goʊstli] [saʊndz] [ðæt] [rɔ:rd] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,
Such **were** **the** **ghostly** **sounds** **that** **roared** **and** **murmured** **in** **our** **ears** **,**
这样的 是 这 幽灵般的 声音 那 咆哮 和 低声说道 在 我们的 耳朵 ,

这就是在我们耳边咆哮和低语的幽灵般的声音。

[wen] [aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ,
when **I** **took** **leave** **of** **the** **circle** **round** **the** **fireside** **of** **the** **Province** **House** **,**
什么时候 我 采取 离开 的 这 圆圈 圆形的 这 炉边 的 这 省 房子 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

当我离开省议会大厦壁炉旁的人群时，

['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] , [fɔːt] [maɪ] [weɪ] ['hoʊmwərd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm]
plunging **down** **the** **doorsteps** **,** **fought** **my** **way** **homeward** **against** **a** **drifting** **snow** **-** **storm**
骤降 向下 这 家门口 , 战斗 我的 方式 回家 反对 一个 漂流 雪 - 风暴
. -
. 5153
. -

我跌跌撞撞地冲下门阶，顶着漫天飞雪艰难地往家走。5153

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['leɪdi] - ['mænt(ə)l] .
LADY ELEANORE'S MANTLE .
女士 - 地幔 .

埃莉诺夫人的斗篷。

[maɪn] ['eksələnt] [frend] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] , [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ðə; ði]
Mine **excellent** **friend** **,** **the** **landlord** **of** **the** **Province** **House** **,** **was** **pleased** **,** **the**
矿 出色的 朋友 , 这 房东 的 这 省 房子 , 曾是 高兴 , 这
['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,
other **evening** **,**
其他 晚上 ,

我的好朋友，也就是省议会大厦的房东，那天晚上很高兴。

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪstər] . ['tɪfəni] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][æn; ən] ['ɔɪstər] - ['sʌpər] .
to **invite** **Mr** **.** **Tiffany** **and** **myself** **to** **an** **oyster** **-** **supper** **.**
到 邀请 先生 . 蒂芙尼 和 我 到 一个 牡蛎 - 晚餐 .

邀请蒂芙尼先生和我一起享用牡蛎晚餐。

[ðɪs] [slaɪt] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hænsəmli] [əb'zɜːrvd] ,
This **slight** **mark** **of** **respect** **and** **gratitude** **,** **as** **he** **handsomely** **observed** **,**
这 轻微 标记 的 尊重 和 感激 , 作为 他 英俊地 观察到 ,

他优雅地指出，这是一丝丝的尊重和感激之情。

[wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [teɪl] - ['telər] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [noʊt] - ['teɪkər]
was **far** **less** **than** **the** **ingenious** **tale** **-** **teller** **,** **and** **I** **,** **the** **humble** **note** **-** **taker**
曾是 远的 较少的 比 这 巧妙 故事 - 出纳员 , 和 我 , 这 谦逊的 笔记 - 接受者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] ,
of **his** **narratives** **,**
的 他的 叙事 ,

远不及那位才华横溢的讲故事者，而我，只是他故事的卑微记录者。

[hæd; həd] ['ferli] [ɜːrnd] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [hæd; həd]
had **fairly** **earned** **,** **by** **the** **public** **notice** **which** **our** **joint** **lucubrations** **had**
有 相当 获得 , 经过 这 民众 注意 哪个 我们的 联合的 沉思 有
[ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
attracted **to** **his** **establishment** **.**
吸引 到 他的 建立 .

凭借我们共同的思考为他的机构带来的公众关注，他理应获得这样的回报。

['meni] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][hæd; həd] [bɪn] [smoʊkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] , — ['meni] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]
Many **a** **cigar** **had** **been** **smoked** **within** **his** **premises** **,** **—** **many** **a** **glass** **of** **wine**
许多 一个 雪茄 有 到过 熏制 之内 他的 前提 , — 许多 一个 玻璃 的 葡萄酒
,
,
,

他的住所里抽过很多雪茄，喝过很多杯葡萄酒。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt]['ɑ:kwə] , [hæd; həd] [bɪn] [kwɔft] , — ['meni] [ə; eɪ] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn]

or	more	potent	aqua	vitæ	,	had	been	quaffed	,	—	many	a	dinner	had	been
或者	更多的	强效	水	vitæ	,	有	到过	畅饮	,	—	许多	一个	晚餐	有	到过

['i:tn] [baɪ] ['kjʊriəs] [st'reɪndʒəz] ,

eaten	by	curious	strangers	,
吃	经过	好奇的	陌生人	,

或者更烈的生命之水，曾被人们畅饮——许多好奇的陌生人曾享用过晚餐，

[hu:] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɪfəni] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

who	,	save	for	the	fortunate	conjunction	of	Mr	.	Tiffany	and	me	,
WHO	,	节省	为了	这	幸运	连词	的	先生	.	蒂芙尼	和	我	,

除了我和蒂芙尼先生的幸运相遇之外，还有谁呢?

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ventʃərd] [θru:] [ðæt] ['dɑ:ksəm] ['ævənu:] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði]

would	never	have	ventured	through	that	darksome	avenue	which	gives	access	to	the
会	绝不	有	冒险	通过	那	黑暗的	大街	哪个	给予	使用权	到	这

[hɪ'stɔ:rɪk]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] .

historic	precincts	of	the	Province	House	.
历史性	辖区	的	这	省	房子	.

他绝不会冒险穿过那条通往省议会大厦历史街区的阴暗小路。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪf] ['eni] ['kredɪt] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs]

In	short	,	if	any	credit	be	due	to	the	courteous	assurances	of	Mr	.	Thomas
在	短的	,	如果	任何	信用	是	到期的	到	这	有礼貌	保证	的	先生	.	托马斯

[weit] ,

Waite	,
韦特	,

总之，如果说托马斯·韦特先生的礼貌保证值得任何赞誉的话，

[wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [fər'gɑ:tn] ['mænʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] ['ɪntu:] ['pʌblɪk] [vju:]

we	had	brought	his	forgotten	mansion	almost	as	effectually	into	public	view
我们	有	带来	他的	被遗忘的	大厦	几乎	作为	有效地	进入	民众	看法

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['vʌlgər] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ænd; ənd][draɪ] - [gʊdz]

as	if	we	had	thrown	down	the	vulgar	range	of	shoeshops	and	dry	-	goods
作为	如果	我们	有	抛掷	向下	这	庸俗	范围	的	鞋店	和	干燥	-	商品

['stɔrz] [wɪtʃ] ['haɪdz] [ɪts] [ə,rɪstə'krætɪk] [frʌnt] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] .

stores	which	hides	its	aristocratic	front	from	Washington	Street	.
商店	哪个	隐藏	它是	贵族	正面	从	华盛顿	街道	.

我们几乎像推倒了华盛顿街上遮蔽其贵族门面的那些庸俗的鞋店和杂货店一样，有效地将他被遗忘的豪宅重新公之于众。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌnəd'vaɪzəbl] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:] ['laʊdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['kʌstəm]

It	may	be	unadvisable	,	however	,	to	speak	too	loudly	of	the	increased	custom
它	可能	是	不建议	,	然而	,	到	说话	也	高声	的	这	增加	风俗

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

然而，对于家中日益增长的习俗，大声疾呼或许并不明智。

[lest] ['mɪstər] . [weit] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [li:s] [ɑ:n][soʊ] ['feɪvərəbl] [tɜ:rmz]

lest	Mr	.	Waite	should	find	it	difficult	to	renew	the	lease	on	so	favorable	terms
免得	先生	.	韦特	应该	寻找	它	难的	到	更新	这	租	在	所以	有利	条款

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] .

as	heretofore	.
作为	此前	.

以免韦特先生难以像以前那样以如此优惠的条件续签租约。

['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['welkəmd] [æz; əz] ['benɪfæktəz] ,

Being	thus	welcomed	as	benefactors	,
存在	因此	欢迎	作为	恩人	,

因此，他们被视为恩人，

['niːðər] ['mɪstər] . ['tɪfəni] [nɔːr][maɪ'self] [felt] ['eni] ['skruːp(ə)l][ɪn] ['duːɪŋ] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

neither	Mr	.	Tiffany	nor	myself	felt	any	scruple	in	doing	full	justice	to	the	good
两者都不	先生	.	蒂芙尼	也不	我	毛毡	任何	顾忌	在	正在做	满的	正义	到	这	好的

[θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

things	that	were	set	before	us	.
事物	那	是	放	前	我们	.

蒂芙尼先生和我都没有丝毫顾虑，尽全力做好摆在我们面前的这些好事。

[ɪf] [ðə; ði] [fiːst] [wɜːr; wər] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] than54

If	the	feast	were	less	magnificent	than54
如果	这	盛宴	是	较少的	壮丽	than54

如果宴会不如54那么盛大

[ðoʊz] [seɪm] ['pænld] [wɔːlz] [hæd; həd] ['witnist] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] ['sentʃəri] ,

those	same	panelled	walls	had	witnessed	in	a	bygone	century	,
那些	相同的	镶板	墙壁	有	目击者	在	一个	逝去的	世纪	,

这些镶板墙曾见证过上个世纪的历史。

— [ɪf] [maɪn] [hoʊst] [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [les] [ʌv; əv] [steɪt] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd]

—	if	mine	host	presided	with	somewhat	less	of	state	than	might	have	befitted
—	如果	矿	主持人	主持	和	有些	较少的	的	状态	比	可能	有	合适的

[ə; eɪ] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] ,

a	successor	of	the	royal	governors	,
一个	接班人	的	这	皇家	州长们	,

——如果我的主人主持仪式时所展现的威仪程度略逊于一位皇家总督的继任者，

— [ɪf] [ðə; ði] [gests] [meɪd] [ə; eɪ] [les] [ɪm'poʊzɪŋ] [ʃoʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'wɪgd] [ænd; ənd] ['paʊdərd]

—	if	the	guests	made	a	less	imposing	show	than	the	bewigged	and	powdered
—	如果	这	客人	制成	一个	较少的	气势磅礴	展示	比	这	戴假发	和	粉末状

[ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['dɪgnɪˌteriːz] [huː] ['əːst] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌguːbərnə'tɔːriəl] ['teɪbl] ,

and	embroidered	dignitaries	who	erst	banqueted	at	the	gubernatorial	table	,
和	绣花	达官显贵	WHO	最初	宴会	在	这	州长	桌子	,

——如果这些宾客的装扮不如以前在州长餐桌上觥筹交错的那些戴着假发、扑着粉、身着刺绣礼服的达官显贵们那样引人注目的话，

[ænd; ənd] [naʊ] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][ɑːr'mɔːriəl] [tuːmz] [ɑːn] [-] [hɪl] [ɔːr] [raʊnd] ['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] , —

and	now	sleep	within	their	armorial	tombs	on	Copp's	Hill	or	round	King's	Chapel	,	—
和	现在	睡觉	之内	他们的	纹章	陵墓	在	科普的	爬坡道	或者	圆形的	国王学院	教堂	,	—

[jet] ['nevər] ,

yet	never	,
然而	绝不	,

如今他们长眠于科普山或国王礼拜堂周围的纹章墓穴中——然而，他们却从未.....

[aɪ] [meɪ] ['boʊldli] [seɪ] , [dɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns]

I	may	boldly	say	,	did	a	more	comfortable	little	party	assemble	in	the	Province
我	可能	大胆地	说	,	做过	一个	更多的	舒服的	小的	派对	集合	在	这	省

[haʊs] ,

House	,
房子	,

我可以大胆地说，省议会大厦里还有比这更舒适的小团体吗?

[frʌm; frəm] [kwiːn] ['ænz] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

from	Queen	Anne's	days	to	the	Revolution	.
从	女王	安妮的	天	到	这	革命	.

从安妮女王时代到美国革命时期。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l]

The	occasion	was	rendered	more	interesting	by	the	presence	of	a	venerable
这	场合	曾是	渲染	更多的	有趣的	经过	这	在场	的	一个	可敬

[ˈpɜːrsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

一位德高望重的人士的出席，使这次活动更加引人注目。

[huːz] [oʊn] [ˈæktʃuəl] [remɪˈnɪsnsɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈepək] [ʌv; əv][geɪdʒ][ænd; ənd] [haʊ] ,

whose	own	actual	reminiscences	went	back	to	the	epoch	of	Gage	and	Howe	,
谁	自己的	实际的	回忆录	去	后退	到	这	时代	的	盖奇	和	豪	,

他本人的回忆可以追溯到盖奇和豪的时代，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈænɪkdoʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈhʌtʃɪnsən] .

and	even	supplied	him	with	a	doubtful	anecdote	or	two	of	Hutchinson	.
和	甚至	供应	他	和	一个	疑	轶事	或者	二	的	哈钦森	.

甚至还向他提供了一两个关于哈钦森的可疑轶事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [klæs] , [huːz]

He	was	one	of	that	small	,	and	now	all	but	extinguished	class	,	whose
他	曾是	一	的	那	小的	,	和	现在	全部	但	熄灭	班级	,	谁

[əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˈrɔɪəlti] ,

attachment	to	royalty	,
依恋	到	皇室	,

他属于那个人数不多、如今几乎已经消失的阶层，这个阶层对皇室有着强烈的依恋。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kəˈloʊniəl] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]

and	to	the	colonial	institutions	and	customs	that	were	connected	with	it
和	到	这	殖民	机构	和	海关	那	是	连接	和	它

,

,
,

以及与之相关的殖民制度和习俗，

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ˈherɪsiːz] [ʌv; əv][ˈæftər] [taɪmz] .

had	never	yielded	to	the	democratic	heresies	of	after	times	.
有	绝不	产生	到	这	民主	异端	的	后	时代	.

从未向后世的民主异端邪说屈服。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər] [relm] —

The	young	queen	of	Britain	has	not	a	more	loyal	subject	in	her	realm	—
这	年轻的	女王	的	英国	有	不是	一个	更多的	忠诚	主题	在	她	领域	—

[pərˈhæps][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [niːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [lʌv] —

perhaps	not	one	who	would	kneel	before	her	throne	with	such	reverential	love	—
也许	不是	一	WHO	会	下跪	前	她	王座	和	这样的	敬畏的	爱	—

[ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld][ˈgrændˌsaɪr] ,

than	this	old	grandsire	,
比	这	老的	祖父	,

英国年轻的女王在她的王国里没有比这位年迈的祖父更忠诚的臣民了——或许也没有比他更愿意以如此虔诚的爱跪拜在她的王座前的臣民了。

[huːz] [hed] [hæz; həz] [ˈhwaɪtnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][maɪld] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [wɪtʃ] [stɪl] , [ɪn]

whose	head	has	whitened	beneath	the	mild	sway	of	the	Republic	,	which	still	,	in
谁	头	有	漂白	下面	这	温和的	摇摆	的	这	共和国	,	哪个	仍然	,	在

[hɪz; ɪz] [ˈmeləuə] [ˈmoʊmənts] ,

his	mellower	moments	,
他的	更柔和	时刻	,

在共和国温和的统治下，他的头颅已然泛白，即便如此，在他较为温和的时刻，

[hiː; hi] [tɜːrmz] [ə; eɪ] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

he	terms	a	usurpation	.
他	条款	一个	篡位	.

他称之为篡位。

[jet] ['predʒudisiz] [soʊ] ['ɑːbstɪnət] [hæv; həv] [nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ʌn'dʒɛntl] [ɔːr] [ɪm'præktɪkəbl]

Yet	prejudices	so	obstinate	have	not	made	him	an	ungentle	or	impracticable
然而	偏见	所以	顽固	有	不是	制成	他	一个	不温柔	或者	不切实际

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

然而，如此顽固的偏见并没有使他成为一个不温柔或不切实际的伙伴。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ,

If	the	truth	must	be	told	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['lɔɪəlɪst] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld]

the	life	of	the	aged	loyalist	has	been	of	such	a	scrambling	and	unsettled
这	生活	的	这	老年人	保皇党	有	到过	的	这样的	一个	争抢	和	不安的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这位年迈的保皇党人的生活充满了颠沛流离和动荡不安。

— [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['destɪtuːt]

—	he	has	had	so	little	choice	of	friends	,	and	been	so	often	destitute
—	他	有	有	所以	小的	选择	的	朋友们	,	和	到过	所以	经常	贫困

[ʌv; əv] ['eni] , — [ðæt]

of	any	,	—	that
的	任何	,	—	那

他几乎没有朋友可以选择，而且常常孤身一人，——所以

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel]

I	doubt	whether	he	would	refuse	a	cup	of	kindness	with	either	Oliver	Cromwell
我	怀疑	无论	他	会	拒绝	一个	杯子	的	仁慈	和	任何一个	奥利弗	克伦威尔

[ɔːr] [dʒɑːn] ['hænkɔk] ;

or	John	Hancock	;
或者	约翰	汉考克	;

我怀疑他是否会拒绝奥利弗·克伦威尔或约翰·汉考克的一杯好酒；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['deməkræt] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

to	say	nothing	of	any	democrat	now	upon	the	stage	.
到	说	没有什么	的	任何	民主党人	现在	之上	这	阶段	.

更别提现在台上任何一位民主党人了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , [aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] ,

In	another	paper	of	this	series	,	I	may	,	perhaps	,
在	其他	纸	的	这	系列	,	我	可能	,	也许	,

在本系列的另一篇文章中，我或许会……

[gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] . -

give	the	reader	a	closer	glimpse	of	his	portrait	.	55
给	这	读者	一个	更近	一瞥	的	他的	肖像	.	-

让读者更近距离地了解他的肖像。55

['aʊər; ɑːr] [hoʊst] , [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ,

Our	host	,	in	due	season	,
我们的	主持人	,	在	到期的	季节	,

我们的主人，在适当的时候，

['ʌn'kɔ:kt]	[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]	[mə'dɪrə]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ɪk'skwɪzɪt]	[pər'fju:m]	[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['fleɪvər]
uncorked	**a** **bottle**	**of**	**Madeira**	**of**	**such**	**exquisite**	**perfume** **and** **desirable** **flavor**
开瓶	一个 瓶子	的	马德拉	的	这样的	精美的	香水 和 理想 味道

[ðæt]	[hi:; hi]	['ʃʊrli]	[mʌst; məst][hæv; həv]	[dɪ'skʌvərd]	[ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]	['eɪnʃənt]	[bɪn]	,
that	**he**	**surely**	**must**	**have**	**discovered**	**it**	**in** **an**	**ancient** **bin** **,**
那	他	一定	必须	有	发现	它	在 一个	古老的 垃圾桶 ,

他打开了一瓶马德拉酒，这酒香气馥郁，口感醇厚，他一定是从一个古老的箱子里发现的。

[daʊn]	[di:p]	[bɪ'ni:θ]	[ðə; ði]	['di:pəst]	['selər]	,	[wer]	[sʌm; səm]['dʒɑ:li][oʊld]	['bʌtlər]	[stɔ:rd]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]
down	**deep**	**beneath**	**the**	**deepest**	**cellar**	**,**	**where**	**some**	**jolly**	**old**	**butler**	**stored**	**away**	**the**
向下	深的	下面	这	最深处	地窖	,	在哪里	一些	快乐的	老的	管家	存储	离开	这

['gʌvɝnɝz]	['tʃɔɪsəst]	[waɪn]	,
Governor's	**choicest**	**wine**	**,**
州长的	精选	葡萄酒	,

在最深的地窖深处，一位和蔼的老管家把州长最珍爱的葡萄酒储存在那里。

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][tu:; tə]	[rɪ'vi:l]	[ðə; ði]	['si:krət]	[ɑ:n][hɪz; ɪz]	[deθ]	-	[bed]	.
and **forgot**	**to**	**reveal**	**the**	**secret**	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**.**
和 忘了	到	揭示	这	秘密	在	他的	死亡	-	床	.

临终前却忘记透露这个秘密。

[pi:s]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[red]	-	[noʊzd]	[goʊst]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[laɪ'beɪʃn]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	['meməri]	!
Peace	**to**	**his**	**red**	**-**	**nosed**	**ghost**	**,**	**and**	**a**	**libation**	**to**	**his**	**memory**	**!**
和平	到	他的	红色的	-	鼻子	鬼	,	和	一个	奠	到	他的	记忆	!

愿他那红鼻子的亡灵安息，并向他致敬！

[ðɪs]	['preʃəs]	['lɪkər]	[wʌz; wəz]	[ɪm'baɪbd]	[baɪ]	['mɪstər]	.	['tɪfəni]	[wɪð; wɪθ]	[pɪ'kju:liər]	[zest]	;	[ænd; ənd]	,	['æftər]
This	**precious**	**liquor**	**was**	**imbibed**	**by**	**Mr**	**.**	**Tiffany**	**with**	**peculiar**	**zest**	**;**	**and**	**,**	**after**
这	宝贵的	酒	曾是	吸收	经过	先生	.	蒂芙尼	和	奇特	热情	;	和	,	后

[sipɪŋ]	[ðə; ði]	[θɜ:rd]	[glæs]	,
sipping	**the**	**third**	**glass**	**,**
啜饮	这	第三	玻璃	,

蒂芙尼先生以一种异乎寻常的热情品尝着这珍贵的佳酿；啜饮完第三杯后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['pleʒər]	[tu:; tə]	[gɪv]	[ˌju: 'es][wʌn][ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑ:dɪst]	['ledʒəndz]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]
it **was**	**his**	**pleasure**	**to**	**give**	**us**	**one**	**of**	**the**	**oddest**	**legends**	**which**	**he**
它 曾是	他的	乐趣	到	给	我们	一	的	这	最奇怪的	传说	哪个	他

[hæd; həd]	[jet]	[reɪkt]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['stɔ:rhaʊs]	[wer]	[hi:; hi]	[ki:ps]	[sʌtʃ]	['mætərz]	.
had	**yet**	**raked**	**from**	**the**	**storehouse**	**where**	**he**	**keeps**	**such**	**matters**	**.**
有	然而	耙过的	从	这	库	在哪里	他	保持	这样的	事情	.

他很高兴地向我们讲述了他从收藏此类物品的宝库中搜罗出来的最奇特的传说之一。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]	['su:təb(ə)l]	[ə'dɔ:nmənts]	[frʌm; frəm][maɪ]	[oʊn]	['fænsi]	,	[ˌaɪ 'ti:][ræn]	['prɪti]	[mʌtʃ]	[æz; əz]
With	**some**	**suitable**	**adornments**	**from**	**my**	**own**	**fancy**	**,**	**it**	**ran**	**pretty**	**much**	**as**
和	一些	合适的	装饰品	从	我的	自己的	想要	,	它	跑	漂亮的	很多	作为

['fɑ:loʊz]	.
follows	**.**
跟随	.

加上我自己的一些奇思妙想，它大致如下。

[nɑ:t]	[lɔ:ŋ]	['æftər]	['kɜ:rn(ə)l]	[ʃu:t]	[hæd; həd]	[ə'su:md]	[ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	[ʌv; əv]	[ˌmæsə'tʃu:sɪts]	[beɪ]	,
Not	**long**	**after**	**Colonel**	**Shute**	**had**	**assumed**	**the**	**government**	**of**	**Massachusetts**	**Bay**	**,**
不是	长的	后	上校	舒特	有	假定	这	政府	的	马萨诸塞州	湾	,

舒特上校接管马萨诸塞湾政府后不久，

[naʊ]	['nɪrli]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
now	**nearly**	**a**	**hundred**	**and**	**twenty**	**years**	**ago**	**,**
现在	几乎	一个	百	和	二十	年	前	,

距今已有近一百二十年了，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz]

a	young	lady	of	rank	and	fortune	arrived	from	England	,	to	claim	his
一个	年轻的	女士	的	秩	和	财富	到达的	从	英格兰	,	到	宣称	他的

[prə'tekʃn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

protection	as	her	guardian	.
保护	作为	她	监护人	.

一位出身高贵、家境殷实的年轻女子从英国来到这里，请求他担任自己的监护人，以求获得他的保护。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrəst] [huː] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]

He	was	her	distant	relative	,	but	the	nearest	who	had	survived	the
他	曾是	她	遥远	相对的	,	但	这	最近的	WHO	有	幸存下来	这

['grædʒuəl] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ;

gradual	extinction	of	her	family	;
逐渐地	灭绝	的	她	家庭	;

他是她的远房亲戚，但却是她家族逐渐消亡后幸存下来的最近的亲人；

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] ['ʃeltər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn]

so	that	no	more	eligible	shelter	could	be	found	for	the	rich	and	high	-	born
所以	那	不	更多的	有资格的	庇护所	可以	是	成立	为了	这	富有的	和	高的	-	出生

['leɪdi] ['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænzət'læntɪk] ['kɑːləni] .

Lady	Eleanore	Rochcliffe	than	within	the	Province	House	of	a	transatlantic	colony	.
女士	埃莉诺	罗克利夫	比	之内	这	省	房子	的	一个	跨大西洋	殖民地	.

因此，对于富有且出身高贵的埃莉诺·罗克利夫夫人来说，没有比跨大西洋殖民地的省议会大厦更合适的庇护所了。

[ðə; ði]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnər] [ʃuːt] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

The	consort	of	Governor	Shute	,	moreover	,	had	been	as	a	mother	to
这	配偶	的	州长	舒特	,	而且	,	有	到过	作为	一个	母亲	到

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

此外，舒特总督的妻子在她童年时期就像母亲一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

and	was	now	anxious	to	receive	her	,
和	曾是	现在	焦虑的	到	收到	她	,

他现在迫切地想要迎接她。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['ɪnfɪnətli] [les] ['perəl]

in	the	hope	that	a	beautiful	young	woman	would	be	exposed	to	infinitely	less	peril
在	这	希望	那	一个	美丽的	年轻的	女士	会	是	裸露	到	无限地	较少的	危险

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ænd; ənd]

from	the	primitive	society	of	New	England	than	amid	the	artifices	and
从	这	原始	社会	的	新的	英格兰	比	之中	这	诡计	和

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] .

corruptions	of	a	court	.
腐败	的	一个	法庭	.

人们希望，与身处宫廷的诡计和腐败相比，一位美丽的年轻女子在新英格兰原始社会中所面临的危险要少得多。

[ɪf] ['iːðər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɔːr][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [kən'sʌltid] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfərt] ,

If	either	the	Governor	or	his	lady	had	especially	consulted	their	own	comfort	,
如果	任何一个	这	州长	或者	他的	女士	有	尤其	咨询	他们的	自己的	舒适	,

如果州长或夫人特别注重自身舒适，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn] ['ʌðər] [hændz] ; [sɪns]

they	would	probably	have	sought	to	devolve	the	responsibility	on	other	hands	;	since
他们	会	大概	有	寻求	到	退化	这	责任	在	其他	双手	;	自从

,

,

,

他们很可能会想方设法将责任转嫁给其他人；因为，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['splendɪd] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [wʌz; wəz]

with	some	noble	and	splendid	traits	of	character	,	Lady	Eleanore	was
和	一些	高贵	和	灿烂	特征	的	特点	,	女士	埃莉诺	曾是

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

remarkable	for	a	harsh	,
卓越	为了	一个	残酷的	,

埃莉诺夫人虽然拥有一些高贵而卓越的性格特质，但她严厉的性格也令人印象深刻。

[ʌn'jiːldɪŋ] [praɪd] , a56

unyielding	pride	,	a56
不屈	自豪	,	a56

毫不妥协的骄傲，a56

['hɔːti] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hə'redɪteri] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [meɪd]

haughty	consciousness	of	her	hereditary	and	personal	advantages	,	which	made
傲慢	意识	的	她	遗传	和	个人的	优势	,	哪个	制成

[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

her	almost	incapable	of	control	.
她	几乎	无法	的	控制	.

她对自己的出身和个人优势有着傲慢的认知，这使她几乎丧失了自控能力。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [trə'dɪʃənəri] ['ænɪkˌdoʊts] , [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['tempər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [les]

Judging	from	many	traditionary	anecdotes	,	this	peculiar	temper	was	hardly	less
评判	从	许多	传统	轶事	,	这	奇特	脾气	曾是	几乎	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə] ; [ɔːr] ,

than	a	monomania	;	or	,
比	一个	单恋	;	或者	,

从许多传统轶事来看，这种奇特的性情几乎等同于一种偏执；或者说，

[ɪf] [ðə; ði][ækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

if	the	acts	which	it	inspired	were	those	of	a	sane	person	,
如果	这	行为	哪个	它	灵感	是	那些	的	一个	理智	人	,

如果它所激发的行为是一个理智的人所为，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [duː] [frʌm; frəm] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [praɪd] [soʊ] ['sɪnfl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][æz; əz]

it	seemed	due	from	Providence	that	pride	so	sinful	should	be	followed	by	as
它	似乎	到期的	从	普罗维登斯	那	自豪	所以	罪恶的	应该	是	随后	经过	作为

[sɪ'vɪr] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

severe	a	retribution	.
严重	一个	报应	.

似乎是天意使然，如此罪恶的骄傲理应受到如此严厉的惩罚。

[ðæt] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] ['oʊvər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæf] - [fər'gɑːtn]

That	tinge	of	the	marvellous	which	is	thrown	over	so	many	of	these	half	-	forgotten
那	色调	的	这	奇妙	哪个	是	抛掷	超过	所以	许多	的	这些	一半	-	被遗忘的

['ledʒəndz][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [im'paːtid] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['waɪldnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv]

legends	has	probably	imparted	an	additional	wildness	to	the	strange	story	of
传说	有	大概	传授	一个	额外的	野性	到	这	奇怪的	故事	的

['leɪdi] ['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] .

Lady	Eleanore	Rochcliffe	.
女士	埃莉诺	罗克利夫	.

许多被遗忘的传说都笼罩着一层奇妙的色彩，这或许也给埃莉诺·罗克利夫夫人的奇异故事增添了一丝狂野的色彩。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['pæsɪndʒər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] ,

The	ship	in	which	she	came	passenger	had	arrived	at	Newport	,
这	船	在	哪个	她	来了	乘客	有	到达的	在	纽波特	,

她乘坐的船只已经抵达纽波特港。

[wens] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [koʊtʃ] ,

whence	Lady	Eleanore	was	conveyed	to	Boston	in	the	Governor's	coach	,
何处	女士	埃莉诺	曾是	传递	到	波士顿	在	这	州长的	教练	,

于是，埃莉诺夫人乘坐总督的马车前往波士顿。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['eskɔ:rt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

attended	by	a	small	escort	of	gentlemen	on	horseback	.
参加	经过	一个	小的	护送	的	先生们	在	马背	.

由一小队骑马的绅士护送。

[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['ekwəpɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:r] [blæk] ['hɔ:rsɪz] , [ə'træktɪd] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	ponderous	equipage	,	with	its	four	black	horses	,	attracted	much	notice	as	it
这	沉重的	装备	,	和	它是	四	黑色的	马匹	,	吸引	很多	注意	作为	它

['rʌmbld] [θru:] ['kɔ:rnˌhɪl] ,

rumbled	through	Cornhill	,
隆隆声	通过	康希尔	,

这辆笨重的马车，由四匹黑马牵引，隆隆驶过科恩希尔时，引起了许多人的注意。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [prænsɪŋ] [sti:dz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌkævə'liəs] ,

surrounded	by	the	prancing	steeds	of	half	a	dozen	cavaliers	,
包围	经过	这	轻快地跳跃	马匹	的	一半	一个	打	骑士	,

周围簇拥着六名骑着骏马的骑士，

[wɪð; wɪθ][swɔ:dz] ['dæŋglɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] ['pistlz] [æt; ət][ðer; ðər]['hoʊlstərz] .

with	swords	dangling	to	their	stirrups	and	pistols	at	their	holsters	.
和	剑	悬挂	到	他们的	马镫	和	手枪	在	他们的	枪套	.

他们的马镫上挂着剑，枪套里别着手枪。

[θru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] ,

Through	the	large	glass	windows	of	the	coach	,	as	it	rolled	along	,
通过	这	大的	玻璃	视窗	的	这	教练	,	作为	它	滚动	沿着	,

透过马车的大玻璃窗，马车缓缓驶过，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ,

the	people	could	discern	the	figure	of	Lady	Eleanore	,
这	人们	可以	辨别	这	数字	的	女士	埃莉诺	,

人们能辨认出埃莉诺夫人的身影，

['streɪndʒli] [kəm'baɪnɪŋ] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['kwi:nli] ['steɪtlinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti]

strangely	combining	an	almost	queenly	stateliness	with	the	grace	and	beauty
奇怪的	结合	一个	几乎	女王般的	庄严	和	这	优雅	和	美丽

[ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ti:nz] .

of	a	maiden	in	her	teens	.
的	一个	少女	在	她	青少年	.

她奇特地兼具了近乎女王般的庄严气质和少女般的优雅美丽。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [teɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,

A	singular	tale	had	gone	abroad	among	the	ladies	of	the	province	,
一个	单数	故事	有	已消失	国外	之中	这	女士们	的	这	省	,

一个奇特的故事在省里的女士们中传开了，

[ðæt] [ðer; ðər] [fer] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

that	their	fair	rival	was	indebted	for	much	of	the	irresistible	charm	of
那	他们的	公平的	竞争对手	曾是	负债累累	为了	很多	的	这	无法抗拒	魅力	的

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] ,

her	appearance	to	a	certain	article	of	dress	,
她	外貌	到	一个	肯定	文章	的	裙子	,

她们的对手那令人无法抗拒的魅力，很大程度上要归功于一件特定的服饰。

— [æn; ən] [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l] , — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['ɑ:rtɪst]

—	an	embroidered	mantle	,	—	which	had	been	wrought	by	the	most	skilful	artist
—	一个	绣花	地幔	,	—	哪个	有	到过	锻	经过	这	最多	熟练	艺术家

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

一件刺绣披风，是由伦敦最技艺精湛的艺术家制作的。

[ænd; ənd] [pə'zest] ['i:v(ə)n]['mædʒɪk(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] [ə'dɔ:rnmənt] .

and	possessed	even	magical	properties	of	adornment	.
和	拥有	甚至	神奇	特性	的	装饰	.

甚至还具有神奇的装饰功效。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [oʊd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [dres] ,

On	the	present	occasion	,	however	,	she	owed	nothing	to	the	witchery	of	dress	,
在	这	展示	场合	,	然而	,	她	欠款	没有什么	到	这	巫术	的	裙子	,

然而，这一次，她与服饰的魔力毫无关系。

['bi:ɪŋ] [klæd][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ʌv; əv] ['velvɪt] ,

being	clad	in	a	riding	-	habit	of	velvet	,
存在	覆膜	在	一个	骑术	-	习惯	的	天鹅绒	,

身着天鹅绒骑装，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] [ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] [fɔ:rm] . -

which	would	have	appeared	stiff	and	ungraceful	on	any	other	form	.	57
哪个	会	有	出现	僵硬的	和	不优雅的	在	任何	其他	形式	.	-

如果换作其他任何一种形式，都会显得僵硬笨拙。57

[ji:; ji] ['bju:tiəs] ['leɪ.di] ['ɛlənɔr] ['kʌmɪθ] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] — -

Ye	beauteous	Ladye	Eleanore	cometh	to	Boston	—	58
叶	美丽的	女士	埃莉诺	到来	到	波士顿	—	-

美丽的埃莉诺夫人来到波士顿——58

“ [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] . . . ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ” -

“	A	Pale	Young	Man	.	.	.	prostrated	himself	beside	the	Coach	”	59
“	一个	苍白	年轻的	男人	.	.	.	俯卧	他自己	旁	这	教练	”	-

“一名面色苍白的年轻人……俯身趴在马车旁”59

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [blæk] [sti:dz] ,

The	coachman	reined	in	his	four	black	steeds	,
这	马车夫	勒住	在	他的	四	黑色的	马匹	,

马车夫勒住了他的四匹黑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɔ:rtɪd] ['aɪərn]

and	the	whole	cavalcade	came	to	a	pause	in	front	of	the	contorted	iron
和	这	所有的	车队	来了	到	一个	暂停	在	正面	的	这	扭曲的	铁

['bæləstreɪd] [ðæt] [fenst] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:t] .

balustrade	that	fenced	the	Province	House	from	the	public	street	.
栏杆	那	围栏	这	省	房子	从	这	民众	街道	.

整个队伍在将省议会大厦与公共街道隔开的扭曲铁栏杆前停了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [wʌz; wəz][dʒʌst]

It	was	an	awkward	coincidence	that	the	bell	of	the	Old	South	was	just
它	曾是	一个	尴尬的	巧合	那	这	钟	的	这	老的	南	曾是	只是

[ðen] [təulɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:nərəl] ;

then	tolling	for	a	funeral	;
然后	收费	为了	一个	葬礼	;

当时，南方老城的钟声正好为一场葬礼鸣响，这真是一个尴尬的巧合；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glædsəm] [pi:l] ,

so	that	,	instead	of	a	gladsome	peal	,
所以	那	,	反而	的	一个	高兴	皮尔	,

因此，与其说是欢快的钟声，不如说是……

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

with	which	it	was	customary	to	announce	the	arrival	of	distinguished
和	哪个	它	曾是	习惯	到	宣布	这	到达	的	杰出的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

过去人们习惯用这种方式宣布贵宾的到来。

['leɪdi] ['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [klæŋ] ,

Lady	**Eleanore**	**Rochcliffe**	**was**	**ushered**	**by**	**a**	**doleful**	**clang**	**,**
女士	埃莉诺	罗克利夫	曾是	引导	经过	一个	悲伤的	铿	,

埃莉诺·罗克利夫夫人被一声哀伤的铿锵声引了进来。

[æz; əz] [ɪf] [kə'læməti][hæd; həd] [kʌm] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

as	**if**	**calamity**	**had**	**come**	**embodied**	**in**	**her**	**beautiful**	**person**	**.**
作为	如果	灾害	有	来	具身化的	在	她	美丽的	人	.

仿佛灾难化身降临在她美丽的身躯上。

“ [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌdɪsrɪ'spekt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['læŋfɝd] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] ,

“	**A**	**very**	**great**	**disrespect**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Captain**	**Langford**	**,**	**an**	**English**	**officer**	**,**
”	一个	非常	伟大的	不尊重	!	”	惊呼	队长	兰福德	,	一个	英语	官	,

“这是极大的不敬！”英国军官兰福德上尉喊道。

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['gʌvərnər] [ʃuːt] .

who	**had**	**recently**	**brought**	**despatches**	**to**	**Governor**	**Shute**	**.**
WHO	有	最近	带来	电报	到	州长	舒特	.

他最近曾向舒特州长送达过公文。

“ [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] , [lest] ['leɪdi] - ['spɪrɪts][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]

“	**The**	**funeral**	**should**	**have**	**been**	**deferred**	**,**	**lest**	**Lady**	**Eleanore's**	**spirits**	**be**	**affected**	**by**
”	这	葬礼	应该	有	到过	延期	,	免得	女士	-	烈酒	是	做作的	经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['welkəm] . ”

such	**a**	**dismal**	**welcome**	**.**	**”**
这样的	一个	惨淡	欢迎	.	”

“葬礼本应推迟举行，以免埃莉诺夫人受到如此冷清的欢迎而影响她的心情。”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['klɑːrk] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

“	**With**	**your**	**pardon**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**Dr**	**.**	**Clarke**	**,**	**a**	**physician**	**,**
”	和	你的	赦免	,	先生	,	”	回复	博士	.	克拉克	,	一个	医生	,

“恕我冒昧，先生，”克拉克医生回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['pɑːrti] , “ [wət'evər] [ðə; ði] ['herəldz] [meɪ]

and	**a**	**famous**	**champion**	**of**	**the**	**popular**	**party**	**,**	**“**	**whatever**	**the**	**heralds**	**may**
和	一个	著名的	冠军	的	这	受欢迎的	派对	,	“	任何	这	使者	可能

[prɪ'tend] ,

pretend	**,**
假装	,

以及一位著名的民众党拥护者，“无论那些传声筒如何粉饰，

[ə; eɪ] [ded] ['begər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kwiːn] .

a	**dead**	**beggar**	**must**	**have**	**precedence**	**of**	**a**	**living**	**queen**	**.**
一个	死的	乞丐	必须	有	优先权	的	一个	活的	女王	.

死去的乞丐也应该优先于活着的女王。

[kɪŋ] [deθ] [kən'fəːz] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

King	**Death**	**confers**	**high**	**privileges**	**.**
国王	死亡	授予	高的	特权	.

死神之王授予极高的特权。

” [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [waɪl] [ðə; ði] ['spiːkɝz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]

”	**These**	**remarks**	**were**	**interchanged**	**while**	**the**	**speakers**	**waited**	**a**	**passage**	**through**	**the**
”	这些	评论	是	互换	尽管	这	演讲者	等待	一个	通道	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	**,**
人群	,

“在等待穿过人群的间隙，发言者们互相发表了这些言论。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

which	**had**	**gathered**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**gateway**	**,**
哪个	有	聚集	在	每个	边	的	这	网关	,

聚集在城门两侧的人，

['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊpən]['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] .

leaving	an	open	avenue	to	the	portal	of	the	Province	House	.
离开	一个	打开	大街	到	这	门户网站	的	这	省	房子	.

留出一条通往省议会大厦大门的畅通通道。

[ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [ɪn] ['lɪvəri] [naʊ] [liːpt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;

A	black	slave	in	livery	now	leaped	from	behind	the	coach	,	and	threw	open	the	door	;
一个	黑色的	奴隶	在	涂装	现在	跳跃	从	在后面	这	教练	,	和	扔	打开	这	门	;

一名身穿制服的黑奴突然从马车后面跳出来，猛地打开了车门；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['gʌvərnər] [ʃuːt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] ,

while	at	the	same	moment	Governor	Shute	descended	the	flight	of	steps	from	his	mansion	,
尽管	在	这	相同的	片刻	州长	舒特	下降	这	航班	的	步骤	从	他的	大厦	,

与此同时，舒特总督从他的官邸走下台阶。

[tuː; tə] [ə'sɪst] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [ɪn] [ə'laɪtɪŋ] .

to	assist	Lady	Eleanore	in	alighting	.
到	协助	女士	埃莉诺	在	下车	.

协助埃莉诺夫人下车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['steɪtli] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

But	the	Governor's	stately	approach	was	anticipated	in	a	manner	that	excited	general	astonishment	.
但	这	州长的	庄严	方法	曾是	预期	在	一个	方式	那	兴奋的	一般的	惊讶	.

但州长的庄严态度却在意料之中，这令大家感到惊讶。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ɔːl][ɪn] [dɪs'ɔːrdər] , [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

A	pale	young	man	,	with	his	black	hair	all	in	disorder	,	rushed	from	the	throng	,
一个	苍白	年轻的	男人	,	和	他的	黑色的	头发	全部	在	紊乱	,	匆忙	从	这	人群	,

一个面色苍白、黑发凌乱的年轻男子从人群中冲了出来，

[ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	prostrated	himself	beside	the	coach	,
和	俯卧	他自己	旁	这	教练	,

他俯身跪倒在教练身旁，

[ðʌs] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] [tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn] .

thus	offering	his	person	as	a	footstool	for	Lady	Eleanore	Rochcliffe	to	tread	upon	.
因此	提供	他的	人	作为	一个	脚凳	为了	女士	埃莉诺	罗克利夫	到	踏	之上	.

因此，他甘愿成为埃莉诺·罗克利夫夫人的脚凳。

[ʃiː; ʃi] [held] [bæk] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

She	held	back	an	instant	;
她	握住	后退	一个	立即的	;

她犹豫了一下；

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər] ['wɜːrði]

yet	with	an	expression	as	if	doubting	whether	the	young	man	were	worthy
然而	和	一个	表达	作为	如果	怀疑	无论	这	年轻的	男人	是	值得

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʊtstep] ,

to	bear	the	weight	of	her	footstep	,
到	熊	这	重量	的	她	脚步	,

然而，她脸上却带着一种怀疑的神情，仿佛在质疑这个年轻人是否配得上承受她脚步的重量。

['ræðər] than60

rather	than60
相当	than60

而不是60

[dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['revərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] .

dissatisfied	to	receive	such	awful	reverence	from	a	fellow	-	mortal	.
不满	到	收到	这样的	可怕	尊敬	从	一个	同伴	-	凡人	.

无法接受来自凡人的如此可怕的敬意。

['gʌvərnər] [ʃuːt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

Governor	Shute	descended	the	flight	of	steps	.
州长	舒特	下降	这	航班	的	步骤	.

舒特州长走下台阶。

“ [ʌp] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['stɜːrnli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['oʊvər][ðə; ði]

“	Up	,	sir	,	”	said	the	Governor	sternly	,	at	the	same	time	lifting	his	cane	over	the
“	向上	,	先生	,	”	说	这	州长	严厉地	,	在	这	相同的	时间	举重	他的	甘蔗	超过	这

[ɪn'truːdər] .

intruder	.
入侵者	.

“起来，先生，”州长严厉地说，同时举起手杖指向入侵者。

“ [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [bed'ləmaɪt] [baɪ] [ðɪs] [friːk] ? ”

“	What	means	the	Bedlamite	by	this	freak	?	”
“	什么	方法	这	疯子	经过	这	怪物	?	”

“这个怪胎说的疯人院病人是什么意思？”

“ [neɪ] , ” ['ænsər] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɔːrn][ðæn; ðən] ['pɪti] [ɪn]

“	Nay	,	”	answered	Lady	Eleanore	playfully	,	but	with	more	scorn	than	pity	in
“	不	,	”	回答	女士	埃莉诺	嬉戏地	,	但	和	更多的	轻蔑	比	遗憾	在

[hɜːr; hər] [toʊn] ,

her	tone	,
她	语气	,

“不，”埃莉诺夫人俏皮地回答道，但她的语气中更多的是轻蔑而非怜悯。

“ [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

“	your	Excellency	shall	not	strike	him	.
“	你的	阁下	将	不是	罢工	他	.

“阁下不得殴打他。”

[wen] [men] [siːk] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ə'pɑːn] ,

When	men	seek	only	to	be	trampled	upon	,
什么时候	男人	寻找	仅有的	到	是	践踏	之上	,

当男人只想被人践踏时，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['feɪvər][soʊ] ['iːzəli] ['græntɪd] — [ænd; ənd][soʊ] [wel]

it	were	a	pity	to	deny	them	a	favor	so	easily	granted	—	and	so	well
它	是	一个	遗憾	到	否定	他们	一个	偏爱	所以	容易地	的确	—	和	所以	出色地

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

拒绝他们如此轻易就能得到、而且完全值得得到的恩惠，实在太可惜了。

" [ðen] , [ðoʊ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] ,

"	**Then**	**,**	**though**	**as**	**lightly**	**as**	**a**	**sunbeam**	**on**	**a**	**cloud**	**,**
"	然后	,	尽管	作为	轻轻	作为	一个	阳光	在	一个	云	,

“然后，虽然像阳光照射在云朵上那样轻柔，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [fɔːrm] ,

she	**placed**	**her**	**foot**	**upon**	**the**	**cowering**	**form**	**,**
她	放置	她	脚	之上	这	畏缩	形式	,

她将脚踩在了蜷缩的身躯上，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

and	**extended**	**her**	**hand**	**to**	**meet**	**that**	**of**	**the**	**Governor**	**.**
和	扩展	她	手	到	见面	那	的	这	州长	.

她伸出手与州长握手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殖民时期(In colonial days)
第3/4页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [ri'teind] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ;
There **was** **a** **brief** **interval** **,** **during** **which** **Lady** **Eleanore** **retained** **this** **attitude** **;**
那里 曾是 一个 简短的 间隔 , 期间 哪个 女士 埃莉诺 保留 这 态度 ;
[ænd; ənd] ['nevər] , ['ʃʊrli] ,
and **never** **,** **surely** **,**
和 绝不 , 一定 ,

埃莉诺夫人曾短暂地保持过这种态度；而且，肯定的是，她从未改变过这种态度。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['æptɚ] ['embləm] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd] [hə'redɪteri] [preɪd] ['træmplɪŋ] [ɑːn]
was **there** **an** **apter** **emblem** **of** **aristocracy** **and** **hereditary** **pride** **trampling** **on**
曾是 那里 一个 apter 徽 的 贵族 和 遗传 自豪 践踏 在
['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['fɪgjərz] [prɪ'zentɪd]
human **sympathies** **and** **the** **kindred** **of** **nature** **than** **these** **two** **figures** **presented**
人类 同情 和 这 亲属 的 自然 比 这些 二 数据 呈现
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at **that** **moment** **.**
在 那 片刻 .

在那一刻，还有什么比这两个人物更能象征贵族和世袭的骄傲践踏人类的同情心和自然亲情呢?

[jet] [ðə; ði] spectators61
Yet **the** **spectators61**
然而 这 spectators61

然而，观众们61

[wɜːr; wər][soʊ] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
were **so** **smitten** **with** **her** **beauty** **,**
是 所以 迷恋 和 她 美丽 ,

我们都被她的美貌深深吸引了，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪd] [preɪd] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,
and **so** **essential** **did** **pride** **seem** **to** **the** **existence** **of** **such** **a** **creature** **,**
和 所以 基本的 做过 自豪 似乎 到 这 存在 的 这样的 一个 生物 ,

骄傲对于这种生物的存在来说似乎至关重要。

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .
that **they** **gave** **a** **simultaneous** **acclamation** **of** **applause** **.**
那 他们 给予 一个 同时 欢呼 的 掌声 .

他们同时报以热烈的掌声。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] ['feloʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['kæptɪn] ['læŋfɚd] , [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd]
“ **Who** **is** **this** **insolent** **young** **fellow** **?** **”** **inquired** **Captain** **Langford** **,** **who** **still** **remained** **beside**
“ WHO 是 这 傲慢的 年轻的 同伴 ? ” 询问 队长 兰福德 , WHO 仍然 剩余 旁
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] .
Dr **.** **Clarke** **.**
博士 . 克拉克 .

“这个无礼的年轻人是谁？”兰福德上尉问道，他仍然站在克拉克医生身边。

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] [dɪ'mændz] [ðə; ði][ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] .
“ **If** **he** **be** **in** **his** **senses** **,** **his** **impertinence** **demands** **the** **bastinado** **.**
“ 如果 他 是 在 他的 感官 , 他的 无礼 需求 这 棍刑 .

“如果他神志清醒，他的无礼行为就应该受到棍刑。”

[ɪf] [mæd] , ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ˌɪnkən'viːniəns] , [baɪ] [hɪz; ɪz]

If	mad	,	Lady	Eleanore	should	be	secured	from	further	inconvenience	,	by	his
如果	疯狂的	,	女士	埃莉诺	应该	是	安全	从	更远	不便	,	经过	他的

[kən'faɪnmənt] . ”

confinement	.	”
监禁	.	”

如果埃莉诺夫人疯了，就应该把他关起来，以免她受到进一步的困扰。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [hɛlwaɪz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['dɑːktər] ; “ [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [noʊ] [bɜːrθ] [ɔːr]

“	His	name	is	Jervase	Helwyse	,	”	answered	the	Doctor	;	“	a	youth	of	no	birth	or
“	他的	姓名	是	-	赫尔维斯	,	”	回答	这	医生	;	“	一个	青年	的	不	出生	或者

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

“他的名字叫杰瓦斯·赫尔维斯，”医生回答说，“一个出身卑微、家境贫寒的年轻人。”

[ɔːr] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] , [seɪv] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [soʊl] [ðæt] ['neɪtʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

or	other	advantages	,	save	the	mind	and	soul	that	nature	gave	him	;	and	,
或者	其他	优势	,	节省	这	头脑	和	灵魂	那	自然	给予	他	;	和	,

或者其他优势，除了自然赋予他的心智和灵魂；而且，

['biːɪŋ] ['sekrəteri] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kə'loʊniəl] ['eɪdʒənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

being	secretary	to	our	colonial	agent	in	London	,
存在	秘书	到	我们的	殖民	代理人	在	伦敦	,

担任我们在伦敦的殖民地代理人的秘书

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] .

it	was	his	misfortune	to	meet	this	Lady	Eleanore	Rochcliffe	.
它	曾是	他的	不幸	到	见面	这	女士	埃莉诺	罗克利夫	.

他很不幸地遇到了这位埃莉诺·罗克利夫夫人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skɔːrn] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [mæd] . ”

He	loved	her	,	—	and	her	scorn	has	driven	him	mad	.	”
他	喜爱	她	,	—	和	她	轻蔑	有	驱动	他	疯狂的	.	”

他爱她，——而她的蔑视让他发疯。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd] [soʊ] [tuː; tə] [ə'spaɪər] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] .

“	He	was	mad	so	to	aspire	,	”	observed	the	English	officer	.
“	他	曾是	疯狂的	所以	到	渴望	,	”	观察到	这	英语	官	.

“他真是野心勃勃，”这位英国军官评论道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

“	It	may	be	so	,	”	said	Dr	.	Clarke	,	frowning	as	he	spoke	.
“	它	可能	是	所以	,	”	说	博士	.	克拉克	,	皱眉	作为	他	辐	.

“也许是这样，”克拉克博士皱着眉头说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [kʊd; kəd] [wel] - [naɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]

“	But	I	tell	you	,	sir	,	I	could	well	-	nigh	doubt	the	justice	of	the	heaven	above
“	但	我	告诉	你	,	先生	,	我	可以	出色地	-	夜	怀疑	这	正义	的	这	天堂	多于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“但我告诉你，先生，我几乎要怀疑上天的公正了。”

[ɪf] [noʊ] ['sɪgnəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ˌoʊvər'teɪk] [ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [naʊ] [tredz] [soʊ] ['hɔːtɪli] ['ɪntuː] ['jɑːndər]

if	no	signal	humiliation	overtake	this	lady	,	who	now	treads	so	haughtily	into	yonder
如果	不	信号	屈辱	超过	这	女士	,	WHO	现在	踏板	所以	傲慢地	进入	远处

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

如果这位女士没有受到任何羞辱，她现在就趾高气扬地走进那座豪宅。

[ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ]
She **seeks** **to** **place** **herself** **above** **the** **sympathies** **of** **our** **common** **nature** **,** **which**
她 寻找 到 地方 她自己 多于 这 同情 的 我们的 常见的 自然 , 哪个
[ɪn'veləps] [ɔːl]['hjuːmən] [soʊlz] .
envelops **all** **human** **souls** **.**
信封 全部 人类 灵魂 .

她试图将自己置于我们共同的本性——即所有人类灵魂所共有的情感——之上。

[siː] ,
See **,**
看 ,

看，

[ɪf] [ðæt] ['neɪtʃər] [duː][nɑːt] [ə'sɜːrt] [ɪts] [kleɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [moʊd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
if **that** **nature** **do** **not** **assert** **its** **claim** **over** **her** **in** **some** **mode** **that** **shall** **bring**
如果 那 自然 做 不是 断言 它是 宣称 超过 她 在 一些 模式 那 将 带来
[hɜːr; hər]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊɪst] ! ”
her **level** **with** **the** **lowest** **!** **”**
她 等级 和 这 最低 ! ”

如果天性不以某种方式对她行使支配权，使她与最卑微的人为伍！

“ ['nevər] ! ” [kraɪd] ['kæptɪn] ['læŋfɝd] [ɪn'dɪgnəntli] ; “ ['niːðər] [ɪn][laɪf] , [nɔːr] [wen] [ðeɪ] [leɪ] [hɜːr; hər]
“ **Never** **!** **”** **cried** **Captain** **Langford** **indignantly** **;** **“** **neither** **in** **life** **,** **nor** **when** **they** **lay** **her**
“ 绝不 ! ” 哭 队长 兰福德 愤慨地 ; “ 两者都不 在 生活 , 也不 什么时候 他们 躺 她
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsestərz] .
with **her** **ancestors** **.**
和 她 祖先 .

“绝不！”兰福德上尉愤慨地喊道；“无论生前还是死后，都绝不允许她与她的祖先同葬。”

” [nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [geɪv] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlənɔr]
” **Not** **many** **days** **afterwards** **the** **Governor** **gave** **a** **ball** **in** **honor** **of** **Lady** **Eleanore**
” 不是 许多 天 然后 这 州长 给予 一个 球 在 荣誉 的 女士 埃莉诺
[rɑːtʃklɪf] .
Rochcliffe **.**
罗克利夫 .

“没过几天，总督就为埃莉诺·罗克利夫夫人举办了一场舞会。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['dʒentri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
The **principal** **gentry** **of** **the** **colony** **received** **invitations** **,** **which** **were** **distributed** **to**
这 主要的 绅 的 这 殖民地 已收到 邀请函 , 哪个 是 分布式 到
[ðer; ðər] ['rezɪdənsɪz] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
their **residences** **,** **far** **and** **near** **,**
他们的 住宅 , 远的 和 靠近 ,

殖民地的主要乡绅都收到了邀请函，这些邀请函被分发到他们远近的住所。

[baɪ] ['mesɪndʒəz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['berɪŋ] ['mɪsɪvz] [siːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv]
by **messengers** **on** **horseback** **,** **bearing** **missives** **sealed** **with** **all** **the** **formality** **of**
经过 信使 在 马背 , 轴承 信件 密封 和 全部 这 正式 的
[ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
official **despatches** **.**
官方的 电报 .

由骑马的信使送来，信件盖有官方公文的所有正式印章。

[ɪn] obedience62
In **obedience62**
在 obedience62

在服从62

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd]

to	the	summons	,	there	was	a	general	gathering	of	rank	,	wealth	,	and
到	这	传票	,	那里	曾是	一个	一般的	采集	的	秩	,	财富	,	和

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

接到召集令后，各界名流、富豪和美女纷纷聚集一堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] [hæd; həd] ['seldəm] ['gɪv(ə)n] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə]

and	the	wide	door	of	the	Province	House	had	seldom	given	admittance	to
和	这	宽的	门	的	这	省	房子	有	很少	给定	准入	到

[mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [gests] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] -

more	numerous	and	honorable	guests	than	on	the	evening	of	Lady	Eleanore's
更多的	很多的	和	光荣的	客人	比	在	这	晚上	的	女士	-

[bɔːl] .

ball	.
球	.

省议会大厦的大门很少像埃莉诺夫人舞会当晚那样，迎来如此众多尊贵的宾客。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]['juːlədʒi] , [ðə; ði]['spektək(ə)l] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [tɜːm] ['splendɪd] ;

Without	much	extravagance	of	eulogy	,	the	spectacle	might	even	be	termed	splendid	;
没有	很多	奢侈	的	颂	,	这	奇观	可能	甚至	是	称为	灿烂	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

无需过多溢美之词，这场盛会甚至可以称得上精彩绝伦；因为，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃoʊn] [ɪn] [rɪtʃ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn]

according	to	the	fashion	of	the	times	,	the	ladies	shone	in	rich	silks	and	satins
根据	到	这	时尚	的	这	时代	,	这	女士们	闪耀	在	富有的	帛	和	缎子

,

,
,

根据当时的时尚潮流，女士们身着华丽的丝绸和缎子，光彩照人。

[ˌaʊt'spred] ['oʊvər] [waɪd] - [prə'dʒektɪŋ] [huːps] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['glitəd] [ɪn][goʊld]

outspread	over	wide	-	projecting	hoops	;	and	the	gentlemen	glittered	in	gold
扩张	超过	宽的	-	投影	篮球	;	和	这	先生们	闪闪发光	在	金子

[ɪm'brɔɪdəri] , [leɪd] [ʌn'sperɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ,

embroidery	,	laid	unsparingly	upon	the	purple	,
刺绣	,	铺设	毫不留情	之上	这	紫色的	,

铺展在宽大的凸起圆环上；绅士们身着金线刺绣，闪闪发光，毫不吝惜地绣在紫色的底布上。

[ɔːr]['skɑːrlət] , [ɔːr][skaɪ] - [bluː] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd]

or	scarlet	,	or	sky	-	blue	velvet	,	which	was	the	material	of	their	coats	and
或者	猩红	,	或者	天空	-	蓝色的	天鹅绒	,	哪个	曾是	这	材料	的	他们的	外套	和

['weskɪts] .

waistcoats	.
马甲	.

或者猩红色，或者天蓝色天鹅绒，那是他们外套和背心的面料。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

The	latter	article	of	dress	was	of	great	importance	,
这	后者	文章	的	裙子	曾是	的	伟大的	重要性	,

后一件服饰非常重要。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['wɛrərz] ['bɑːdi] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

since	it	enveloped	the	wearer's	body	nearly	to	the	knees	,
自从	它	被包裹	这	穿着者的	身体	几乎	到	这	膝盖	,

因为它几乎包裹住了穿着者的身体直至膝盖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'hæps] [bi'daiznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] , [ɪn]

and	was	perhaps	bedizened	with	the	amount	of	his	whole	year's	income	,	in
和	曾是	也许	涂漆的	和	这	数量	的	他的	所有的	年	收入	,	在

['goʊldən] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] .

golden	flowers	and	foliage	.
金的	花朵	和	叶子	.

或许，他用金色的花朵和树叶装饰了这座宫殿，其价值相当于他一整年的收入。

[ðə; ði] ['ɔːltərd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [ə; eɪ] [teɪst] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

The	altered	taste	of	the	present	day	—	a	taste	symbolic	of	a	deep	change	in
这	已修改	品尝	的	这	展示	天	—	一个	品尝	象征性的	的	一个	深的	改变	在

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] — [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɔːrdʒəs]

the	whole	system	of	society	—	would	look	upon	almost	any	of	those	gorgeous
这	所有的	系统	的	社会	—	会	看	之上	几乎	任何	的	那些	华丽的

['fɪgjərz] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ;

figures	as	ridiculous	;
数据	作为	荒谬的	;

当今人们的品味发生了改变——这种品味象征着整个社会体系的深刻变革——几乎会把所有这些华丽的人物都视为可笑的；

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [gests] [sɔːt] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [pɪr] - ['glæsɪz] ,

although	that	evening	the	guests	sought	their	reflections	in	the	pier	-	glasses	,
虽然	那	晚上	这	客人	寻求	他们的	反思	在	这	码头	-	眼镜	,

尽管那天晚上客人们都试图在舷镜中映照出自己的身影，

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['glɪtər] [ə'mɪd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kraʊd] .

and	rejoiced	to	catch	their	own	glitter	amid	the	glittering	crowd	.
和	欣喜若狂	到	抓住	他们的	自己的	闪光	之中	这	闪闪发光	人群	.

在闪耀的人群中，他们欣喜地捕捉到了自己身上的闪光。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['mɪrɝz] [hæz; həz][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

What	a	pity	that	one	of	the	stately	mirrors	has	not	preserved	a	picture	of
什么	一个	遗憾	那	一	的	这	庄严	镜子	有	不是	保存完好	一个	图片	的

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

可惜的是，其中一面庄严的镜子并没有保存下当时的景象。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [treɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]['trænzətɔːri] ,

which	,	by	the	very	traits	that	were	so	transitory	,
哪个	,	经过	这	非常	特征	那	是	所以	短暂的	,

正是由于这些特性如此短暂，

[maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] .

might	have	taught	us	much	that	would	be	worth	knowing	and	remembering	.
可能	有	教授	我们	很多	那	会	是	值得	会心	和	记住	.

或许它教会了我们许多值得了解和铭记的东西。

[wʊd] , [æt; ət] [liːst] ,

Would	,	at	least	,
会	,	在	至少	,

至少，

[ðæt] ['iːðər] ['peɪntər] [ɔːr] ['mɪrər] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	either	painter	or	mirror	could	convey	to	us	some	faint	idea	of	a
那	任何一个	画家	或者	镜子	可以	传达	到	我们	一些	头晕的	主意	的	一个

['gɑːrmənt] ,

garment	,
服装	,

无论是画家还是镜子，都可能向我们传达出衣服的一些模糊概念。

[ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ɪn]
already noticed in
已经 注意到 在

已经注意到

[ðɪs] ['ledʒənd] , — [ðə; ði] ['leɪdi] - [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l] , — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔsips] ['wɪspəd]
this legend , — the Lady Eleanore's embroidered mantle , — which the gossips whispered
这 传奇 , — 这 女士 - 绣花 地幔 , — 哪个 这 八卦 低声说道
[wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['prɑːpərtiz] ,
was invested with magic properties ,
曾是 投资 和 魔法 特性 ,

这个传说——埃莉诺夫人的刺绣斗篷——坊间流传着许多关于它拥有魔法力量的传闻。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][lend][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] [greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
so as to lend a new and untried grace to her figure each time that she
所以 作为 到 借 一个 新的 和 未经尝试 优雅 到 她 数字 每个 时间 那 她
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
put it on !
放 它 在 !

这样，每次穿上它，都能为她的身姿增添一种全新的、前所未有的优雅！

['aɪd(ə)l] ['fænsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['mænt(ə)l][hæz; həz] [θroʊn] [æn; ən] [ɔː] [ə'raʊnd] [maɪ]
Idle fancy as it is , this mysterious mantle has thrown an awe around my
闲置的 想要 作为 它 是 , 这 神秘 地幔 有 抛掷 一个 敬畏 大约 我的
['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
image of her ,
图像 的 她 ,

虽然这只是空想，但这神秘的外衣却在我心中为她蒙上了一层敬畏之情。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ɪts] ['feɪbld] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hændiwɜːrk]
partly from its fabled virtues , and partly because it was the handiwork
部分 从 它是 传说中的 美德 , 和 部分 因为 它 曾是 这 手工制品
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,
of a dying woman ,
的 一个 垂死 女士 ,

一部分原因是它传说中的美德，一部分原因是因为它是一位垂死妇女的手稿。

[ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [oʊd] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [greɪs] [ʌv; əv][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm]
and , perchance , owed the fantastic grace of its conception to the delirium
和 , 或许 , 欠款 这 极好的 优雅 的 它是 概念 到 这 谵妄
[ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] . -
of approaching death . 63
的 接近 死亡 . -

或许，它那奇妙优美的构思，正是源于临终前的迷茫和恍惚。[63]

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ræŋk] , [welθ] [ænd; ənd] beauty65
A gathering of rank , wealth and beauty65
一个 采集 的 秩 , 财富 和 beauty65

地位、财富和美貌的盛会65

['æftər][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] , ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] [stʊd] [ə'pɑːrt]
After the ceremonial greetings had been paid , Lady Eleanore Rochcliffe stood apart
后 这 仪式 问候 有 到过 有薪酬的 , 女士 埃莉诺 罗克利夫 站立 除
[frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [gests] ,
from the mob of guests ,
从 这 暴民 的 客人 ,

礼节性的问候过后，埃莉诺·罗克利夫夫人站在宾客人群之外。

['ɪnsəleɪtɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrk(ə)l] ,
insulating herself within a small and distinguished circle ,
绝缘 她自己 之内 一个 小的 和 杰出的 圆圈 ,

她将自己隔离在一个小型而精英的圈子里，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl]['feɪvər][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θrɔːŋ] .

to	whom	she	accorded	a	more	cordial	favor	than	to	the	general	throng	.
到	谁	她	同意	一个	更多的	亲切	偏爱	比	到	这	一般的	人群	.

她给予那个人比给予其他大多数人更热情友好的待遇。

[ðə; ði]['wæksn] [tɔːtʃiz] [θruː] [ðer; ðər] ['reɪdiəns] ['vɪvɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,

The	waxen	torches	threw	their	radiance	vividly	over	the	scene	,
这	蜡质	火炬	扔	他们的	辐射	生动地	超过	这	场景	,

蜡制火炬的光芒鲜明地照耀着整个场景，

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['brɪliənt] [pɔɪnts] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['kerləsli] ,

bringing	out	its	brilliant	points	in	strong	relief	;	but	she	gazed	carelessly	,
带来	出去	它是	杰出的	积分	在	强的	宽慰	;	但	她	凝视	粗心大意	,

突出了它最耀眼的地方；但她却漫不经心地凝视着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɔːr][skɔːrn] ,

and	with	now	and	then	an	expression	of	weariness	or	scorn	,
和	和	现在	和	然后	一个	表达	的	疲劳	或者	轻蔑	,

偶尔还会流露出疲惫或轻蔑的神情。

['tempərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['femənɪn] [greɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] ['skersli] [pər'siːvd] [ðə; ði]['mɔːrəl]

tempered	with	such	feminine	grace	that	her	auditors	scarcely	perceived	the	moral
淬火	和	这样的	女性	优雅	那	她	审计员	几乎	感知	这	道德

[dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtərəns] .

deformity	of	which	it	was	the	utterance	.
畸形	的	哪个	它	曾是	这	发声	.

她的话语带着如此女性的优雅，以至于听众几乎没有察觉到这番话在道德上的缺陷。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]['spektək(ə)l] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] ['rɪdɪkjuːl] ,

She	beheld	the	spectacle	,	not	with	vulgar	ridicule	,
她	观看	这	奇观	,	不是	和	庸俗	嘲笑	,

她观看了这番景象，并没有带着庸俗的嘲笑。

[æz; əz] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt]

as	disdaining	to	be	pleased	with	the	provincial	mockery	of	a	court
作为	轻蔑	到	是	高兴	和	这	省级	嘲讽	的	一个	法庭

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

如同对地方宫廷庆典的嘲弄感到不屑一顾一样，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːpər] [skɔːrn][ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['spɪrɪt] [held] [ɪt'self] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt]

but	with	the	deeper	scorn	of	one	whose	spirit	held	itself	too	high	to	participate
但	和	这	更深	轻蔑	的	一	谁	精神	握住	本身	也	高的	到	参加

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən] [soʊlz] .

in	the	enjoyment	of	other	human	souls	.
在	这	享受	的	其他	人类	灵魂	.

但其中却夹杂着一种更深的蔑视，仿佛他的精神过于高傲，不愿参与其他人类灵魂的快乐。

['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]

Whether	or	no	the	recollections	of	those	who	saw	her	that	evening	were
无论	或者	不	这	回忆	的	那些	WHO	锯	她	那	晚上	是

['influənst] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [kə'nektɪd] ,

influenced	by	the	strange	events	with	which	she	was	subsequently	connected	,
影响	经过	这	奇怪的	活动	和	哪个	她	曾是	随后	连接	,

无论当晚见过她的人的回忆是否受到她后来所卷入的怪事的影响，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['evər]['æftər] [ri'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [mɑːrkt] [baɪ]

so	it	was	that	her	figure	ever	after	recurred	to	them	as	marked	by
所以	它	曾是	那	她	数字	曾经	后	复发	到	他们	作为	标记	经过

['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

something	wild	and	unnatural	;
某物	荒野	和	不自然	;

因此，从此以后，她的身影在他们眼中总是带着某种狂野和不自然的特质；

[ɔːl'ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɪspər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] ,

although	,	at	the	time	,	the	general	whisper	was	of	her	exceeding	beauty	,
虽然	,	在	这	时间	,	这	一般的	耳语	曾是	的	她	超过	美丽	,

虽然当时人们普遍私下议论的是她绝世的美貌，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] [θruː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	of	the	indescribable	charm	which	her	mantle	threw	around	her	.
和	的	这	无法形容	魅力	哪个	她	地幔	扔	大约	她	.

以及她披风所散发出的那种难以言喻的魅力。

[sʌm; səm] [kloʊz] [əb'zɜːvəz] , [ɪn'diːd] , [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['ɔːltərnət] ['peɪlnəs]

Some	close	observers	,	indeed	,	detected	a	feverish	flush	and	alternate	paleness
一些	关闭	观察员	,	的确	,	检测到	一个	发烧	冲洗	和	备用	苍白

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

of	countenance	,
的	面容	,

一些细心的观察者确实发现他面色时而潮红，时而苍白，交替出现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [floʊ] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

with	a	corresponding	flow	and	revulsion	of	spirits	,
和	一个	相应的	流动	和	厌恶	的	烈酒	,

伴随着相应的精神流动和厌恶，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] ,

and	once	or	twice	a	painful	and	helpless	betrayal	of	lassitude	,
和	一次	或者	两次	一个	痛苦	和	无助	背叛	的	倦怠	,

以及一两次因倦怠而产生的痛苦和无助的背叛，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

as	if	she	were	on	the	point	of	sinking	to	the	ground	.
作为	如果	她	是	在	这	观点	的	下沉	到	这	地面	.

仿佛她即将倒在地上似的。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ʃʌdər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] , [ænd; ənd]

Then	,	with	a	nervous	shudder	,	she	seemed	to	arouse	her	energies	,	and
然后	,	和	一个	紧张的	不寒而栗	,	她	似乎	到	引起	她	能量	,	和

[θruː] [sʌm; səm] [braɪt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ,

threw	some	bright	and	playful	,
扔	一些	明亮的	和	顽皮的	,

然后，她神经质地颤抖了一下，似乎是为了激发自己的活力，投出了一些明快活泼的画面。

[jet] [hæf] - ['wɪkɪd] ['sɑːrkæzəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

yet	half	-	wicked	sarcasm	into	the	conversation	.
然而	一半	-	邪恶	讽刺	进入	这	对话	.

然而，谈话中又夹杂着一丝恶意的讽刺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ðæt]

There	was	so	strange	a	characteristic	in	her	manners	and	sentiments	that
那里	曾是	所以	奇怪的	一个	特征	在	她	礼仪	和	情感	那

[ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['lɪsənər] ;

it	astonished	every	right	-	minded	listener	;
它	惊讶	每一个	正确的	-	有思想	听众	;

她的举止和情感如此古怪，令所有头脑正常的听众都感到惊讶；

[tɪl] , -
till , 66
直到 , -

直到66

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
looking in her face ,
寻找 在 她 脸 ,

看着她的脸，

[ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪl] [pər'plekst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
a lurking and incomprehensible glance and smile perplexed them with
一个 潜伏 和 难以理解 瞥一眼 和 微笑 困惑 他们 和
[dauts] [bəuθ][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd]['sænəti] .
doubts both as to her seriousness and sanity .
疑虑 两个都 作为 到 她 严肃 和 理智 .

她那意味深长、难以捉摸的眼神和微笑，让他们对她的认真和理智产生了怀疑。

['grædʒuəli] , ['leɪdi] ['ɛlənɔr] - ['sɜːrk(ə)l] [gruː] ['smɔːlər] , [tɪl] ['oʊnli] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən]
Gradually , Lady Eleanore Rochcliffe's circle grew smaller , till only four gentlemen
逐步地 , 女士 埃莉诺 - 圆圈 生长 较小的 , 直到 仅有的 四 先生们
[rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
remained in it .
剩余 在 它 .

渐渐地，埃莉诺·罗克利夫夫人的社交圈子越来越小，最后只剩下四位绅士。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kæptɪn] ['læŋfɝd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ; [ə; eɪ][və'dʒinjən]
These were Captain Langford , the English officer before mentioned ; a Virginian
这些 是 队长 兰福德 , 这 英语 官 前 提及 ; 一个 弗吉尼亚人
['plæntər] ,
planter ,
播种机 ,

这些人包括前面提到的英国军官兰福德上尉；一位弗吉尼亚种植园主；

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɑːn][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['erənd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'pɪskəpl]
who had come to Massachusetts on some political errand ; a young Episcopal
WHO 有 来 到 马萨诸塞州 在 一些 政治的 差事 ; 一个 年轻的 圣公会
['klɜːrdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

他因政治目的来到马萨诸塞州；一位年轻的圣公会牧师，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɜːrl] ; [ænd; ənd] , ['læstli] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['gʌvərnər]
the grandson of a British Earl ; and , lastly , the private secretary of Governor
这 孙子 的 一个 英国 伯爵 ; 和 , 最后 , 这 私人的 秘书 的 州长
[ʃuːt] ,
Shute ,
舒特 ,

一位英国伯爵的孙子；以及，最后一位，舒特总督的私人秘书。

[huːz] [əb'siːkwiəsnəs] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tɑːlərəns] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] .
whose obsequiousness had won a sort of tolerance from Lady Eleanore .
谁 谄媚 有 韩元 一个 种类 的 宽容 从 女士 埃莉诺 .

他的谄媚赢得了埃莉诺夫人的某种容忍。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs]
At different periods of the evening the liveried servants of the Province House
在 不同的 时期 的 这 晚上 这 身着制服的 仆人 的 这 省 房子
[pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,
passed among the guests ,
通过了 之中 这 客人 ,

当晚不同时段，身着制服的省议会仆人穿梭于宾客之间。

['berɪŋ] [hjuːdʒ] [treɪz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [waɪnz] .

bearing	huge	trays	of	refreshments	,	and	French	and	Spanish	wines	.
轴承	巨大的	托盘	的	茶点	,	和	法语	和	西班牙语	葡萄酒	.

他们端着盛满茶点的大托盘，以及法国和西班牙葡萄酒。

['leɪdi] ['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wet] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Lady	Eleanore	Rochcliffe	,	who	refused	to	wet	her	beautiful	lips	even	with	a
女士	埃莉诺	罗克利夫	,	WHO	拒绝	到	湿的	她	美丽的	嘴唇	甚至	和	一个

['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

bubble	of	champagne	,
气泡	的	香槟酒	,

埃莉诺·罗克利夫夫人，即使是香槟气泡，也拒绝沾湿她美丽的嘴唇。

[hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dæməsk] [tʃer] ,

had	sunk	back	into	a	large	damask	chair	,
有	沉没	后退	进入	一个	大的	绫	椅子	,

他瘫坐在一张宽大的锦缎椅子里，

[ə'pærəntli] ['oʊvər'wɪrid] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ɔːr][ɪts] ['tiːdiəm] ;

apparently	overwearied	either	with	the	excitement	of	the	scene	or	its	tedium	;
显然	过度疲劳	任何一个	和	这	激动	的	这	场景	或者它是		乏味	;

[ænd; ənd] [waɪl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	while	,	for	an	instant	,
和	尽管	,	为了	一个	立即的	,

显然是被眼前的景象所震撼或厌倦；而就在那一刻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['læftər] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stoʊl]

she	was	unconscious	of	voices	,	laughter	,	and	music	,	a	young	man	stole
她	曾是	无意识	的	声音	,	笑声	,	和	音乐	,	一个	年轻的	男人	偷窃

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她对周围的声音、笑声和音乐毫无察觉，一个年轻男子悄悄地走上前去。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	knelt	down	at	her	feet	.
和	跪下	向下	在	她	脚	.

他跪在她脚边。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ]['sælvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪst] ['sɪlvər]['gɑːblət] ,

He	bore	a	salver	in	his	hand	,	on	which	was	a	chased	silver	goblet	,
他	钻孔	一个	托盘	在	他的	手	,	在	哪个	曾是	一个	追逐	银	高脚杯	,

他手里拿着一个托盘，上面放着一只雕花银杯。

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][brɪm][wɪð; wɪθ][waɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [æz; əz] [ˌrevə'renʃəli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

filled	to	the	brim	with	wine	,	which	he	offered	as	reverentially	as	to	a
已填	到	这	帽檐	和	葡萄酒	,	哪个	他	提供	作为	虔诚地	作为	到	一个

[kraʊnd] [kwiːn] ,

crowned	queen	,
加冕	女王	,

他端着盛满葡萄酒的杯子，毕恭毕敬地献上，如同敬献一位加冕的女王。

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ['duːɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] .

or	rather	with	the	awful	devotion	of	a	priest	doing	sacrifice	to	his	idol	.
或者	相当	和	这	可怕	虔诚	的	一个	牧师	正在做	牺牲	到	他的	偶像	.

或者更确切地说，是带着祭司向偶像献祭的那种可怕的虔诚。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [roʊb] , ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzd]

Conscious	that	some	one	touched	her	robe	,	Lady	Eleanore	started	,	and	unclosed
有意识的	那	一些	一	感动	她	长袍	,	女士	埃莉诺	开始	,	和	未关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪl] ,

her	eyes	upon	the	pale	,
她	眼睛	之上	这	苍白	,

埃莉诺夫人察觉到有人碰了她的长袍，吓了一跳，睁开眼睛，看到那苍白的身影。

[waɪld] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [her] [ʌv; əv] - [hɛlwaɪz] .

wild	features	and	dishevelled	hair	of	Jervase	Helwyse	.
荒野	特征	和	蓬头垢面	头发	的	-	赫尔维斯	.

杰瓦斯·赫尔维斯的五官粗犷，头发蓬乱。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [toʊn] ,

“	Why	do	you	haunt	me	thus	?	”	said	she	,	in	a	languid	tone	,
“	为什么	做	你	出没	我	因此	?	”	说	她	,	在	一个	慵懒的	语气	,

“你为何如此纠缠我？”她懒洋洋地问道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ˌɔːrdn'erəli] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

but	with	a	kindlier	feeling	than	she	ordinarily	permitted	herself	to	express	.
但	和	一个	更友善	感觉	比	她	按说	允许	她自己	到	表达	.

但语气中却流露出比她平时允许自己表达的更为温柔的情感。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [hɑːrm] . ” -

“	They	tell	me	that	I	have	done	you	harm	.	”	67
“	他们	告诉	我	那	我	有	完毕	你	伤害	.	”	-

“他们告诉我，我伤害了你。”67

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [sɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [waɪn] . ” -

“	I	pray	you	take	one	sip	of	this	holy	wine	.	”	69
“	我	祈祷	你	拿	一	啜饮	的	这	圣	葡萄酒	.	”	-

“我祈求你抿一口这圣酒。”69

“ ['hev(ə)n] [noʊz] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɑːləmli] .

“	Heaven	knows	if	that	be	so	,	”	replied	the	young	man	solemnly	.
“	天堂	知道	如果	那	是	所以	,	”	回复	这	年轻的	男人	庄严地	.

“天知道是不是真的，”年轻人严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] , ['leɪdi] ['ɛlənɔr] , [ɪn] [rɪ'kwaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [biː; bi] ,

“	But	,	Lady	Eleanore	,	in	requital	of	that	harm	,	if	such	there	be	,
“	但	,	女士	埃莉诺	,	在	还礼	的	那	伤害	,	如果	这样的	那里	是	,

“但是，埃莉诺夫人，为了弥补这种伤害（如果真有这种伤害的话），

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɜːrθli] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['welfer] ,

and	for	your	own	earthly	and	heavenly	welfare	,
和	为了	你的	自己的	尘世的	和	天上	福利	,

为了你们今生来世的福祉，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [sɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [waɪn] ,

I	pray	you	to	take	one	sip	of	this	holy	wine	,
我	祈祷	你	到	拿	一	啜饮	的	这	圣	葡萄酒	,

我恳求你抿一口这圣酒，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['gɑːblət] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .

and	then	to	pass	the	goblet	round	among	the	guests	.
和	然后	到	经过	这	高脚杯	圆形的	之中	这	客人	.

然后让宾客们依次传递酒杯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jɔːr'self]

And	this	shall	be	a	symbol	that	you	have	not	sought	to	withdraw	yourself
和	这	将	是	一个	象征	那	你	有	不是	寻求	到	提取	你自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] ,

from	the	chain	of	human	sympathies	,
从	这	链	的	人类	同情	,

这将象征着你并没有试图脱离人类的同情心。

— [wɪtʃ] ['huːsəu] [wʊd] [ʃeɪk] [ɔːf] [mʌst; məst] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] . ”

—	which	whoso	would	shake	off	must	keep	company	with	fallen	angels	.	”
—	哪个	谁	会	摇	离开	必须	保持	公司	和	倒下	天使	.	”

——任何想要摆脱这种诅咒的人，都将与堕落天使为伍。”

“ [wer] [hæz; həz] [ðɪs] [mæd] ['feloʊ] ['stoʊlən] [ðæt] [ˌsækrə'mentl] ['ves(ə)l] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]

“	Where	has	this	mad	fellow	stolen	that	sacramental	vessel	?	”	exclaimed	the	Episcopal
“	在哪里	有	这	疯狂的	同伴	被盗	那	圣礼	血管	?	”	惊呼	这	圣公会

['klɜːrdʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

“这个疯子从哪里偷走了圣餐用具？”圣公会牧师惊呼道。

[ðɪs] ['kwestʃən] [druː] [ðə; ði]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] [kʌp] ,

This	question	drew	the	notice	of	the	guests	to	the	silver	cup	,
这	问题	画	这	注意	的	这	客人	到	这	银	杯子	,

这个问题引起了客人们的注意，他们注意到那只银杯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

which	was	recognized	as	appertaining	to	the	communion	plate	of	the	Old
哪个	曾是	认可	作为	属于	到	这	圣餐	盘子	的	这	老的

[saʊθ] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ,

South	Church	;	and	,
南	教会	;	和	,

经鉴定，该物品属于老南教堂的圣餐用具；并且，

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	aught	that	could	be	known	,	it	was	brimming	over	with	the
为了	零	那	可以	是	已知	,	它	曾是	充满	超过	和	这

['kənsə,kreitid] [waɪn] .

consecrated	wine	.
已祝圣的	葡萄酒	.

就我们所知，它盛满了圣酒。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪznd] , ” [hæf] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['sekrəteri] .

“	Perhaps	it	is	poisoned	,	”	half	whispered	the	Governor's	secretary	.
“	也许	它	是	中毒	,	”	一半	低声说道	这	州长的	秘书	.

“或许它有毒，”州长的秘书低声说道。

“ [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlənz] [θroʊt] !

“	Pour	it	down	the	villain's	throat	!
“	倒	它	向下	这	反派的	喉	!

“把这玩意儿灌进恶棍的喉咙里！”

” [kraɪd] [ðə; ði][və'dʒinjən] ['fɪrsli] .

”	cried	the	Virginian	fiercely	.
”	哭	这	弗吉尼亚人	激烈地	.

“弗吉尼亚人愤怒地喊道。”

“ [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

“	Turn	him	out	of	the	house	!
“	转动	他	出去	的	这	房子	!

把他赶出房子！

" [kraɪd] ['kæptɪn] ['læŋfɝd] , ['siːzɪŋ] - [hɛlwaɪz] [soʊ] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ðæt] [ðə; ði]
" cried Captain Langford , seizing Jervase Helwyse so roughly by the shoulder that the
" 哭 队长 兰福德 , 抓住 - 赫尔维斯 所以 大致 经过 这 肩膀 那 这
[ˌsækrə'mentl] [kʌp] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,
sacramental cup was overturned ,
圣礼 杯子 曾是 翻覆 ,

"兰福德船长大喊一声，一把抓住杰瓦斯·赫尔维斯的肩膀，力道之大，以至于圣餐杯都被打翻了。"

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] ['sprɪŋkld] [ə'pɑːn] ['leɪdi] - ['mænt(ə)l] .
and its contents sprinkled upon Lady Eleanore's mantle .
和 它是 内容 撒上 之上 女士 - 地幔 .

并将里面的东西洒在了埃莉诺夫人的斗篷上。

" ['weðər] [neɪv] , [fuːl] , [ɔːr] [bed'ləmaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət]
" Whether knave , fool , or Bedlamite , it is intolerable that the fellow should go at
" 无论 恶棍 , 傻子 , 或者 疯子 , 它 是 无法容忍 那 这 同伴 应该 去 在
[lɑːrdʒ] . "
large . "
大的 . "

"无论是恶棍、傻瓜还是疯子，都不能容忍这个人逍遥法外。"

" [preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [duː][maɪ] [pʊr] [əd'maɪərər][noʊ][hɑːrm] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ,
" Pray , gentlemen , do my poor admirer no harm , " said Lady Eleanore ,
" 祈祷 , 先生们 , 做 我的 贫穷的 仰慕者 不 伤害 , " 说 女士 埃莉诺 ,

"先生们，请不要伤害我可怜的爱慕者，"埃莉诺夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] [smaɪl] .
with a faint and weary smile .
和 一个 头晕的 和 厌倦 微笑 .

带着一丝淡淡的、疲惫的微笑。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] ;
" Take him out of my sight , if such be your pleasure ;
" 拿 他 出去 的 我的 视线 , 如果 这样的 是 你的 乐趣 ;

"如果你愿意，就把他从我眼前带走吧；

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ˌwer'æz] ,
for I can find in my heart to do nothing but laugh at him ; whereas ,
为了 我 能 寻找 在 我的 心 到 做 没有什么 但 笑 在 他 ; 然而 ,

因为我心中除了嘲笑他什么也做不了；然而，

[ɪn] [ɔːl] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
in all decency and conscience , it would become me to weep for the
在 全部 体面 和 良心 , 它 会 变得 我 到 哭泣 为了 这
['mɪstʃɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔːt] !
mischief I have wrought !
恶作剧 我 有 锻 !

凭着我的良知和尊严，我应该为我所犯下的罪行而哭泣！

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ]
" But while the bystanders were attempting to lead away the unfortunate young
" 但 尽管 这 旁观者 是 尝试 到 带领 离开 这 不幸 年轻的
[mæn] , [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
man , he broke from them ,
男人 , 他 打破 从 他们 ,

"但当旁观者试图将这位不幸的年轻人带走时，他挣脱了他们的控制。"

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pæʃnd] ['ɜːrnɪstnəs] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['iːkwəli]

and	,	with	a	wild	,	impassioned	earnestness	,	offered	a	new	and	equally
和	,	和	一个	荒野	,	热情洋溢	认真	,	提供	一个	新的	和	同样地

strange70

strange70

strange70

并以一种狂野、热情洋溢的真诚，提出了一种新的、同样奇特的70

[pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] .

petition	to	Lady	Eleanore	.
请愿	到	女士	埃莉诺	.

向埃莉诺夫人请愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] ,

It	was	no	other	than	that	she	should	throw	off	the	mantle	,	which	,
它	曾是	不	其他	比	那	她	应该	扔	离开	这	地幔	,	哪个	,

正是因为她应该卸下重担，

[waɪl] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

while	he	pressed	the	silver	cup	of	wine	upon	her	,
尽管	他	按下	这	银	杯子	的	葡萄酒	之上	她	,

他把那只银酒杯递到她面前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːrm] , [soʊ][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ʃraʊd] [hɜːr'self]

she	had	drawn	more	closely	around	her	form	,	so	as	almost	to	shroud	herself
她	有	绘制	更多的	密切	大约	她	形式	,	所以	作为	几乎	到	裹尸布	她自己

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

within	it	.
之内	它	.

她把自己裹得更紧了，几乎要把自己完全包裹在其中。

“ [kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

“	Cast	it	from	you	!
“	投掷	它	从	你	!

“把它从你身上抛弃！”

” [ɪk'skleɪmd] - [hɛlwaɪz] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

”	exclaimed	Jervase	Helwyse	,	clasping	his	hands	in	an	agony	of	entreaty	.
”	惊呼	-	赫尔维斯	,	紧握	他的	双手	在	一个	痛苦	的	恳求	.

“杰瓦斯·赫尔维斯喊道，他双手紧握，痛苦地恳求着。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

“	It	may	not	yet	be	too	late	!
“	它	可能	不是	然而	是	也	晚的	!

“现在可能还不算太晚！”

[gɪv] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['gɑːrmənt][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] !

Give	the	accursed	garment	to	the	flames	!
给	这	被诅咒的	服装	到	这	火焰	!

把那件被诅咒的衣服扔进火里！

” [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] ,

”	But	Lady	Eleanore	,	with	a	laugh	of	scorn	,
”	但	女士	埃莉诺	,	和	一个	笑	的	轻蔑	,

“但是埃莉诺夫人却带着轻蔑的笑声说道，

[druː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['mænt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

drew	the	rich	folds	of	the	embroidered	mantle	over	her	head	,
画	这	富有的	折叠	的	这	绣花	地幔	超过	她	头	,

她将绣花斗篷的华丽褶皱拉过头顶，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] ['æspekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

in	such	a	fashion	as	to	give	a	completely	new	aspect	to	her	beautiful	face	,
在	这样的	一个	时尚	作为	到	给	一个	完全地	新的	方面	到	她	美丽的	脸	,

以一种让她的美丽容颜焕然一新的方式，

[wɪtʃ] — [hæf] ['hɪd(ə)n] , [hæf] [rɪ'viːld] — [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

which	—	half	hidden	,	half	revealed	—	seemed	to	belong	to	some	being	of
哪个	—	一半	隐	,	一半	揭晓	—	似乎	到	属于	到	一些	存在	的

[mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

mysterious	character	and	purposes	.
神秘	特点	和	目的	.

它半隐半现，似乎属于某个具有神秘性质和目的的存在。

“ [ˌfer'wel] , - [hɛlwaɪz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Farewell	,	Jervase	Helwyse	!	”	said	she	.
“	告别	,	-	赫尔维斯	!	”	说	她	.

“再见了，杰瓦斯·赫尔维斯！”她说道。

“ [kiːp] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] , [æz; əz][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

“	Keep	my	image	in	your	remembrance	,	as	you	behold	it	now	.	”
“	保持	我的	图像	在	你的	纪念	,	作为	你	看哪	它	现在	.	”

“请将我此刻的形象铭记于心。”

“ [ə'læs] , ['leɪdi] !

“	Alas	,	lady	!
“	唉	,	女士	!

“唉，女士！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [noʊ] [lɔːŋgər] [waɪld] , [bʌt; bət][sæd][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [bel] .

”	he	replied	,	in	a	tone	no	longer	wild	,	but	sad	as	a	funeral	bell	.
”	他	回复	,	在	一个	语气	不	更长	荒野	,	但	伤心	作为	一个	葬礼	钟	.

“他回答道，语气不再狂野，而是像丧钟一样悲伤。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] ['ʃɔːrtli] , [wen] [jʊr; jər] [feɪs] [meɪ] [wer] [ə'nʌðər] ['æspekt] ,

“	We	must	meet	shortly	,	when	your	face	may	wear	another	aspect	,
“	我们	必须	见面	不久	,	什么时候	你的	脸	可能	穿	其他	方面	,

“我们必须尽快见面，届时你的脸上或许会展现出另一番景象。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst][ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	that	shall	be	the	image	that	must	abide	within	me	.
和	那	将	是	这	图像	那	必须	遵守	之内	我	.

那将是永远铭刻在我心中的形象。

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

”	He	made	no	more	resistance	to	the	violent	efforts	of	the	gentlemen	and
”	他	制成	不	更多的	反抗	到	这	暴力	努力	的	这	先生们	和

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

“他不再反抗绅士和仆人们的暴力行径。”

[huː] ['ɔːlmoʊst] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

who	almost	dragged	him	out	of	the	apartment	,
WHO	几乎	拖拽	他	出去	的	这	公寓	,

几乎把他拖出了公寓，

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] .

and	dismissed	him	roughly	from	the	iron	gate	of	the	Province	House	.
和	解雇	他	大致	从	这	铁	门	的	这	省	房子	.

然后粗暴地把他赶出了省议会大厦的铁门。

['kæptɪn] ['læŋfɝd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æktɪv] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,

Captain	Langford	,	who	had	been	very	active	in	this	affair	,
队长	兰福德	,	WHO	有	到过	非常	积极的	在	这	事务	,

兰福德上尉在这件事上非常积极，

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] , [wen] [hiː; hi]

was	returning	to	the	presence	of	Lady	Eleanore	Rochcliffe	,	when	he
曾是	返回	到	这	在场	的	女士	埃莉诺	罗克利夫	,	什么时候	他

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['klɑːrk] ,

encountered	the	physician	,	Dr	.	Clarke	,
遭遇	这	医生	,	博士	.	克拉克	,

当他返回埃莉诺·罗克利夫夫人身边时，遇到了医生克拉克博士。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [sʌm; səm]['kæʒuəl] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

with	whom	he	had	held	some	casual	talk	on	the	day	of	her	arrival	.
和	谁	他	有	握住	一些	随意的	讲话	在	这	天	的	她	到达	.

在她到达的那天，他曾和她有过一些随意的交谈。

[ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Doctor	stood	apart	,	separated	from	Lady	Eleanore	by	the	width	of	the
这	医生	站立	除	,	分开	从	女士	埃莉诺	经过	这	宽度	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

医生站在一旁，与埃莉诺夫人之间隔着房间的宽度。

[bʌt; bət] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kiːn] [sə'gæsəti] [ðæt] ['kæptɪn] ['læŋfɝd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [geɪv]

but	eying	her	with	such	keen	sagacity	that	Captain	Langford	involuntarily	gave
但	注视	她	和	这样的	敏锐的	睿智	那	队长	兰福德	不由自主	给予

[hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] ['siːkrət] . -

him	credit	for	the	discovery	of	some	deep	secret	.	71
他	信用	为了	这	发现	的	一些	深的	秘密	.	-

但他那双洞察一切的眼睛却如此敏锐，以至于兰福德船长不由自主地认为他发现了某个惊天秘密。71

[kiːp] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] remembrance73

Keep	my	image	in	your	remembrance73
保持	我的	图像	在	你的	remembrance73

请记住我的形象73

“ [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['smɪtn] , ['æftər][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwiːnli] ['meɪd(ə)n]

“	You	appear	to	be	smitten	,	after	all	,	with	the	charms	of	this	queenly	maiden
“	你	出现	到	是	迷恋	,	后	全部	,	和	这	魅力	的	这	女王般的	少女

, ” [sed] [hiː; hi] ,

,	”	said	he	,
,	”	说	他	,

“看来你终究还是被这位女王般的少女的魅力所倾倒，”他说。

['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['hɪd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] .

hoping	thus	to	draw	forth	the	physician's	hidden	knowledge	.
希望	因此	到	画	前进	这	医生的	隐	知识	.

希望以此激发医生的内在知识。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪmpɔːrt] .

The	communication	could	be	of	no	agreeable	import	.
这	沟通	可以	是	的	不	同意	进口	.

这种沟通可能毫无益处。

“ [gɑːd] [fərˈbɪd] ！ ” [ˈænsər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈklɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ； “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

“	God	forbid	！	”	answered	Dr	.	Clarke	,	with	a	grave	smile	；	“	and	if	you
”	上帝	禁止	！	”	回答	博士	.	克拉克	,	和	一个	严重	微笑	；	“	和	如果	你

[biː; bi] [waɪz] ,

be	wise	,
是	明智的	,

“但愿不会！”克拉克博士严肃地笑着回答道；“如果你明智的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [prer] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

you	will	put	up	the	same	prayer	for	yourself	.
你	将要	放	向上	这	相同的	祷告	为了	你自己	.

你也要为自己作同样的祷告。

[woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈsmɪtn] [baɪ] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈɛlənɔr] ！

Woe	to	those	who	shall	be	smitten	by	this	beautiful	Lady	Eleanore	！
悲哀	到	那些	WHO	将	是	迷恋	经过	这	美丽的	女士	埃莉诺	！

那些被美丽的埃莉诺小姐迷倒的人，将会遭受怎样的厄运！

[bʌt; bət] [ˈjɑːndər] [stændz] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

But	yonder	stands	the	Governor	,	and	I	have	a	word	or	two	for	his
但	远处	站立	这	州长	,	和	我	有	一个	单词	或者	二	为了	他的

[ˈpraɪvət] [ɪr] .

private	ear	.
私人的	耳朵	.

但州长就站在那里，我有几句话想私下跟他说。

[gʊd] [naɪt] ！

Good	night	！
好的	夜晚	！

晚安！

” [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ˈgʌvərnər] [ʃuːt] ,

”	He	accordingly	advanced	to	Governor	Shute	,
”	他	因此	先进的	到	州长	舒特	,

于是他觐见了舒特总督，

[ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [kʊd; kəd] [kætʃ]

and	addressed	him	in	so	low	a	tone	that	none	of	the	bystanders	could	catch
和	已解决	他	在	所以	低的	一个	语气	那	没有任何	的	这	旁观者	可以	抓住

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ；

a	word	of	what	he	said	；
一个	单词	的	什么	他	说	；

他用极低的声音跟他说话，以至于旁观者一个字也听不清；

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɛksələnsiz] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈvɪzɪdʒ] [bɪˈtəʊkənd] [ðæt]

although	the	sudden	change	of	his	Excellency's	hitherto	cheerful	visage	betokened	that
虽然	这	突然	改变	的	他的	卓越的	迄今为止	快乐	面容	标记	那

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈɪmpɔːrt] .

the	communication	could	be	of	no	agreeable	import	.
这	沟通	可以	是	的	不	同意	进口	.

尽管阁下原本和蔼可亲的面容突然变得阴沉，但这则消息表明，这通信恐怕不是什么令人愉快的事情。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈæftərwərdz] ,

A	very	few	moments	afterwards	,
一个	非常	很少	时刻	然后	,

片刻之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstæns] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	announced	to	the	guests	that	an	unforeseen	circumstance	rendered	it
它	曾是	宣布	到	这	客人	那	一个	意外	环境	渲染	它

['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

necessary	to	put	a	premature	close	to	the	festival	.
必要的	到	放	一个	过早	关闭	到	这	节日	.

主办方向来宾宣布，由于不可预见的情况，不得不提前结束音乐节。

[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	ball	at	the	Province	House	supplied	a	topic	of	conversation	for	the
这	球	在	这	省	房子	供应	一个	话题	的	对话	为了	这

[kə'loʊniəl] [mə'trɑːpəlɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ɪts] [ə'kɜːrəns] ,

colonial	metropolis	for	some	days	after	its	occurrence	,
殖民	都会	为了	一些	天	后	它是	发生	,

省议会大厦举办的舞会，在随后的几天里，成为了这座殖民地首府城市的热门话题。

[ænd; ənd] [maɪt] [stɪl] [lɔːŋgər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θiːm] ,

and	might	still	longer	have	been	the	general	theme	,
和	可能	仍然	更长	有	到过	这	一般的	主题	,

而且可能还会继续成为普遍的主题，

['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] ['ɪntrəst] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [frʌm; frəm]

only	that	a	subject	of	all	-	engrossing	interest	thrust	it	,	for	a	time	,	from
仅有的	那	一个	主题	的	全部	-	引人入胜	兴趣	推力	它	,	为了	一个	时间	,	从

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

the	public	recollection	.
这	民众	回忆	.

只是因为一个引人入胜的话题，它暂时被公众遗忘了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]

This	was	the	appearance	of	a	dreadful	epidemic	,	which	in	that	age	,	and	long
这	曾是	这	外貌	的	一个	可怕	流行性	,	哪个	在	那	年龄	,	和	长的

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

before	and	afterwards	,
前	和	然后	,

这是可怕的瘟疫的出现，在那个时代，以及在此之前和之后的很长一段时间里，

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sleɪ] [ɪts] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] the74

was	wont	to	slay	its	hundreds	and	thousands	on	both	sides	of	the74
曾是	惯于	到	杀戮	它是	数百	和	数千	在	两个都	侧面	的	the74

习惯于屠杀74号公路两侧成百上千的敌人

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

大西洋。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

On	the	occasion	of	which	we	speak	,	it	was	distinguished	by	a	peculiar
在	这	场合	的	哪个	我们	说话	,	它	曾是	杰出的	经过	一个	奇特

['vɪrələns] ,

virulence	,
毒力	,

我们所说的这次事件，其特点是毒性异常强。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ɪts] ['treɪsɪz] — [ɪts] [pɪt] - [maːrks] ,

insomuch	that	it	has	left	its	traces	—	its	pit	-	marks	,
就此而言	那	它	有	左边	它是	痕迹	—	它是	坑	-	标记	,

以至于它留下了痕迹——坑洼，

[tuː; tə][juːz][æn; ən] [əˈproʊpriət] [ˈfɪgjər] — [ɑːn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

to	use	an	appropriate	figure	—	on	the	history	of	the	country	,
到	使用	一个	合适的	数字	—	在	这	历史	的	这	国家	,

使用一个恰当的数字——关于这个国家的历史，

[ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɪntuː][kənˈfjuːʒ(ə)n][baɪ][ɪts] [ˈrævɪdʒɪz] .

the	affairs	of	which	were	thrown	into	confusion	by	its	ravages	.
这	事务	的	哪个	是	抛掷	进入	困惑	经过	它是	蹂躏	.

它的肆虐使那里的事务陷入混乱。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌʌnˈlaɪk] [ɪts][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] ,

At	first	,	unlike	its	ordinary	course	,
在	第一的	,	与此不同	它是	普通的	课程	,

起初，与通常情况不同，

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

the	disease	seemed	to	confine	itself	to	the	higher	circles	of	society	,
这	疾病	似乎	到	局限	本身	到	这	更高	界	的	社会	,

这种疾病似乎只局限于社会上层阶级。

[səˈlɛktɪŋ] [ɪts] [ˈvɪktəms][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelθi] ;

selecting	its	victims	from	among	the	proud	,	the	well	-	born	,	and	the	wealthy	;
选择	它是	受害者	从	之中	这	自豪的	,	这	出色地	-	出生	,	和	这	富裕	;

['entərɪŋ] [ˌʌnəˈbæʃt] ['ɪntuː] ['steɪtli] ['tʃembər] ,

entering	unabashed	into	stately	chambers	,
进入	毫不掩饰	进入	庄严	房间	,

它从骄傲的、出身高贵的、富有的人中挑选受害者；肆无忌惮地闯入庄严的房间。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslʌmbərərz] [ɪn] [ˈsɪlkən] [bedz] .

and	lying	down	with	the	slumberers	in	silken	beds	.
和	说谎	向下	和	这	沉睡者	在	丝	床	.

与沉睡者一同躺在丝绸床上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [haʊs] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz]

Some	of	the	most	distinguished	guests	of	the	Province	House	—	even	those
一些	的	这	最多	杰出的	客人	的	这	省	房子	—	甚至	那些

[huːm] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈleɪdi] [ˈɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] [hæd; həd] [diːmd] [nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

whom	the	haughty	Lady	Eleanore	Rochcliffe	had	deemed	not	unworthy	of	her
谁	这	傲慢	女士	埃莉诺	罗克利夫	有	被认为	不是	不配	的	她

['feɪvər] — [wɜːr; wər] ['strɪkən] [baɪ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [skɜːrdʒ] .

favor	—	were	stricken	by	this	fatal	scourge	.
偏爱	—	是	受打击的	经过	这	致命的	祸害	.

省议会的一些最尊贵的客人——甚至那些傲慢的埃莉诺·罗克利夫夫人认为值得她宠爱的人——都遭受了这种致命的灾祸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr]

It	was	noticed	,	with	an	ungenerous	bitterness	of	feeling	,	that	the	four
它	曾是	注意到	,	和	一个	吝啬	苦味	的	感觉	,	那	这	四

['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði][vəˈdʒinjən] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] ,

gentlemen	—	the	Virginian	,	the	British	officer	,
先生们	—	这	弗吉尼亚人	,	这	英国	官	,

人们带着一种不宽容的苦涩之情注意到，这四位先生——弗吉尼亚人、英国军官、

[ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

the	young	clergyman	,
这	年轻的	牧师	,

这位年轻的牧师，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['sekrəteri] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][moʊst][dɪ'voʊtɪd] [ə'tendənts]
and **the** **Governor's** **secretary** **—** **who** **had** **been** **her** **most** **devoted** **attendants**
和 这 州长的 秘书 — WHO 有 到过 她 最多 奉献 服务员
[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,
on **the** **evening** **of** **the** **ball** **,**
在 这 晚上 的 这 球 ,

还有州长的秘书——舞会当晚她最忠实的侍从，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [pleɪg] - [stroʊk] [fel] .
were **the** **foremost** **on** **whom** **the** **plague** **-** **stroke** **fell** **.**
是 这 首先 在 谁 这 瘟疫 - 中风 跌倒 .

他们是首当其冲遭受瘟疫侵袭的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [pər'sʊ] [ɪts]['ɑːnwərd] ['prɑːgres] , [suːn] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ]
But **the** **disease** **,** **pursuing** **its** **onward** **progress** **,** **soon** **ceased** **to** **be** **exclusively** **a**
但 这 疾病 , 追求 它是 向前 进步 , 很快 停止 到 是 只 一个
[prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .
prerogative **of** **aristocracy** **.**
特权 的 贵族 .

但随着疾病的不断发展，它很快就不再是贵族的专属特权了。

[ɪts] [red] [brænd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kən'fəːd] [laɪk][ə; eɪ]['noʊbəlz][stɑːr] , [ɔːr][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv]
Its **red** **brand** **was** **no** **longer** **conferred** **like** **a** **noble's** **star** **,** **or** **an** **order** **of**
它是红色的 品牌 曾是 不 更长 授予 喜欢 一个 贵族的 星星 , 或者 一个 命令 的
['naɪthʊd] .
knighthood **.**
骑士爵位 .

它的红色标志不再像贵族的星章或骑士勋章那样被授予。

[ˌaɪ 'tiː] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [striːts] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
It **threaded** **its** **way** **through** **the** **narrow** **and** **crooked** **streets** **,** **and** **entered** **the**
它 螺纹 它是 方式 通过 这 狭窄的 和 歪 街道 , 和 进入 这
[loʊ] , [miːn] ,
low **,** **mean** **,**
低的 , 意思是 ,

它蜿蜒穿过狭窄曲折的街道，进入了低矮、肮脏的……

['dɑːksəm] [d'welɪŋz] , [ænd; ənd][leɪd][ɪts][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ]
darksome **dwellings** **,** **and** **laid** **its** **hand** **of** **death** **upon** **the** **artisans** **and** **laboring**
黑暗的 住宅 , 和 铺设 它是 手 的 死亡 之上 这 工匠 和 劳动
['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
classes **of** **the** **town** **.**
课程 的 这 镇 .

阴森恐怖的住所，以及它给城镇的工匠和劳动阶级带来的死亡之手。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['breðrən] , [ðen] ;
It **compelled** **rich** **and** **poor** **to** **feel** **themselves** **brethren** **,** **then** **;**
它 被迫 富有的 和 贫穷的 到 感觉 他们自己 弟兄们 , 然后 ;

它迫使富人和穷人都觉得自己是兄弟姐妹；

[ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θriː] [hɪlz] ,
and **stalking** **to** **and** **fro** **across** **the** **Three** **Hills** **,**
和 跟踪 到 和 弗 穿过 这 三 丘陵 ,

在三座山丘间来回徘徊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [nuː] ['pestɪləns] ,
with **a** **fierceness** **which** **made** **it** **almost** **a** **new** **pestilence** **,**
和 一个 凶猛 哪个 制成 它 几乎 一个 新的 瘟疫 ,

它凶猛无比，几乎像是一种新的瘟疫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['maɪti] ['kɑːŋkərər] — [ðæt] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

there	was	that	mighty	conqueror	—	that	scourge	and	horror	of	our
那里	曾是	那	强大的	征服者	—	那	祸害	和	恐怖	的	我们的

['fɔːrˌfɑːðərz] — [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] !

forefathers	—	the	Small	-	Pox	!
祖先	—	这	小的	-	天花	!

曾经有那么强大的征服者——我们祖先的祸患和恐怖——天花!

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ə'freɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪg] [ɪn'spaɪərd][ʌv; əv] [jɔːr] ,

We	cannot	estimate	the	affright	which	this	plague	inspired	of	yore	,
我们	不能	估计	这	恐惧	哪个	这	瘟疫	灵感	的	昔时	,

我们无法估量这场瘟疫在古代引起的恐慌。

[baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['fæŋləs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

by	contemplating	it	as	the	fangless	monster	of	the	present	day	.
经过	沉思	它	作为	这	无牙	怪物	的	这	展示	天	.

把它看作是当今没有獠牙的怪物。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['ræðər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔː] [wiː; wi] watched75

We	must	remember	,	rather	,	with	what	awe	we	watched75
我们	必须	记住	,	相当	,	和	什么	敬畏	我们	watched75

我们应该记住的是，我们当时怀着多么敬畏的心情观看了这一切。75

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk] ['kɑːlərə] , [straidɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr]

the	gigantic	footsteps	of	the	Asiatic	cholera	,	striding	from	shore	to	shore
这	巨大	脚步声	的	这	亚洲	霍乱	,	大步走	从	支撑	到	支撑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

of	the	Atlantic	,
的	这	大西洋	,

亚洲霍乱的巨大脚步，从大西洋的海岸蔓延到另一侧海岸。

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [laɪk] ['destəni] [ə'pɑːn] ['sɪtiz] [fɑːr] [rɪ'moʊt] , [wɪtʃ] [flaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæf]

and	marching	like	destiny	upon	cities	far	remote	,	which	flight	had	already	half
和	行军	喜欢	命运	之上	城市	远的	偏僻的	,	哪个	航班	有	已经	一半

[diː'pɔpjuleitid] .

depopulated	.
人口减少	.

如同命运一般，他们向遥远的城市进发，而这些城市在逃亡中已经失去了一半的人口。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [fɪr] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hjuːməˌnaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [mæn]

There	is	no	other	fear	so	horrible	and	unhumanizing	as	that	which	makes	man
那里	是	不	其他	害怕	所以	可怕	和	非人道	作为	那	哪个	制作	男人

[dred] [tuː; tə] [briːð] ['hɛvənz] ['vaɪt(ə)l] [er] ,

dread	to	breathe	Heaven's	vital	air	,
恐惧	到	呼吸	天	必不可少的	空气	,

世上没有比使人惧怕呼吸天堂的生命之气更可怕、更丧失人性的恐惧了。

[lest] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɔɪzn] , [ɔːr][tuː; tə][græsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr] [frend] ,

lest	it	be	poison	,	or	to	grasp	the	hand	of	a	brother	or	friend	,
免得	它	是	毒	,	或者	到	抓牢	这	手	的	一个	兄弟	或者	朋友	,

免得它是毒药，或者抓住了兄弟或朋友的手，

[lest] [ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

lest	the	gripe	of	the	pestilence	should	clutch	him	.
免得	这	抱怨	的	这	瘟疫	应该	离合器	他	.

免得他染上瘟疫。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ðæt] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

Such	was	the	dismay	that	now	followed	in	the	track	of	the	disease	,
这样的	曾是	这	沮丧	那	现在	随后	在	这	追踪	的	这	疾病	,

这就是疾病蔓延所带来的沮丧之处。

[ɔːr][ræn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

or	ran	before	it	throughout	the	town	.
或者	跑	前	它	自始至终	这	镇	.

或者在它前面跑遍了整个城镇。

[greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] [ˈheɪstɪli] [dʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈrelɪks][æz; əz] [ˈheɪstɪli] [ˈkʌvərd] ,

Graves	were	hastily	dug	,	and	the	pestilential	relics	as	hastily	covered	,
格雷夫斯	是	草草	挖	,	和	这	瘟疫	遗物	作为	草草	涵盖	,

坟墓被匆匆挖开，瘟疫遗物也被匆匆掩埋。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm]

because	the	dead	were	enemies	of	the	living	,	and	strove	to	draw	them
因为	这	死的	是	敌人	的	这	活的	,	和	努力	到	画	他们

[ˈhedlɔːŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

headlong	,	as	it	were	,
一头扎	,	作为	它	是	,

因为死者是生者的敌人，并且竭力将他们拉向毁灭，仿佛要将他们一头扎进毁灭之中。

[ˈɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdɪzməl] [pɪt] .

into	their	own	dismal	pit	.
进入	他们的	自己的	惨淡	坑	.

坠入他们自己造成的悲惨深渊。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈkaunslz] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈwɪzdəm] [maɪt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ɪts]

The	public	councils	were	suspended	,	as	if	mortal	wisdom	might	relinquish	its
这	民众	议会	是	暂停	,	作为	如果	凡人	智慧	可能	放弃	它是

[dɪˈvaɪsɪz] ,

devices	,
设备	,

公共议会暂停运作，仿佛凡人的智慧会放弃其运作机制。

[naʊ] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [juːˈzɜːrpər][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈruːlərz] [ˈmænʃ(ə)n] .

now	that	an	unearthly	usurper	had	found	his	way	into	the	ruler's	mansion	.
现在	那	一个	超凡脱俗的	篡位者	有	成立	他的	方式	进入	这	统治者的	大厦	.

现在，一个来自异界的篡位者已经闯入了统治者的宫殿。

[hæd; həd][æn; ən] [ˈɛnəmiːz] [fliːt] [bɪn] [ˈhʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈɑːmiz] [ˈtræmplɪŋ] [ɑːn]

Had	an	enemy's	fleet	been	hovering	on	the	coast	,	or	his	armies	trampling	on
有	一个	敌人的	舰队	到过	悬停	在	这	海岸	,	或者	他的	军队	践踏	在

[ˈaʊər; ɑːr] [sɔɪl] ,

our	soil	,
我们的	土壤	,

如果敌军舰队在海岸附近徘徊，或者敌军军队践踏我们的领土，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪˈfens] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ˈdaɪrfəl]

the	people	would	probably	have	committed	their	defence	to	that	same	direful
这	人们	会	大概	有	坚定的	他们的	防御	到	那	相同的	雒

[ˈkɑːŋkərər] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [kəˈlæməti] ,

conqueror	who	had	wrought	their	own	calamity	,
征服者	WHO	有	锻	他们的	自己的	灾害	,

人民很可能会将他们的防御托付给那个给他们带来灾难的残暴征服者。

[ænd; ənd] [wʊd] [pərˈmɪt] [noʊ] [ˌɪntərˈfɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sweɪ] .

and	would	permit	no	interference	with	his	sway	.
和	会	允许	不	干涉	和	他的	摇摆	.

并且不允许任何人干涉他的统治。

[ðɪs] [ˈkɑːŋkərər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraiəmfs] .

This	conqueror	had	a	symbol	of	his	triumphs	.
这	征服者	有	一个	象征	的	他的	胜利	.

这位征服者拥有象征他胜利的标志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdred] [flæg] ,

It	was	a	bloodred	flag	,
它	曾是	一个	血红	旗帜	,

这是一面血红色的旗帜，

[ðæt] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['teɪntɪd] [er] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['evri] ['dwelɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl]

that	fluttered	in	the	tainted	air	over	the	door	of	every	dwelling	into	which	the	Small
那	飘动	在	这	受污染的	空气	超过	这	门	的	每一个	住宅	进入	哪个	这	小的

- [pɑːks][hæd; həd] ['entərd] .

-	Pox	had	entered	.
-	天花	有	进入	.

在天花肆虐过的每一户人家门口，都弥漫着被污染的空气。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bænər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ;

Such	a	banner	was	long	since	waving	over	the	portal	of	the	Province	House	;
这样的	一个	横幅	曾是	长的	自从	挥手	超过	这	门户网站	的	这	省	房子	;

[fɔːr; fər] [ðens] ,

for	thence	,
为了	因此	,

这样的旗帜早已在省议会大厦的大门上飘扬；因为从那时起，

[æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['trækɪŋ] [ɪts] ['futsteps] [bæk] , [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf]

as	was	proved	by	tracking	its	footsteps	back	,	had	all	this	dreadful	mischief
作为	曾是	已证实	经过	追踪	它是	脚步声	后退	,	有	全部	这	可怕	恶作剧

['ɪʃuːd] .

issued	.
发布	.

通过追溯其踪迹所证明，所有这些可怕的恶行都是由此造成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdiːz] [lʌg'ʒʊriəs] ['tʃeɪmbər] , — [tuː; tə][ðə; ði] [praʊdɪst]

It	had	been	traced	back	to	a	lady's	luxurious	chamber	,	—	to	the	proudest
它	有	到过	追踪	后退	到	一个	女士的	豪华	房间	,	—	到	这	最引以为豪

[ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ,

of	the	proud	,
的	这	自豪的	,

经追溯，这竟出自一位女士的豪华寝宫——令最骄傲的人也感到骄傲。

— [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [oʊnd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [moʊld]

—	to	her	that	was	so	delicate	,	and	hardly	owned	herself	of	earthly	mould
—	到	她	那	曾是	所以	精美的	,	和	几乎	拥有	她自己	的	尘世的	模具

, — [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] [wʌn] ,

,	—	to	the	haughty	one	,
,	—	到	这	傲慢	一	,

——对她而言，如此娇弱，几乎不承认自己是尘世的躯壳；——对那位傲慢的人而言，

[huː] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] [ə'bʌv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] , — [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] !

who	took	her	stand	above	human	sympathies	,	—	to	Lady	Eleanore	!
WHO	采取	她	站立	多于	人类	同情	,	—	到	女士	埃莉诺	!

她超越了人类的同情心，——向埃莉诺夫人致敬！

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][hæd; həd] ['lɝːkt] [ɪn] [ðæt]

There	remained	no	room	for	doubt	that	the	contagion	had	lurked	in	that
那里	剩余	不	房间	为了	怀疑	那	这	传染	有	潜伏	在	那

['gɔːrdʒəs] ['mænt(ə)l] ,

gorgeous	mantle	,
华丽的	地幔	,

毫无疑问，传染病就潜伏在那件华丽的斗篷里。

[wɪtʃ] [θruː] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] the76

which	threw	so	strange	a	grace	around	her	at	the76
哪个	扔	所以	奇怪的	一个	优雅	大约	她	在	the76

这使她在76岁时散发出一种奇异的优雅。

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	**.**
节日	.

节日。

[ɪts][fæn'tæstɪk] ['splendər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn]

Its	**fantastic**	**splendor**	**had**	**been**	**conceived**	**in**	**the**	**delirious**	**brain**	**of**	**a**	**woman**	**on**
它是	极好的	辉煌	有	到过	构思	在	这	谵妄	脑	的	一个	女士	在

[hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ,

her	**death**	**-**	**bed**	**,**
她	死亡	-	床	,

它那令人惊叹的壮丽景象，竟是一位临终妇女在神志不清的脑海中构想出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɪfnɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

and	**was**	**the**	**last**	**toil**	**of**	**her**	**stiffening**	**fingers**	**,**
和	曾是	这	最后的	辛劳	的	她	刚度	手指	,

这是她僵硬的手指最后的挣扎。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˌɪntə'wəuvən] [feɪt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [θredz] .

which	**had**	**interwoven**	**fate**	**and**	**misery**	**with**	**its**	**golden**	**threads**	**.**
哪个	有	交织	命运	和	苦难	和	它是	金的	线程	.

它用金线将命运和苦难交织在一起。

[ðɪs] [dɑːrk] [teɪl] , ['wɪspəd] [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bruːtid] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

This	**dark**	**tale**	**,**	**whispered**	**at**	**first**	**,**	**was**	**now**	**bruited**	**far**	**and**	**wide**	**.**
这	黑暗的	故事	,	低声说道	在	第一的	,	曾是	现在	杂音	远的	和	宽的	.

这个黑暗的故事，起初只是低声细语，如今却已传遍四方。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [reɪvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ,

The	**people**	**raved**	**against**	**the**	**Lady**	**Eleanore**	**,**
这	人们	赞不绝口	反对	这	女士	埃莉诺	,

人们对埃莉诺夫人大加挞伐，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][skɔːrn][hæd; həd] [ɪ'vəukt] [ə; eɪ] [fiːnd] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	**cried**	**out**	**that**	**her**	**pride**	**and**	**scorn**	**had**	**evoked**	**a**	**fiend**	**,**	**and**	**that**
和	哭	出去	那	她	自豪	和	轻蔑	有	唤起	一个	恶魔	,	和	那

, [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

,	**between**	**them**	**both**	**,**
,	之间	他们	两个都	,

她哭喊着说，她的骄傲和轻蔑招来了恶魔，而且，在她们两人之间，

[ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

this	**monstrous**	**evil**	**had**	**been**	**born**	**.**
这	滔天	邪恶的	有	到过	出生	.

这种可怕的邪恶就此诞生。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðer; ðər][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [tʊk] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['grɪnɪŋ] [mɜːrθ] ;

At	**times**	**,**	**their**	**rage**	**and**	**despair**	**took**	**the**	**semblance**	**of**	**grinning**	**mirth**	**;**
在	时代	,	他们的	愤怒	和	绝望	采取	这	外表	的	咧嘴笑	欢笑	;

有时，他们的愤怒和绝望会伪装成咧嘴大笑的样子；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

and	**whenever**	**the**	**red**	**flag**	**of**	**the**	**pestilence**	**was**	**hoisted**	**over**	**another**	**and**
和	每当	这	红色的	旗帜	的	这	瘟疫	曾是	吊起	超过	其他	和

[jet] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

yet	**another**	**door**	**,**
然而	其他	门	,

每当瘟疫的红旗在又一扇门上飘扬起来，

[ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['bɪtər] ['mɑːkəri] ,

they	**clapped**	**their**	**hands**	**and**	**shouted**	**through**	**the**	**streets**	**in**	**bitter**	**mockery**	**,**
他们	鼓掌	他们的	双手	和	喊叫	通过	这	街道	在	苦的	嘲讽	,

他们拍着手，在大街上大声嘲讽，充满愤恨。

“ [biˈhoʊld][ə; eɪ] [nuː] [ˈtraɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈɛlənɔr] !
“ Behold a new triumph for the Lady Eleanore !
“ 看哪 一个 新的 胜利 为了 这 女士 埃莉诺 !

“看哪，埃莉诺夫人又取得了新的胜利！”

” [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdɪzməl] [taɪmz] ,
” One day , in the midst of these dismal times ,
” 一 天 , 在 这 中间 的 这些 惨淡 时代 ,

“有一天，在这令人沮丧的时期，

[ə; eɪ][waɪld] [ˈfɪgjər] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
a wild figure approached the portal of the Province House , and , folding his
一个 荒野 数字 接近 这 门户网站 的 这 省 房子 , 和 , 折叠式的 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

一个身影出现在省议会大厦门口，他抱起双臂，

[stʊd] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈbænər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [briːz] [ʃʊk] [ˈfɪtfəli] ,
stood contemplating the scarlet banner , which a passing breeze shook fitfully ,
站立 沉思 这 猩红 横幅 , 哪个 一个 通过 微风 摇晃 断断续续地 ,

他伫立凝视着那面猩红色的旗帜，一阵微风吹过，旗帜不时摇曳。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [flɪŋ] [əˈbrɔːd] [ðə; ði][kənˈteɪdʒən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtɪpəˌfaɪd] .
as if to fling abroad the contagion that it typified .
作为 如果 到 一扔 国外 这 传染 那 它 典型的 .

仿佛要将它所代表的传染病四处传播。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈklaɪmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈbæləstreɪd] ,
At length , climbing one of the pillars by means of the iron balustrade ,
在 长度 , 攀登 一 的 这 柱子 经过 方法 的 这 铁 栏杆 ,

最后，他借助铁栏杆爬上了其中一根柱子。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [ˈweɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
he took down the flag , and entered the mansion , waving it above his head .
他 采取 向下 这 旗帜 , 和 进入 这 大厦 , 挥手 它 多于 他的 头 .

他取下旗帜，挥舞着旗帜走进了宅邸。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [hiː; hi][met] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] , [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,
At the foot of the staircase he met the Governor , booted and spurred ,
在 这 脚 的 这 楼梯 他 遇见 这 州长 , 已启动 和 受到刺激 ,

在楼梯脚下，他遇到了州长，州长穿着靴子，脚蹬马刺。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [drɔːn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈevɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn]
with his cloak drawn around him , evidently on the point of setting forth upon
和 他的 披风 绘制 大约 他 , 显然 在 这 观点 的 环境 前进 之上
[ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .
a journey .
一个 旅行 .

他披着斗篷，显然准备启程远行。

“ [ˈretʃɪd] [ˈluːnətɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siːk] [hɪr] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ʃuːt] ,
“ Wretched lunatic , what do you seek here ? ” exclaimed Shute ,
“ 可怜 疯子 , 什么 做 你 寻找 这里 ? ” 惊呼 舒特 ,

“你这个疯子，你来这里是为了什么？”舒特喊道。

[ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˈkɑːntækt] .
extending his cane to guard himself from contact .
扩展 他的 甘蔗 到 警卫 他自己 从 接触 .

他伸出拐杖保护自己免受接触。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [deθ] .
“ There is nothing here but Death .
“ 那里 是 没有什么 这里 但 死亡 .

这里除了死亡什么也没有。

[bæk] , — [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] ! ”
Back , — or you will meet him ! ”
后退 , — 或者 你 将要 见面 他 ! ”

回去吧，否则你会遇到他！

“ [deθ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['bænər] - ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] !
“ Death will not touch me , the banner - bearer of the pestilence !
“ 死亡 将要 不是 触碰 我 , 这 横幅 - 持有人 的 这 瘟疫 !

“死亡不会触及我，瘟疫的旗手！”

” [kraɪd] - [hɛlwaɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg][ə'lɔːft] .
” cried Jervase Helwyse , shaking the red flag aloft .
” 哭 - 赫尔维斯 , 摇晃 这 红色的 旗帜 高空 .

“杰瓦斯·赫尔维斯高声喊道，同时挥舞着高高举起的红旗。”

“ [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pestɪləns] , [huː] [werz] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ,
“ Death and the Pestilence , who wears the aspect of the Lady Eleanore ,
“ 死亡 和 这 瘟疫 , WHO 穿着 这 方面 的 这 女士 埃莉诺 ,

“死神和瘟疫，化身为埃莉诺夫人，

[wɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
will walk through the streets to - night , and I must march before them
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bænər] ! ” -
with this banner ! ” 77
和 这 横幅 ! ” -

今晚他们将走上街头，我必须高举这面旗帜走在他们前面！”77

“ [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ? ”
“ Young man , what is your purpose ? ”
“ 年轻的 男人 , 什么 是 你的 目的 ? ”

“年轻人，你的目标是什么？”

“ [waɪ] [duː][aɪ] [weɪst] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['feloʊ] ? ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
“ Why do I waste words on the fellow ? ” muttered the Governor ,
“ 为什么 做 我 浪费 字 在 这 同伴 ? ” 低声说道 这 州长 ,

“我为什么要浪费口舌跟这家伙说话呢？”州长嘟囔道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
drawing his cloak across his mouth .
绘画 他的 披风 穿过 他的 嘴 .

他用斗篷遮住嘴巴。

“ [wʌt] ['mætərz] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] , [wen] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] -
“ What matters his miserable life , when none of us are sure of twelve hours '
“ 什么 事情 他的 悲惨的 生活 , 什么时候没有任何 的 我们 是 当然 的 十二 小时 -
[breθ] ?
breath ?
气息 ?

“他悲惨的一生又有什么意义呢？我们谁都无法保证自己能活到十二个小时。”

[ɑːn] , [fuːl] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] !
On , fool , to your own destruction !
在 , 傻子 , 到 你的 自己的 破坏 !

蠢货，去自取灭亡吧！

" [hiː; hi] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] - [hɛlwaɪz] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [bʌt; bət]
" He made way for Jervase Helwyse , who immediately ascended the staircase , but
" 他 制成 方式 为了 - 赫尔维斯 , WHO 立即地 上升 这 楼梯 , 但
, [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
, on the first landing - place ,
, 在 这 第一的 降落 - 地方 ,

他让开路，杰瓦斯·赫尔维斯立刻走上楼梯，但在第一个楼梯平台上，

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
was arrested by the firm grasp of a hand upon his shoulder .
曾是 被捕 经过 这 公司 抓牢 的 一个 手 之上 他的 肩膀 .

一只手紧紧地抓住了他的肩膀，使他动弹不得。

['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæd͵mænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rend]
Looking fiercely up , with a madman's impulse to struggle with and rend
寻找 激烈地 向上 , 和 一个 疯子的 冲动 到 斗争 和 和 撕裂
[ə'sʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,
asunder his opponent ,
分离 他的 对手 ,

他目光凶狠地向上望去，带着一种疯狂的冲动，想要与对手搏斗并将其撕成碎片。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['paʊərləs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][kɑːm] , [stɜːrn] [aɪ] ,
he found himself powerless beneath a calm , stern eye ,
他 成立 他自己 无力 下面 一个 冷静的 , 船尾 眼睛 ,

他发现自己在平静而严厉的目光下无能为力。

[wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [kwelɪŋ] ['frenzi] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .
which possessed the mysterious property of quelling frenzy at its height .
哪个 拥有 这 神秘 财产 的 镇压 狂热 在 它是 高度 .

它具有平息狂怒的神奇功效。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
The person whom he had now encountered was the physician , Dr .
这 人 谁 他 有 现在 遭遇 曾是 这 医生 , 博士 .
['klɑːrk] ,
Clarke ,
克拉克 ,

他现在遇到的这个人是医生克拉克博士。

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [huːz] [sæd] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,
the duties of whose sad profession had led him to the Province House ,
这 职责 的 谁 伤心 职业 有 引领 他 到 这 省 房子 ,

他因从事悲惨的职业而来到省议会，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'friːkwənt] [gest] [ɪn] [mɔːr] ['prɑːspərəs] [taɪmz] .
where he was an infrequent guest in more prosperous times .
在哪里 他 曾是 一个 不频繁 客人 在 更多的 繁荣 时代 .

在经济繁荣时期，他偶尔会去那里做客。

" [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ? " [di'mɑːndid] [hiː; hi] .
" Young man , what is your purpose ? " demanded he .
" 年轻的 男人 , 什么 是 你的 目的 ? " 要求 他 .

他质问道："年轻人，你的目的是什么？"

" [aɪ] [siːk] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] , " ['ænsər] - [hɛlwaɪz] [səb'mɪsɪvli] . -
" I seek the Lady Eleanore , " answered Jervase Helwyse submissively . 78
" 我 寻找 这 女士 埃莉诺 , " 回答 - 赫尔维斯 拱手 . -

"我寻找的是埃莉诺夫人，"杰瓦斯·赫尔维斯顺从地回答道。78

" [ɔːl] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" All have fled from her , " said the physician .
" 全部 有 逃亡 从 她 , " 说 这 医生 .

"所有人都逃离了她，"医生说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
“ Why do you seek her now ?
“ 为什么 做 你 寻找 她 现在 ?

你现在为什么要找她?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juːθ] , [hɜːr; hər] [nɜːrs] [fel] [deθ] - ['strɪkən] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l]
I tell you , youth , her nurse fell death - stricken on the threshold of that fatal
我 告诉 你 , 青年 , 她 护士 跌倒 死亡 - 受打击的 在 这 临界点 的 那 致命的
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

我告诉你，年轻人，她的护士倒在那间致命房间的门槛上，猝然离世。

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] ['nevər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [æz; əz] [ðɪs] ['lʌvli] ['leɪdi]
Know ye not that never came such a curse to our shores as this lovely Lady
知道 是的 不是 那 绝不 来了 这样的 一个 诅咒 到 我们的 海岸 作为 这 迷人的 女士
['ɛlənɔr] ?
Eleanore ?
埃莉诺 ?

难道你们不知道，像美丽的埃莉诺夫人这样给我们带来祸害的，从未降临到我们这片土地上的吗?

— [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] ?
— that her breath has filled the air with poison ?
— 那 她 气息 有 已填 这 空气 和 毒 ?

——难道她呼出的气息让空气中充满了毒素?

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ʃeɪkən] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz]
— that she has shaken pestilence and death upon the land , from the folds
— 那 她 有 摇晃 瘟疫 和 死亡 之上 这 土地 , 从 这 折叠
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kɜːrsɪd] ['mænt(ə)l] ? ”
of her accursed mantle ? ”
的 她 被诅咒的 地幔 ? ”

——难道她从那件被诅咒的斗篷褶皱中，抖落了瘟疫和死亡，降临到这片土地上?

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][mæd] [juːθ] [mɔːr] ['waɪldli] .
“ Let me look upon her ! ” rejoined the mad youth more wildly .
“ 让 我 看 之上 她 ! ” 重新加入 这 疯狂的 青年 更多的 疯狂地 .

“让我看看她！”疯狂的青年更加疯狂地喊道。

“ [let] [ˌem 'iː][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['riːgl] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Let me behold her , in her awful beauty , clad in the regal garments of the
“ 让 我 看哪 她 , 在 她 可怕 美丽 , 覆膜 在 这 尊贵 服装 的 这
['pestɪləns] !
pestilence !
瘟疫 !

“让我看看她，她那可怕的美丽，身着瘟疫的华丽服饰！”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [deθ] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [tə'geðər] .
She and Death sit on a throne together .
她 和 死亡 坐 在 一个 王座 一起 .

她和死神并肩坐在王座上。

[let] [ˌem 'iː] [niːl] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ! ”
Let me kneel down before them ! ”
让 我 下跪 向下 前 他们 ! ”

让我跪在他们面前!

“ [pʊr] [juːθ] ！ ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] ; [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən]
“ Poor youth ! ” said Dr . Clarke ; and , moved by a deep sense of human
“ 贫穷的 青年 ！ ” 说 博士 . 克拉克 ; 和 , 已搬 经过 一个 深的 感觉 的 人类
['wiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

“可怜的年轻人！”克拉克医生说道；他深受人性的弱点所触动，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɔːstɪk] ['hjuːmər] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp]['iːv(ə)n] [ðen] .
a smile of caustic humor curled his lip even then .
一个 微笑 的 腐蚀性物质 幽默 卷曲 他的 唇 甚至 然后 .

即使在那时，他的嘴角也勾起了一抹辛辣幽默的微笑。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fæntəsiz]
“ Wilt thou still worship the destroyer , and surround her image with fantasies
“ 枯萎 你 仍然 崇拜 这 驱逐舰 , 和 环绕 她 图像 和 幻想
[ðə; ði] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
the more magnificent ,
这 更多的 壮丽 ,

“你还要继续崇拜毁灭者，并用更加华丽的幻想来描绘她的形象吗？”

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔːt] ?
the more evil she has wrought ?
这 更多的 邪恶的 她 有 锻 ?

她作恶越多?

[ðʌs] [mæn][dʌθ; dəθ]['evər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪərənts] !
Thus man doth ever to his tyrants !
因此 男人 确实 曾经 到 他的 暴君 !

人类总是这样对待暴君!

[ə'proʊtʃ] , [ðen] !
Approach , then !
方法 , 然后 !

那就上前吧!

['mædnəs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] , [hæz; həz] [ðæt] [gʊd] ['efɪkəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɑːrd] [juː; jʊ]
Madness , as I have noted , has that good efficacy that it will guard you
疯狂 , 作为 我 有 著名的 , 有 那 好的 功效 那 它 将要 警卫 你
[frʌm; frəm][kən'teɪdʒən] ;
from contagion ;
从 传染 ;

正如我之前提到的，疯狂有一个很好的功效，那就是它可以保护你免受传染；

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɪts] [oʊn] [kjʊr] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['jɑːndər] ['tʃeɪmbər] .
and perchance its own cure may be found in yonder chamber .
和 或许 它是自己的 治愈 可能 是 成立 在 远处 房间 .

或许，它的解药就在那间屋子里。

” [ə'sendɪŋ] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] ,
” Ascending another flight of stairs , he threw open a door ,
” 上升 其他 航班 的 楼梯 , 他 扔 打开 一个 门 ,

他登上另一段楼梯，猛地推开一扇门，

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] - [hɛlwaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] .
and signed to Jervase Helwyse that he should enter .
和 签名 到 - 赫尔维斯 那 他 应该 进入 .

并向杰瓦斯·赫尔维斯签署了参赛协议。

[ðə; ði] [pʊr] ['luːnətɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] , [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	poor	lunatic	,	it	seems	probable	,	had	cherished	a	delusion	that	his
这	贫穷的	疯子	,	它	似乎	可能	,	有	珍爱	一个	错觉	那	他的

['hɔːti] ['mɪstrəs] [sæt][ɪn] [steɪt] ,

haughty	mistress	sat	in	state	,
傲慢	情妇	卫星	在	状态	,

这个可怜的疯子很可能一直抱有幻想，认为他那傲慢的女主人正端坐在宫廷里。

[ʌn'hɑːrmd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] , [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] , [ʃiː; ʃi]

unharmed	herself	by	the	pestilential	influence	,	which	,	as	by	enchantment	,	she
毫发无损	她自己	经过	这	瘟疫	影响	,	哪个	,	作为	经过	魅力	,	她

['skætərd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

scattered	round	about	her	.
疏散	圆形的	关于	她	.

她自身并未受到瘟疫的影响，反而像施了魔法一样，将瘟疫散播到她周围。

[hiː; hi] [driːmd] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪmd] , [bʌt; bət] ['braɪtnd]

He	dreamed	,	no	doubt	,	that	her	beauty	was	not	dimmed	,	but	brightened
他	梦见	,	不	怀疑	,	那	她	美丽	曾是	不是	调暗	,	但	明亮

['ɪntuː][ˌsuːpər'hjuːmən] ['splendər] .

into	superhuman	splendor	.
进入	超人类	辉煌	.

毫无疑问，他梦见她的美貌不但没有黯淡，反而更加光彩夺目，美得超凡脱俗。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [hiː; hi] [stoʊl] [ˌrevə'renʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ]

With	such	anticipations	,	he	stole	reverentially	to	the	door	at	which
和	这样的	预期	,	他	偷窃	虔诚地	到	这	门	在	哪个

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stʊd] ,

the	physician	stood	,
这	医生	站立	,

怀着这样的期待，他恭敬地蹑手蹑脚地走到医生站着的门口。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [geɪzɪŋ] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd]

but	paused	upon	the	threshold	,	gazing	fearfully	into	the	gloom	of	the	darkened
但	暂停	之上	这	临界点	,	凝视	恐惧地	进入	这	愁云	的	这	变暗

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

但他却在门槛上停住了脚步，恐惧地凝视着黑暗房间里的幽暗景象。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ? ” ['wɪspəd] [hiː; hi] . -

“	Where	is	the	Lady	Eleanore	?	”	whispered	he	.	79
”	在哪里	是	这	女士	埃莉诺	?	”	低声说道	他	.	-

“埃莉诺夫人在哪里？”他低声问道。79

“ [kɔːl] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	Call	her	,	”	replied	the	physician	.
”	称呼	她	,	”	回复	这	医生	.

“给她打电话，”医生回答道。

“ ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ! — ['prɪnses] ! — [kwiːn] [ʌv; əv] [deθ] ! ” [kraɪd] - [hɛlwaɪz] , [əd'vænsɪŋ]

“	Lady	Eleanore	!	—	Princess	!	—	Queen	of	Death	!	”	cried	Jervase	Helwyse	,	advancing
”	女士	埃莉诺	!	—	公主	!	—	女王	的	死亡	!	”	哭	-	赫尔维斯	,	前进

[θriː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

three	steps	into	the	chamber	.
三	步骤	进入	这	房间	.

“埃莉诺夫人！——公主！——死亡女王！”杰瓦斯·赫尔维斯喊道，同时向房间迈了三步。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] !

“	She	is	not	here	!
”	她	是	不是	这里	!

她不在这里！

[ðer; ðər] , [ɑːn] ['jɑːndər] ['teɪbl] ,

There	,	on	yonder	table	,
那里	,	在	远处	桌子	,

那边，在那张桌子上，

[aɪ] [bɪ'hoʊld] [ðə; ðɪ] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

I	behold	the	sparkle	of	a	diamond	which	once	she	wore	upon	her	bosom	.
我	看哪	这	火花	的	一个	钻石	哪个	一次	她	穿着	之上	她	怀	.

我看见了她曾经佩戴在胸前的钻石的光芒。

[ðer; ðər] , ” — [ænd; ənd]

There	,	”	—	and
那里	,	”	—	和

那里，“——还有

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , — “ [ðer; ðər] [hæŋz] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən]

he	shuddered	,	—	“	there	hangs	her	mantle	,	on	which	a	dead	woman
他	颤抖	,	—	“	那里	悬挂	她	地幔	,	在	哪个	一个	死的	女士

[im'brɔidəd] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['poʊt(ə)nsi] .

embroidered	a	spell	of	dreadful	potency	.
绣花	一个	拼写	的	可怕	效力	.

他打了个寒颤，“那里挂着她的斗篷，上面绣着一个死女人的可怕咒语。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ?

But	where	is	the	Lady	Eleanore	?
但	在哪里	是	这	女士	埃莉诺	?

埃莉诺夫人身在何处?

” ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænəpid] [bed] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ]

”	Something	stirred	within	the	silken	curtains	of	a	canopied	bed	;	and	a	low
”	某物	搅拌	之内	这	丝	窗帘	的	一个	有顶棚的	床	;	和	一个	低的

[moʊn] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,

moan	was	uttered	,
呻吟	曾是	说出	,

“丝绸帷幔下的床榻间似乎有什么东西动了一下；接着传来一声低沉的呻吟，

[wɪtʃ] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , - [hɛlwaɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs]

which	,	listening	intently	,	Jervase	Helwyse	began	to	distinguish	as	a	woman's	voice
哪个	,	聆听	专注地	,	-	赫尔维斯	开始	到	区分	作为	一个	女性的	嗓音

, [kəm'pleɪnɪŋ] ['doʊlfəli] [ʌv; əv] [θɜːrst] .

,	complaining	dolefully	of	thirst	.
,	抱怨	悲伤地	的	口渴	.

杰瓦斯·赫尔维斯仔细聆听，开始分辨出那是一个女人的声音，她悲伤地抱怨着口渴。

[hiː; hi] ['fænsɪd] , ['iːv(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] [toʊnz] .

He	fancied	,	even	,	that	he	recognized	its	tones	.
他	幻想	,	甚至	,	那	他	认可	它是	音调	.

他甚至觉得他认出了它的音调。

“ [maɪ] [θroʊt] ! — [maɪ] [θroʊt] [ɪz] [skɔːrtʃt] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

“	My	throat	!	—	my	throat	is	scorched	,	”	murmured	the	voice	.
“	我的	喉	!	—	我的	喉	是	烧焦的	,	”	低声说道	这	嗓音	.

“我的喉咙！——我的喉咙灼痛了，”一个声音低声说道。

“ [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ! ”

“	A	drop	of	water	!	”
“	一个	降低	的	水	!	”

“一滴水！”

“ [wʌt] [θɪŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [breɪn] - ['strɪkən] [juːθ] ,

“	What	thing	art	thou	?	”	said	the	brain	-	stricken	youth	,
“	什么	事物	艺术	你	?	”	说	这	脑	-	受打击的	青年	,

“你究竟是什么？”脑部受重创的青年问道。

['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'sʌndər] [ɪts] ['kɜːtənz] .
drawing **near** **the** **bed** **and** **tearing** **asunder** **its** **curtains** **.**
绘画 靠近 这 床 和 撕裂 分离 它是 窗帘 .

她走到床边，一把扯开床帘。

" [huːz] [vɔɪs] [hæst] [ðaʊ] ['stoʊlən][fɔːr; fər][ðaɪ] ['məːməz] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [pə'tɪʃənz] ,
" **Whose** **voice** **hast** **thou** **stolen** **for** **thy** **murmurs** **and** **miserable** **petitions** **,**
" 谁 嗓音 哈斯特 你 被盗 为了 你的 低语 和 悲惨的 请愿书 ,

“你窃取了谁的声音，来表达你那可怜的抱怨和祈求?

[æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][ɪn'fɜːrməti] ?
as **if** **Lady** **Eleanore** **could** **be** **conscious** **of** **mortal** **infirmity** **?**
作为 如果 女士 埃莉诺 可以 是 有意识的 的 凡人 虚弱 ?

仿佛埃莉诺夫人能够意识到自己终究会衰弱似的?

[faɪ] !
Fie **!**
菲 !

呸!

[hiːp] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzd] [mɔːr'tæləti] , [waɪ] [lɜːk] [ðaʊ] [ɪn][maɪ]['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] ? "
Heap **of** **diseased** **mortality** **,** **why** **lurkest** **thou** **in** **my** **lady's** **chamber** **?** **"**
堆 的 患病的 死亡 , 为什么 潜伏者 你 在 我的 女士的 房间 ? "

病弱的亡灵，你为何潜伏在我夫人的寝宫里?

" [oʊ] - [hɛlwaɪz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , — [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] , [ðə; ði] ['fɪgjər]
" **O** **Jervase** **Helwyse** **,** **"** **said** **the** **voice** **,** **—** **and** **,** **as** **it** **spoke** **,** **the** **figure**
" 哦 - 赫尔维斯 , " 说 这 嗓音 , — 和 , 作为 它 辐 , 这 数字
[kən'tɔːrtɪd] [ɪt'self] ,
contorted **itself** **,**
扭曲的 本身 ,

“哦，杰瓦斯·赫尔维斯，”那声音说道——话音刚落，那身影便扭曲了起来。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['blæstɪd] [feɪs] , — " [lʊk] [nɑːt] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] !
struggling **to** **hide** **its** **blasted** **face** **,** **—** **"** **look** **not** **now** **on** **the** **woman** **you** **once** **loved** **!**
挣扎 到 隐藏 它是 炸毁 脸 , — " 看 不是 现在 在 这 女士 你 一次 喜爱 !

努力掩饰自己被毁坏的脸——“现在不要看你曾经爱过的女人！”

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæθ] ['strɪkən] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][mæn][maɪ] ['brʌðər] ,
The **curse** **of** **Heaven** **hath** **stricken** **me** **,** **because** **I** **would** **not** **call** **man** **my** **brother** **,**
这 诅咒 的 天堂 有 受打击的 我 , 因为 我 会 不是 称呼 男人 我的 兄弟 ,

天谴降临于我，因为我不愿称人为兄弟。

[nɔːr] ['wʊmən] ['sɪstər] .
nor **woman** **sister** **.**
也不 女士 姐姐 .

也不是女人姐妹。

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn] [praɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [skɔːnd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]
I **wrapped** **myself** **in** **PRIDE** **as** **in** **a** **MANTLE** **,** **and** **scorned** **the** **sympathies** **of**
我 包装 我 在 自豪 作为 在 一个 地幔 , 和 被鄙视 这 同情 的
['neɪtʃər] ;
nature **;**
自然 ;

我以骄傲为衣，将自己包裹起来，蔑视自然的同情；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæz; həz] ['neɪtʃər] [meɪd] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bɑːdi][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
and **therefore** **has** **nature** **made** **this** **wretched** **body** **the** **medium** **of** **a** **dreadful**
和 所以 有 自然 制成 这 可怜 身体 这 中等的 的 一个 可怕
['sɪmpəθi] .
sympathy **.**
同情 .

因此，自然界使这具可怜的躯体成为可怕同情心的媒介。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈvendʒd] ， — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈvendʒd] ， — [ˈneɪtʃər] [ɪz] [əˈvendʒd] ， — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem]

You	are	avenged	，	—	they	are	all	avenged	，	—	nature	is	avenged	，	—	for	I	am
你	是	复仇	，	—	他们	是	全部	复仇	，	—	自然	是	复仇	，	—	为了	我	是

['ɛlənɔr] [rɑːtʃklɪf] ！ ” -

Eleanore	Rochcliffe	！	”	80
埃莉诺	罗克利夫	！	”	-

你得到了复仇，——他们都得到了复仇，——大自然得到了复仇，——因为我就是埃莉诺·罗克利夫！”80

[ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] ， [ðə; ði] ['bɪtərnəs] ['ləːkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

The	malice	of	his	mental	disease	，	the	bitterness	lurking	at	the	bottom	of
这	恶意	的	他的	精神的	疾病	，	这	苦味	潜伏	在	这	底部	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ，

his	heart	，
他的	心	，

他精神疾病的恶意，他内心深处潜藏的苦涩，

[mæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ， [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [laɪf] ，

mad	as	he	was	，	for	a	blighted	and	ruined	life	，
疯狂的	作为	他	曾是	，	为了	一个	枇	和	毁坏	生活	，

尽管他怒不可遏，却为自己凄惨破败的人生而痛苦不堪。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [wɪð; wɪθ]['kruːəl][skɔːrn] ， [əˈwoʊk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

and	love	that	had	been	paid	with	cruel	scorn	，	awoke	within	the	breast	of
和	爱	那	有	到过	有薪酬的	和	残忍的	轻蔑	，	醒来	之内	这	胸部	的

- [hɛlwaɪz] .

Jervase	Helwyse	.
-	赫尔维斯	.

曾被残酷蔑视的爱情，在杰瓦斯·赫尔维斯的心中苏醒了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl] ， [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ekəud] ，

He	shook	his	finger	at	the	wretched	girl	，	and	the	chamber	echoed	，
他	摇晃	他的	手指	在	这	可怜	女孩	，	和	这	房间	回声	，

他朝那个可怜的女孩摇了摇手指，房间里回荡着摇手指的声音。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ， [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] ['merimənt]

the	curtains	of	the	bed	were	shaken	，	with	his	outburst	of	insane	merriment
这	窗帘	的	这	床	是	摇晃	，	和	他的	爆发	的	疯狂的	欢乐

.

:
.

他疯狂地大笑起来，床帘都抖动了。

“ [wʌt] [θɪŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] ？ ”

“	What	thing	art	thou	？	”
”	什么	事物	艺术	你	？	”

“你究竟是什么？”

“ [əˈnʌðər] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] ！

“	Another	triumph	for	the	Lady	Eleanore	！
”	其他	胜利	为了	这	女士	埃莉诺	！

“埃莉诺夫人又一次取得了胜利！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['vɪktəms] ！

“	All	have	been	her	victims	！
”	全部	有	到过	她	受害者	！

“她们都是她的受害者！”

[huː] [soʊ] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɪktɪm] [æz; əz][hɜːr'self] ? ”

Who so worthy to be the final victim as herself ? ”

WHO 所以 值得 到 是 这 最终的 受害者 作为 她自己 ? ”

谁配得上她自己成为最后的受害者呢?

“ [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] ” -

“ That Night a Procession passed by Torchlight ” 81

” 那 夜晚 一个 游行 通过了 经过 手电筒 ” -

“那夜，一支队伍在火炬的照耀下经过”81

[ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] ['fæntəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kreɪzd] ['ɪntəlekt] ,

Impelled by some new fantasy of his crazed intellect ,

被迫 经过 一些 新的 幻想 的 他的 疯狂 智力 ,

受他疯狂的智力中某种新的幻想驱使，

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]

he snatched the fatal mantle and rushed from the chamber and the

他 抢夺 这 致命的 地幔 和 匆忙 从 这 房间 和 这

[haʊs] .

house .

房子 .

他一把夺过那件致命的斗篷，冲出了房间和房子。

[ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] , [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

That night , a procession passed , by torchlight , through the streets ,

那 夜晚 , 一个 游行 通过了 , 经过 手电筒 , 通过 这 街道 ,

当晚，一支队伍打着火炬，穿过街道。

['berɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'veləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃli]

bearing in the midst the figure of a woman , enveloped with a richly

轴承 在 这 中间 这 数字 的 一个 女士 , 被包裹 和 一个 丰富

[ɪm'brɔɪdəd] ['mænt(ə)l] ;

embroidered mantle ;

绣花 地幔 ;

画面中央是一位身披华丽刺绣斗篷的女子形象；

[waɪl] [ɪn] [æd'væns] [stɔːkt] - [hɛlwaɪz] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] .

while in advance stalked Jervase Helwyse , waving the red flag of the pestilence .

尽管 在 进步 跟踪 - 赫尔维斯 , 挥手 这 红色的 旗帜 的 这 瘟疫 .

与此同时，杰瓦斯·赫尔维斯（Jervase Helwyse）提前跟踪了他，挥舞着瘟疫的红旗。

[ə'raɪvɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] , [ðə; ði][mɑːb] [bəːnd] [ðə; ði] ['efɪdʒi] ,

Arriving opposite the Province House , the mob burned the effigy ,

抵达 对面的 这 省 房子 , 这 暴民 烧伤 这 人偶 ,

暴徒们来到省议会大厦对面，焚烧了模拟像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

and a strong wind came and swept away the ashes .

和 一个 强的 风 来了 和 扫荡 离开 这 灰烬 .

一阵强风吹来，将灰烬吹走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['aʊər] , [ðə; ði] ['pestɪləns] [ə'beɪt] ,

It was said that , from that very hour , the pestilence abated ,

它 曾是 说 那 , 从 那 非常 小时 , 这 瘟疫 减弱 ,

据说，从那一刻起，瘟疫就停止了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [sweɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [kə'nekʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪg] -

as if its sway had some mysterious connection , from the first plague -

作为 如果它是 摇摆 有 一些 神秘 联系 , 从 这 第一的 瘟疫 -

[stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

stroke to the last ,

中风 到 这 最后的 ,

仿佛它的影响力与从第一场瘟疫到最后一场瘟疫之间有着某种神秘的联系，

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ['mænt(ə)l] .

with	Lady	Eleanore's	Mantle	.
和	女士	-	地幔	.

披着埃莉诺夫人的斗篷。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [bruːdz] ['oʊvər] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['leɪdiːz] [feɪt] .

A	remarkable	uncertainty	broods	over	that	unhappy	lady's	fate	.
一个	卓越	不确定	幼崽	超过	那	不开心	女士的	命运	.

那位不幸女士的命运令人难以预料。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,

There	is	a	belief	,	however	,	that	,	in	a	certain	chamber	of	this	mansion	,
那里	是	一个	信仰	,	然而	,	那	,	在	一个	肯定	房间	的	这	大厦	,

然而，有一种说法是，在这座宅邸的某个房间里，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['dʌskili] [di'səːnd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər]

a	female	form	may	sometimes	be	duskily	discerned	,	shrinking	into	the	darkest	corner
一个	女性	形式	可能	有时	是	暮色中	辨别	,	收缩	进入	这	最黑暗的	角落

,

,

,

有时可以在昏暗的光线下辨认出一个女性的身影，她蜷缩在最黑暗的角落里。

[ænd; ənd]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l] .

and	muffling	her	face	within	an	embroidered	mantle	.
和	消音	她	脸	之内	一个	绣花	地幔	.

她用一件绣花斗篷遮住了脸。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] [truː] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌns] [praʊd] ['leɪdi]

Supposing	the	legend	true	,	can	this	be	other	than	the	once	proud	Lady
假如	这	传奇	真的	,	能	这	是	其他	比	这	一次	自豪的	女士

['ɛlənɔr] ?

Eleanore	?
埃莉诺	?

假设传说属实，这难道不是曾经骄傲的埃莉诺夫人吗?

[maɪn] [hoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪəlɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'stəu] [noʊ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

Mine	host	,	and	the	old	loyalist	,	and	I	bestowed	no	little	warmth	of
矿	主持人	,	和	这	老的	保皇党	,	和	我	授予	不	小的	温暖	的

[ə'plɔːz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

applause	upon	this	narrative	,
掌声	之上	这	叙述	,

我和我的主人，那位老保皇党人，都对这个叙述报以热烈的掌声。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ;

in	which	we	had	all	been	deeply	interested	;
在	哪个	我们	有	全部	到过	深	感兴趣的	;

我们对此都非常感兴趣;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] ['skersli] [kən'siːv] [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	the	reader	can	scarcely	conceive	how	unspeakably	the	effect	of	such	a
为了	这	读者	能	几乎	构想	如何	难以言喻的	这	影响	的	这样的	一个

[teɪl] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [wen] ,

tale	is	heightened	when	,
故事	是	增强	什么时候	,

读者很难想象，当这样的故事发生时，其效果会变得多么难以言喻地强烈。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

as	in	the	present	case	,
作为	在	这	展示	案件	,

就像本案一样，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'poʊz] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [telz] [ˌaɪ 'tiː] .

we	may	repose	perfect	confidence	in	the	veracity	of	him	who	tells	it	.
我们	可能	休息	完美的	信心	在	这	真实性	的	他	WHO	讲述	它	.

我们可以完全相信讲述这件事的人所说的话。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['skruːpjələs] [ɪz]['mɪstər] . ['tɪfəni] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

For	my	own	part	,	knowing	how	scrupulous	is	Mr	.	Tiffany	to	settle	the
为了	我的	自己的	部分	,	会心	如何	一丝不苟的	是	先生	.	蒂芙尼	到	定居	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fækts] ,

foundation	of	his	facts	,
基础	的	他的	事实	,

就我个人而言，我知道蒂芙尼先生在确定事实基础方面是多么一丝不苟，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][wʌn] [wɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['feɪθfəli] [hæd; həd][hiː; hi] [prə'fest]

I	could	not	have	believed	him	one	whit	the	more	faithfully	had	he	professed
我	可以	不是	有	相信	他	一	白色	这	更多的	忠实	有	他	声称

[hɪm'self] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] ['leɪdi] ['ɛlənɔr] .

himself	an	eye	-	witness	of	the	doings	and	sufferings	of	poor	Lady	Eleanore	.
他自己	一个	眼睛	-	证人	的	这	行为	和	苦难	的	贫穷的	女士	埃莉诺	.

即便他自称是可怜的埃莉诺夫人的遭遇和苦难的亲眼目睹者，我也不会更相信他的话。

[sʌm; səm] ['skeptɪks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪt] [dɪ'mænd] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ,

Some	sceptics	,	it	is	true	,	might	demand	documentary	evidence	,
一些	怀疑论者	,	它	是	真的	,	可能	要求	记录	证据	,

的确，有些怀疑论者可能会要求提供书面证据。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [im'brɔɪdəd] ['mænt(ə)l] , [fə'getɪŋ] [ðæt] — ['hev(ə)n]

or	even	require	him	to	produce	the	embroidered	mantle	,	forgetting	that	—	Heaven
或者	甚至	要求	他	到	生产	这	绣花	地幔	,	遗忘	那	—	天堂

[biː; bi] [preɪzd] — [ˌaɪ 'tiː] was82

be	praised	—	it	was82
是	赞扬	—	它	was82

甚至要求他拿出那件绣花斗篷，却忘记了——感谢老天——它已经是82

[kən'sʊmd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

consumed	to	ashes	.
消耗	到	灰烬	.

化为灰烬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪəlɪst] , [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] , [bɪ'gæn]

But	now	the	old	loyalist	,	whose	blood	was	warmed	by	the	good	cheer	,	began
但	现在	这	老的	保皇党	,	谁	血	曾是	温暖	经过	这	好的	欢呼	,	开始

[tuː; tə] [tɔːk] ,

to	talk	,
到	讲话	,

但现在，那位被这番欢呼声温暖了心的老保皇党人开始说话了。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] , [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

in	his	turn	,	about	the	traditions	of	the	Province	House	,	and	hinted
在	他的	转动	,	关于	这	传统	的	这	省	房子	,	和	暗示

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

他反过来谈到了省议会的传统，并暗示他，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'griːəb(ə)l] , [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ledʒənderi]

if	it	were	agreeable	,	might	add	a	few	reminiscences	to	our	legendary
如果	它	是	同意	,	可能	添加	一个	很少	回忆录	到	我们的	传奇

[stɑːk] .

stock	.
库存	.

如果可以的话，或许可以为我们传奇的库存增添一些回忆录。

['mɪstər] . ['tɪfəni] , ['hævɪŋ] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

Mr	.	Tiffany	,	having	no	cause	to	dread	a	rival	,
先生	.	蒂芙尼	,	拥有	不	原因	到	恐惧	一个	竞争对手	,

蒂芙尼先生没有理由惧怕竞争对手，

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['feɪvər][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] ; [maɪ] [oʊn] [en'triːtiːz] ,

immediately	besought	him	to	favor	us	with	a	specimen	;	my	own	entreaties	,
立即地	恳求	他	到	偏爱	我们	和	一个	标本	;	我的	自己的	恳求	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

我立即恳求他给我们一个样本；当然，还有我自己的恳求。

[wɜːr; wər] ['ɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] [gest] , [wel] [pliːzd] [tuː; tə]

were	urged	to	the	same	effect	;	and	our	venerable	guest	,	well	pleased	to
是	敦促	到	这	相同的	影响	;	和	我们的	可敬	客人	,	出色地	高兴	到

[faɪnd] ['wɪlɪŋ] ['ɔːdɪtəz] ,

find	willing	auditors	,
寻找	愿意的	审计员	,

有人也提出了同样的建议；而我们尊敬的客人很高兴找到愿意旁听的人，

[ə'weitid] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] [weit] ,

awaited	only	the	return	of	Mr	.	Thomas	Waite	,
等待中	仅有的	这	返回	的	先生	.	托马斯	韦特	,

只等托马斯·韦特先生回来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə,kɑːmə'deɪʃənz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [nuː]

who	had	been	summoned	forth	to	provide	accommodations	for	several	new
WHO	有	到过	被召唤	前进	到	提供	住宿	为了	一些	新的

[ə'raɪvlz] .

arrivals	.
到达	.

他们被召集来为几位新来者提供住宿。

[pər'tʃæns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ɪts] [oʊn] [kə'priːs] [ænd; ənd]['aʊərz][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l]

Perchance	the	public	—	but	be	this	as	its	own	caprice	and	ours	shall	settle
或许	这	民众	—	但	是	这	作为	它是	自己的	任性	和	我们的	将	定居

[ðə; ði] ['mætər] — [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə'nʌðər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] . -

the	matter	—	may	read	the	result	in	another	Tale	of	the	Province	House	.	8385
这	事情	—	可能	读	这	结果	在	其他	故事	的	这	省	房子	.	-

或许公众——但这只是他们一时兴起，而我们将决定此事——会在另一部《省议会故事》中读到结果。8385

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[oʊld] ['estər] ['dʌdli] .

OLD	ESTHER	DUDLEY	.
老的	埃丝特	达德利	.

老埃丝特·达德利。

['aʊər; ɑːr][hoʊst] ['hævɪŋ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [tʃer] , [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . ['tɪfəni] [ænd; ənd]

Our	host	having	resumed	the	chair	,	he	,	as	well	as	Mr	.	Tiffany	and
我们的	主持人	拥有	恢复	这	椅子	,	他	,	作为	出色地	作为	先生	.	蒂芙尼	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

主持人重新坐回主席台后，他和蒂芙尼先生以及我，

[ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

expressed	much	eagerness	to	be	made	acquainted	with	the	story	to	which	the
表达	很多	渴望	到	是	制成	熟人	和	这	故事	到	哪个	这

['lɔɪəlɪst] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] .

loyalist	had	alluded	.
保皇党	有	暗示	.

他表示非常渴望了解那位效忠派人士所提到的故事。

[ðæt] ['venərəb(ə)l][mæn][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæs]

That	venerable	man	first	of	all	saw	fit	to	moisten	his	throat	with	another	glass
那	可敬	男人	第一的	的	全部	锯	合身	到	濡	他的	喉	和	其他	玻璃

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

那位德高望重的老人首先觉得应该再喝一杯酒润润喉咙。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [koʊl] ['faɪər] ,

and	then	,	turning	his	face	towards	our	coal	fire	,
和	然后	,	转弯	他的	脸	向	我们的	煤炭	火	,

然后，他转过脸，朝着我们的煤火走去。

[lʊkt] ['stedfæstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [gloʊ] .

looked	steadfastly	for	a	few	moments	into	the	depths	of	its	cheerful	glow	.
看起来	坚定不移	为了	一个	很少	时刻	进入	这	深度	的	它是	快乐	辉光	.

他凝视着那明亮的光芒，目光久久不愿移开。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fluːənsi] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

Finally	,	he	poured	forth	a	great	fluency	of	speech	.
最后	,	他	倾倒	前进	一个	伟大的	流利度	的	演讲	.

最后，他滔滔不绝地发表了一番精彩的演讲。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lɪkwɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [tʃɪld]

The	generous	liquid	that	he	had	imbibed	,	while	it	warmed	his	age	-	chilled
这	慷慨的	液体	那	他	有	吸收	,	尽管	它	温暖	他的	年龄	-	冷藏

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他畅饮的那杯美酒，温暖了他因年老而冰冷的血液。

['laɪkwaɪz] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [tʃɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

likewise	took	off	the	chill	from	his	heart	and	mind	,
同样地	采取	离开	这	寒意	从	他的	心	和	头脑	,

同样，他也驱散了心中的寒意。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['enərdʒi][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ,

and	gave	him	an	energy	to	think	and	feel	,
和	给予	他	一个	活力	到	思考	和	感觉	,

并赋予他思考和感受的能力。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr]

which	we	could	hardly	have	expected	to	find	beneath	the	snows	of	fourscore
哪个	我们	可以	几乎	有	预期的	到	寻找	下面	这	雪	的	八十

['wɪntɚz] .

winters	.
冬天	.

我们几乎不可能想到会在八十个冬天的积雪下找到它。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪk'saɪtəbl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

His	feelings	,	indeed	,	appeared	to	me	more	excitable	than	those	of	a	younger
他的	情怀	,	的确	,	出现	到	我	更多的	易激动的	比	那些	的	一个	年轻

[mæn] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

man	;	or	,	at	least	,
男人	;	或者	,	在	至少	,

他的情绪确实比年轻人更容易激动；或者至少，

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [baɪ] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz]

the	same	degree	of	feeling	manifested	itself	by	more	visible	effects	than	if	his
这	相同的	程度	的	感觉	表现出来	本身	经过	更多的	可见的	效果	比	如果	他的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [wɪl] [hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] [mə'rɪdiən] [laɪf] .

judgment	and	will	had	possessed	the	potency	of	meridian	life	.
判断	和	将要	有	拥有	这	效力	的	子午线	生活	.

同样的感情表现得比他的判断力和意志力拥有经络生命力时更加明显。

[æt; ət][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [hiː; hi] ['redɪli] [meltid] ['ɪntuː] [terz] .

At	the	pathetic	passages	of	his	narrative	,	he	readily	melted	into	tears	.
在	这	可怜的	段落	的	他的	叙述	,	他	容易	融化	进入	眼泪	.

当他叙述中出现令人心酸的情节时，他很容易就潸然泪下。

[wen] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

When	a	breath	of	indignation	swept	across	his	spirit	,
什么时候	一个	气息	的	愤慨	扫荡	穿过	他的	精神	,

当一股愤慨之情席卷他的心头时，

[ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['vɪzɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ;

the	blood	flushed	his	withered	visage	even	to	the	roots	of	his	white	hair	;
这	血	酡	他的	干枯	面容	甚至	到	这	根	的	他的	白色的	头发	;

鲜血染红了他枯槁的脸庞，甚至染到了他白发的根部；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ɔːdɪtəz] ,

and	he	shook	his	clinched	fist	at	the	trio	of	peaceful	auditors	,
和	他	摇晃	他的	锁定	拳头	在	这	三人组	的	和平	审计员	,

他向三位平和的审计员挥舞着紧握的拳头。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] ['enəmi] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [felt] ['veri] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['desələt] [oʊld] [soʊl] .

seeming	to	fancy	enemies	in	those	who	felt	very	kindly	towards	the	desolate	old	soul	.
似乎	到	想要	敌人	在	那些	WHO	毛毡	非常	亲切地	向	这	荒凉	老的	灵魂	.

似乎把那些对这位孤苦伶仃的老灵魂充满善意的人视为敌人。

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] ,

But	ever	and	anon	,	sometimes	in	the	midst	of	his	most	earnest	talk	,
但	曾经	和	匿名	,	有时	在	这	中间	的	他的	最多	认真	讲话	,

但时不时地，有时甚至在他最认真的谈话中，

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['pɝːsənz] ['ɪntəlekt] [wʊd] ['wɑːndər] ['veɪgli] , ['luːzɪŋ] [ɪts][hoʊld][ʌv; əv] the86

this	ancient	person's	intellect	would	wander	vaguely	,	losing	its	hold	of	the86
这	古老的	人的	智力	会	漫步	依稀	,	输	它是	抓住	的	the86

这位古人的思维会变得模糊不清，逐渐失去对86的把握。

['mætər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə'mɪd] ['mɪsti] ['ʃæˌdoʊz] .

matter	in	hand	,	and	groping	for	it	amid	misty	shadows	.
事情	在	手	,	和	摸索	为了	它	之中	蒙蒙	阴影	.

手里拿着东西，却在迷雾般的阴影中摸索着。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] ['kækl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [læf] ,

Then	would	he	cackle	forth	a	feeble	laugh	,
然后	会	他	咯咯笑	前进	一个	微弱	笑	,

然后他会发出微弱的笑声，

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [hɪz; ɪz] [wɪts] — [fɔːr; fər] [baɪ] [ðæt] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['aʊər; ɑːr]

and	express	a	doubt	whether	his	wits	—	for	by	that	phrase	it	pleased	our
和	表达	一个	怀疑	无论	他的	智慧	—	为了	经过	那	短语	它	高兴	我们的

['eɪnʃənt] [frend] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['paʊɝz] — [wɜːr; wər] [nɑːt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrs]

ancient	friend	to	signify	his	mental	powers	—	were	not	getting	a	little	the	worse
古老的	朋友	到	表示	他的	精神的	权力	—	是	不是	获得	一个	小的	这	更糟

[fɔːr; fər] [wer] .

for	wear	.
为了	穿	.

并表示怀疑他的才智——因为我们这位古老的朋友喜欢用这个词来表示他的智力——是否已经有些衰退了。

['ʌndər] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

Under	these	disadvantages	,
在下面	这些	缺点	,

在这些不利因素的影响下，

[ðə; ði] [oʊld] [-] ['stɔːri] [rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ]

the	old	loyalist's	story	required	more	revision	to	render	it	fit	for	the	public	eye
这	老的	保皇党的	故事	必需的	更多的	修订	到	使成为	它	合身	为了	这	民众	眼睛

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪriːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ;

than	those	of	the	series	which	have	preceded	it	;
比	那些	的	这	系列	哪个	有	之前	它	;

与之前的系列故事相比，这位老保皇党人的故事需要进行更多修改才能适合公众阅读；

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kən'siːld] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [meɪ]

nor	should	it	be	concealed	that	the	sentiment	and	tone	of	the	affair	may
也不	应该	它	是	暗	那	这	情绪	和	语气	的	这	事务	可能

[hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌm; səm] [slaɪt] ,

have	undergone	some	slight	,
有	经历	一些	轻微	,

也不应隐瞒此事的情感和基调可能受到了一些轻视。

[ɔːr] [pər'tʃæns] [mɔːr] [ðæn; ðən] [slaɪt] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ,

or	perchance	more	than	slight	metamorphosis	,
或者	或许	更多的	比	轻微	变态	,

或者，或许不仅仅是轻微的变态，

[ɪn] [ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ]

in	its	transmission	to	the	reader	through	the	medium	of	a	thoroughgoing
在	它是	传播	到	这	读者	通过	这	中等的	的	一个	彻底的

['deməkræt] .

democrat	.
民主党人	.

通过一位彻底的民主人士的媒介传递给读者。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [sketʃ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌɪnvə'luːʃən] [ʌv; əv] [plɑːt] ,

The	tale	itself	is	a	mere	sketch	,	with	no	involution	of	plot	,
这	故事	本身	是	一个	仅仅	草图	,	和	不	内卷	的	阴谋	,

故事本身只是一个草图，没有情节发展。

[nɔːr] ['eni] [greɪt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [jet] [pə'zesɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

nor	any	great	interest	of	events	,	yet	possessing	,	if	I	have	rehearsed	it	aright	,
也不	任何	伟大的	兴趣	的	活动	,	然而	拥有	,	如果	我	有	排练	它	好的	,

也没有什么特别引人注目的事件，然而，如果我没记错的话，它却拥有……

[ðæt] ['pensɪv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [maɪnd] ,

that	pensive	influence	over	the	mind	,
那	沉思的	影响	超过	这	头脑	,

那种沉思对心灵的影响，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɑːvɪns] [haʊs] [flɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ɪn][ɪts] ['kɔːrtjɑːrd]

which	the	shadow	of	the	old	Province	House	flings	upon	the	loiterer	in	its	courtyard
哪个	这	阴影	的	这	老的	省	房子	投掷	之上	这	游荡者	在	它是	庭院

.

:

.

老省议会大厦的影子投射在庭院里闲逛的人身上。

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [wen] [sɜːr] ['wɪljəm]

The	hour	had	come	—	the	hour	of	defeat	and	humiliation	—	when	Sir	William
这	小时	有	来	—	这	小时	的	击败	和	屈辱	—	什么时候	先生	威廉

[haʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

Howe	was	to	pass	over	the	threshold	of	the	Province	House	,
豪	曾是	到	经过	超过	这	临界点	的	这	省	房子	,

那一刻终于到来了——失败和耻辱的时刻——威廉·豪爵士即将踏入省议会大厦的门槛。

[ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfl] ['serəmənɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] ,

and	embark	,	with	no	such	triumphal	ceremonies	as	he	once	promised	himself	,
和	启程	,	和	不	这样的	凯旋的	仪式	作为	他	一次	承诺	他自己	,

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] .

on	board	the	British	fleet	.
在	木板	这	英国	舰队	.

他登上英国舰队，却没有像他曾经承诺的那样举行盛大的凯旋仪式。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ə'tendənts] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	bade	his	servants	and	military	attendants	go	before	him	,
他	巴德	他的	仆人	和	军队	服务员	去	前	他	,

他吩咐仆人和侍从在他前面走，

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

and	lingered	a	moment	in	the	loneliness	of	the	mansion	,
和	徘徊不去	一个	片刻	在	这	孤独	的	这	大厦	,

他在寂静的宅邸中徘徊了一会儿。

[tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [fɪrs] [i'məuʃənz] [ðæt] ['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] -

to	quell	the	fierce	emotions	that	struggled	in	his	bosom	as	with	a	death	-
到	荡平	这	凶猛的	情绪	那	挣扎	在	他的	怀	作为	和	一个	死亡	-

[θrɑːb] .

throb	.
搏动	.

平息他胸中如同临终般剧烈挣扎的强烈情绪。

['prefrəb(ə)l] , [ðen] ,

Preferable	,	then	,
优选	,	然后	,

那么，最好是……

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [diːmd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [deθ] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kleɪm]

would	he	have	deemed	his	fate	had	a	warrior's	death	left	him	a	claim
会	他	有	被认为	他的	命运	有	一个	战士们	死亡	左边	他	一个	宣称

[tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ,

to	the	narrow	territory	of	a	grave	,
到	这	狭窄的	领土	的	一个	严重	,

如果战士的死亡只能让他拥有坟墓这狭小的领地，他会如何看待自己的命运?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] .

within	the	soil	which	the	king	had	given	him	to	defend	.
之内	这	土壤	哪个	这	国王	有	给定	他	到	保卫	.

在国王赐予他守护的土地上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] ['futsteps] ['ekəud] [ə'daʊn] [ðə; ði]

With	an	ominous	perception	that	,	as	his	departing	footsteps	echoed	adown	the
和	一个	不祥的	洞察力	那	,	作为	他的	离开	脚步声	回声	向下	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

带着一种不祥的预感，当他离开的脚步声沿着楼梯回荡时，

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [fər'evər] [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋgləənd] ,

the	sway	of	Britain	was	passing	forever	from	New	England	,
这	摇摆	的	英国	曾是	通过	永远	从	新的	英格兰	,

英国的势力永远地从新英格兰消失了。

[hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [klintʃt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , -

he	smote	his	clinched	hand	on	his	brow	,	87
他	猛击	他的	锁定	手	在	他的	眉头	,	-

他用紧握的手捶了一下额头，87

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'membəd]

and	cursed	the	destiny	that	had	flung	the	shame	of	a	dismembered
和	被诅咒的	这	命运	那	有	扔	这	耻辱	的	一个	肢解

['empaɪər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

empire	upon	him	.
帝国	之上	他	.

他诅咒命运，因为命运将一个四分五裂的帝国的耻辱强加给了他。

“ [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['hɑːrdli] [ri'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

“	Would	to	God	,	”	cried	he	,	hardly	repressing	his	tears	of	rage	,
“	会	到	上帝	,	”	哭	他	,	几乎	压制	他的	眼泪	的	愤怒	,

“但愿上帝保佑！”他喊道，几乎无法抑制住愤怒的泪水。

“ [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrstep] !

“	that	the	rebels	were	even	now	at	the	doorstep	!
“	那	这	叛军	是	甚至	现在	在	这	家门口	!

“叛军现在甚至已经兵临城下！”

[ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ber] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['brɪtɪʃ] ['ruːlər]

A	blood	-	stain	upon	the	floor	should	then	bear	testimony	that	the	last	British	ruler
一个	血	-	弄脏	之上	这	地面	应该	然后	熊	见证	那	这	最后的	英国	统治者

[wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

was	faithful	to	his	trust	.
曾是	忠实	到	他的	相信	.

地板上的血迹可以证明，英国末代统治者忠于职守。

” [ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	The	tremulous	voice	of	a	woman	replied	to	his	exclamation	.
”	这	颤抖的	嗓音	的	一个	女士	回复	到	他的	感叹	.

“一个女人颤抖的声音回应了他的惊呼。”

“ ['hɛvənz] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːr; ər][wʌn] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

“	Heaven's	cause	and	the	King's	are	one	,	”	it	said	.
“	天	原因	和	这	国王学院	是	一	,	”	它	说	.

“天命与王命本为一。”它说道。

“ [goʊ] [fɔːrθ] , [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]

“	Go	forth	,	Sir	William	Howe	,	and	trust	in	Heaven	to	bring	back	a	royal
“	去	前进	,	先生	威廉	豪	,	和	相信	在	天堂	到	带来	后退	一个	皇家

['gʌvərnər] [ɪn] ['traɪʌmf] .

governor	in	triumph	.
州长	在	胜利	.

“威廉·豪爵士，去吧，相信上天会保佑你凯旋而归，带回一位皇家总督。”

" [səb'dju:ɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt]

"	**Subduing**	**at**	**once**	**the**	**passion**	**to**	**which**	**he**	**had**	**yielded**	**only**	**in**	**the**	**faith**	**that**
"	制服	在	一次	这	热情	到	哪个	他	有	产生	仅有的	在	这	信仰	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪtnɪst] ,

it	**was**	**unwitnessed**	**,**
它	曾是	无人目击	,

“他立刻压制住了自己之前屈服的激情，他之所以屈服，仅仅是因为他相信没有人目睹这一切。”

[sɜ:r] ['wɪljəm] [haʊ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [goʊld] -

Sir	**William**	**Howe**	**became**	**conscious**	**that**	**an**	**aged**	**woman**	**,**	**leaning**	**on**	**a**	**gold**	**-**
先生	威廉	豪	成为	有意识的	那	一个	老年人	女士	,	倾斜	在	一个	金子	-

['hedɪd] [stɑ:f] ,

headed	**staff**	**,**
标题	职员	,

威廉·豪爵士注意到一位老妇人倚靠着一根金头拐杖，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

was	**standing**	**betwixt**	**him**	**and**	**the**	**door**	**.**
曾是	常设	中间	他	和	这	门	.

他站在他和门之间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld] ['estər] ['dʌdli] , [hu:] [hæd; həd] [dwelt] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs]

It	**was**	**old**	**Esther**	**Dudley**	**,**	**who**	**had**	**dwelt**	**almost**	**immemorial**	**years**	**in**	**this**
它	曾是	老的	以斯帖	达德利	,	WHO	有	居住	几乎	远古的	年	在	这

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	**,**
大厦	,

那是老埃丝特·达德利，她在这座宅邸里住了几乎很久很久。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [si:md] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

until	**her**	**presence**	**seemed**	**as**	**inseparable**	**from**	**it**	**as**	**the**	**recollections**	**of**
直到	她	在场	似乎	作为	形影不离	从	它	作为	这	回忆	的

[ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

its	**history**	**.**
它是	历史	.

直到她的存在似乎与它密不可分，就像它的历史记忆一样。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [wʌns] ['emɪnənt] ['fæməli] ,

She	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**an**	**ancient**	**and**	**once**	**eminent**	**family**	**,**
她	曾是	这	女儿	的	一个	古老的	和	一次	杰出	家庭	,

她出身于一个古老而曾经显赫的家族，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

which	**had**	**fallen**	**into**	**poverty**	**and**	**decay**	**,**
哪个	有	倒下	进入	贫困	和	衰变	,

它已经陷入贫困和衰败之中，

[ænd; ənd] [left] [ɪts] [læst] [dɪ'sendənt] [noʊ] ['ri:sɔ:rs] [seɪv] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	**left**	**its**	**last**	**descendant**	**no**	**resource**	**save**	**the**	**bounty**	**of**	**the**	**king**	**,**
和	左边	它是最后的		后裔	不	资源	节省	这	赏金	的	这	国王	,

除了国王的赏赐，它的最后一位后代没有留下任何资源。

[nɔ:r] ['eni] ['ʃeltər] [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] .

nor	**any**	**shelter**	**except**	**within**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**Province**	**House**	**.**
也不	任何	庇护所	除了	之内	这	墙壁	的	这	省	房子	.

除了省议会大厦内，没有其他任何避难所。

[æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['nɑ:mɪn(ə)l] ['du:tiz] ,

An	**office**	**in**	**the**	**household**	**,**	**with**	**merely**	**nominal**	**duties**	**,**
一个	办公室	在	这	家庭	,	和	仅仅	名义上的	职责	,

家庭中的一个职位，只有名义上的职责。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

had	been	assigned	to	her	as	a	pretext	for	the	payment	of	a	small
有	到过	分配	到	她	作为	一个	借口	为了	这	支付	的	一个	小的

['penʃən] ,

pension	,
养老金	,

分配给她的职位只是支付少量养老金的借口。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tiːk]

the	greater	part	of	which	she	expended	in	adorning	herself	with	an	antique
这	更大的	部分	的	哪个	她	已支出	在	装饰	她自己	和	一个	古董

[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə'taɪər] .

magnificence	of	attire	.
壮丽	的	服装	.

她将大部分钱都花在了为自己购置华丽的古董服饰上。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['estər] ['dʌdliz] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [sək'sesɪv]

The	claims	of	Esther	Dudley's	gentle	blood	were	acknowledged	by	all	the	successive
这	索赔	的	以斯帖	达德利	温和的	血	是	已确认	经过	全部	这	连续

['gʌvənəz] ;

governors	;
州长们	;

历任州长都承认埃丝特·达德利出身高贵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

and	they	treated	her	with	the	punctilious	courtesy	which	it	was	her
和	他们	治疗	她	和	这	一丝不苟	礼貌	哪个	它	曾是	她

['fɔɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'mænd] ,

foible	to	demand	,
怪癖	到	要求	,

他们以一丝不苟的礼貌对待她，而这正是她一直以来所要求的。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪ'glektfl] [wɜːrld] .

not	always	with	success	,	from	a	neglectful	world	.
不是	总是	和	成功	,	从	一个	疏忽	世界	.

并非总能成功，因为这是一个冷漠的世界。

[ðə; ði]['oʊnli]['æktʃuəl] [ʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz]

The	only	actual	share	which	she	assumed	in	the	business	of	the	mansion	was
这	仅有的	实际的	分享	哪个	她	假定	在	这	商业	的	这	大厦	曾是

[tuː; tə] [glaɪd] [θruː] [ɪts]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['tʃembər] ,

to	glide	through	its	passages	and	public	chambers	,
到	滑行	通过	它是	段落	和	民众	房间	,

她真正参与宅邸事务的唯一方式，就是穿梭于走廊和公共房间之间。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] see88

late	at	night	,	to	see88
晚的	在	夜晚	,	到	see88

深夜，看到88

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [drɑːpt] [noʊ]['faɪər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['flerɪŋ] [tɔːtʃiz] ,

that	the	servants	had	dropped	no	fire	from	their	flaring	torches	,
那	这	仆人	有	掉落	不	火	从	他们的	燃烧	火炬	,

仆人们手中的火把没有掉落一丝火焰。

[nɔːr] [left] ['embərz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːθs] .

nor	left	embers	crackling	and	blazing	on	the	hearths	.
也不	左边	余烬	噼啪作响	和	炽烈	在	这	壁炉	.

壁炉里也没有留下噼啪作响、熊熊燃烧的余烬。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	this	invariable	custom	of	walking	her	rounds	in	the	hush	of
也许	它	曾是	这	不变的	风俗	的	步行	她	回合	在	这	嘘	的

['mɪdnaɪt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

midnight	that	caused	the	superstition	of	the	times	to	invest	the	old	woman
午夜	那	导致	这	迷信	的	这	时代	到	投资	这	老的	女士

[wɪð; wɪθ] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ;

with	attributes	of	awe	and	mystery	;
和	属性	的	敬畏	和	神秘	;

也许正是这种在午夜时分巡视的惯例，使得当时的迷信将这位老妇人赋予了令人敬畏和神秘的特质；

['feɪblɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] , [nʌn] [nuː]

fabling	that	she	had	entered	the	portal	of	the	Province	House	,	none	knew
虚构	那	她	有	进入	这	门户网站	的	这	省	房子	, 没有任何		知道

[wens] ,

whence	,
何处	,

她谎称自己进入了省议会大厦的大门，但无人知晓她究竟来自何处。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] ,

in	the	train	of	the	first	royal	governor	,
在	这	火车	的	这	第一的	皇家	州长	,

在第一位皇家总督的随行人员中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə] [dwel] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði][læst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	that	it	was	her	fate	to	dwell	there	till	the	last	should	have
和	那	它	曾是	她	命运	到	住	那里	直到	这	最后的	应该	有

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

而她的命运就是要留在那里，直到最后一个人离开。

[bʌt; bət][sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [hɜːrd] [ðɪs] ['ledʒənd] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Sir	William	Howe	,	if	he	ever	heard	this	legend	,	had	forgotten	it	.
但	先生	威廉	豪	, 如果		他	曾经	听到	这	传奇	,	有	被遗忘的	它	.

但威廉·豪爵士如果听过这个传说，也早已忘记了。

“ ['mɪstrəs] ['dʌdli] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti]

“	Mistress	Dudley	,	why	are	you	loitering	here	?	”	asked	he	,	with	some	severity
“	情妇	达德利	, 为什么		是	你	游荡	这里	?	”	问	他	,	和	一些	严重性

[ʌv; əv] [toʊn] .

of	tone	.
的	语气	.

“达德利小姐，你为什么在这里徘徊？”他语气严厉地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

“	It	is	my	pleasure	to	be	the	last	in	this	mansion	of	the	king	.	”
“	它	是	我的	乐趣	到	是	这	最后的	在	这	大厦	的	这	国王	.	”

“我很荣幸能成为国王这座宫殿里的最后一位客人。”

“ [nɑːt][soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” ['ænsər] [ðə; ði][taɪm] - ['strɪkən] ['wʊmən] .

“	Not	so	,	if	it	please	your	Excellency	,	”	answered	the	time	-	stricken	woman	.
“	不是	所以	, 如果		它	请	你的	阁下	,	”	回答	这	时间	-	受打击的	女士	.

“若非如此，阁下，”这位饱经风霜的妇人回答道。

“ [ðɪs] [ruːf] [hæz; həz] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] .

“	This	roof	has	sheltered	me	long	.
“	这	屋顶	有	避难所	我	长的	.

“这屋顶庇护了我很久。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

I	will	not	pass	from	it	until	they	bear	me	to	the	tomb	of	my	forefathers	.
我	将要	不是	经过	从	它	直到	他们	熊	我	到	这	墓	的	我的	祖先	.

我不会离开这里，直到他们把我抬到我祖先的坟墓前。

[wʌt] ['ʌðər] ['ʃeltər] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][oʊld] ['estər] ['dʌdli] , [seɪv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði]

What	other	shelter	is	there	for	old	Esther	Dudley	,	save	the	Province	House	or	the
什么	其他	庇护所	是	那里	为了	老的	以斯帖	达德利	,	节省	这	省	房子	或者	这

[greɪv] ? ”

grave	?	”
严重	?	”

除了省议会大厦或坟墓，老埃丝特·达德利还能去哪里安身呢?

“ [naʊ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Now	Heaven	forgive	me	!	”	said	Sir	William	Howe	to	himself	.
“	现在	天堂	原谅	我	!	”	说	先生	威廉	豪	到	他自己	.

“现在，老天爷原谅我吧！”威廉·豪爵士自言自语道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['retʃɪd] [oʊld] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɔːr][beg] .

“	I	was	about	to	leave	this	wretched	old	creature	to	starve	or	beg	.
“	我	曾是	关于	到	离开	这	可怜	老的	生物	到	饿死	或者	求	.

“我当时正要离开这个可怜的老家伙，让他饿死或乞讨。”

[teɪk] [ðɪs] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['dʌdli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

Take	this	,	good	Mistress	Dudley	,	”	he	added	,	putting	a	purse	into	her	hands	.
拿	这	,	好的	情妇	达德利	,	”	他	额外	,	推杆	一个	钱包	进入	她	双手	.

“拿着吧，善良的达德利小姐，”他一边说着，一边把一个钱包塞到她手里。

“ [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hed] [ɑːn] [ðiːz] ['goʊldən] ['gɪnɪ] [ɪz] ['stɜːrlɪŋ] [jet] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː]

“	King	George's	head	on	these	golden	guineas	is	sterling	yet	,	and	will	continue
“	国王	乔治的	头	在	这些	金的	几内亚	是	英镑	然而	,	和	将要	继续

[soʊ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ,

so	,	I	warrant	you	,
所以	,	我	保证	你	,

“这些金币上的乔治国王头像依然纯正，而且将来也依然如此，我向你保证。”

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [kraʊn] [dʒɑːn] ['hænkɔk] [ðer; ðər] [kɪŋ] .

even	should	the	rebels	crown	John	Hancock	their	king	.
甚至	应该	这	叛军	王冠	约翰	汉考克	他们的	国王	.

即使叛军拥立约翰·汉考克为王。

[ðæt] [pɜːrs] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['betər] ['ʃeltər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] [kæn; kən] [naʊ] [ə'fɔːrd] . ”

That	purse	will	buy	a	better	shelter	than	the	Province	House	can	now	afford	.	”
那	钱包	将要	买	一个	更好的	庇护所	比	这	省	房子	能	现在	买得起	.	”

那笔钱足够买一套比省议会大厦现在能负担得起的更好的住所了。

“ [waɪl] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ʃeltər] [ðæn; ðən]

“	While	the	burden	of	life	remains	upon	me	,	I	will	have	no	other	shelter	than
“	尽管	这	负担	的	生活	遗迹	之上	我	,	我	将要	有	不	其他	庇护所	比

[ðɪs] [ruːf] ,

this	roof	,
这	屋顶	,

“只要我肩负着生活的重担，除了这屋顶，我将没有其他栖身之所。”

” [pə'sistid] ['estər] ['dʌdli] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [stɑːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt]

”	persisted	Esther	Dudley	,	striking	her	staff	upon	the	floor	,	with	a	gesture	that
”	持续	以斯帖	达德利	,	引人注目	她	职员	之上	这	地面	,	和	一个	手势	那

[ɪk'sprest] [ɪ'muːvəbl] [rɪ'zɑːlv] .

expressed	immovable	resolve	.
表达	不可移动的	解决	.

“埃丝特·达德利坚持道，同时用手杖敲击地板，这一举动表达了她坚定不移的决心。”

“ [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['traɪʌmf] , [aɪ] [wɪl] ['tɑːtər] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə]
“ And when your Excellency returns in triumph , I will totter into the porch to
” 和 什么时候 你的 阁下 返回 在 胜利 , 我 将要 蹒跚 进入 这 门廊 到
['welkəm] [juː; jʊ] . ” -
welcome you . ” 89
欢迎 你 . ” -

“当阁下凯旋归来之时，我将踉跄地走到门廊迎接您。”89

“ ['hɛvənz] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːr; ər][wʌn] ” -
“ Heaven's cause and the King's are one ” 91
” 天 原因 和 这 国王学院 是 一 ” -

“天命与王命本为一”91

“ [maɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ;
“ My poor old friend ! ” answered the British General ;
” 我的 贫穷的 老的 朋友 ! ” 回答 这 英国 一般的 ;

“我可怜的老朋友！”英国将军回答道；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['mænli][ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l][praɪd][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'streɪn][ə; eɪ][gʌʃ][ʌv; əv]
and all his manly and martial pride could no longer restrain a gush of
和 全部 他的 男子气概 和 武术 自豪 可以 不 更长 抑制 一个 喷 的
['bɪtər] [terz] .
bitter tears .
苦的 眼泪 .

他所有的男子气概和尚武精神再也无法抑制住汹涌而至的苦涩泪水。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
“ This is an evil hour for you and me .
” 这 是 一个 邪恶的 小时 为了 你 和 我 .

“对于你我来说，这是一个邪恶的时刻。”

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][lɔːst] .
The province which the king intrusted to my charge is lost .
这 省 哪个 这 国王 受托人 到 我的 收费 是 丢失的 .

国王委托我管理的省份已经失守了。

[aɪ][goʊ] [hens] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [pər'tʃæns] [ɪn] [dɪs'greɪs] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
I go hence in misfortune — perchance in disgrace — to return no more .
我 去 因此 在 不幸 — 或许 在 耻辱 — 到 返回 不 更多的 .

我怀着不幸——或许是耻辱——离开此地，永不再回。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huːz] ['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [ɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , — [huː] [hæv; həv] [siːn]
And you , whose present being is incorporated with the past , — who have seen
和 你 , 谁 展示 存在 是 公司 和 这 过去的 , — WHO 有 已见
['gʌvərnər] ['æftər] ['gʌvərnər] ,
governor after governor ,
州长 后 州长 ,

而你们，你们的现在与过去融为一体——你们见证了一任又一任的州长，

[ɪn] ['steɪtli] ['pædʒəntri] , [ə'send] [ðiːz] [steps] , — [huːz] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]
in stately pageantry , ascend these steps , — whose whole life has been an
在 庄严 盛大场面 , 上升 这些 步骤 , — 谁 所有的 生活 有 到过 一个
[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] ['serəmənɪz] ,
observance of majestic ceremonies ,
观察 的 雄伟 仪式 ,

庄严地登上这些台阶，——他们的一生都在遵守着宏伟的仪式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
and a worship of the king , — how will you endure the change ?
和 一个 崇拜 的 这 国王 , — 如何 将要 你 忍受 这 改变 ?

对国王的崇拜——你将如何承受这种改变？

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
Come **with** **us** **!**
来 和 我们 !

跟我们一起来!

[bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ɪts] [ə'liːdʒəns] ,
Bid **farewell** **to** **a** **land** **that** **has** **shaken** **off** **its** **allegiance** **,**
出价 告别 到 一个 土地 那 有 摇晃 离开 它是 忠诚 ,

向这片已脱离效忠的土地告别吧，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [stɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvərnmənt] , [æt; ət]['hælɪfæks] . ”
and **live** **still** **under** **a** **royal** **government** **,** **at** **Halifax** **.** **”**
和 居住 仍然 在下面 一个 皇家 政府 , 在 哈利法克斯 . ”

并继续生活在哈利法克斯的皇家政府统治之下。

“ ['nevər] , ['nevər] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [oʊld] [deɪm] .
“ **Never** **,** **never** **!** **”** **said** **the** **pertinacious** **old** **dame** **.**
“ 绝不 , 绝不 ! ” 说 这 顽强的 老的 贵妇人 .

“绝不，绝不！”这位固执的老太太说道。

“ [hɪr] [wɪl] [aɪ][ə'baɪd] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] [truː] ['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Here** **will** **I** **abide** **;** **and** **King** **George** **shall** **still** **have** **one** **true** **subject** **in** **his**
“ 这里 将要 我 遵守 ; 和 国王 乔治 将 仍然 有 一 真的 主题 在 他的
[dɪs'lɔɪəl] ['prɑːvɪns] . ”
disloyal **province** **.** **”**
不忠 省 . ”

“我将留在这里；乔治国王在他那不忠的省份里，仍然会有一个忠诚的臣民。”

“ [biˈʃruː] [ðə; ðɪ][oʊld] [fuːl] ! ” ['mʌtəd] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Beshrew** **the** **old** **fool** **!** **”** **muttered** **Sir** **William** **Howe** **,** **growing** **impatient** **of** **her**
“ 卑鄙 这 老的 傻子 ! ” 低声说道 先生 威廉 豪 , 生长 不耐烦 的 她
['ɑːbstɪnəsi] ,
obstinacy **,**
固执 ,

“该死的老傻瓜！”威廉·豪爵士嘟囔着，对她的固执越来越不耐烦。

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] .
and **ashamed** **of** **the** **emotion** **into** **which** **he** **had** **been** **betrayed** **.**
和 羞愧 的 这 情感 进入 哪个 他 有 到过 背叛 .

他为自己被背叛后产生的这种情绪感到羞愧。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɔːrəl][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ['noʊwer]
“ **She** **is** **the** **very** **moral** **of** **old** **-** **fashioned** **prejudice** **,** **and** **could** **exist** **nowhere**
“ 她 是 这 非常 道德 的 老的 - 造型 偏见 , 和 可以 存在 无处
[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mʌsti] ['edɪfɪs] .
but **in** **this** **musty** **edifice** **.**
但 在 这 发霉的 大厦 .

“她完全是老式偏见的化身，除了这座阴暗潮湿的建筑之外，她哪里都无法存在。”

[wel] , [ðen] , ['mɪstrəs] ['dʌdli] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [niːdz] ['tæri] ,
Well **,** **then** **,** **Mistress** **Dudley** **,** **since** **you** **will** **needs** **tarry** **,**
出色地 , 然后 , 情妇 达德利 , 自从 你 将要 需求 焦油 ,

那么，达德利夫人，既然您需要稍作停留，

[aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [haʊs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **give** **the** **Province** **House** **in** **charge** **to** **you** **.**
我 给 这 省 房子 在 收费 到 你 .

我将省议会的管理权交给你。

[teɪk] [ðɪs] [kiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ʌn'tɪl] [maɪ'self] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] ,
Take **this** **key** **,** **and** **keep** **it** **safe** **until** **myself** **,** **or** **some** **other** **royal** **governor** **,**
拿 这 钥匙 , 和 保持 它 安全的 直到 我 , 或者 一些 其他 皇家 州长 ,

拿着这把钥匙，好好保管，直到我或其他皇家总督接手为止。

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
shall **demand** **it** **of** **you** **.**
将 要求 它 的 你 .

会向你提出要求。

〃 ['smaɪlɪŋ] ['bɪtərli] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]
〃 **Smiling** **bitterly** **at** **himself** **and** **her** **,** **he** **took** **the** **heavy** **key** **of** **the**
〃 微笑 苦涩地 在 他自己 和 她 , 他 采取 这 重的 钥匙 的 这
['prɑːvɪns] [haʊs] ,
Province **House** **,**
省 房子 ,

他苦笑着看着自己和她，拿起省议会大厦沉重的钥匙。

[ænd; ənd] , [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][hændz] , [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and **,** **delivering** **it** **into** **the** **old** **lady's** **hands** **,** **drew** **his** **cloak** **around** **him** **for**
和 , 运送 它 进入 这 老的 女士的 双手 , 画 他的 披风 大约 他 为了
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure **.**
离开 .

然后，他将东西交给老妇人，披上斗篷准备离开。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] ['estər] ['dʌdliz] [æn'tiːk] ['fɪgjər] ,
As **the** **General** **glanced** **back** **at** **Esther** **Dudley's** **antique** **figure** **,**
作为 这 一般的 瞥了一眼 后退 在 以斯帖 达德利 古董 数字 ,

将军回头瞥了一眼埃丝特·达德利苍老的身影，

[hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
he **deemed** **her** **well** **fitted** **for** **such** **a** **charge** **,**
他 被认为 她 出色地 适配 为了 这样的 一个 收费 ,

他认为她非常适合担任这样的职务。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [pæst] , — [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [gɔːn]
as **being** **so** **perfect** **a** **representative** **of** **the** **decayed** **past** **,** **—** **of** **an** **age** **gone**
作为 存在 所以 完美的 一个 代表 的 这 腐烂的 过去的 , — 的 一个 年龄 已消失
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

作为衰败的过去——一个逝去的时代——的完美代表，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mænərz] , [ə'pɪnjənz] , [feɪθ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] or92
with **its** **manners** **,** **opinions** **,** **faith** **,** **and** **feelings** **,** **all** **fallen** **into** **oblivion** **or92**
和 它是 礼仪 , 意见 , 信仰 , 和 情怀 , 全部 倒下 进入 遗忘 or92

连同它的礼仪、观点、信仰和情感，全都已湮没在历史的尘埃中。

[skɔːrn] , — [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ri'æləti] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪrli] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]
scorn **,** **—** **of** **what** **had** **once** **been** **a** **reality** **,** **but** **was** **now** **merely** **a** **vision**
轻蔑 , — 的 什么 有 一次 到过 一个 现实 , 但 曾是 现在 仅仅 一个 想象
[ʌv; əv]['feɪdɪd] [mæg'nɪfɪsns] .
of **faded** **magnificence** **.**
的 褪色 壮丽 .

鄙夷——鄙夷曾经的现实，如今却只是褪色的辉煌的幻影。

[ðen] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [stroʊd] [fɔːrθ] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [hændz] [tə'geðər] ,
Then **Sir** **William** **Howe** **strode** **forth** **,** **smiting** **his** **clinched** **hands** **together** **,**
然后 先生 威廉 豪 大步走 前进 , 惩罚 他的 锁定 双手 一起 ,

然后，威廉·豪爵士大步走上前，双手紧握成拳。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;
in **the** **fierce** **anguish** **of** **his** **spirit** **;**
在 这 凶猛的 痛苦 的 他的 精神 ;

在他内心极度痛苦之中；

[ænd; ənd][oʊld] ['estər] ['dʌdli] [wʌz; wəz][left][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ,

and	old	Esther	Dudley	was	left	to	keep	watch	in	the	lonely	Province	House	,
和	老的	以斯帖	达德利	曾是	左边	到	保持	手表	在	这	孤独	省	房子	,

而年迈的埃丝特·达德利则被留下来在孤零零的省议会大厦里守夜。

['dwelɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['meməri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hoʊp] ['evər] [si:md] [tu:; tə][flɪt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

dwelling	there	with	memory	;	and	if	Hope	ever	seemed	to	flit	around	her	,
住宅	那里	和	记忆	;	和	如果	希望	曾经	似乎	到	掠过	大约	她	,

她与回忆相伴；如果希望曾经在她身边飘忽不定，

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meməri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

still	it	was	Memory	in	disguise	.
仍然	它	曾是	记忆	在	伪装	.

然而，那其实是伪装的记忆。

[teɪk] [ðɪs] [ki:] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] —

Take	this	key	and	keep	it	safe	—
拿	这	钥匙	和	保持	它	安全的	—

请妥善保管这把钥匙。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt] [in'sju:d] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [dɪd]

The	total	change	of	affairs	that	ensued	on	the	departure	of	the	British	troops	did
这	全部的	改变	的	事务	那	随后	在	这	离开	的	这	英国	军队	做过

[nɑ:t] [draɪv] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['leɪdi][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['strɔ:ŋhoʊld] .

not	drive	the	venerable	lady	from	her	stronghold	.
不是	驾驶	这	可敬	女士	从	她	据点	.

英国军队撤离后局势发生了彻底改变，但这并没有将这位德高望重的女士赶出她的堡垒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ;

There	was	not	,	for	many	years	afterwards	,	a	governor	of	Massachusetts	;
那里	曾是	不是	,	为了	许多	年	然后	,	一个	州长	的	马萨诸塞州	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,

and	the	magistrates	,
和	这	地方法官	,

此后多年，马萨诸塞州一直没有州长；而地方官员们，

[hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , [sɔ:] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['estər] ['dʌdliz] ['rezɪdəns]

who	had	charge	of	such	matters	,	saw	no	objection	to	Esther	Dudley's	residence
WHO	有	收费	的	这样的	事情	,	锯	不	异议	到	以斯帖	达德利	住宅

[ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ,

in	the	Province	House	,
在	这	省	房子	,

负责处理此类事务的人认为，埃丝特·达德利居住在省议会大厦并无不妥。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] have93

especially	as	they	must	otherwise	have93
尤其	作为	他们	必须	否则	have93

尤其是因为他们必须否则就93

[peɪd] [ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

paid	a	hireling	for	taking	care	of	the	premises	,	which	with	her	was	a
有薪酬的	一个	雇工	为了	采取	关心	的	这	前提	,	哪个	和	她	曾是	一个

['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] .

labor	of	love	.
劳动	的	爱	.

她雇了一名工人来照看房子，而对她来说，这是一份出于热爱而做的工作。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [left][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɪ'stɔ:rɪk] ['edɪfɪs] .

And	so	they	left	her	,	the	undisturbed	mistress	of	the	old	historic	edifice	.
和	所以	他们	左边	她	,	这	未受干扰	情妇	的	这	老的	历史性	大厦	.

于是，他们离开了她，让她独自一人静静地守护着这座古老的历史建筑。

['meni] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['feiblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔsips] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Many	and	strange	were	the	fables	which	the	gossips	whispered	about	her	,
许多	和	奇怪的	是	这	寓言	哪个	这	八卦	低声说道	关于	她	,

关于她的流言蜚语有很多，而且都很离奇。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

in	all	the	chimney	-	corners	of	the	town	.
在	全部	这	烟囱	-	角落	的	这	镇	.

在镇上所有烟囱的角落里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

Among	the	time	-	worn	articles	of	furniture	that	had	been	left	in	the	mansion	,
之中	这	时间	-	磨损	文章	的	家具	那	有	到过	左边	在	这	大厦	,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

there	was	a	tall	,
那里	曾是	一个	高的	,

在宅邸里遗留下来的那些饱经风霜的家具中，有一件高大的.....

[æn'tiːk] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] [ɪt'self] ,

antique	mirror	,	which	was	well	worthy	of	a	tale	by	itself	,
古董	镜子	,	哪个	曾是	出色地	值得	的	一个	故事	经过	本身	,

一面古董镜子，它本身就值得讲述一个故事。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [wʌn] .

and	perhaps	may	hereafter	be	the	theme	of	one	.
和	也许	可能	此后	是	这	主题	的	一	.

或许将来会成为某个主题。

[ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [ɪts] ['hevɪli] [rɔːt] [freɪm] [wʌz; wəz] ['taːniʃt] ,

The	gold	of	its	heavily	wrought	frame	was	tarnished	,
这	金子	的	它是	重度	锻	框架	曾是	失去光泽	,

它那精雕细琢的框架上的黄金已经失去了光泽。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [soʊ] [blɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] ['fɪgjər] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	its	surface	so	blurred	that	the	old	woman's	figure	,	whenever	she	paused	before	it	,
和	它是	表面	所以	模糊	那	这	老的	女性的	数字	,	每当	她	暂停	前	它	,

它的表面如此模糊，以至于每当老妇人驻足于它面前时，她的身影都难以辨认。

[lʊkt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] .

looked	indistinct	and	ghost	-	like	.
看起来	模糊	和	鬼	-	喜欢	.

看起来模糊不清，像鬼魂一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] ['estər] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊn] ['daɪnəsti] ,

But	it	was	the	general	belief	that	Esther	could	cause	the	governors	of	the	overthrown	dynasty	,
但	它	曾是	这	一般的	信仰	那	以斯帖	可以	原因	这	州长们	的	这	被推翻	王朝	,

但人们普遍认为，以斯帖可能会给被推翻王朝的统治者带来麻烦。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [ə'dɔrnd] [ðer; ðər] ['festəvəlz] ,

with	the	beautiful	ladies	who	had	once	adorned	their	festivals	,
和	这	美丽的	女士们	WHO	有	一次	装饰	他们的	节日	,

与那些曾经装点节日的美丽女子们一起，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃi:fs] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] [tu:; tə] [hoʊld] ['kaʊns(ə)l] [ɔ:r]

the	Indian	chiefs	who	had	come	up	to	the	Province	House	to	hold	council	or
这	印度	酋长们	WHO	有	来	向上	到	这	省	房子	到	抓住	理事会	或者

[swer] [ə'li:dʒəns] ,

swear	allegiance	,
发誓	忠诚	,

前来省议会开会或宣誓效忠的印第安酋长们

[ðə; ði] [grɪm] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['wɒrɪrz] , [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] , — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l] [ðə; ði]

the	grim	provincial	warriors	,	the	severe	clergymen	,	—	in	short	,	all	the
这	严峻	省级	战士	,	这	严重	神职人员	,	—	在	短的	,	全部	这

['pædʒəntri] [ʌv; əv] [gɔ:n] [deɪz] ,

pageantry	of	gone	days	,
盛大场面	的	已消失	天	,

冷峻的乡间战士，严厉的教士——总之，所有逝去时代的盛况，

— [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] ['evər] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪt] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] ['fɔ:rmər] [taɪmz] ,

—	all	the	figures	that	ever	swept	across	the	broad	plate	of	glass	in	former	times	,
—	全部	这	数据	那	曾经	扫荡	穿过	这	广阔	盘子	的	玻璃	在	以前的	时代	,

——所有曾经掠过那块宽阔玻璃板的身影，

— [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] ,

—	she	could	cause	the	whole	to	re	-	appear	,
—	她	可以	原因	这	所有的	到	关于	-	出现	,

她可以让整个世界重新出现，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [oʊld] [laɪf] .

and	people	the	inner	world	of	the	mirror	with	shadows	of	old	life	.
和	人们	这	内	世界	的	这	镜子	和	阴影	的	老的	生活	.

并用旧生活的影子来描绘镜子的内在世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殖民时期(In colonial days)
第4/4页

[sʌtʃ] ['ledʒəndz][æz; əz] [ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪsəleɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

Such	**legends**	**as**	**these**	**,**	**together**	**with**	**the**	**singularity**	**of**	**her**	**isolated**	**existence**	**,**
这样的	传说	作为	这些	,	一起	和	这	奇点	的	她	孤立	存在	,

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

her	**age**	**,**
她	年龄	,

诸如此类的传说，加上她与世隔绝的独特生活方式、她的年龄，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrməti] [ðæt] [iːtʃ] ['ædɪd] ['wɪntər] [flʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	**the**	**infirmity**	**that**	**each**	**added**	**winter**	**flung**	**upon**	**her**	**,**
和	这	虚弱	那	每个	额外	冬天	扔	之上	她	,

以及每个寒冬加诸于她身上的种种疾病，

[meɪd] ['mɪstrəs] ['dʌdli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][bəuθ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

made	**Mistress**	**Dudley**	**the**	**object**	**both**	**of**	**fear**	**and**	**pity**	**;**
制成	情妇	达德利	这	目的	两个都	的	害怕	和	遗憾	;

使达德利太太既令人恐惧又令人怜悯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['sentɪmənt] [ðæt] ,

and	**it**	**was**	**partly**	**the**	**result**	**of**	**either**	**sentiment**	**that**	**,**
和	它	曾是	部分	这	结果	的	任何一个	情绪	那	,

而这部分原因正是以下两种情绪之一：

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgri] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

amid	**all**	**the**	**angry**	**license**	**of**	**the**	**times**	**,**
之中	全部	这	生气的	执照	的	这	时代	,

在那个充满愤怒和放纵的时代，

['niːðər] [rɔːŋ] [nɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['evər] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnprə'tektɪd] [hed] .

neither	**wrong**	**nor**	**insult**	**ever**	**fell**	**upon**	**her**	**unprotected**	**head**	**.**
两者都不	错误的	也不	侮辱	曾经	跌倒	之上	她	未受保护	头	.

她从未遭受过任何不公或侮辱。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['hɔːtinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [ɪn'truːdəz] ,

Indeed	**,**	**there**	**was**	**so**	**much**	**haughtiness**	**in**	**her**	**demeanor**	**towards**	**intruders**	**,**
的确	,	那里	曾是	所以	很多	傲气	在	她	风度	向	入侵者	,

的确，她对待入侵者的态度傲慢无礼。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ɔːl] ['pɜːsənz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ə'θɔːrətiz] ,

among	**whom**	**she**	**reckoned**	**all**	**persons**	**acting**	**under**	**the**	**new**	**authorities**	**,**
之中	谁	她	估计	全部	人	表演	在下面	这	新的	当局	,

她将所有在新政权下行事的人都算在内。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [nɜːrv] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

that	**it**	**was**	**really**	**an**	**affair**	**of**	**no**	**small**	**nerve**	**to**	**look**	**her**	**in**	**the**	**face**	**.**
那	它	曾是	真的	一个	事务	的	不	小的	神经	到	看	她	在	这	脸	.

直视她的脸，真的需要很大的勇气。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [stɜːrn] [riˈpʌblikənz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ,

And	**to**	**do**	**the**	**people**	**justice**	**,**	**stern**	**republicans**	**as**	**they**	**had**	**now**	**become**	**,**
和	到	做	这	人们	正义	,	船尾	共和党人	作为	他们	有	现在	变得	,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] content94

they	**were**	**well**	**content94**
他们	是	出色地	content94

公平地说，尽管这些共和党人现在已经变得非常强硬，但他们仍然非常满意94。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['dʒentlwʊmən] , [ɪn][hɜːr; hər] [huːp] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ɪm'brɔɪdəri] ,

that	the	old	gentlewoman	,	in	her	hoop	petticoat	and	faded	embroidery	,
那	这	老的	淑女	,	在	她	箍	衬裙	和	褪色	刺绣	,

那位老妇人，穿着撑裙和褪色的刺绣，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn] ['paʊər] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]

should	still	haunt	the	palace	of	ruined	pride	and	overthrown	power	,	the	symbol
应该	仍然	出没	这	宫殿	的	毁坏	自豪	和	被推翻	力量	,	这	象征

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sɪstəm] ,

of	a	departed	system	,
的	一个	已离开	系统	,

应该继续萦绕在破败的骄傲和被推翻的权力的宫殿里，那是逝去制度的象征。

[ɪm'bɔdɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

embodying	a	history	in	her	person	.
体现	一个	历史	在	她	人	.

她身上承载着一段历史。

[soʊ] ['estər] ['dʌdli] [dwelt] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

So	Esther	Dudley	dwelt	,	year	after	year	,	in	the	Province	House	,
所以	以斯帖	达德利	居住	,	年	后	年	,	在	这	省	房子	,

于是，埃丝特·达德利年复一年地住在省议会大厦里。

[stɪl] ['revərənsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɪŋ] , [huː] ,

still	reverencing	all	that	others	had	flung	aside	,	still	faithful	to	her	king	,	who	,
仍然	敬畏	全部	那	其他的	有	扔	旁边	,	仍然	忠实	到	她	国王	,	WHO	,

她依然敬畏他人所抛弃的一切，依然忠于她的国王，他

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [deɪm] [jet] [held] [hɜːr; hər][poʊst] ,

so	long	as	the	venerable	dame	yet	held	her	post	,
所以	长的	作为	这	可敬	贵妇人	然而	握住	她	邮政	,

只要这位德高望重的女士还在任，

[maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [wʌn] [truː] ['sʌbdʒekt][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

might	be	said	to	retain	one	true	subject	in	New	England	,
可能	是	说	到	保持	一	真的	主题	在	新的	英格兰	,

可以说，新英格兰地区保留了一个真正的主题，

[ænd; ənd][wʌn][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	one	spot	of	the	empire	that	had	been	wrested	from	him	.
和	一	点	的	这	帝国	那	有	到过	夺取	从	他	.

还有帝国中被夺走的一小块土地。

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [dwel] [ðer; ðər][ɪn] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] ?

And	did	she	dwell	there	in	utter	loneliness	?
和	做过	她	住	那里	在	说出	孤独	?

她是否在那里过着极其孤独的生活?

['ruːmər] [sed] , [nɑːt][soʊ] .

Rumor	said	,	not	so	.
谣言	说	,	不是	所以	.

传言说并非如此。

[wen'evər] [hɜːr; hər] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [hɑːrt] [dɪ'zaɪrd] [wɔːrmθ] ,

Whenever	her	chill	and	withered	heart	desired	warmth	,
每当	她	寒意	和	干枯	心	想要的	温暖	,

每当她那颗冰冷枯萎的心渴望温暖时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['ʃɜːliːz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

she	was	wont	to	summon	a	black	slave	of	Governor	Shirley's	from	the
她	曾是	惯于	到	召唤	一个	黑色的	奴隶	的	州长	雪莉的	从	这

[blɜːrd] ['mɪrər] ,

blurred	mirror	,
模糊	镜子	,

她常常从模糊的镜子里召唤出雪莉总督的一名黑奴。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [gests] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðoʊz]

and	send	him	in	search	of	guests	who	had	long	ago	been	familiar	in	those
和	发送	他	在	搜索	的	客人	WHO	有	长的	前	到过	熟悉的	在	那些

[dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃembər] .

deserted	chambers	.
荒凉的	房间	.

派他去寻找那些很久以前就经常出入那些废弃房间的客人。

[fɔːrθ] [went] [ðə; ðɪ] ['seɪbl] ['mesɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['muːnʃaɪn] ['gliːmɪŋ]

Forth	went	the	sable	messenger	,	with	the	starlight	or	the	moonshine	gleaming
第四	去	这	黑貂	信使	,	和	这	星光	或者	这	私酿酒	闪闪发光

[θruː] [hɪm; ɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

黑衣信使向前走去，星光或月光透过他的身体闪耀。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['beriəl] - [graʊnd] , ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [dɔːz] [ʌv; əv]

and	did	his	errand	in	the	burial	-	ground	,	knocking	at	the	iron	doors	of
和	做过	他的	差事	在	这	葬礼	-	地面	,	敲门	在	这	铁	门	的

[tuːmz] ,

tombs	,
陵墓	,

他到墓地里办事，敲响了墓穴的铁门。

[ɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrb(ə)l] [slæbz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] ,

or	upon	the	marble	slabs	that	covered	them	,	and	whispering	to	those	within	,
或者	之上	这	大理石	板	那	涵盖	他们	,	和	耳语	到	那些	之内	,

“ [maɪ] ['mɪstrəs] ,

“	My	mistress	,
“	我的	情妇	,

或者对着覆盖着它们的大理石板，低声对里面的人说：“我的女主人，

[oʊld] ['estər] ['dʌdli] , [bɪdz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

old	Esther	Dudley	,	bids	you	to	the	Province	House	at	midnight	.
老的	以斯帖	达德利	,	出价	你	到	这	省	房子	在	午夜	.

老埃丝特·达德利邀请您午夜前往省议会大厦。

” [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [saʊθ] [toʊld] [twelv] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz]

”	And	punctually	as	the	clock	of	the	Old	South	told	twelve	came	the	shadows
”	和	准时	作为	这	钟	的	这	老的	南	讲述	十二	来了	这	阴影

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːlɪvər] ,

of	the	Olivers	,
的	这	奥利弗斯	,

“正如老南方的钟声准时指向十二点一样，奥利弗一家的影子也随之而来。”

[ðə; ðɪ] ['hʌtʃɪnsənz] , [ðə; ðɪ] ['dʌdliz] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

the	Hutchinsons	,	the	Dudleys	,	all	the	grandees	of	a	bygone	generation	,
这	哈钦森	,	这	达德利	,	全部	这	贵族	的	一个	逝去的	一代	,

哈钦森家族、达德利家族，所有上一代的显贵们，

['glaɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['mænʃ(ə)n] ,

gliding	beneath	the	portal	into	the	well	-	known	mansion	,
滑翔	下面	这	门户网站	进入	这	出色地	-	已知	大厦	,

滑过通往那座著名宅邸的入口，

[wer] ['estər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['laɪkwaɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

where	Esther	mingled	with	them	as	if	she	likewise	were	a	shade	.
在哪里	以斯帖	混合	和	他们	作为	如果	她	同样地	是	一个	阴影	.

埃丝特也像幽灵一样融入他们之中。

[wɪ'ðaʊt] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [trə'dɪʃnz] ,

Without	vouching	for	the	truth	of	such	traditions	,
没有	担保	为了	这	真相	的	这样的	传统	,

在不证实这些传统真实性的前提下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['mɪstrəs] ['dʌdli] ['sʌmtaɪmz] [ə'sembld] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:ntʃ] ,

it	is	certain	that	Mistress	Dudley	sometimes	assembled	a	few	of	the	stanch	,
它	是	肯定	那	情妇	达德利	有时	组装	一个	很少	的	这	立柱	,

可以肯定的是，达德利夫人有时会召集一些坚定的支持者，

[ðoʊ] ['krestfɔ:lən] [oʊld] ['tɔ:ris] [hu:] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz]

though	crestfallen	old	Tories	who	had	lingered	in	the	rebel	town	during	those
尽管	垂头丧气	老的	保守党	WHO	有	徘徊不去	在	这	反叛	镇	期间	那些

[deɪz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

days	of	wrath	and	tribulation	.
天	的	愤怒	和	苦难	.

尽管那些在动荡和苦难的日子里留在叛乱小镇的旧托利党人垂头丧气。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:bwebd] ['bɑ:t(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] ['lɪkər] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] [maɪt] [hæv; həv]

Out	of	a	cobwebbed	bottle	,	containing	liquor	that	a	royal	governor	might	have
出去	的	一个	蛛网密布	瓶子	,	包含	酒	那	一个	皇家	州长	可能	有

[smækt] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər] ,

smacked	his	lips	over	,
猛击	他的	嘴唇	超过	,

从一个布满蛛网的瓶子里，倒出一瓶酒，那酒恐怕连皇家总督都曾对着它咂嘴品尝过。

[ðeɪ] [kwɔft] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['bæbəld] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

they	quaffed	healths	to	the	king	,	and	babbled	treason	to	the	Republic	,
他们	畅饮	健康	到	这	国王	,	和	胡言乱语	叛国罪	到	这	共和国	,

他们举杯祝愿国王健康，却又胡言乱语地控诉共和国的叛国罪行。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [wɜ:r; wər] [stɪl] [flʌŋ] [ə'raʊnd]

feeling	as	if	the	protecting	shadow	of	the	throne	were	still	flung	around
感觉	作为	如果	这	保护	阴影	的	这	王座	是	仍然	扔	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

感觉仿佛王座的庇护之光依然笼罩着他们。

[bʌt; bət] , ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði][læst][drɑ:ps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪkər] , [ðeɪ] [stoʊl] ['tɪmərəsli] ['hoʊmwərd] ,

But	,	draining	the	last	drops	of	their	liquor	,	they	stole	timorously	homeward	,
但	,	排水	这	最后的	滴	的	他们的	酒	,	他们	偷窃	胆怯地	回家	,

但是，喝光了最后一滴酒后，他们胆怯地偷偷摸摸地往家走去。

[ænd; ənd] ['ænsər] [nɑ:t] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] [ru:d] [mɑ:b] [rɪ'vaɪld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] . -

and	answered	not	again	if	the	rude	mob	reviled	them	in	the	street	.	95
和	回答	不是	再次	如果	这	粗鲁的	暴民	被唾弃	他们	在	这	街道	.	-

他们回答说，如果粗鲁的暴民在街上辱骂他们，他们就不会再这样做了。95

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:ntʃ] , [ðoʊ] ['krestfɔ:lən] , [oʊld] Tories97

A	few	of	the	stanch	,	though	crestfallen	,	old	Tories97
一个	很少	的	这	立柱	,	尽管	垂头丧气	,	老的	Tories97

尽管一些坚定的老保守党人感到沮丧，但97

[jet] ['estər] ['dʌdliz] [moʊst] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['feɪvərd] gests [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet Esther Dudley's most frequent and favored guests were the children of the
然而 以斯帖 达德利 最多 频繁 和 受青睐 客人 是 这 孩子们 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

然而，埃丝特·达德利最常接待、最喜欢的客人是镇上的孩子们。

[tɔːrdz] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [stɜːrn] .
Towards them she was never stern .
向 他们 她 曾是 绝不 船尾 .

她对他们从不严厉。

[ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] , ['hɪndəd] ['elsˌwer] [frʌm; frəm][ɪts] [friː] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ]
A kindly and loving nature , hindered elsewhere from its free course by a
一个 亲切地 和 爱 自然 , 受阻 别处 从 它是自由的 课程 经过 一个
['θaʊz(ə)nd] ['rɑːki] ['predʒudisiz] ,
thousand rocky prejudices ,
千 岩石 偏见 ,

善良慈爱的天性，却因种种根深蒂固的偏见而无法自由发挥。

['lævɪʃt] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
lavished itself upon these little ones .
慷慨的 本身 之上 这些 小的 一个 .

尽情地宠爱着这些小家伙们。

[baɪ] [braɪbz] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] ,
By bribes of gingerbread of her own making , stamped with a royal crown ,
经过 贿赂 的 姜饼 的 她 自己的 制作 , 盖章 和 一个 皇家 王冠 ,

她用自己亲手制作的、印有皇冠图案的姜饼贿赂众人，

[ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ðer; ðər] ['sʌni] ['spɔːrtɪvnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns]
she tempted their sunny sportiveness beneath the gloomy portal of the Province
她 受诱惑 他们的 阳光明媚 体育精神 下面 这 阴沉 门户网站 的 这 省
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

在省议会大厦阴暗的大门下，她诱惑着他们阳光般的玩乐天性。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'gaɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [pleɪ] - [deɪ] [ðer; ðər] ,
and would often beguile them to spend a whole play - day there ,
和 会 经常 欺骗 他们 到 花费 一个 所有的 玩 - 天 那里 ,

而且经常哄骗他们在那里玩上一整天，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːp] ['petɪkoʊt] ,
sitting in a circle round the verge of her hoop petticoat ,
坐着 在 一个 圆圈 圆形的 这 边缘 的 她 箍 衬裙 ,

她围坐在裙撑边缘，

['griːdɪli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] .
greedily attentive to her stories of a dead world .
贪婪地 细心 到 她 故事 的 一个 死的 世界 .

贪婪地倾听她讲述的那个死寂世界的故事。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːrlz] [stoʊl] [fɔːrθ] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ,
And when these little boys and girls stole forth again from the dark ,
和 什么时候 这些 小的 男孩们 和 女孩们 偷窃 前进 再次 从 这 黑暗的 ,
[mɪ'stɪriəs] ['mænʃ(ə)n] ,
mysterious mansion ,
神秘 大厦 ,

当这些小男孩和小女孩再次偷偷溜出那座阴森神秘的宅邸时，

[ðeɪ] [went] [bɪ'wɪldərd] , [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['greɪvər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

they	went	bewildered	,	full	of	old	feelings	that	graver	people	had	long	ago
他们	去	困惑	,	满的	的	老的	情怀	那	刻刀	人们	有	长的	前

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他们茫然地离去，心中涌起一股久违的情感，而那些更严肃的人早已将这些情感遗忘。

['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ]

rubbing	their	eyes	at	the	world	around	them	as	if	they	had	gone	astray
擦	他们的	眼睛	在	这	世界	大约	他们	作为	如果	他们	有	已消失	误入歧途

['ɪntuː] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

into	ancient	times	,
进入	古老的	时代	,

他们揉着眼睛，打量着周围的世界，仿佛误入了古代。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	become	children	of	the	past	.
和	变得	孩子们	的	这	过去的	.

成为过去的子孙。

[æt; ət] [hoʊm] , [wen] [ðer; ðər] ['perənts] [æskt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl]

At	home	,	when	their	parents	asked	where	they	had	loitered	such	a	weary	while
在	家	,	什么时候	他们的	父母	问	在哪里	他们	有	徘徊	这样的	一个	厌倦	尽管

,

,
,

回到家后，当父母问他们为什么在外面闲逛了这么久时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [pleɪ] ,

and	with	whom	they	had	been	at	play	,
和	和	谁	他们	有	到过	在	玩	,

他们当时和谁一起玩耍，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['wəːðiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

the	children	would	talk	of	all	the	departed	worthies	of	the	province	,
这	孩子们	会	讲话	的	全部	这	已离开	值得尊敬的人	的	这	省	,

孩子们会谈论省里所有已故的贤达，

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] ['gʌvərnər] ['beltʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] [deɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['fɪps]

as	far	back	as	Governor	Belcher	,	and	the	haughty	dame	of	Sir	William	Phipps
作为	远的	后退	作为	州长	贝尔彻	,	和	这	傲慢	贵妇人	的	先生	威廉	菲普斯

.

:
.

可以追溯到贝尔彻总督，以及傲慢的威廉·菲普斯爵士夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪməs]

It	would	seem	as	though	they	had	been	sitting	on	the	knees	of	these	famous
它	会	似乎	作为	尽管	他们	有	到过	坐着	在	这	膝盖	的	这些	著名的

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

他们似乎曾坐在这些名人的膝上。

[huːm] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

whom	the	grave	had	hidden	for	half	a	century	,
谁	这	严重	有	隐	为了	一半	一个	世纪	,

坟墓掩埋了他半个世纪之久。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['weskɪts] ,

and	had	toyed	with	the	embroidery	of	their	rich	waistcoats	,
和	有	玩弄	和	这	刺绣	的	他们的	富有的	马甲	,

他们曾摆弄过自己华丽背心上的刺绣，

[ɔ:r] ['roʊgɪʃli] [pʊld] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kə:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [wɪgz] .

or	roguishly	pulled	the	long	curls	of	their	flowing	wigs	.
或者	狡猾地	拉	这	长的	卷发	的	他们的	流动	假发	.

或者顽皮地拽着她们飘逸假发的长卷发。

“ [bʌt; bət] ['gʌvərnər] ['beltʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

“	But	Governor	Belcher	has	been	dead	this	many	a	year	,
“	但	州长	贝尔彻	有	到过	死的	这	许多	一个	年	,

“但是贝尔彻州长已经去世这么多年了，

” [wʊd] [ðə; ði] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

”	would	the	mother	say	to	her	little	boy	.
”	会	这	母亲	说	到	她	小的	男生	.

母亲会对她的小男孩说：“.....”

“ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ? ”

“	And	did	you	really	see	him	at	the	Province	House	?	”
“	和	做过	你	真的	看	他	在	这	省	房子	?	”

“你真的在省议会大厦见到他了吗？”

“ [oʊ] , [jes] , [dɪr] ['mʌðər] ! -

“	Oh	,	yes	,	dear	mother	!	98
“	哦	,	是的	,	亲爱的	母亲	!	-

“哦，是的，亲爱的母亲！”98

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

” [ðə; ði][hæf] - ['dri:miŋ] [tʃaɪld] [wʊd] ['ænsər] .

”	the	half	-	dreaming	child	would	answer	.
”	这	一半	-	做梦	孩子	会	回答	.

“半梦半醒的孩子会回答。”

“ [bʌt; bət] [wen] [oʊld] ['estər] [hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hi:; hi]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

“	But	when	old	Esther	had	done	speaking	about	him	he	faded	away	out	of
“	但	什么时候	老的	以斯帖	有	完毕	请讲	关于	他	他	褪色	离开	出去	的

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“但是老埃丝特说完关于他的事后，他就从椅子上消失了。”

” [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fraɪt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gests] ,

”	Thus	,	without	affrighting	her	little	guests	,
”	因此	,	没有	令人恐惧的	她	小的	客人	,

“就这样，在不惊扰小客人们的情况下，

[ʃi:; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['desələt] [hɑ:rt] ,

she	led	them	by	the	hand	into	the	chambers	of	her	own	desolate	heart	,
她	引领	他们	经过	这	手	进入	这	房间	的	她	自己的	荒凉	心	,

她牵着他们的手，领着他们走进了她自己那颗荒凉的心房。

[ænd; ənd] [meɪd] ['tʃaɪld,hʊdz] ['fænsi] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['goʊsts] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [ðer; ðər] .

and	made	childhood's	fancy	discern	the	ghosts	that	haunted	there	.
和	制成	童年的	想要	辨别	这	鬼魂	那	闹鬼的	那里	.

并让孩童的想象力辨认出那里出没的鬼魂。

['lɪvɪŋ] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

Living	so	continually	in	her	own	circle	of	ideas	,
活的	所以	持续	在	她	自己的	圆圈	的	想法	,

她一直生活在自己的思想世界里，

[ænd; ənd] ['nevər] ['regjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['refrəns] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [θɪŋz] ,

and	never	regulating	her	mind	by	a	proper	reference	to	present	things	,
和	绝不	调节	她	头脑	经过	一个	恰当的	参考	到	展示	事物	,

而且她从不通过恰当的参照物来调节自己的思想，

['estər] ['dʌdli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['pɑːrʃəli] [kreɪzd] .

Esther	Dudley	appears	to	have	grown	partially	crazed	.
以斯帖	达德利	出现	到	有	生长	部分	疯狂	.

埃丝特·达德利似乎有些精神失常了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [truː] [steɪt]

It	was	found	that	she	had	no	right	sense	of	the	progress	and	true	state
它	曾是	成立	那	她	有	不	正确的	感觉	的	这	进步	和	真的	状态

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] ,

of	the	Revolutionary	War	,
的	这	革命者	战争	,

经查明，她对美国独立战争的进展和真实情况缺乏正确的认识。

[bʌt; bət] [held] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][wɜːr; wər] [vɪk'tɔːriəs] [ɑːn] ['evri]

but	held	a	constant	faith	that	the	armies	of	Britain	were	victorious	on	every
但	握住	一个	持续的	信仰	那	这	军队	的	英国	是	胜利者	在	每一个

[fiːld] ,

field	,
场地	,

但他始终坚信英国军队在每一场战役中都取得了胜利。

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌltɪmətli] [traɪ'ʌmfənt] .

and	destined	to	be	ultimately	triumphant	.
和	注定	到	是	最终	凯	.

注定最终取得胜利。

[wen'evər] [ðə; ði] [taʊn] [ri'dʒɔist] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wʌn] [baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɔːr] [geɪts] , [ɔːr]['mɔːrgən]

Whenever	the	town	rejoiced	for	a	battle	won	by	Washington	,	or	Gates	,	or	Morgan
每当	这	镇	欣喜若狂	为了	一个	战斗	韩元	经过	华盛顿	,	或者	盖茨	,	或者	摩根

, [ɔːr] [griːn] ,

,	or	Greene	,
,	或者	格林	,

每当小镇为华盛顿、盖茨、摩根或格林赢得的战役而欢欣鼓舞时，

[ðə; ði] [nuːz] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

the	news	,	in	passing	through	the	door	of	the	Province	House	,
这	消息	,	在	通过	通过	这	门	的	这	省	房子	,

新闻通过省议会大厦的大门传了过来。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] [ʌv; əv] [driːmz] ,

as	through	the	ivory	gate	of	dreams	,
作为	通过	这	象牙	门	的	梦境	,

如同穿过梦境的象牙门，

[bɪ'keɪm] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv] [haʊ] , ['klɪntən] , [ɔːr]

became	metamorphosed	into	a	strange	tale	of	the	prowess	of	Howe	,	Clinton	,	or
成为	变态	进入	一个	奇怪的	故事	的	这	能力	的	豪	,	克林顿	,	或者

[kɔːn'wɔlis] .

Cornwallis	.
康沃利斯	.

变成了一个关于豪、克林顿或康沃利斯英勇事迹的奇特故事。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [bɪ'li:f] ,

Sooner	**or**	**later**	**,**	**it**	**was**	**her**	**invincible**	**belief**	**,**
俄克拉荷马或者	之后	,	它	曾是	她	无敌	信仰	,	

迟早，这都是她那不可动摇的信念造成的。

[ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [wʊd] [bi:; bi] ['prɑ:streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

the	**colonies**	**would**	**be**	**prostrate**	**at**	**the**	**footstool**	**of**	**the**	**king**	**.**
这	殖民地	会	是	前列腺	在	这	脚凳	的	这	国王	.

殖民地将匍匐在国王的脚凳下。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [keɪs] .

Sometimes	**she**	**seemed**	**to**	**take**	**for**	**granted**	**that**	**such**	**was**	**already**	**the**	**case**	**.**
有时	她	似乎	到	拿	为了	的确	那	这样的	曾是	已经	这	案件	.

有时她似乎认为事实已经如此。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	**one**	**occasion**	**she**	**startled**	**the**	**townspeople**	**by**	**a**	**brilliant**	**illumination**	**of**	**the**
在	一	场合	她	惊慌	这	镇民	经过	一个	杰出的	照明	的	这

['prɑ:vɪns] [haʊs] ,

Province	**House**	**,**
省	房子	,

有一次，她用一道耀眼的灯光照亮了省议会大厦，令镇上的人们大吃一惊。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [æt; ət] ['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

with	**candles**	**at**	**every**	**pane**	**of**	**glass**	**,**
和	蜡烛	在	每一个	窗格	的	玻璃	,

每块玻璃窗上都摆放着蜡烛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [i'niʃəls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	**a**	**transparency**	**of**	**the**	**king's**	**initials**	**and**	**a**	**crown**	**of**	**light**	**in**	**the**
和	一个	透明度	的	这	国王的	首字母	和	一个	王冠	的	光	在	这

[greɪt] ['bælkəni] ['wɪndoʊ] .

great	**balcony**	**window**	**.**
伟大的	阳台	窗户	.

大阳台窗户上呈现出国王姓名首字母的透明图案和一顶光冠。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪldu:d] ['velvɪt]

The	**figure**	**of**	**the**	**aged**	**woman**	**,**	**in**	**the**	**most**	**gorgeous**	**of**	**her**	**mildewed**	**velvets**
这	数字	的	这	老年人	女士	,	在	这	最多	华丽的	的	她	发霉的	天鹅绒

[ænd; ənd][broʊ'keɪdz] ,

and	**brocades**	**,**
和	锦缎	,

那位老妇人身着华丽的、已发霉的天鹅绒和锦缎，

[wʌz; wəz] [si:n] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['keɪsmənt] [tu:; tə] ['keɪsmənt] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

was	**seen**	**passing**	**from**	**casement**	**to**	**casement**	**,**	**until**	**she**	**paused**	**before**	**the**
曾是	已见	通过	从	窗扇	到	窗扇	,	直到	她	暂停	前	这

['bælkəni] ,

balcony	**,**
阳台	,

有人看到她从一扇窗户走到另一扇窗户，最后停在了阳台前。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ki:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .

and	**flourished**	**a**	**huge**	**key**	**above**	**her**	**head**	**.**
和	繁荣	一个	巨大的	钥匙	多于	她	头	.

她高举着一把巨大的钥匙。

[hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] ['æktʃuəli] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

Her	**wrinkled**	**visage**	**actually**	**gleamed**	**with**	**triumph**	**,**	**as**	**if**	**the**	**soul**	**within**	**her**
她	皱	面容	实际上	闪闪发光	和	胜利	,	作为	如果	这	灵魂	之内	她

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['festl] [læmp] .

were	**a**	**festal**	**lamp**	**.**
是	一个	节日	灯	.

她布满皱纹的脸上竟闪耀着胜利的光芒，仿佛她内心的灵魂是一盏璀璨的灯盏。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ?

"	**What**	**means**	**this**	**blaze**	**of**	**light**	**?**
"	什么	方法	这	火焰	的	光	?

"这道耀眼的光芒意味着什么？"

[wʌt] [dʌz] [oʊld] ['ɛstərz] [dʒɔɪ] [pɔːr'tend] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['spektеɪtər] .

What	**does**	**old**	**Esther's**	**joy**	**portend**	**?**	**"**	**whispered**	**a**	**spectator**	**.**
什么	做	老的	埃丝特的	喜悦	预兆	?	"	低声说道	一个	旁观者	.

"老埃丝特的喜悦预示着什么呢？"一位旁观者低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] her99

"	**It**	**is**	**frightful**	**to**	**see**	**her99**
"	它	是	可怕	到	看	her99

看到她真是太可怕了99

['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃembər] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]

gliding	**about**	**the**	**chambers**	**,**	**and**	**rejoicing**	**there**	**without**	**a**	**soul**	**to**	**bear**	**her**
滑翔	关于	这	房间	,	和	欢欣鼓舞	那里	没有	一个	灵魂	到	熊	她

['kʌmpəni] . "

company	**.**	**"**
公司	.	"

她独自一人在房间里翩翩起舞，在那里尽情欢笑，身边空无一人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	**It**	**is**	**as**	**if**	**she**	**were**	**making**	**merry**	**in**	**a**	**tomb**	**,**	**"**	**said**	**another**	**.**
"	它	是	作为	如果	她	是	制作	欢乐	在	一个	墓	,	"	说	其他	.

"她仿佛在坟墓里寻欢作乐，"另一个人说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bɜːrθdeɪ] —

The	**King**	**of**	**England's**	**birthday**	**—**
这	国王	的	英格兰的	生日	—

英国国王的生日——

" [ʃɔː] !

"	**Pshaw**	**!**
"	呸	!

"呸！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['mɪstəri] , " [əb'zɜːrvd] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['æftər][sʌm; səm] [briːf] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]

It	**is**	**no**	**such**	**mystery**	**,**	**"**	**observed**	**an**	**old**	**man**	**,**	**after**	**some**	**brief**	**exercise**	**of**
它	是	不	这样的	神秘	,	"	观察到	一个	老的	男人	,	后	一些	简短的	锻炼	的

['meməri] .

memory	**.**
记忆	.

"这并非什么谜团，"一位老人经过一番简单的回忆后说道。

" ['mɪstrəs] ['dʌdli] [ɪz] ['kiːpɪŋ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bɜːrθdeɪ] .

"	**Mistress**	**Dudley**	**is**	**keeping**	**jubilee**	**for**	**the**	**King**	**of**	**England's**	**birthday**	**.**
"	情妇	达德利	是	保持	禧年	为了	这	国王	的	英格兰的	生日	.

"达德利夫人正在庆祝英国国王的生日。"

" [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [læft] [ə'laʊd] ,

"	**Then**	**the**	**people**	**laughed**	**aloud**	**,**
"	然后	这	人们	笑了	大声	,

"然后人们放声大笑，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [mʌd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
and **would** **have** **thrown** **mud** **against** **the** **blazing** **transparency** **of** **the** **king's**
和 会 有 抛掷 泥 反对 这 炽烈 透明度 的 这 国王的
[kraʊn] [ænd; ənd] [i'niʃəls] ,
crown **and** **initials** **,**
王冠 和 首字母 ,

并会向国王闪耀透明的王冠和姓名首字母泼洒泥浆，

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [deɪm] ,
only **that** **they** **pitied** **the** **poor** **old** **dame** **,**
仅有的 那 他们 可怜的 这 贫穷的 老的 贵妇人 ,

只是他们同情这位可怜的老妇人。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzməli] [traɪ'ʌmfənt] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tu:; tə]
who **was** **so** **dismally** **triumphant** **amid** **the** **wreck** **and** **ruin** **of** **the** **system** **to**
WHO 曾是 所以 令人沮丧地 凯 之中 这 破坏 和 废墟 的 这 系统 到
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌæpə'teɪn] .
which **she** **appertained** **.**
哪个 她 相关的 .

在她所属的体制崩溃瓦解之际，她却获得了如此可悲的胜利。

['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['wɪri] ['sterkeɪs] [ðæt] [wu:nd]
Oftentimes **it** **was** **her** **custom** **to** **climb** **the** **weary** **staircase** **that** **wound**
经常 它 曾是 她 风俗 到 爬 这 厌倦 楼梯 那 伤口
['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['kju:pələ] ,
upward **to** **the** **cupola** **,**
向上 到 这 穹顶 ,

她常常习惯性地爬上那蜿蜒曲折、通往穹顶的漫长楼梯。

[ænd; ənd] [ðens] [streɪn] [hɜ:r; hər] [dɪmd] ['aɪsaɪt] ['si:wərd] [ænd; ənd] ['kʌntriwəd] , ['wɑtʃɪŋ]
and **thence** **strain** **her** **dimmed** **eyesight** **seaward** **and** **countryward** **,** **watching**
和 因此 拉紧 她 调暗 视力 向海 和 乡村 , 观看
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fli:t] ,
for **a** **British** **fleet** **,**
为了 一个 英国 舰队 ,

于是，她便用昏暗的目光向大海和乡村望去，寻找英国舰队的踪迹。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bænər] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər]
or **for** **the** **march** **of** **a** **grand** **procession** **,** **with** **the** **king's** **banner** **floating** **over**
或者 为了 这 行进 的 一个 盛大 游行 , 和 这 国王的 横幅 漂浮的 超过
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

或者用于盛大游行队伍的行进，国王的旗帜在队伍上方飘扬。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] [wʊd] [dɪ'sɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [send]
The **passengers** **in** **the** **street** **below** **would** **discern** **her** **anxious** **visage** **,** **and** **send**
这 乘客 在 这 街道 以下 会 辨别 她 焦虑的 面容 , 和 发送
[ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
up **a** **shout** **,**
向上 一个 喊 ,

楼下街道上的乘客会认出她焦虑的神情，并发出喊叫声。

“ [wen] [ðə; ði]['goʊldən] ['ɪndiən] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ʃu:t] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] , and100
“ **When** **the** **golden** **Indian** **on** **the** **Province** **House** **shall** **shoot** **his** **arrow** **,** **and100**
“ 什么时候 这 金的 印度 在 这 省 房子 将 射击 他的 箭 , and100

“当省议会大厦上的金色印第安人射出他的箭时，100

[wen] [ðə; ði] [kɑːk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['spaɪər][ʃæl; ʃəl] [kroʊ] , [ðen] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər]

when	the	cock	on	the	Old	South	spire	shall	crow	,	then	look	for	a	royal	governor
什么时候	这	公鸡	在	这	老的	南	尖塔	将	乌鸦	,	然后	看	为了	一个	皇家	州长

[ə'gen] !

again	!
再次	!

当老南尖顶上的公鸡啼鸣之时，再去寻找皇家总督吧!

〃 — [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

〃	—	for	this	had	grown	a	byword	through	the	town	.
〃	一	为了	这	有	生长	一个	代词	通过	这	镇	.

——因为这在镇上已经成了一个俚语。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] , [oʊld] ['estər] ['dʌdli] [nuː] , [ɔːr] [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi]

And	at	last	,	after	long	,	long	years	,	old	Esther	Dudley	knew	,	or	perchance	she
和	在	最后的	,	后	长的	,	长的	年	,	老的	以斯帖	达德利	知道	,	或者	或许	她

['oʊnli] [driːmd] ,

only	dreamed	,
仅有的	梦见	,

最终，经过漫长的岁月，老埃丝特·达德利终于明白了，或许这只是她的一个梦。

[ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

that	a	royal	governor	was	on	the	eve	of	returning	to	the	Province	House	,
那	一个	皇家	州长	曾是	在	这	前夕	的	返回	到	这	省	房子	,

一位皇家总督即将返回省议会大厦。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hevi] [kiː] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

to	receive	the	heavy	key	which	Sir	William	Howe	had	committed	to	her
到	收到	这	重的	钥匙	哪个	先生	威廉	豪	有	坚定的	到	她

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

接收威廉·豪爵士委托她保管的那把沉重的钥匙。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] ['berɪŋ] [sʌm; səm] [feɪnt] [ə'nælədʒi][tuː; tə] ['ɛstərz]

Now	it	was	the	fact	that	intelligence	bearing	some	faint	analogy	to	Esther's
现在	它	曾是	这	事实	那	智力	轴承	一些	头晕的	类比	到	埃丝特的

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] .

version	of	it	was	current	among	the	townspeople	.
版本	的	它	曾是	当前的	之中	这	镇民	.

现在的问题是，镇上的人们中流传着一种与埃丝特的说法略有相似之处的情报。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [best] ['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] [miːnz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ,

She	set	the	mansion	in	the	best	order	that	her	means	allowed	,	and	,
她	放	这	大厦	在	这	最好的	命令	那	她	方法	允许	,	和	,

她尽其所能地将宅邸布置得井井有条，并且

[ə'reɪ] [hɜːr'self] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['taːniʃt] [goʊld] ,

arraying	herself	in	silks	and	tarnished	gold	,
排列	她自己	在	帛	和	失去光泽	金子	,

她身着丝绸和褪色的金饰，

[stʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blɜːrd] ['mɪrər] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] [oʊn] [mæg'nɪfɪsns] .

stood	long	before	the	blurred	mirror	to	admire	her	own	magnificence	.
站立	长的	前	这	模糊	镜子	到	钦佩	她	自己的	壮丽	.

她站在模糊的镜子前良久，欣赏着自己的绝世美貌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ['leɪdi] [muːvd] [hɜːr; hər]['æʃ(ə)n] [lɪps] , ['mɜːrmərɪŋ]

As	she	gazed	,	the	gray	and	withered	lady	moved	her	ashen	lips	,	murmuring
作为	她	凝视	,	这	灰色的	和	干枯	女士	已搬	她	铁青	嘴唇	,	淙淙

[hæf] [ə'laʊd] ,

half	aloud	,
一半	大声	,

她凝视着，那位面容灰白干瘪的老妇人翕动着灰白的嘴唇，低声喃喃自语：

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] , [tuː; tə] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

talking	to	shapes	that	she	saw	within	the	mirror	,	to	shadows	of	her	own
说	到	形状	那	她	锯	之内	这	镜子	,	到	阴影	的	她	自己的

['fæntəsiz] ,

fantasies	,
幻想	,

她对着镜子里看到的形状说话，对着自己幻想中的影子说话。

[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [frendz] [ʌv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

to	the	household	friends	of	memory	,	and	bidding	them	rejoice	with	her
到	这	家庭	朋友们	的	记忆	,	和	投标	他们	麾	和	她

,

,

,

向她记忆中的家人朋友致以问候，并祝愿他们与她一同欢欣。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

and	come	forth	to	meet	the	governor	.
和	来	前进	到	见面	这	州长	.

然后上前觐见州长。

[ænd; ənd] , [waɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [kə'mjuːniən] , ['mɪstrəs] ['dʌdli] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['meni]

And	,	while	absorbed	in	this	communion	,	Mistress	Dudley	heard	the	tramp	of	many
和	,	尽管	吸收	在	这	圣餐	,	情妇	达德利	听到	这	流浪汉	的	许多

['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

footsteps	in	the	street	,
脚步声	在	这	街道	,

正当她沉浸在这种交流中时，达德利夫人听到了街上许多人的脚步声。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'held] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'struːd] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	,	looking	out	at	the	window	,	beheld	what	she	construed	as	the	royal
和	,	寻找	出去	在	这	窗户	,	观看	什么	她	解释	作为	这	皇家

['gʌvɝnɝz] [ə'raɪv(ə)l] .

governor's	arrival	.
州长的	到达	.

她望向窗外，看到了她认为是皇家总督到来的身影。

“ [oʊ] ['hæpi] [deɪ] !

“	O	happy	day	!
“	哦	快乐的	天	!

“哦，快乐的一天！

[oʊ]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest]['aʊər] !

O	blessed	,	blessed	hour	!
哦	蒙福	,	蒙福	小时	!

多么美好的时刻！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔːrtl] , [ænd; ənd][maɪ][tæsk][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns]
“ Let me but bid him welcome within the portal , and my task in the Province
“ 让 我 但 出价 他 欢迎 之内 这 门户网站 , 和 我的 任务 在 这 省
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

“请允许我向他致以欢迎，并介绍一下我在省议会的任务，

[ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪz] [dʌn] ! ”
and on earth , is done ! ”
和 在 地球 , 是 完毕 ! ”

尘世间，一切就此结束！

“ [rɪ'siːv] [maɪ] [trʌst] . ” -
“ Receive my Trust . ” 101
“ 收到 我的 相信 . ” -

“接受我的信任。”101

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['tɔtəriŋ] [fiːt] , [wɪtʃ] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['tremjələs] [dʒɔɪ] [kɔːzd] [tuː; tə] [tred] [ə'mɪs] ,
Then with tottering feet , which age and tremulous joy caused to tread amiss ,
然后 和 颤巍巍 脚 , 哪个 年龄 和 颤抖的 喜悦 导致 到 踏 错误 ,

然后，他步履蹒跚，岁月和颤抖的喜悦使他走错了路，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [hɜːr; hər] [sɪlks] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
she hurried down the grand staircase , her silks sweeping and rustling as she
她 慌忙 向下 这 盛大 楼梯 , 她 帛 扫荡 和 沙沙声 作为 她
[went] ,
went ,
去 ,

她匆匆走下宏伟的楼梯，丝绸裙摆随之拂过，发出沙沙的声响。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['spektrəl] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] [θrɔŋɪŋ]
so that the sound was as if a train of spectral courtiers were thronging
所以 那 这 声音 曾是 作为 如果 一个 火车 的 光谱 朝臣 是 熙熙攘攘
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['mɪrər] .
from the dim mirror .
从 这 暗淡 镜子 .

于是，那声音就像一列幽灵般的侍臣正从昏暗的镜子中涌出。

[ænd; ənd] ['estər] ['dʌdli] ['fænsɪd] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ]
And Esther Dudley fancied that , as soon as the wide door should be flung
和 以斯帖 达德利 幻想 那 , 作为 很快 作为 这 宽的 门 应该 是 扔
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

埃丝特·达德利心想，只要那扇宽大的门一敞开，

[ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [taɪmz] [wʊd] [peɪs] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]
all the pomp and splendor of bygone times would pace majestically into the
全部 这 盛大场面 和 辉煌 的 逝去的 时代 会 步伐 雄伟地 进入 这
['prɑːvɪns] [haʊs] ,
Province House ,
省 房子 ,

昔日所有的盛大场面和辉煌都将雄伟地步入省议会大厦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]
and the gilded tapestry of the past would be brightened by the sunshine of
和 这 镀金 挂毯 的 这 过去的 会 是 明亮 经过 这 阳光 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

而过去的金碧辉煌，将被当下的阳光照亮。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , — [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] , — [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , —

She	turned	the	key	,	—	withdrew	it	from	the	lock	,	—	unclosed	the	door	,	—
她	转向	这	钥匙	,	—	退出	它	从	这	锁	,	—	未关闭	这	门	,	—

[ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	stepped	across	the	threshold	.
和	步	穿过	这	临界点	.

她转动钥匙，——从锁孔中拔出钥匙，——打开门，——跨过门槛。

[əd'vænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [miːn] , [wɪð; wɪθ]

Advancing	up	the	courtyard	appeared	a	person	of	most	dignified	mien	,	with
前进	向上	这	庭院	出现	一个	人	的	最多	凝重	面容	,	和

['təukənz] , [æz; əz] ['estər] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðem; ðəm] ,

tokens	,	as	Esther	interpreted	them	,
代币	,	作为	以斯帖	翻译	他们	,

只见一位仪态庄严的人沿着院子走来，手里拿着信物，正如以斯帖所解读的那样。

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [haɪ] [ræŋk] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ə'kʌstəmd] [ə'θɔːrəti] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk]

of	gentle	blood	,	high	rank	,	and	long	-	accustomed	authority	,	even	in	his	walk
的	温和的	血	,	高的	秩	,	和	长的	-	习惯	权威	,	甚至	在	他的	走

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃər] .

and	every	gesture	.
和	每一个	手势	.

他出身高贵，地位显赫，举手投足间都散发着威严的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] ['gaʊti] [ʃuː] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

He	was	richly	dressed	,	but	wore	a	gouty	shoe	,	which	,	however	,
他	曾是	丰富	穿着	,	但	穿着	一个	痛风	鞋	,	哪个	,	然而	,

他衣着考究，却穿了一双患有痛风的鞋子，然而，

[dɪd][nɑːt]['les(ə)n][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][geɪt] .

did	not	lessen	the	stateliness	of	his	gait	.
做过	不是	减少	这	庄严	的	他的	步态	.

丝毫没有减损他步态的庄重。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [pleɪn] ['sɪvɪk] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Around	and	behind	him	were	people	in	plain	civic	dresses	,	and	two	or	three
大约	和	在后面	他	是	人们	在	清楚的	公民	连衣裙	,	和	二	或者	三

[wɔːr] - [wɔːrn] ['vetərənz] ,

war	-	worn	veterans	,
战争	-	磨损	退伍军人	,

他周围和身后是一些穿着朴素市民服装的人，还有两三位饱经战火洗礼的老兵。

['evɪdəntli] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ræŋk] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] .

evidently	officers	of	rank	,	arrayed	in	a	uniform	of	blue	and	buff	.
显然	警官	的	秩	,	排列	在	一个	制服	的	蓝色的	和	增幅	.

显然是军衔较高的军官，身着蓝黄相间的制服。

[bʌt; bət] ['estər] ['dʌdli] , [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪts] [ruːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

But	Esther	Dudley	,	firm	in	the	belief	that	had	fastened	its	roots	about	her
但	以斯帖	达德利	,	公司	在	这	信仰	那	有	系紧	它是	根	关于	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但埃丝特·达德利坚信着早已在她心中扎根的信念，

[bɪ'held] ['oʊnli][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] -

beheld	only	the	principal	personage	,	and	never	doubted	that	this	was	the	long	-
观看	仅有的	这	主要的	人士	,	和	绝不	怀疑	那	这	曾是	这	长的	-

[lʊkt] - [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] ,

looked	-	for	governor	,
看起来	-	为了	州长	,

只看到了主要人物，并且毫不怀疑这就是人们期盼已久的总督。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'rendər] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

to	whom	she	was	to	surrender	up	her	charge	.
到	谁	她	曾是	到	投降	向上	她	收费	.

她要将她负责的人交给谁。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli]

As	he	approached	,	she	involuntarily	sank	down	on	her	knees	,	and	tremblingly
作为	他	接近	,	她	不由自主	沉没	向下	在	她	膝盖	,	和	颤抖地

[held] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['hevi] [kiː] .

held	forth	the	heavy	key	.
握住	前进	这	重的	钥匙	.

当他走近时，她不由自主地跪倒在地，颤抖着举起那把沉重的钥匙。

“ [rɪ'siːv] [maɪ] [trʌst] !

“	Receive	my	trust	!
“	收到	我的	相信	!

“请接受我的信任！”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] !

take	it	quickly	!
拿	它	迅速地	!

快点拿！

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; “ [fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [deθ] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə'weɪ] [maɪ] ['traɪʌmf] .

”	cried	she	;	“	for	methinks	Death	is	striving	to	snatch	away	my	triumph	.
”	哭	她	;	“	为了	我觉得	死亡	是	努力	到	抢夺	离开	我的	胜利	.

“她喊道；“因为我觉得死神正努力夺走我的胜利。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [tuː] [leɪt] .

But	he	comes	too	late	.
但	他	来	也	晚的	.

但他来晚了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['aʊər] !

Thank	Heaven	for	this	blessed	hour	!
感谢	天堂	为了	这	蒙福	小时	!

感谢上苍赐予这美好的时刻！

[gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ! ”

God	save	King	George	!	”
上帝	节省	国王	乔治	!	”

天佑乔治国王！

“ [ðæt] , ['mædəm] , [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prer] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ʌp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	That	,	madam	,	is	a	strange	prayer	to	be	offered	up	at	such	a	moment	,
“	那	,	女士	,	是	一个	奇怪的	祷告	到	是	提供	向上	在	这样的	一个	片刻	,

“夫人，在这种时候祈祷，实在有些奇怪。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['kɜːrtiəsli] [rɪ'muːvɪŋ]

”	replied	the	unknown	guest	of	the	Province	House	,	and	,	courteously	removing
”	回复	这	未知	客人	的	这	省	房子	,	和	,	礼貌地	移除

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

“省议会大厦里那位不知名的客人回答道，并礼貌地脱帽致意。”

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] .

he	offered	his	arm	to	raise	the	aged	woman	.
他	提供	他的	手臂	到	增加	这	老年人	女士	.

他伸出手臂扶起那位老妇人。

“ [jet] , [ɪn] ['revərəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [kept] [feɪθ] ,
“ Yet , in reverence for your gray hairs and long - kept faith ,
“ 然而 , 在 尊敬 为了 你的 灰色的 头发 和 长的 - 保留 信仰 ,

“然而，出于对您白发和长久以来坚守的信仰的敬意，

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] ['eni] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [neɪ] .
Heaven forbid that any here should say you nay .
天堂 禁止 那 任何 这里 应该 说 你 不 .

天哪，这里绝对不会有人说“不”。

['oʊvər][ðə; ði] ['rɛlmz] [wɪtʃ] [stɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['septər] , [gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] !
Over the realms which still acknowledge his sceptre , God save King George !
超过 这 领域 哪个 仍然 承认 他的 权杖 , 上帝 节省 国王 乔治 !

在那些仍然承认他统治的王国里，上帝保佑乔治国王！

” ['estər] ['dʌdli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['klʌtʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kiː] ,
” Esther Dudley started to her feet , and , hastily clutching back the key ,
” 以斯帖 达德利 开始 到 她 脚 , 和 , 草草 紧握 后退 这 钥匙 ,

“埃丝特·达德利猛地站起身，慌忙地攥紧了钥匙，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] ,
gazed with fearful earnestness at the stranger ; and dimly and doubtfully ,
凝视 和 可怕 认真 在 这 陌生人 ; 和 依稀 和 怀疑地 ,

他带着恐惧和渴望的目光凝视着陌生人；眼神迷离而疑惑，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [hæf] ['rekəgnaɪzd]
as if suddenly awakened from a dream , her bewildered eyes half recognized
作为 如果 突然 觉醒 从 一个 梦 , 她 困惑 眼睛 一半 认可
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

仿佛突然从梦中惊醒，她茫然的眼神中隐约认出了他的脸。

Years102
Years102
Years102

102年

[ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .
ago , she had known him among the gentry of the province .
前 , 她 有 已知 他 之中 这 绅 的 这 省 .

很久以前，她就认识他了，当时他是该省的士绅阶层的一员。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
But the ban of the king had fallen upon him !
但 这 禁止 的 这 国王 有 倒下 之上 他 !

但他已被国王下达了禁令！

[haʊ] , [ðen] , [keɪm] [ðə; ði] [duːmd] ['vɪktɪm] [hɪr] ?
How , then , came the doomed victim here ?
如何 , 然后 , 来了 这 注定失败 受害者 这里 ?

那么，这位注定要遭遇不幸的受害者又是如何来到这里的呢?

[prəʊ'skraɪbd] , [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm] ['mɜːrsi] , [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [moʊst] ['dredɪd] [ænd; ənd] [heitid]
Proscribed , excluded from mercy , the monarch's most dreaded and hated
禁止 , 排除 从 怜悯 , 这 君主的 最多 令人恐惧的 和 憎恨
[foʊ] ,
foe ,
敌人 ,

被放逐，不被宽恕，君主最恐惧、最憎恨的敌人，

[ðɪs] [nuː] ['ɪŋglənd] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [stʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [streŋθ] ;

this	New	England	merchant	had	stood	triumphantly	against	a	kingdom's	strength	;
这	新的	英格兰	商人	有	站立	凯旋而归	反对	一个	王国的	力量	;

这位新英格兰商人曾战胜过一个王国的强大力量;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [naʊ] [trɑːd][ə'pɑːn] ['hʌmbld] ['rɔɪəlti] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

and	his	foot	now	trod	upon	humbled	royalty	,	as	he	ascended	the	steps	of
和	他的	脚	现在	践踏	之上	谦卑	皇室	,	作为	他	上升	这	步骤	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] ,

the	Province	House	,
这	省	房子	,

当他登上省议会大厦的台阶时，他的脚已经踏在了屈辱的王室成员身上。

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['tʃoʊzn] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

the	people's	chosen	governor	of	Massachusetts	.
这	人们的	选定	州长	的	马萨诸塞州	.

马萨诸塞州人民选举产生的州长。

“ [retʃ] , [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

“	Wretch	,	wretch	that	I	am	!	”	muttered	the	old	woman	,
“	可怜虫	,	可怜虫	那	我	是	!	”	低声说道	这	老的	女士	,

“我真是个可怜虫啊！”老妇人喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒɚz]

with	such	a	heart	-	broken	expression	that	the	tears	gushed	from	the	stranger's
和	这样的	一个	心	-	破碎的	表达	那	这	眼泪	滔滔不绝	从	这	陌生人的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

陌生人脸上露出如此伤心欲绝的表情，泪水夺眶而出。

“ [hæv; həv][aɪ] ['bɪdn] [ə; eɪ] ['treɪtər] ['welkəm] ?

“	Have	I	bidden	a	traitor	welcome	?
“	有	我	拜登	一个	叛徒	欢迎	?

我是否欢迎过叛徒?

[kʌm] , [deθ] !

Come	,	Death	!
来	,	死亡	!

来吧，死神!

[kʌm] ['kwɪkli] ! ”

come	quickly	!	”
来	迅速地	!	”

快来!

“ [ə'læs] , ['venərəb(ə)l]['leɪdi] ! ” [sed] ['gʌvərnər] ['hænkɔk] ,

“	Alas	,	venerable	lady	!	”	said	Governor	Hancock	,
“	唉	,	可敬	女士	!	”	说	州长	汉考克	,

“唉，尊敬的女士！”汉考克州长说道。

['lendɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [wʊd] [hæv; həv]

lending	her	his	support	with	all	the	reverence	that	a	courtier	would	have
贷款	她	他的	支持	和	全部	这	尊敬	那	一个	朝臣	会	有

[ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] .

shown	to	a	queen	.
所示	到	一个	女王	.

他以朝臣对待女王般的敬畏之心给予她支持。

“ [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [prə'lɔːŋd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

“	Your	life	has	been	prolonged	until	the	world	has	changed	around	you	.
“	你的	生活	有	到过	延长	直到	这	世界	有	已更改	大约	你	.

“你的生命之所以得以延续，是因为周围的世界发生了变化。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['treʒərd] [ʌp][ɔːl] [ðæt] [taɪm][hæz; həz] ['rendərd] ['wɜːrθləs] , — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ,

You	have	treasured	up	all	that	time	has	rendered	worthless	,	—	the	principles	,
你	有	珍藏	向上	全部	那	时间	有	渲染	毫无价值	,	—	这	原则	,

['fiːlɪŋz] , ['mænərz] ,

feelings	,	manners	,
情怀	,	礼仪	,

你珍藏了所有那些被时间贬值的东西——原则、情感、礼仪，

[moʊdz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [flʌŋ] [ə'saɪd] , —

modes	of	being	and	acting	,	which	another	generation	has	flung	aside	,	—
模式	的	存在	和	表演	,	哪个	其他	一代	有	扔	旁边	,	—

[ænd; ənd]

and
和

上一代人已经摒弃了那些存在和行动方式，——以及

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

you	are	a	symbol	of	the	past	.
你	是	一个	象征	的	这	过去的	.

你是过去的象征。

[ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , — [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ,

And	I	,	and	these	around	me	,	—	we	represent	a	new	race	of	men	,
和	我	,	和	这些	大约	我	,	—	我们	代表	一个	新的	种族	的	男人	,

而我，以及我周围的这些人——我们代表着一个全新的人类种族，

— ['lɪvɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði][pæst] , ['skersli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

—	living	no	longer	in	the	past	,	scarcely	in	the	present	,
—	活的	不	更长	在	这	过去的	,	几乎	在	这	展示	,

——不再活在过去，也几乎不活在当下，

— [bʌt; bət] [prə'dʒektɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

—	but	projecting	our	lives	forward	into	the	future	.
—	但	投影	我们的	生活	向前	进入	这	未来	.

——但要将我们的生活展望到未来。

['siːsɪŋ] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [æn'sestrəl] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ænd; ənd]

Ceasing	to	model	ourselves	on	ancestral	superstitions	,	it	is	our	faith	and
停止	到	模型	我们自己	在	祖先的	迷信	,	它	是	我们的	信仰	和

['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [preș] ['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] !

principle	to	press	onward	,	onward	!
原则	到	按	向前	,	向前	!

我们不再效仿祖先的迷信，我们的信念和原则是勇往直前，勇往直前！

[jet] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , “ [let][juː 'es] ['revərəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Yet	,	”	continued	he	,	turning	to	his	attendants	,	“	let	us	reverence	,	for	the
然而	,	”	持续	他	,	转弯	到	他的	服务员	,	“	让	我们	尊敬	,	为了	这

[læst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

“然而，”他转向侍从们继续说道，“让我们最后一次向祂致敬吧。”

[ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [pæst] !

the	stately	and	gorgeous	prejudices	of	the	tottering	Past	!
这	庄严	和	华丽的	偏见	的	这	颤巍巍	过去的	!

摇摇欲坠的过去那些庄严而华丽的偏见！

" [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvərnər] [spoʊk] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]

"	**While**	**the**	**republican**	**governor**	**spoke**	**,**	**he**	**had**	**continued**	**to**	**support**	**the**
"	尽管	这	共和党人	州长	辐	,	他	有	持续	到	支持	这

['helpləs] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['estər] ['dʌdli] ;

helpless	**form**	**of**	**Esther**	**Dudley**	**;**
无助	形式	的	以斯帖	达德利	;

"共和党州长在讲话时，一直扶着无助的埃丝特·达德利；

[hɜ:r; hər] [weɪt] [gru:] ['hevɪərðən'er] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

her	**weight**	**grew**	**heavier**	**against**	**his**	**arm**	**;**	**but**	**at**	**last**	**,**	**with**	**a**	**sudden**
她	重量	生长	较重	反对	他的	手臂	;	但	在	最后的	,	和	一个	突然

['efərt] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self] ,

effort	**to**	**free**	**herself**	**,**
努力	到	自由的	她自己	,

她的体重越来越重，压在他的手臂上；但最终，她突然挣脱开来，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] pillars103

the	**ancient**	**woman**	**sank**	**down**	**beside**	**one**	**of**	**the**	**pillars103**
这	古老的	女士	沉没	向下	旁	一	的	这	pillars103

那位老妇人瘫倒在其中一根柱子旁。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtl] .

of	**the**	**portal**	**.**
的	这	门户网站	.

门户网站。

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][græsp] , [ænd; ənd] [klæŋkt] [ə'genst]

The	**key**	**of**	**the**	**Province**	**House**	**fell**	**from**	**her**	**grasp**	**,**	**and**	**clanked**	**against**
这	钥匙	的	这	省	房子	跌倒	从	她	抓牢	,	和	叮当作响	反对

[ðə; ði] [stoʊn] .

the	**stone**	**.**
这	石头	.

省议会大厦的钥匙从她手中滑落，撞击在石头上发出叮当声。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] , " ['mɜ˞:mɜ˞d] [ʃi:; ʃi] .

"	**I**	**have**	**been**	**faithful**	**unto**	**death**	**,**	**"**	**murmured**	**she**	**.**
"	我	有	到过	忠实	到	死亡	,	"	低声说道	她	.

"我至死忠贞，"她喃喃自语道。

" [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! "

"	**God**	**save**	**the**	**king**	**!**	**"**
"	上帝	节省	这	国王	!	"

"上帝保佑国王！"

" [ʃi:; ʃi] [hæθ] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['ɑ:fɪs] ! " [sed] ['hænkɔk] ['sɑ:ləmli] .

"	**She**	**hath**	**done**	**her**	**office**	**!**	**"**	**said**	**Hancock**	**solemnly**	**.**
"	她	有	完毕	她	办公室	!	"	说	汉考克	庄严地	.

"她已经完成了她的职责！"汉考克严肃地说。

" [wi:; wi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ['revərəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ænsestərz] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	**We**	**will**	**follow**	**her**	**reverently**	**to**	**the**	**tomb**	**of**	**her**	**ancestors**	**;**	**and**	**then**
"	我们	将要	跟随	她	虔诚地	到	这	墓	的	她	祖先	;	和	然后

, [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , ['ɑ:nwərd] , — ['ɑ:nwərd] !

,	**my**	**fellow**	**-**	**citizens**	**,**	**onward**	**,**	**—**	**onward**	**!**
,	我的	同伴	-	公民	,	向前	,	—	向前	!

"我们将恭敬地跟随她到她祖先的坟墓；然后，我的同胞们，前进，——前进！"

[wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

We	**are**	**no**	**longer**	**children**	**of**	**the**	**Past**	**!**
我们	是	不	更长	孩子们	的	这	过去的	!

我们不再是过去的儿女！

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪəlɪst] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

"	As	the	old	loyalist	concluded	his	narrative	,
"	作为	这	老的	保皇党	结束	他的	叙述	,

“这位老保皇党人讲完他的叙述后，

[ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtfəli] ['flæʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd]

the	enthusiasm	which	had	been	fitfully	flashing	within	his	sunken	eyes	,	and
这	热情	哪个	有	到过	断断续续地	闪烁	之内	他的	凹陷	眼睛	,	和

['kwɪvərɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] ,

quivering	across	his	wrinkled	visage	,
颤抖	穿过	他的	皱	面容	,

那份热情，曾经在他深陷的双眼中不时闪现，在他布满皱纹的脸上颤抖，

['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

faded	away	,	as	if	all	the	lingering	fire	of	his	soul	were	extinguished	.
褪色	离开	,	作为	如果全部	这	挥之不去的	火	的	他的	灵魂	是	熄灭	.	

渐渐消逝，仿佛他灵魂中残存的火焰全部熄灭了。

[dʒʌst] [ðen] , [tu:] , [ə; eɪ][læmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] [θru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gli:m] ,

Just	then	,	too	,	a	lamp	upon	the	mantel	-	piece	threw	out	a	dying	gleam	,
只是	然后	,	也	,	一个	灯	之上	这	壁炉架	-	片	扔	出去	一个	垂死	闪耀	,

就在这时，壁炉架上的一盏灯也透出了即将熄灭的光芒。

[wɪtʃ] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] ['ʌpwərd] ,

which	vanished	as	speedily	as	it	shot	upward	,
哪个	消失了	作为	迅速地	作为	它	射击	向上	,

它消失的速度和它向上飞去的速度一样快。

[kəm'pelɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə] [groʊp] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [fitʃər] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv]

compelling	our	eyes	to	grope	for	one	another's	features	by	the	dim	glow	of
引人注目的	我们的	眼睛	到	摸索	为了	一	另一个的	特征	经过	这	暗淡	辉光	的

[ðə; ði] [hɑ:rθ] .

the	hearth	.
这	炉	.

昏暗的炉火迫使我们用目光去辨认彼此的容貌。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['faɪər] , [mɪ'θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gli:m] ,

With	such	a	lingering	fire	,	methought	,	with	such	a	dying	gleam	,
和	这样的	一个	挥之不去的	火	,	我的想法	,	和	这样的	一个	垂死	闪耀	,

我想，那余烬未熄，那微弱的光芒，

[hæd; həd][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] ,

had	the	glory	of	the	ancient	system	vanished	from	the	Province	House	,
有	这	荣耀	的	这	古老的	系统	消失了	从	这	省	房子	,

如果古老制度的荣光从省议会大厦消失殆尽，

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['estər] ['dʌdli] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] .

when	the	spirit	of	old	Esther	Dudley	took	its	flight	.
什么时候	这	精神	的	老的	以斯帖	达德利	采取	它是	航班	.

当老埃丝特·达德利的灵魂飞走时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] , [ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [θru:] [ɪts] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði]

And	now	,	again	,	the	clock	of	the	Old	South	threw	its	voice	of	ages	on	the
和	现在	,	再次	,	这	钟	的	这	老的	南	扔	它是	嗓音	的	年龄	在	这

[bri:z] ,

breeze	,
微风	,

而现在，古老的南方时钟再次将它亘古的声音抛向微风之中。

[nəul] [ðə; ði] ['aʊərli] [nel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [θru:] [ðə; ði]

knolling	the	hourly	knell	of	the	Past	,	crying	out	far	and	wide	through	the
诺林	这	每小时	丧钟	的	这	过去的	,	哭泣	出去	远的	和	宽的	通过	这

[ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['sɪti] ,

multitudinous	city	,
众多	城市	,

敲响过去每小时的丧钟，在熙熙攘攘的城市里回荡着哀号。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	filling	our	ears	,	as	we	sat	in	the	dusky	chamber	,	with	its
和	填充	我们的	耳朵	,	作为	我们	卫星	在	这	昏暗	房间	,	和	它是

[ri'və:bəreitiŋ] [depθ] [ʌv; əv] [toʊn] .

reverberating	depth	of	tone	.
回响	深度	的	语气	.

当我们坐在昏暗的房间里时，耳边回荡着深沉的音调。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['mænʃ(ə)n] , — [ɪn] [ðæt] ['veri] ['tʃeɪmbər] ,

In	that	same	mansion	,	—	in	that	very	chamber	,
在	那	相同的	大厦	,	—	在	那	非常	房间	,

就在那座宅邸里，——就在那个房间里，

— [wʌt] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔ:f] ['ɪntu:] ['aʊərz] ,

—	what	a	volume	of	history	had	been	told	off	into	hours	,
—	什么	一个	体积	的	历史	有	到过	讲述	离开	进入	小时	,

——如此浩瀚的历史，竟然在短短几个小时内就被讲述完了。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

by	the	same	voice	that	was	now	trembling	in	the	air	.
经过	这	相同的	嗓音	那	曾是	现在	发抖	在	这	空气	.

正是这声音，此刻正颤抖着回荡在空气中。

['meni] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðoʊz] ['mɪdnaɪt] ['æksənts] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Many	a	governor	had	heard	those	midnight	accents	,	and	longed	to	exchange
许多	一个	州长	有	听到	那些	午夜	口音	,	和	渴望	到	交换

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] ['slʌmbər] .

his	stately	cares	for	slumber	.
他的	庄严	关心	为了	睡眠	.

许多州长都曾听过午夜时分传来的那些口音，渴望用睡眠来代替他肩负的重任。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [maɪn] [hoʊst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['beilə, belə, 'bilə] ['tɪfəni] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

And	as	for	mine	host	,	and	Mr	.	Bela	Tiffany	,	and	the	old
和	作为	为了	矿	主持人	,	和	先生	.	贝拉	蒂芙尼	,	和	这	老的

['lɔɪəlɪst] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

loyalist	,	and	me	,
保皇党	,	和	我	,

至于我的主人、贝拉·蒂芙尼先生、那位老保皇党人，还有我，

[wi:; wi][hæd; həd] ['bæbəld] [ə'baʊt] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi]['ɔ:lmoʊst] fancied104

we	had	babbled	about	dreams	of	the	past	,	until	we	almost	fancied104
我们	有	胡言乱语	关于	梦境	的	这	过去的	,	直到	我们	几乎	fancied104

我们喋喋不休地谈论着过去的梦想，直到我们几乎幻想104

[ðæt] [ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] [stɪl] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɔ:n] ['sentʃəri] .

that	the	clock	was	still	striking	in	a	bygone	century	.
那	这	钟	曾是	仍然	引人注目	在	一个	逝去的	世纪	.

那座钟仿佛在遥远的世纪仍在敲响。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [hæd; həd][ə; eɪ] [huːp] - ['pɛtiˌkoʊtɪd] ['fæntəm] [ʌv; əv]

Neither	of	us	would	have	wondered	had	a	hoop	-	petticoated	phantom	of
两者都不	的	我们	会	有	想知道	有	一个	箍	-	衬裙	幻影	的

['estər] ['dʌdli] ['tɔtəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Esther	Dudley	tottered	into	the	chamber	,
以斯帖	达德利	摇摇晃晃	进入	这	房间	,

如果一个穿着裙撑的埃丝特·达德利幽灵摇摇晃晃地走进房间，我们俩都不会感到惊讶。

['wɔːkɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

walking	her	rounds	in	the	hush	of	midnight	,	as	of	yore	,
步行	她	回合	在	这	嘘	的	午夜	,	作为	的	昔时	,

她像往常一样，在午夜的寂静中巡视着。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	motioned	us	to	quench	the	fading	embers	of	the	fire	,
和	示意	我们	到	淬火	这	褪色	余烬	的	这	火	,

他示意我们熄灭即将熄灭的火苗。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [ʃeɪdz] .

and	leave	the	historic	precincts	to	herself	and	her	kindred	shades	.
和	离开	这	历史性	辖区	到	她自己	和	她	亲属	色调	.

并将这片历史街区留给她自己和她的同类幽灵。

[bʌt; bət] , [æz; əz][noʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] , [aɪ][rɪ'taɪərd] [ʌn'bɪd(ə)n] ,

But	,	as	no	such	vision	was	vouchsafed	,	I	retired	unbidden	,
但	,	作为	不	这样的	想象	曾是	担保	,	我	退休	未邀请的	,

但是，由于没有这样的愿景，我便主动退休了。

[ænd; ənd] [wʊd] [əd'vaɪz] ['mɪstər] . ['tɪfəni] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔːdɪtər] ,

and	would	advise	Mr	.	Tiffany	to	lay	hold	of	another	auditor	,
和	会	建议	先生	.	蒂芙尼	到	躺	抓住	的	其他	审计员	,

并建议蒂芙尼先生另聘一位审计师。

['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [hens]

being	resolved	not	to	show	my	face	in	the	Province	House	for	a	good	while	hence
存在	已解决	不是	到	展示	我的	脸	在	这	省	房子	为了	一个	好的	尽管	因此

,

,

,

我决定在相当长的一段时间内都不在省议会露面。

— [ɪf] ['evər] .

—	if	ever	.
—	如果	曾经	.

——如果真有那么一天的话。

['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ]

Faithful	unto	death
忠实	到	死亡

至死忠诚

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑːrˈkeɪɪk] , [nɑːn] - [ˈstændərd] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈspɛlɪŋz] [riˈteind] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] .

Archaic	**,**	**non**	**-**	**standard**	**,**	**and**	**uncertain**	**spellings**	**retained**	**as**	**printed**	**.**
古风	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	保留	作为	打印	.

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神